

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 377

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 377

1960

I. Nos. 5392-5413

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 October 1960 to 31 October 1960*

	<i>Page</i>
No. 5392. United States of America and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Buenos Aires, 9 September 1959 and 23 May 1960	3
No. 5393. United States of America and Chile:	
Agricultural Commodities Agreement (with Memorandum of Understanding and exchange of notes). Signed at Santiago, on 2 June 1960	11
No. 5394. United States of America and India:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant of certain nuclear research equipment in the field of agriculture. New Delhi, 22 April and 13 June 1960	37
No. 5395. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement relating to a weapons production program. Bonn, 27 May 1960	45
No. 5396. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement concerning the establishment in the Bahama Islands of a Long Range Aid to Navigation Station. Signed at Washington, on 24 June 1960	63
No. 5397. United States of America and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a weapons production program (with related notes of 15 and 24 February 1960). Athens, 15 February 1960	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 3 June 1960	95

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 377

1960

I. N° 5392-5413

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 octobre 1960 au 31 octobre 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5392. États-Unis d'Amérique et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Buenos Aires, 9 septembre 1959 et 23 mai 1960	3
N° 5393. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Accord relatif aux produits agricoles (avec Mémoire d'accord et échange de notes). Signé à Santiago, le 2 juin 1960	11
N° 5394. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Échange de notes constituant un accord relatif au don d'un matériel de recherche nucléaire dans le domaine de l'agriculture. New Delhi, 22 avril et 13 juin 1960	37
N° 5395. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes (avec notes connexes) constituant un accord relatif à un programme de production d'armes. Bonn, 27 mai 1960	45
N° 5396. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à la création, dans les îles Bahama, d'une station de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation. Signé à Washington, le 24 juin 1960	63
N° 5397. États-Unis d'Amérique et Grèce:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de production d'armes (avec notes connexes des 15 et 24 février 1960). Athènes, 15 février 1960	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 3 juin 1960	95

	<i>Page</i>
No. 5398. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement — <i>Power Projects-Rio de Janeiro-São Paulo</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited). Signed at Washington, on 17 June 1959	111
No. 5399. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement — <i>Fifth Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 29 July 1960	153
No. 5400. United Nations Special Fund and El Salvador:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at San Salvador, on 24 October 1960	171
No. 5401. Ghana and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning appeals to the Judicial Committee of the Privy Council. Accra, 4 June 1960	197
No. 5402. Bulgaria, Romania and Union of Soviet Socialist Republics:	
Convention concerning fishing in the Black Sea. Signed at Varna, on 7 July 1959	203
No. 5403. Israel and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements for the movement of merchant seamen. Paris, 14 and 19 May 1959	231
No. 5404. Israel and France:	
Cultural Agreement (with annexes). Signed at Paris, on 30 November 1959	237
No. 5405. Israel and Iceland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning mutual protection of trade marks. Stockholm, 15 June 1960	261
No. 5406. Israel and Mexico:	
Convention concerning cultural exchanges. Signed at Mexico, on 15 June 1959	267
No. 5407. Israel and Sweden:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Stockholm, on 22 December 1959	277
No. 5408. Israel and Switzerland:	
Extradition Convention. Signed at Berne, on 31 December 1958	305

	<i>Pages</i>
N° 5398. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil:	
Contrat de garantie — <i>Projets relatifs à l'énergie électrique — Rio de Janeiro — Sao Paolo</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited). Signé à Washington, le 17 juin 1959	111
N° 5399. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde:	
Contrat d'emprunt — <i>Cinquième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 29 juillet 1960	153
N° 5400. Fonds spécial des Nations Unies et Salvador:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à San Salvador, le 24 octobre 1960	171
N° 5401. Ghana et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de lettres constituant un accord concernant les recours devant le Comité judiciaire du Conseil privé. Accra, 4 juin 1960	197
N° 5402. Bulgarie, Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif à la pêche dans la mer Noire. Signé à Varna, le 7 juillet 1959	203
N° 5403. Israël et France:	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements concernant les déplacements des marins de la marine marchande. Paris, 14 et 19 mai 1959	231
N° 5404. Israël et France:	
Accord culturel (avec annexes). Signé à Paris, le 30 novembre 1959	237
N° 5405. Israël et Islande:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la protection mutuelle des marques de fabrique. Stockholm, 15 juin 1960	261
N° 5406. Israël et Mexique:	
Convention d'échanges culturels. Signée à Mexico, le 15 juin 1959	267
N° 5407. Israël et Suède:	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 22 décembre 1959	277
N° 5408. Israël et Suisse:	
Convention d'extradition. Signée à Berne, le 31 décembre 1958	305

	<i>Page</i>
No. 5409. Israel and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning exemption of visas of holders of diplomatic and service passports. Bangkok, 7 July 1960	325
No. 5410. Israel and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement for the reciprocal extradition of criminals. Signed at London, on 4 April 1960	331
No. 5411. United States of America and Chile:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency relief assistance. Washington, 29 June 1960	355
No. 5412. Mali:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Bamako, 22 October 1960	361
No. 5413. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to joint upper atmosphere research facilities at Fort Churchill, Manitoba. Ottawa, 14 June 1960	365
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptances by Congo (Brazzaville), Ivory Coast and Senegal	380
Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959	380
No. 449. American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá). Signed at Bogotá, on 30 April 1948:	
Ratification by Uruguay	389
No. 507. Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government for the use of funds made available in accordance with the Letter Credit Agreement dated 18 June 1946, accepted by the Royal Norwegian Government on 29 July 1946. Signed at Oslo, on 25 May 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Oslo, 21 June 1960	390

	<i>Pages</i>
N° 5409. Israël et Thaïlande:	
Échange de notes constituant un accord concernant l'exemption de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Bangkok, 7 juillet 1960	325
N° 5410. Israël et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à l'extradition réciproque des délinquants. Signé à Londres, le 4 avril 1960	331
N° 5411. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de secours d'urgence. Washington, 29 juin 1960	355
N° 5412. Mali:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Bamako, 22 octobre 1960	361
N° 5413. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à des installations de recherches communes sur la haute atmosphère situées à Fort Churchill (Manitoba). Ottawa, 14 juin 1960	365
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Acceptations du Congo (Brazzaville), de la Côte-d'Ivoire et du Sénégal . . .	381
Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959	381
N° 449. Traité américain de règlement pacifique (Pacte de Bogota). Signé à Bogota, le 30 avril 1948:	
Ratification de l'Uruguay	389
N° 507. Accord entre le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord de crédit du 18 juin 1946, approuvé par le Gouvernement royal norvégien le 29 juillet 1946. Signé à Oslo, le 25 mai 1949:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Oslo, 21 juin 1960	391

	<i>Page</i>
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
Notification by Nigeria	396
No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá, on 30 April 1948:	
Ratification by Uruguay	400
No. 2968. Agreement between Belgium, France, the Federal Republic of Germany, Israel, Italy, Luxembourg, the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America constituting an International Commission for the International Tracing Service. Signed at Bonn, on 6 June 1955:	
Protocol renewing and amending the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn, on 23 August 1960	402
No. 2974. Agreement for co-operation between the Government of Israel and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 12 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 June 1960	410
No. 3301. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 June 1960	412
No. 3304. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 June 1960	416
No. 3385. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 27 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 June 1960	420
No. 3386. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 21 July 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 11 June 1960	428

	<i>Pages</i>
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
Notification de la Nigéria	397
N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogota, le 30 avril 1948:	
Ratification de l'Uruguay	401
N° 2968. Accord entre la Belgique, la France, la République fédérale d'Allemagne, Israël, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches. Signé à Boun, le 6 juin 1955:	
Protocole sur la prolongation et la modification de l'Accord susmentionné. Signé à Bonn, le 23 août 1960	403
N° 2974. Accord de coopération entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 12 juillet 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 11 juin 1960 . . .	411
N° 3301. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les emplois civils de l'énergie atomique. Signé à Washington, le 15 juin 1955:	
Modification à l'Accord susmentionné. Signée à Washington, le 11 juin 1960 .	413
N° 3304. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 juillet 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 11 juin 1960 . . .	417
N° 3385. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 27 juillet 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 11 juin 1960 . . .	421
N° 3386. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 21 juillet 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 11 juin 1960 . . .	429

	<i>Page</i>
No. 3791. Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington, on 25 May 1955:	
Signature and acceptance by Sudan	432
No. 3925. Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 2 March 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Djakarta, 18 February and 11 March 1959 . .	434
No. 4138. Protocol to the Convention on Duties and Rights of States in the Event of Civil Strife. Opened for signature at the Pan American Union on 1 May 1957:	
Ratifications by El Salvador and Honduras	438
No. 4812. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 26 November 1958:	
Agreement (with exchange of notes) to supplement the above-mentioned Agreement. Signed at Rawalpindi, on 27 May 1960	440
No. 4834. Customs Convention on Containers (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Ratification by Luxembourg	446
No. 4992. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 29 May 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Djakarta, 23 May and 8 June 1960	448
No. 5241. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 7 January 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 30 June 1960	452

	<i>Pages</i>
N° 3791. Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington, le 25 mai 1955:	
Signature et acceptation du Soudan	433
N° 3925. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, sous sa forme modifiée. Signé à Djakarta, le 2 mars 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié. Djakarta, 18 février et 11 mars 1959	435
N° 4138. Protocole à la Convention sur les devoirs et les droits des États en cas de luttes civiles. Ouvert à la signature à l'Union panaméricaine le 1^{er} mai 1957:	
Ratifications du Salvador et du Honduras	439
N° 4812. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signée à Karachi, le 26 novembre 1958:	
Avenant (avec échange de notes) à l'Accord susmentionné. Signé à Rawalpindi, le 27 mai 1960	441
N° 4834. Convention douanière relative aux containers (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Ratification du Luxembourg	447
N° 4992. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 29 mai 1959:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Djakarta, 23 mai et 8 juin 1960	449
N° 5241. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 7 janvier 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 30 juin 1960	453

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 October 1960 to 31 October 1960

Nos. 5392 to 5413

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 octobre 1960 au 31 octobre 1960

N^{os} 5392 à 5413

No. 5392

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a grant for procurement of nuclear research and training equipment and materials. Buenos Aires, 9 September 1959 and 23 May 1960

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un don en vue de l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires. Buenos Aires, 9 septembre 1959 et 23 mai 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1960.

No. 5392. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO A GRANT FOR PROCUREMENT OF NUCLEAR RESEARCH AND TRAINING EQUIPMENT AND MATERIALS. BUENOS AIRES, 9 SEPTEMBER 1959 AND 23 MAY 1960

I

The American Ambassador to the Argentine Minister for Foreign Affairs and Worship

No. 21.

Buenos Aires, September 9, 1959

Excellency :

I have the honor to refer to the notes from the Ministry for Foreign Affairs and Worship of Argentina dated June 6, June 23, and October 20, 1958, and March 23, 1959,² concerning a possible grant to the Government of Argentina by the Government of the United States to assist in the acquisition of certain nuclear research and training equipment and materials. It now gives me pleasure, on behalf of my Government, to confirm that the grant in question has been approved.

With reference to our discussions concerning this subject, I am listing below the understandings reached by us concerning the basis on which the funds pertaining to this grant are to be furnished :

1. The equipment and materials to be acquired in accordance with this note are for peaceful purposes only, and it is agreed that they will be used for no other purpose.

2. The Government of Argentina will procure, or arrange for the procurement of, all equipment and materials to be financed under this agreement. The Government of Argentina will meet the costs of transportation, insurance while in transit, installation, and operation of this equipment and material.

3. The Government of Argentina will take such measures as may be necessary to insure that at least 50 per cent of the gross tonnage of equipment and materials which are financed under this agreement and which may be transported on ocean vessels will be transported on United States-flag vessels, to the extent that such vessels are available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels.

¹ Came into force on 23 May 1960 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

4. It is agreed by the two Governments that funds obtained from the Government of the United States will be available only to purchase such equipment and materials, or their equivalents, and in amounts not in excess of such prices as may be established by the United States Atomic Energy Commission. In accordance with this understanding, any difference between the amount established by the commission and the actual cost of any particular item may not be applied toward the purchase of other items.

5. It is agreed that the manner and procedures for reimbursement to the Government of Argentina for procurement of equipment and materials as provided in this note shall be those established by the United States Atomic Energy Commission. The Government of Argentina will be promptly informed in this regard.

6. The Government of Argentina has kindly undertaken to furnish copies of technical publications which derive from the use of equipment and materials financed under this agreement, and it is agreed that these publications will be provided from time to time to the Government of the United States.

7. Inasmuch as the Government of Argentina has expressed a desire to provide an appropriate plaque acknowledging the assistance of the Government of the United States, it is agreed that such a plaque will be permanently displayed in the laboratory in which the equipment and materials financed under this agreement are located.

8. It is agreed that the Government of Argentina shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liabilities from any cause whatsoever, including third party liabilities, which may result from the operation or use of any equipment and materials furnished under this agreement.

If these understandings are acceptable to the Government of Argentina, this note and Your Excellency's reply in concurrence shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Willard BEAULAC

His Excellency Dr. Diogenes Taboada
Minister for Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

II

*The Acting Under Secretary, Argentine Ministry of Foreign Affairs and Worship,
to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PODER EJECUTIVO NACIONAL
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

NATIONAL EXECUTIVE POWER
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

D.O.I. y T.
D.N.U.

D.O.I. and T.
D.N.U.

No 868

No. 868

Buenos Aires, 23 de mayo de 1960

Buenos Aires, May 23, 1960

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el agrado de dirigirme a V.E. con referencia a la nota N° 21, del 9 de septiembre último, relativa al ofrecimiento de material e instrumental de estudio e investigación nuclear realizado por el Gobierno de los Estados Unidos de América, con destino a instituciones nacionales especializadas en la materia.

I take pleasure in addressing Your Excellency with reference to note No. 21 of September 9, 1959, relating to the offer, made by the Government of the United States of America, of nuclear study and research materials and equipment intended for national institutions specializing in the subject.

Sobre el particular, y en atención a lo expresado en el punto octavo, párrafo segundo de la nota antes mencionada, me complazco en destacar a V.E. que el Gobierno argentino acepta las condiciones a que se refiere ese documento a la vez que agradece esta contribución a la investigación científica del país.

In this connection and in view of point eight, second paragraph, of the above-mentioned note, I am happy to inform Your Excellency that the Argentine Government accepts the terms referred to in that document and expresses its appreciation for this contribution to the country's scientific research.

Consecuentemente, esta respuesta, tal como se sugiere en la nota N° 21, constituye la conclusión del acuerdo que sobre la materia nombrada celebran el Gobierno argentino y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Consequently, as suggested in note No. 21, this reply constitutes the conclusion of the agreement on the aforesaid subject by the Argentine Government and the Government of the United States of America.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

[SELLO] A. M. CENTENO

A Su Excelencia
el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
D. Willard Beaulac
Buenos Aires

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[SEAL] A. M. CENTENO

His Excellency
Willard Beaulac
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Buenos Aires

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5392. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE
RELATIF À L'OCTROI D'UN DON EN VUE DE
L'ACQUISITION DE MATÉRIEL ET DE MATIÈRES POUR
LA RECHERCHE ET LA FORMATION NUCLÉAIRES.
BUENOS AIRES, 9 SEPTEMBRE 1959 ET 23 MAI 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et
du culte de l'Argentine*

N° 21

Buenos Aires, le 9 septembre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes du Ministère des relations extérieures et du culte de l'Argentine, en date des 6 et 23 juin et du 20 octobre 1958 ainsi que du 23 mars 1959, relatives à l'octroi éventuel au Gouvernement argentin d'un don du Gouvernement des États-Unis visant à faciliter l'acquisition de matériel et de matières pour la recherche et la formation nucléaires², j'ai l'honneur et le plaisir de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que ce don a été approuvé.

Comme suite aux entretiens que nous avons eus à ce sujet, j'énumère ci-après les conditions dont nous sommes convenus quant aux modalités selon lesquelles les fonds seront fournis :

1. Le matériel et les matières qui seront acquis conformément à la présente note ne seront utilisés qu'à des fins pacifiques, et il est entendu qu'ils ne serviront à aucune autre fin.

2. Le Gouvernement argentin se procurera ou prendra les dispositions voulues pour se procurer tout le matériel et toutes les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord. Le Gouvernement argentin prendra à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation et de l'utilisation de ce matériel et de ces matières.

3. Le Gouvernement argentin prendra les mesures voulues pour que 50 pour 100 au moins du tonnage brut du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent accord et qui peuvent être transportés par mer, le soient à bord de navires battant pavillon des États-Unis, dans la mesure où de tels navires seront

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1960 par l'échange desdites notes.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

disponibles à des prix équitables et raisonnables pour des bâtiments de commerce battant pavillon des États-Unis.

4. Les deux Gouvernements conviennent que les fonds qui seront obtenus du Gouvernement des États-Unis ne serviront qu'à l'achat du matériel et des matières, ou leurs équivalents, qui seront fixés par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, et à concurrence des sommes fixées par la Commission. Il s'ensuit que la différence éventuelle entre la somme fixée par la Commission et le coût effectif de tel ou tel produit ne pourra pas servir à l'achat d'autres produits.

5. Il est entendu que les modalités et procédures de remboursement au Gouvernement argentin des sommes consacrées à l'achat de matériel et de matières qui doit être financé en vertu de la présente note seront arrêtées par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis. Le Gouvernement argentin sera informé dans les meilleurs délais desdites modalités et procédures.

6. Le Gouvernement argentin s'est obligamment engagé à communiquer des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel et des matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord ; il est entendu que ces publications seront communiquées le moment venu au Gouvernement des États-Unis.

7. Le Gouvernement argentin ayant exprimé le désir de faire apposer une plaque attestant l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis, il est convenu que cette plaque sera fixée à demeure dans le laboratoire où seront placés le matériel et les matières dont l'achat doit être financé en vertu du présent Accord.

8. Il est entendu que le Gouvernement argentin garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant du fonctionnement ou de l'utilisation de tout matériel ou de toute matière fournis en vertu du présent Accord.

Si les conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Willard BEAULAC

Son Excellence Monsieur Diogenes Taboada
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

II

Le Sous-Secrétaire par intérim au Ministère des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

EXÉCUTIF NATIONAL
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

D.O.I. y T.
D.N.U.

N° 868

Buenos Aires, le 23 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 21 de Votre Excellence, en date du 9 septembre 1959, touchant l'offre, faite par le Gouvernement des États-Unis, de mettre du matériel et des matières pour la recherche et la formation nucléaires à la disposition des institutions nationales qui se spécialisent dans ces questions.

A ce sujet et eu égard au second paragraphe du point 8 de la note susmentionnée j'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement argentin accepte les conditions énoncées dans ladite note et tient à exprimer sa reconnaissance pour cette contribution à la recherche scientifique en Argentine.

En conséquence, comme Votre Excellence le proposait dans sa note n° 21, la présente réponse constate l'accord conclu en la matière entre le Gouvernement argentin et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] A. M. CENTENO

Son Excellence Monsieur Willard Beaulac
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Buenos Aires

No. 5393

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

Agricultural Commodities Agreement (with Memorandum of Understanding and exchange of notes). Signed at Santiago, on 2 June 1960

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

Accord relatif aux produits agricoles (avec Mémorandum d'accord et échange de notes). Signé à Santiago, le 2 juin 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1960.

No. 5393. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
 OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE.
 SIGNED AT SANTIAGO, ON 2 JUNE 1960

The Government of the United States of America and the Government of Chile :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Chilean escudos of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Chilean escudos accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of surplus agricultural commodities to Chile pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR CHILEAN ESCUDOS

Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Chile of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sale to purchasers authorized by the Government of Chile, for Chilean escudos, of the following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act, in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (Millions of U.S. dollars)</i>
Cotton	\$2.7
Tobacco2
Ocean transportation (estimated)2
	<hr/>
TOTAL	\$3.1

¹ Came into force on 2 June 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5393. CONVENIO SOBRE EXCEDENTES AGROPECUARIOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE CHILE. FIRMADO EN SANTIAGO, EL 2 DE JUNIO DE 1960

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile ;

Reconociendo la conveniencia de incrementar el comercio de los productos agropecuarios entre ambos países y con otras naciones amigas, sin que ello signifique desplazar a los Estados Unidos del suministro de tales productos a sus mercados habituales o que se alteren indebidamente los precios mundiales de los productos agropecuarios o las normas generales del comercio con los países amigos ;

Considerando que la compra en escudos chilenos de los excedentes agropecuarios producidos en los Estados Unidos de América contribuirá a lograr dicho incremento del comercio ;

Considerando que los escudos chilenos que produzcan tales compras serán utilizados en forma beneficiosa para ambos países ;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de excedentes agropecuarios a Chile, como se indica más abajo, en conformidad con el Título I de la Ley de Asistencia y Fomento del Comercio Agrícola y sus modificaciones posteriores (en adelante llamada la Ley) y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán, individual y conjuntamente, para estimular el incremento del comercio de tales productos ;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN ESCUDOS CHILENOS

Sujeto al otorgamiento de autorizaciones de compra por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América y a la aceptación de ellas por el Gobierno de Chile, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar la venta en escudos chilenos, a compradores autorizados por el Gobierno de Chile, de los siguientes productos agropecuarios definidos como excedentes agropecuarios de acuerdo con la Ley, en las cantidades que se indican :

<i>Producto</i>	<i>Valor del mercado de exportación (millones de US\$)</i>
Algodón	US\$ 2.7
Tabaco2
Fletes marítimos (estimados)2
	<hr/>
TOTAL	US\$ 3.1

Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the Chilean escudos accruing from sale, and other relevant matters.

Article II

USES OF CHILEAN ESCUDOS

1. The two Governments agree that the Chilean escudos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement, will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, the Chilean escudo equivalent of \$310,000.

B. To pay United States obligations in Chile under subsection (f) of Section 104, the Chilean escudo equivalent of \$620,000.

C. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Chile incident thereto, the Chilean escudo equivalent of \$775,000, but not more than 25 percent of the currencies received under the Agreement. It is understood that :

- a) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Chile for business development and trade expansion in Chile, and to United States firms and Chilean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- b) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Chile, acting through the Central Bank of Chile. The General Manager of the Central Bank of Chile, or his designate, will act for the Government of Chile, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- c) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Central Bank of Chile of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the

Las solicitudes de las autorizaciones de compra se presentarán dentro de 90 días de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos, plazo y modalidades del depósito de los escudos chilenos provenientes de dichas ventas y otras materias pertinentes.

Artículo II

EMPLEO DE LOS ESCUDOS CHILENOS

1. Los dos Gobiernos acuerdan que los escudos chilenos que se produzcan en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas efectuadas en conformidad con este Convenio, serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América en la forma y prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América determine para las siguientes finalidades, en las cantidades que se indican :

A. Para gastos de los Estados Unidos de América, de acuerdo con las subsecciones (a), (b), (c), (d), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) y (r) de la Sección 104 de la Ley o de acuerdo con cualesquiera de tales subsecciones, la cantidad de escudos chilenos equivalente a 310.000 dólares.

B. Para cancelar obligaciones de los Estados Unidos de América en Chile de acuerdo con la subsección (f) de la Sección 104, la cantidad de escudos equivalente a US\$ 620.000.

C. Para préstamos que haga el Banco de Exportación e Importación de Washington, bajo la Sección 104 (e) de la Ley y para los gastos administrativos correspondientes del Banco de Exportación e Importación en Chile, el equivalente en escudos chilenos de US\$ 775.000, pero no más de un 25% de la moneda recibida de conformidad con el Acuerdo. Queda entendido que :

- a) Se harán tales préstamos bajo la Sección 104 (e) de la Ley a las firmas comerciales de los Estados Unidos, y a sus sucursales, subsidiarias o filiales en Chile para el desarrollo de los negocios y el aumento del comercio en Chile y a las firmas de los Estados Unidos y de Chile, para el establecimiento de recursos que contribuyan a la utilización, distribución, o bien para aumentar los mercados de los productos agrícolas de los Estados Unidos y su consumo.
- b) Los préstamos se harán de común acuerdo entre el Banco de Exportación e Importación de Washington y el Gobierno de Chile, por intermedio del Banco Central de Chile. El Gerente General del Banco Central de Chile, o quien sea designado en su lugar, actuará en representación del Gobierno de Chile y el Presidente del Eximbank o quien sea designado en su lugar, actuará en representación del Banco de Exportación e Importación de Washington.
- c) Al recibirse una solicitud que el Banco de Exportación e Importación de Washington esté dispuesto a considerar, ese Banco informará al Banco Central de Chile acerca de la identidad del solicitante, naturaleza del negocio propuesto,

proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.

- d) When the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Central Bank of Chile and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Chile on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- e) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Chile will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Central Bank of Chile has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank has received such a communication from the Central Bank of Chile, it shall be understood that the Central Bank of Chile has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Chile.
- f) In the event the Chilean escudos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Central Bank of Chile, the Government of the United States of America may use the Chilean escudos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

D. For a loan to the Government of Chile under subsection (g) of Section 104 of the Act, the Chilean escudo equivalent of not more than \$1,395,000 for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Chile, as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of the Chilean escudos for loan purposes within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Chilean escudos for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

2. In event the total of Chilean escudos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement is less than the escudo equivalent of \$3.1 million, the amount available for a loan to the Government of Chile under Section 104 (g) may be reduced by the amount of such difference; in the event the total Chilean escudo deposit exceeds the equivalent of \$3.1 million, 45 percent of the excess will be available for a loan to the Government of Chile under Section 104 (g), 25 percent for loans under Section 104 (e), and 30 percent for any use or uses authorized by Section 104 as the Government of the United States of America may determine.

monto del préstamo propuesto y los objetivos generales para los cuales se utilizará el producto de tal préstamo.

- d) Cuando el Banco de Exportación e Importación de Washington esté dispuesto a aprobar una solicitud, notificará al Banco Central de Chile y señalará el tipo de interés y el plazo que se concederá para el pago del préstamo en cuestión. El tipo de interés será similar al que exista en Chile para préstamos semejantes y los vencimientos estarán de acuerdo con los propósitos del financiamiento.
- e) Dentro de un término de sesenta días después de haber recibido el aviso de que el Banco de Exportación e Importación de Washington está dispuesto a aprobar una solicitud, el Banco Central de Chile notificará al Banco de Exportación e Importación si tiene o no alguna objeción al préstamo propuesto. Si después del término de sesenta días el Banco de Exportación e Importación no hubiere recibido tal comunicación del Banco Central de Chile, quedará entendido que el Banco Central de Chile no tiene ninguna objeción al préstamo propuesto. Cuando el Banco de Exportación e Importación apruebe o niegue el préstamo en cuestión, notificará al respecto al Banco Central de Chile.
- f) En caso de que los escudos chilenos destinados a préstamos, de acuerdo con la Sección 104 (e) de la Ley no se hayan utilizado dentro de tres años a contar desde la fecha de este Acuerdo, ya sea porque el Banco de Exportación e Importación de Washington no haya aprobado las solicitudes de préstamo o porque las solicitudes no hayan sido aprobadas de común acuerdo con el Banco de Exportación e Importación de Washington y el Banco Central de Chile, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá usar los escudos chilenos para cualesquiera de los fines autorizados por la Sección 104 de la Ley.

D. Para un préstamo al Gobierno de Chile bajo la subsección (g) de la Sección 104 de la Ley, el equivalente de escudos chilenos no mayor de US\$ 1.395.000, para el financiamiento de los proyectos que sean acordados mutuamente para promover el desarrollo económico, inclusive aquellos proyectos que no hayan sido hasta ahora incluidos en planes del Gobierno de Chile. En el caso que no se alcance un acuerdo para el empleo en un préstamo de los escudos chilenos, dentro de tres años de la vigencia de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los escudos chilenos para cualesquiera de los fines autorizados por la Sección 104 de la Ley.

2. En el caso de que el total de los escudos chilenos que reciba el Gobierno de los Estados Unidos de América, como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Acuerdo, sean de monto inferior al equivalente de 3.1 millones de dólares, el monto disponible para un préstamo al Gobierno de Chile según la Sección 104 (g) puede disminuirse en el monto de tal diferencia; en el caso de que el depósito total de escudos chilenos exceda el equivalente a 3.1 millones de dólares, el 45% del exceso será utilizable para un préstamo al Gobierno de Chile de acuerdo con la Sección 104 (g), el 25% para préstamos de acuerdo con la Sección 104 (e) y el 30% para cualesquiera uso o usos autorizados por la Sección 104 en la forma en que el Gobierno de los Estados Unidos de América lo determine.

Article III

DEPOSIT OF CHILEAN ESCUDOS

Chilean escudos shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in payment for the commodities and for ocean transportation costs financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) at the rate of exchange for United States dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted a preferential rate) in effect on the dates of dollar disbursement by United States banks, or by the Government of the United States of America, as provided in the purchase authorizations.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Chile agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.
2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or disrupt normal patterns of commercial trade with friendly countries.
3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Government of Chile agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS ESCUDOS CHILENOS

El depósito de los escudos chilenos, a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América, por concepto de la compra de los productos y del pago de los gastos de transporte marítimo financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (con excepción de los gastos adicionales como resultado del requisito de que se utilicen barcos de bandera de los Estados Unidos de América) se hará al tipo de cambio para dólares de los Estados Unidos aplicable de manera general a las transacciones de importación (excluyendo las importaciones a las cuales se les haya concedido un tipo de cambio preferencial) y vigente en las fechas del desembolso de dólares por los bancos de los Estados Unidos o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, según lo dispuesto en las autorizaciones de compra.

Artículo IV

OBLIGACIONES GENERALES

1. El Gobierno de Chile conviene en adoptar todas las medidas posibles a fin de evitar la reventa o reembarque a otros países, o un empleo diferente a su uso en el propio país (salvo cuando tales reventas, reembarques o empleos hayan sido aprobados específicamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América) de los excedentes agropecuarios adquiridos en conformidad con las disposiciones de este Acuerdo y para asegurar que la compra de tales productos no origine un aumento de la disponibilidad de los mismos productos o similares para naciones no amigas de los Estados Unidos de América.
2. Los dos Gobiernos convienen en adoptar precauciones adecuadas para asegurar que todas las ventas o compras en conformidad con el Acuerdo no alterarán indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, ni desplazarán el suministro de estos productos por los Estados Unidos de América a sus mercados habituales, ni interferirán las relaciones comerciales entre los países del mundo libre.
3. En la aplicación de este Acuerdo, ambos Gobiernos procurarán asegurar condiciones mercantiles que permitan el funcionamiento efectivo del comercio privado y harán el mejor uso de sus atribuciones para desarrollar y estimular una demanda continua de productos agrícolas en el mercado.
4. El Gobierno de Chile conviene en proporcionar, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos de América, informaciones respecto al desarrollo del programa, en particular con relación a la recepción y condiciones de los productos y los datos relativos a exportaciones de los mismos productos o similares.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Santiago in duplicate in English and Spanish languages the second day of June 1960.

For the Government
of the United States of America :

Walter HOWE

[SEAL]

For the Government
of Chile :

E. ORTÚZAR E.

[SEAL]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
CHILE RELATIVE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT DATED JUNE 2, 1960¹

The Government of the United States of America and the Government of Chile agree that imports of surplus agricultural commodities under the agreement signed today¹ to which this memorandum relates shall be over and above usual commercial imports from all sources for the period covered by this Agreement. Commercial imports shall be for the United States fiscal year 1960 : a minimum of 74,000 bales of cotton from free world sources of which not less than 16,000 bales shall be from the United States ; and a minimum of 160,000 pounds of tobacco from the United States and such quantities of tobacco from other supplying countries as will not disrupt normal patterns of trade.

E. O. E.

W. H.

Santiago, June 2, 1960

¹ See p. 12 of this volume.

Artículo V

PROCEDIMIENTO DE CONSULTA

Los dos Gobiernos se consultarán, a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con las operaciones que se lleven a efecto de conformidad con el mismo.

Artículo VI

El Acuerdo entrará en vigencia al momento de suscribirse.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL y debidamente autorizados para este efecto, los representantes respectivos han procedido a firmar el presente Acuerdo.

HECHO en Santiago, en duplicado, en los idiomas español e inglés, el día dos de junio del año de un mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno
de Chile :
E. ORTÚZAR E.

[SELLO]

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
Walter HOWE

[SELLO]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE CHILE RELATIVO
AL ACUERDO SOBRE EXCEDENTES AGROPECUARIOS DE
FECHA 2 DE JUNIO DE 1960

El Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Chile acuerdan que las importaciones de excedentes de productos agrícolas, resultantes del Acuerdo suscrito en el día de hoy, al cual se refiere este Memorandum, serán en exceso de las importaciones comerciales habituales en el período cubierto por este Acuerdo. Las importaciones comerciales para el año fiscal de 1960 de los Estados Unidos serán por una cantidad mínima de 74.000 balas de algodón provenientes de fuentes del mundo libre, de las cuales no menos de 16.000 balas deberán corresponder a los Estados Unidos ; y una cantidad mínima de 160.000 libras de tabaco, de los Estados Unidos y una cantidad de tabaco proveniente de otros países que no altere los cauces del comercio normal.

E. O. E.

W. H.

Santiago, 2 junio de 1960

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 347

Santiago, June 2, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of Chile with respect to the use of Chilean escudos accruing under the aforesaid Commodities Agreement for the establishment of a line of credit in favor of the Government of Chile for the promotion of economic development under Section 104 (g) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that the Government of Chile proposes to use the escudo credit established from the Section 104 (g) proceeds accruing under this agreement for lending to a savings and loan system dedicated to the mobilization of private savings thus facilitating construction of medium and low-cost private housing.

It is further understood that, should the aforesaid proposed use of the credit not be undertaken, the Government of Chile agrees that, if the Development Loan Fund approves a loan requested by the Government of Chile for construction of the Pudahuel Airport, near Santiago, any part or all of the Chilean escudo equivalent of \$1,395,000 reserved for the aforesaid line of credit, may be transferred by the Government of the United States to the Development Loan Fund for disbursement in connection with such a loan made by the Development Loan Fund to the Government of Chile for the construction of said airport. It is further understood that the aforesaid line of credit will be reduced to the extent of disbursements made by the Development Loan Fund from such funds. It is further understood that these Chilean escudos, if made available to the Development Loan Fund, would be subject to the terms and conditions of a separate agreement to be negotiated between the Development Loan Fund and the Government of Chile governing the requested airport loan.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the understandings set out above.

¹ See p. 12 of this volume.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter HOWE

His Excellency Enrique Ortúzar Escobar
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D.J.
S.T.
Nº 07452

Santiago, 2 de junio de 1960

Señor Embajador,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, cuyo texto es como sigue:

«Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Excedentes Agropecuarios entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile, firmado en el día de hoy.

Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno acerca del acuerdo alcanzado en las conversaciones que han tenido lugar entre esta Embajada y el Gobierno de Chile, con respecto al empleo de los escudos chilenos provenientes del mencionado Acuerdo, para el establecimiento de una línea de crédito en favor del Gobierno de Chile a fin de promover el desarrollo económico, conforme a lo dispuesto en la Sección 104 (g) de la Ley de Asistencia y Fomento del Comercio Agrícola y sus modificaciones posteriores.

Queda entendido que el Gobierno de Chile tiene el propósito de emplear el crédito en escudos provenientes de este Acuerdo, en conformidad a lo dispuesto en la Sección 104 (g), para un empréstito conducente a un sistema de ahorros y préstamos destinado a la movilización de los ahorros privados para facilitar la construcción de viviendas de propiedad privada de medio y bajo costo.

Queda entendido, además, que si no se hace uso del crédito en la forma prevista, el Gobierno de Chile conviene en que, siempre que se apruebe por parte del Fondo de Préstamos para Desarrollo, el préstamo solicitado por el Gobierno de Chile para la construcción del Aeropuerto de Pudahuel, cerca de Santiago,

cualquier suma parcial o el total del equivalente en escudos chilenos de los US\$ 1.395.000.— reservados para la línea de crédito mencionada previamente, podrán ser transferidos por el Gobierno de los Estados Unidos al Fondo de Préstamos para Desarrollo para los desembolsos relacionados con el crédito hecho por el Fondo de Préstamos para Desarrollo al Gobierno de Chile para la construcción del citado aeropuerto. Se entiende, además, que la línea de crédito mencionada previamente, será reducida en una suma equivalente a la suma de los desembolsos hechos por el Fondo de Préstamos para Desarrollo de estos fondos. Se entiende, asimismo, que estos escudos chilenos, en caso de facilitarse al Fondo de Préstamos para Desarrollo, quedarán sujetos a los términos y condiciones de un acuerdo separado que sería negociado entre el Fondo de Préstamos para Desarrollo y el Gobierno de Chile acerca del préstamo solicitado para la construcción del aeropuerto.

Agradecería recibir la confirmación de Vuestra Excelencia sobre los entendimientos especificados anteriormente.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, un Acuerdo entre nuestros dos países sobre esta materia.

Me valgo de la oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. ORTÚZAR E.

Excelentísimo Señor Walter Howe
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América en Chile
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

D.J.
S.T.
No. 07452

Santiago, June 2, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, the text of which reads as follows :

[See note I]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency of my Government's concurrence in the terms of the note transcribed above, the present note and Your Excellency's note to constitute an agreement between our two countries on this subject.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. ORTÚZAR E.

His Excellency Walter Howe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Chile
Santiago

III

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 348

Santiago, June 2, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between this Embassy and the Government of Chile with respect to the use of Chilean escudos accruing under the subject Agree-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ment for agricultural market development purposes by the Government of the United States of America under Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

It is understood that the Government of Chile will provide facilities for the conversion of Chilean escudos into other currencies up to two percent of the total amount specified in Article I of the present agreement. These facilities for conversion are needed for the purpose of securing funds to finance agricultural market development activities of the Government of the United States in other countries.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter HOWE

His Excellency Enrique Ortúzar Escobar
Minister of Foreign Affairs
Santiago

IV

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D.J.
S.T.

Nº 07451

Santiago, 2 de junio de 1960

Señor Embajador,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, cuyo texto es como sigue :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Excedentes Agropecuarios entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile, firmado con esta fecha.

Deseo confirmar el entendimiento de mi Gobierno acerca del acuerdo alcanzado en las conversaciones que han tenido lugar entre esta Embajada y el Gobierno de Chile con respecto al empleo de los escudos chilenos provenientes del presente Acuerdo, para propósitos de desarrollo del mercado agrícola, por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con la Sección 104 (a) de la Ley de Asistencia y Fomento del Comercio Agrícola y sus modificaciones posteriores.

Se entiende que el Gobierno de Chile dará las facilidades para la conversión de escudos chilenos a otras monedas hasta el dos por ciento de la cantidad total especificada en el Artículo I del presente Acuerdo. Estas facilidades para conversión son necesarias para proveer fondos para el financiamiento de las actividades para el desarrollo del mercado agropecuario por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América en otros países.

Apreciaría la confirmación de Vuestra Excelencia para el presente entendimiento.

Acepte, Vuestra Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, un Acuerdo entre nuestros dos países sobre esta materia.

Me valgo de la oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. ORTÚZAR E.

Excelentísimo Señor Walter Howe
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América en Chile
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

D.J.
S.T.

No. 07451

Santiago, June 2, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, the text of which reads as follows :

[See note III]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency of my Government's concurrence in the terms of the note transcribed, the present note and Your Excellency's note to constitute an agreement between our two countries on this subject.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. ORTÚZAR E.

His Excellency Walter Howe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America in Chile
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5393. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 2 JUIN 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis ;

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en escudos chiliens, favorisera le développement de ce commerce ;

Considérant que les escudos chiliens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles en surplus au Chili conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ESCUDOS CHILIENS

Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur acceptation par le Gouvernement chilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement chilien, contre paiement en escudos chiliens, des produits agricoles suivants déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions \$ E-U)</i>
Coton	2,7
Tabac	0,2
Frais de transport par mer (coût estimatif)	0,2
TOTAL	3,1

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en escudos chiliens et à toutes autres questions pertinentes.

Article II

UTILISATION DES ESCUDOS CHILIENS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les escudos chiliens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. L'équivalent en escudos de 310.000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a, b, c, d, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, ou r* de l'article 104 de la loi.

B. L'équivalent en escudos de 620.000 dollars servira à faire face aux obligations contractées par les États-Unis au Chili au titre de l'alinéa *f* de l'article 104.

C. L'équivalent en escudos de 775.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Chili. Il est entendu que :

- a)* Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Chili, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons chiliennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, d'une façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b)* Les prêts devront être agréés à la fois par l'Export-Import Bank de Washington et par le Gouvernement chilien, représenté par la Banque centrale du Chili. Le Directeur général de la Banque centrale du Chili, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement chilien, et le Président de l'Export-Import Bank de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Export-Import Bank.
- c)* Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Export-Import Bank fera connaître à la Banque centrale du Chili l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d)* Lorsque l'Export-Import Bank sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale du Chili et indiquera le

taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur au Chili pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.

- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Export-Import Bank est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale du Chili fera savoir à l'Export-Import Bank si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Export-Import Bank ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale du Chili, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Export-Import Bank agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque centrale du Chili.
- f) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les escudos destinés à être prêtés au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Export-Import Bank de Washington n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Export-Import Bank et de la Banque centrale du Chili, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer ces escudos à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

D. L'équivalent en escudos de 1.395.000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement chilien au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des escudos aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

2. Si les ventes faites dans le cadre du présent Accord procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en escudos inférieure à l'équivalent de 3,1 millions de dollars, la somme disponible pour un prêt au Gouvernement chilien au titre de l'alinéa g de l'article 104 pourra être diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des escudos déposés dépasse l'équivalent de 3,1 millions de dollars, 45 pour 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au Gouvernement chilien au titre de l'alinéa g de l'article 104, 25 pour 100 à des prêts au titre de l'alinéa e et 30 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues à l'article 104 de la loi, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article III

DÉPÔT DES ESCUDOS CHILIENS

La somme en escudos qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en paiement des produits et des frais de transport par mer financés par ce Gouvernement (à l'exclusion de frais supplémentaires qui résulteraient, le

cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain) sera calculée au taux de change du dollar des États-Unis généralement applicable aux importations (à l'exception des importations bénéficiant d'un taux préférentiel) qui sera en vigueur aux dates auxquelles les banques américaines ou le Gouvernement des États-Unis déboursent les dollars, conformément aux dispositions des autorisations d'achat.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement chilien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.
2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats des produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.
4. Le Gouvernement chilien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des marchandises reçues, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou des produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 2 juin 1960.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Walter HOWE

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
chilien :

E. ORTÚZAR E.

[SCEAU]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN CONCERNANT L'ACCORD DU 2 JUIN 1960¹ RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien sont convenus que les importations de surplus agricoles au titre de l'Accord conclu ce jour¹, auquel se rapporte le présent Mémoire, viendront en sus des importations commerciales normales de toute provenance effectuées pendant la durée dudit Accord. Les importations commerciales pendant l'exercice financier 1960 des États-Unis s'élèveront : à un minimum de 74.000 balles de coton en provenance du monde libre, dont 16.000 balles au moins seront importées des États-Unis ; et à un minimum de 160.000 livres de tabac en provenance des États-Unis, plus du tabac importé d'autres pays en quantités telles qu'elles ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles.

E. O. E.

W. H.

Santiago, le 2 juin 1960

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 347

Santiago, le 2 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement chilien.

¹ Voir p. 29 de ce volume.

Je tiens à confirmer la façon dont mon gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et le Gouvernement chilien, touchant l'affectation des escudos chiliens provenant dudit Accord à un crédit qui serait ouvert au Gouvernement chilien pour lui permettre de favoriser le développement économique au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Il est entendu que le Gouvernement chilien se propose d'utiliser le crédit en escudos provenant dudit Accord, au titre de l'alinéa g de l'article 104, pour consentir un prêt à un système de caisses d'épargne qui mobiliserait l'épargne privée afin de faciliter la construction d'habitations privées à loyers modérés ou à bon marché.

Il est entendu en outre que si le crédit n'est pas utilisé de cette façon et que le Development Loan Fund approuve un prêt demandé par le Gouvernement chilien pour la construction de l'aéroport de Pudahuel, près de Santiago, ledit Gouvernement acceptera que tout ou partie de l'équivalent en escudos de 1.395.000 dollars affecté à ce crédit soit viré par le Gouvernement des États-Unis au Development Loan Fund pour être dépensé au titre dudit prêt. Il est entendu en outre que le crédit dont il s'agit sera réduit du montant des décaissements que le Development Loan Fund effectuera sur lesdits fonds. Il est entendu enfin que tous escudos mis à la disposition du Development Loan Fund seront soumis aux clauses et conditions d'un Accord distinct que le Development Loan Fund négociera avec le Gouvernement chilien et qui régira le prêt demandé pour la construction de l'aéroport.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer ce qui précède.
Veuillez agréer, etc.

Walter Howe

Son Excellence Monsieur Enrique Ortúzar Escobar
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D. J.
S. T.
N° 07452

Santiago, le 2 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

A ce sujet, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon gouvernement accepte les termes de la note précitée, qui constituera avec la présente réponse un accord en la matière entre nos deux pays.

Je saisis, etc.

E. ORTÚZAR E.

Son Excellence Monsieur Walter Howe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Santiago

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 348

Santiago, le 2 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien.

Je tiens à confirmer la façon dont mon gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade des États-Unis et le Gouvernement chilien touchant l'affectation des escudos qui, aux termes dudit Accord, doivent servir au Gouvernement des États-Unis à développer les marchés agricoles, conformément à l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée.

Il est entendu que le Gouvernement chilien facilitera la conversion d'escudos en d'autres monnaies, à concurrence de 2 pour 100 du montant total indiqué à l'article premier de l'Accord. Il s'agit, pour le Gouvernement des États-Unis, de réunir des fonds pour financer le développement de marchés agricoles dans d'autres pays.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Walter HOWE

Son Excellence Monsieur Enrique Ortúzar Escobar
Ministre des relations extérieures
Santiago

IV

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D.J.
S.T.

N° 07451

Santiago, le 2 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note III*]

A ce sujet, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée, qui constituera avec la présente réponse un accord en la matière entre nos deux pays.

Je saisis, etc.

E. ORTÚZAR E.

Son Excellence Monsieur Walter Howe
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Santiago

No. 5394

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
grant of certain nuclear research equipment in the field
of agriculture. New Delhi, 22 April and 13 June 1960**

Official text : English.

Registered by the United States of America on 22 October 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au don d'un
matériel de recherche nucléaire dans le domaine de
l'agriculture. New Delhi, 22 avril et 13 juin 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1960.

No. 5394. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO A GRANT OF CERTAIN NUCLEAR RESEARCH EQUIPMENT IN THE FIELD OF AGRICULTURE. NEW DELHI, 22 APRIL AND 13 JUNE 1960

I

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India

No. 695

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to the note from the Ministry dated February 22, 1960,² concerning a possible grant to the Government of India of certain nuclear research equipment in the field of agriculture and to inform the Ministry of External Affairs that approval has now been given for the grant of the gamma irradiation and fly sterilization facility and the related equipment referred to in the Ministry's note.

The Embassy has the honor to propose the following understandings on the basis of which this equipment is to be transferred :

1. The equipment shall be used for peaceful purposes only.
2. The Government of India will defray the cost of removing the equipment from its present site and meet all costs of transportation, insurance while in transit, installation, operation and maintenance of the equipment thereafter.
3. Copies of technical publications deriving from the use of the equipment and information resulting from research with the equipment will be provided to the Government of the United States currently.
4. The cobalt source, which is included in the equipment to be presented to the Government of India, may be harmful to persons and property unless handled and used carefully. Accordingly, the Government of India will indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liabilities from any causes whatsoever (including third party liability) which may result from the use of the cobalt source or other equipment provided under this grant.

¹ Came into force on 13 June 1960 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5394. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE
RELATIF AU DON D'UN MATÉRIEL DE RECHERCHE
NUCLÉAIRE DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE.
NEW DELHI, 22 AVRIL ET 13 JUIN 1960

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de l'Inde
N° 695

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures de l'Inde et, se référant à la note du Ministère, en date du 22 février 1960², touchant un don éventuel au Gouvernement indien d'un matériel de recherche nucléaire dans le domaine de l'agriculture, a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des affaires extérieures que les États-Unis ont approuvé le don d'un matériel d'irradiation gamma et de stérilisation des mouches, ainsi que du matériel connexe, dont il est question dans la note du Ministère.

L'Ambassade propose que le matériel qui sera transféré le soit compte tenu des conditions ci-après :

1. Le matériel ne sera utilisé qu'à des fins pacifiques.
2. Le Gouvernement indien prendra à sa charge les dépenses encourues pour transférer le matériel du lieu où il se trouve actuellement ; il prendra de même à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation, ainsi que du fonctionnement et de l'entretien ultérieurs dudit matériel.
3. Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel, ainsi que les renseignements découlant des recherches auxquelles il sera procédé à l'aide dudit matériel, seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis.
4. La source de cobalt faisant partie du matériel dont il sera fait don au Gouvernement indien présente des dangers pour les êtres humains et pour les biens si elle n'est pas maniée et utilisée avec précaution. En conséquence, le Gouvernement indien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant de l'utilisation de la source de cobalt ou de tout autre matériel fournis au titre du don dont il s'agit.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1960 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

If these understandings are acceptable to the Government of India, this note and the reply of the Ministry of External Affairs concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the reply of the Ministry of External Affairs.

The Embassy takes this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
New Delhi, April 22, 1960

II

The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

No. F.73 (57) - AMS/59

13th June, 1960

The Ministry of External Affairs present their compliments to the Embassy of the U.S.A. and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 695 dated the 22nd April, 1960, concerning the grant to the Government of India of certain nuclear research equipment in the field of agriculture.

The Government of India accept the equipment on the following understandings :

- i) In accordance with the Government of India's policy not to use atomic energy for military purposes, the equipment shall be used for peaceful purposes only.
- ii) The Government of India will defray the cost of removing the equipment from its present site and meet all costs of transportation, insurance while in transit, installation, operation and maintenance of the equipment thereafter.
- iii) Copies of technical publications deriving from the use of the equipment and information resulting from research with the equipment will be provided to the Government of the U.S.A. currently.
- iv) The Government of India will indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liabilities from any causes whatsoever (including third party liability) which may result from the use of the cobalt source or other equipment provided under this grant.

The Government of India agree that the Embassy's Note of the 22nd April, 1960 and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as from today.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, la présente note et la réponse du Ministère des affaires extérieures marquant cette acceptation constitueront, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires extérieures.

L'Ambassade saisit cette occasion pour adresser au Ministère des affaires extérieures les assurances renouvelées de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi, le 22 avril 1960

II

Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI

N° F.73 (57)-AMS/59

Le 13 juin 1960

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 695 de l'Ambassade, en date du 22 avril 1960, touchant l'octroi, au Gouvernement indien, d'un matériel de recherche nucléaire dans le domaine de l'agriculture.

Le Gouvernement indien accepte ce don de matériel compte tenu des conditions ci-après :

- i) Conformément à la politique du Gouvernement indien de ne pas utiliser l'énergie atomique à des fins militaires, le matériel ne servira qu'à des fins pacifiques.
- ii) Le Gouvernement indien prendra à sa charge les dépenses encourues pour transférer le matériel du lieu où il se trouve actuellement ; il prendra de même à sa charge les frais du transport, de l'assurance pendant le transport, de l'installation, ainsi que du fonctionnement et de l'entretien ultérieurs dudit matériel.
- iii) Des exemplaires des publications techniques qui seront établies comme suite à l'utilisation du matériel, ainsi que les renseignements découlant des recherches auxquelles il sera procédé à l'aide dudit matériel, seront régulièrement communiqués au Gouvernement des États-Unis.
- iv) Le Gouvernement indien garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité, y compris les recours des tiers, dans toute affaire résultant de l'utilisation de la source de cobalt ou de tout autre matériel fournis au titre du don dont il s'agit.

Le Gouvernement indien accepte que la note de l'Ambassade en date du 22 avril 1960 et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

The Ministry of External Affairs take this opportunity to renew to the Embassy of the U.S.A. the assurances of their highest consideration.

(*Initialled*) [illegible]

[SEAL]

The Embassy of the U.S.A.
New Delhi

Le Ministère des affaires extérieures saisit cette occasion pour adresser à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances renouvelées de sa très haute considération.

(*Paraphé*) [illisible]
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 5395

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes (with related notes) constituting an
agreement relating to a weapons production program.
Bonn, 27 May 1960**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 22 October 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes (avec notes connexes) constituant un accord
relatif à un programme de production d'armes. Bonn,
27 mai 1960**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1960.

No. 5395. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO A WEAPONS PRODUCTION PROGRAM. BONN, 27 MAY 1960

I

The American Ambassador to the German Minister for Foreign Affairs

No. 346

Bonn, May 27, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program, the purpose of which is to increase the capacity of North Atlantic Treaty² Organization countries, jointly and severally, to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials needed for their mutual defense.

As a result of these discussions, the following understandings were reached :

1. The Government of the United States of America will furnish under the Weapons Production Program to the Government of the Federal Republic of Germany such equipment, materials, services, and information as may be mutually arranged in accordance with paragraph 8 hereof, to assist in the production, maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials needed for the common defense.

2. The assistance furnished by the Government of the United States of America under this program will be made available in accordance with the terms and conditions of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany signed on June 30, 1955,³ and agreements amendatory and supplementary thereto.

3. *a.* The Weapons Production Program shall be carried on through mutually agreed projects, which shall take account of the obligations of the Federal Republic of Germany under the Brussels Treaty, as adopted October 23, 1954, and the relevant protocols,⁴ including all amendments and revisions.

b. The program may include projects carried on solely by the Federal Republic of Germany as well as joint projects of coordinated production. Such joint projects may include those in which NATO countries carry out the project work through the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of America under this agreement may, at the request of the Government of the Federal Republic of

¹ Came into force on 27 May 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 47.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 51, and Vol. 211, pp. 342, 358, 364 and 376.

Germany, be furnished to the North Atlantic Treaty Organization or such a subsidiary body. The undertakings of the Government of the Federal Republic of Germany set forth in this agreement will extend to the participation of the Federal Republic of Germany in all joint projects, as well as to projects carried out exclusively by the Government of the Federal Republic of Germany.

4. *a.* The Government of the Federal Republic of Germany, in connection with assistance intended to create or expand facilities under this program will :

- (1) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained those facilities which the Government of the United States of America has assisted to establish or expand so that they will be in a condition properly to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials, when they may be required. Pending such time, such additional facilities and equipment furnished by the Government of the United States of America may be used for other purposes to be agreed upon by appropriate representatives of the two Governments, provided that such use will not interfere with the ready availability of such facilities for use for the purpose for which they were established or expanded.
- (2) Subject to the provisions of paragraph 8 hereof, furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for such additional facilities, except for the equipment, materials, services, and information to be furnished either by private industry, the Government of the United States of America or by other governments participating in joint projects, and take whatever measures are required to establish or expand such facilities in good operating order.
- (3) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in the Federal Republic of Germany under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangements for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.
- (4) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the maintenance, repair, or overhaul of military equipment or material of the same type as those established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in the Federal Republic of Germany under public ownership on the date of the conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

b. The undertakings in this paragraph with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Government of the Federal Republic of Germany may, after consultation with the Government of the United States of America, modify those undertakings to accord with these changed conditions.

5. The Government of the Federal Republic of Germany also will :

- a. Sell or cause to be sold, the products and services resulting from this program to other NATO nations at fair and reasonable prices only, and shall not discriminate, or permit discrimination, among such nations in terms of the price charged for, or the quality of, such products or services, the time within which such products or services are delivered and performed, or in any other manner.
- b. Sell or permit the sale of the products and services resulting from this program to non-NATO nations only in such cases as may be mutually agreed upon.
- c. Insure that the savings in cost which have resulted from the materials, equipment or services supplied by the Government of the United States of America will subsequently be passed on in the prices to be charged to nations referred to in subparagraphs *a* and *b* above.
- d. Implement the provisions of subparagraphs *a*, *b*, and *c* above either directly or through its contractual relationships with private industry doing work in connection with this program.
- e. Accord tax relief to the importation and exportation of equipment, materials and installations within the framework of this agreement in accordance with the terms of the 'Agreement between the United States and the Federal Republic of Germany concerning Tax Relief to be Accorded by the Federal Republic to United States Expenditures for the Common Defense' of October 15, 1954¹ and in accordance with the terms of the Federal Republic turnover tax and customs regulations valid at the time of such importation or exportation.

6. Agreement of our two Governments shall be a prerequisite to the sale or transfer to any other nation by the Federal Republic of Germany of the following :

- a. Items produced under this program to which the Government of the United States of America has contributed, either directly or indirectly, classified information essential to their manufacture, use or maintenance ;
- b. Any classified information of United States origin furnished in connection with the production, maintenance, repair, overhaul, or use of items produced under this program.

7. The Government of the Federal Republic of Germany will furnish without cost to the Government of the United States of America for defense purposes technical information (proprietary or other) utilized or developed in the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, and will grant to the Government of the United States of America for defense purposes a royalty-free license on inventions, improvements, and discoveries made in connection with the work carried out under this program, to the extent to which, and subject to the conditions under which, the Government of the Federal Republic of Germany has the right so to do without the payment of royalties or other compensation to others. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes that, in entering into contracts subsequent to the effective date of this agreement for the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, it will obtain for the Government of the United States of America for defense purposes only rights to technical

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 135.

information (proprietary or other) and to inventions, improvements and discoveries equal to those obtained under such contracts by the Government of the Federal Republic of Germany for itself, and at charges, if any, no greater than those made to the Government of the Federal Republic of Germany for its own use.

8. In carrying out this program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions to be made by each Government, the description and purpose of the facilities to be established, appropriate security arrangements, and other appropriate details. Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between the Government of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. It is recognized that this Agreement does not commit either Government to contribute any funds to any given project to be carried out hereunder ; any financial commitments of the two Governments will be made by the execution of the supplementary project arrangements referred to above.

I have the honor to propose that if these understandings meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein, of which both the English and German language texts are equally authentic,¹ shall constitute detailed arrangements pursuant to Article XI, paragraph 3 of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter C. DOWLING

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

II

The German Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 27. Mai 1960

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 27. Mai 1960 zu bestätigen, deren Wortlaut wie folgt lautet :

¹ The German version of this note, signed by the Ambassador, is quoted in note II ; see below.

La version allemande de cette note, signée par l'Ambassadeur, est reproduite dans la note II ; voir ci-dessous.

„Ich beehre mich, auf die kürzlich zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen abgehaltenen Besprechungen betreffend ein Waffenherstellungs-Programm Bezug zu nehmen, dessen Zweck eine Erhöhung der Kapazität der Mitgliedstaaten der NATO ist, gemeinsam und einzeln Ausrüstung und Material, die für ihre gegenseitige Verteidigung benötigt werden, herzustellen, zu warten, instand zu setzen und zu überholen.

Als Ergebnis dieser Besprechungen wurden folgende Vereinbarungen erzielt :

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika liefert im Rahmen des Waffenherstellungs-Programms der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Ausrüstung, Materialien, Dienstleistungen und Auskünfte, die gemäß Absatz 8 dieses Abkommens gegebenenfalls gegenseitig vereinbart werden, zwecks Unterstützung bei der Herstellung, Wartung, Instandsetzung und Überholung von Ausrüstung und Material, die für die gemeinsame Verteidigung benötigt werden.

2. Die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika im Rahmen dieses Programms geleistete Hilfe erfolgt entsprechend den Bestimmungen und Bedingungen des am 30. Juni 1955 unterzeichneten Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundesrepublik Deutschland sowie entsprechend den zugehörigen Änderungs- und Ergänzungs-Abkommen.

3. a) Das Waffenherstellungs-Programm wird in Form gegenseitig vereinbarter Vorhaben durchgeführt, die den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des Brüsseler Vertrags in der am 23. Oktober 1954 gebilligten Fassung und der einschlägigen Protokolle, einschließlich aller Änderungen und Neufassungen, Rechnung tragen sollen.

b) In das Programm können Vorhaben aufgenommen werden, an denen lediglich die Bundesrepublik Deutschland arbeitet, wie auch gemeinsame Vorhaben einer koordinierten Herstellung. Derartige gemeinsame Vorhaben können auch diejenigen Vorhaben umfassen, bei welchen NATO-Staaten die entsprechenden Arbeiten durch die Nordatlantiktaktorganisation einschließlich nachgeordneter Organe des Nordatlantikrats durchführen. In entsprechender Weise kann die im Rahmen dieses Abkommens von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika geleistete Hilfe auf Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Nordatlantiktaktorganisation oder einem solchen nachgeordneten Organ zugute kommen. Die in diesem Abkommen festgelegten Verpflichtungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland erstrecken sich auf die Beteiligung der Bundesrepublik Deutschland an allen gemeinsamen Vorhaben wie auch auf Vorhaben, die ausschließlich von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durchgeführt werden.

4. a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland — im Zusammenhang mit der Hilfe, welche die Schaffung oder Erweiterung von Anlagen im Rahmen dieses Programms bezweckt — :

(1) Bemüht sich nach besten Kräften, die Anlagen, zu deren Errichtung oder Erweiterung die Regierung der Vereinigten Staaten Hilfe geleistet hat, zu unterhalten oder unterhalten zu lassen, damit diese Anlagen in der Lage sind, Ausrüstung

und Material in zweckentsprechender Weise herzustellen, instand zu halten, zu reparieren und zu überholen, wenn dies etwa erforderlich ist. Solange dies nicht der Fall ist, können derartige von der Regierung der Vereinigten Staaten gelieferte zusätzliche Anlagen und Ausrüstung für andere von zuständigen Vertretern beider Regierungen zu vereinbarenden Zwecken verwendet werden, unter der Voraussetzung, daß eine derartige Verwendung die Einsatzbereitschaft solcher Anlagen für den Zweck, für den sie errichtet oder erweitert worden sind, nicht beeinträchtigt ;

- (2) Stellt nach Maßgabe der Bestimmungen des Abs. 8 dieses Abkommens alle Grundstücke, Gebäude, Ausrüstung, Material und Dienstleistungen, die für derartige zusätzliche Anlagen benötigt werden, zur Verfügung, mit Ausnahme der Ausrüstung, des Materials, der Dienstleistungen und Auskünfte, die entweder von der Privatindustrie, von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika oder von anderen an gemeinsamen Vorhaben beteiligten Regierungen geliefert werden, und trifft alle die Maßnahmen, die zur betriebsgerechten Errichtung oder Erweiterung derartiger Anlagen notwendig sind ;
- (3) Bemüht sich nach besten Kräften, eine Gesamtkapazität von Anlagen für die militärischen Zwecken dienende Herstellung oder Fertigung von Ausrüstung und Material des gleichen Typs in einsatzfähigem Zustand zu erhalten oder erhalten zu lassen, wie diejenige Ausrüstung und dasjenige Material, die in einer mit Unterstützung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika errichteten oder erweiterten Anlage hergestellt oder gefertigt werden können ; diese Kapazität soll nicht geringer sein als die gesamte Kapazität der bereits vorhandenen Anlagen dieser Art, der Anlagen, deren Bau in der Bundesrepublik Deutschland unter öffentlichen oder privaten Bauherren im Zeitpunkt des Abschlusses der Planungsvereinbarungen für eine derartige Anlage bereits vorgesehen ist, und der Anlagen, die mit Unterstützung der Vereinigten Staaten errichtet oder erweitert worden sind ;
- (4) Bemüht sich nach besten Kräften, eine Gesamtkapazität von Anlagen für die Wartung, Instandsetzung oder Überholung militärischer Ausrüstung oder militärischen Materials des gleichen Typs wie die mit Unterstützung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika errichteten oder erweiterten Anlagen in betriebsfähigem Zustand zu halten oder halten zu lassen ; diese Kapazität soll nicht geringer sein, als die gesamte Kapazität der bereits vorhandenen Anlagen dieser Art, der Anlagen, deren Bau in der Bundesrepublik Deutschland unter einem öffentlichen Bauherrn im Zeitpunkt des Abschlusses der Planungsvereinbarung für eine derartige Anlage bereits vorgesehen ist, und der Anlagen, die mit Unterstützung der Vereinigten Staaten errichtet oder erweitert worden sind.

b) Die in diesem Absatz bezüglich der Instandhaltung von Anlagen festgelegten Verpflichtungen gelten mit dem Vorbehalt, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, falls veränderte Verhältnisse eine weitere Erfüllung dieser Verpflichtungen — als Verteidigungsangelegenheit — entweder unnötig oder praktisch undurchführbar machen, nach Konsultation mit der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika die genannten Verpflichtungen so ändern kann, daß sie mit diesen veränderten Verhältnissen in Einklang stehen.

5. Ferner wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

- (a) die aus diesem Programm anfallenden Erzeugnisse und Dienstleistungen an andere NATO-Staaten nur zu gerechten und angemessenen Preisen verkaufen oder verkaufen lassen und sich jeglicher Diskriminierung oder Zulassung einer Diskriminierung dieser Staaten hinsichtlich des in Rechnung gestellten Preises oder der Qualität derartiger Erzeugnisse oder Dienstleistungen, hinsichtlich der Lieferfrist für derartige Erzeugnisse, der Frist zur Erbringung derartiger Dienstleistungen oder in jeder sonstigen Hinsicht enthalten ;
- (b) die aus diesem Programm anfallenden Erzeugnisse und Dienstleistungen an Nicht-NATO-Staaten nur in den Fällen, die gegebenenfalls gegenseitig vereinbart werden, verkaufen oder verkaufen lassen ;
- (c) dafür sorgen, daß die Kosteneinsparungen, die auf die von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gelieferten Materialien, Ausrüstung oder Dienstleistungen zurückzuführen sind, sich in der Folgezeit auf die Preise auswirken, die den in den Buchstaben *a* und *b* erwähnten Staaten in Rechnung zu stellen sind ;
- (d) die Vereinbarungen der Buchstaben *a*, *b* und *c* entweder direkt oder durch ihre vertraglichen Beziehungen mit der Privatindustrie, die im Zusammenhang mit diesem Programm tätig ist, durchführen ;
- (e) bei der Ein- und Ausfuhr von Ausrüstung, Material und Einrichtungen im Rahmen dieses Abkommens Abgabenvergünstigungen nach Maßgabe des „Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika vom 15. Oktober 1954 über die von der Bundesrepublik zu gewährenden Abgabenvergünstigungen für die von den Vereinigten Staaten im Interesse der gemeinsamen Verteidigung geleisteten Ausgaben“ sowie nach Maßgabe der jeweils in der Bundesrepublik geltenden Umsatzsteuer- und Zollvorschriften gewähren.

6. Einvernehmen zwischen unseren beiden Regierungen ist Voraussetzung für den Verkauf oder die Übertragung nachstehender Dinge an irgendeinen anderen Staat von seiten der Bundesrepublik Deutschland :

- (a) Im Rahmen dieses Programms hergestellte Gegenstände, zu denen die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, geheimzuhaltende Informationen mittelbar oder unmittelbar beigetragen hat, die für die Fertigung, den Gebrauch oder die Wartung dieser Gegenstände wesentlich sind ;
- (b) alle geheimzuhaltenden Informationen amerikanischen Ursprungs, die im Zusammenhang mit der Herstellung, Wartung, Instandsetzung, Überholung oder Verwendung von im Rahmen dieses Programms hergestellten Gegenständen zur Verfügung gestellt werden.

7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland liefert der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für Verteidigungszwecke kostenlos technische Informationen (unter Patentschutz oder sonstige), die bei der Herstellung, Wartung, Instandsetzung, Überholung oder Entwicklung militärischen Geräts im Rahmen dieses Programms verwendet oder entwickelt werden, und gewährt der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika für Verteidigungszwecke eine gebührenfreie

Lizenz auf Erfindungen, Verbesserungen und Entdeckungen, die im Zusammenhang mit der im Rahmen dieses Programms durchgeführten Arbeit zustande gekommen sind. Diese Vergünstigungen werden in dem Ausmaß und vorbehaltlich der Bedingungen gewährt, unter denen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland berechtigt ist, dies ohne Zahlung von Lizenzgebühren oder einer sonstigen Entschädigung an andere Parteien zu tun. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, daß sie bei Abschluß von Verträgen für Herstellung, Wartung, Instandsetzung, Überholung oder Entwicklung militärischen Geräts im Rahmen dieses Programms, nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens, für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika — nur für Verteidigungszwecke — Rechte auf technische Informationen (unter Patentschutz oder sonstige) sowie auf Erfindungen, Verbesserungen und Entdeckungen erwirken wird, die den Rechten gleich sind, welche die Regierung der Bundesrepublik Deutschland aufgrund derartiger Verträge für sich selbst erlangt hat und zu Kosten — wenn überhaupt —, die nicht höher liegen als die der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für ihren eigenen Gebrauch in Rechnung gestellten Kosten.

8. Bei der Durchführung dieses Programms treffen unsere beiden Regierungen, durch ihre zuständigen Vergabe-Beauftragten zusätzliche Vereinbarungen über die in Frage kommenden einzelnen Vorhaben; in diesen Vereinbarungen werden Art und Umfang der von jeder Regierung zu leistenden Beiträge, Beschreibung und Zweck der zu errichtenden Anlagen, zweckdienliche Geheimschutzregeln und sonstige einschlägige Einzelheiten festgelegt. Gemeinsame Vorhaben können Gegenstand zusätzlicher Vereinbarungen werden, die zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Nordatlantikpaktorganisation einschließlich nachgeordneter Organe des Nordatlantikrats getroffen werden. Es wird anerkannt, daß dieses Abkommen keine der beiden Regierungen zum Beitrag irgendwelcher finanziellen Mittel zu einem aufgrund des genannten Abkommens durchzuführenden bestimmten Vorhaben verpflichtet. Finanzielle Verpflichtungen der beiden Regierungen werden im Zuge der Durchführung der vorstehend erwähnten zusätzlichen Vereinbarungen über Vorhaben festgelegt.

Ich beehre mich vorzuschlagen, daß, falls diese Vereinbarungen die Billigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland finden, diese Note und die zustimmende Antwortnote Eurer Exzellenz, deren englischer und deutscher Text gleichermaßen verbindlich sind, eingehende Abmachungen nach Artikel XI Absatz 3 des Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe zwischen unseren beiden Regierungen darstellen sollen, die im Zeitpunkt der Antwort Eurer Exzellenz in Kraft treten.“

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, daß diese Vereinbarungen die Billigung der Regierung der Bundesrepublik finden und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eingehende Abmachungen nach Artikel XI Absatz 3 des Abkommens über gegenseitige Verteidigungshilfe zwischen unseren beiden Regierungen darstellen sollen, die im Zeitpunkt dieser Antwort in Kraft treten.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Walter C. Dowling

[*English version of note II — Version anglaise de la note II*]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN¹

Bonn, May 27, 1960,

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of May 27, 1960, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that these arrangements meet with the approval of the Government of the Federal Republic of Germany, which agrees that your note and this note in reply should constitute detailed arrangements pursuant to paragraph 3 of Article XI of the Mutual Defense Assistance Agreement concluded between our two Governments, these arrangements to enter into force on the date of this note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

V. BRENTANO

His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Mr. Walter C. Dowling

RELATED NOTES

I

The American Ambassador to the German Minister for Foreign Affairs

No. 347

Bonn, May 27, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed on 27 May, 1960, and relating to the Weapons

¹ The Federal Minister of Foreign Affairs.

Production Program.¹ With particular reference to paragraph 5 (e) of that agreement, it is the understanding of my Government that the Government of the Federal Republic of Germany will use such authorities as it has or may hereafter be provided to extend relief from taxes and customs on imports and exports under the Weapons Production Program to all nations participating in coordinated production under the program.

I would appreciate your Excellency's confirmation that this is also the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter C. DOWLING

His Excellency Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

II

The German Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 27. Mai 1960

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 27. Mai 1960 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf das zwischen unseren beiden Regierungen durch Notenwechsel getroffene und am 27. Mai 1960 unterzeichnete Abkommen betreffend das Waffenherstellungsprogramm Bezug zu nehmen. Mit besonderem Hinweis auf Absatz 5 (e) dieses Abkommens geht meine Regierung davon aus, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von den ihr erteilten oder etwa späterhin erteilten Ermächtigungen Gebrauch machen wird, Befreiung von Abgaben und Zöllen auf Ein- und Ausfuhr, die im Rahmen des Waffenherstellungsprogramms erfolgt, allen Nationen zu gewähren, die an der koordinierten Fertigung aufgrund des Programms beteiligt sind.

Ich wäre für eine Bestätigung Eurer Exzellenz dankbar, daß dies auch die Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist.“

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, daß dies auch die Auffassung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist.

¹ See p. 46 of this volume.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

v. BRENTANO

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Walter C. Dowling

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, May 27, 1960

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of May 27, 1960, the text of which reads as follows in the agreed translation :

[*See note I*]

I have the honor to inform you that this is also the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

v. BRENTANO

His Excellency Walter C. Dowling
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5395. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À UN
PROGRAMME DE PRODUCTION D'ARMES. BONN, 27 MAI
1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de
la République fédérale d'Allemagne*

N° 346

Bonn, le 27 mai 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de production d'armes visant à accroître la capacité globale et individuelle des États parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord², dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à leur défense mutuelle.

Ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, au titre du programme de production d'armes, l'équipement, le matériel, les services et les renseignements dont il sera convenu d'un commun accord dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-après, afin d'aider ce Gouvernement dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à la défense commune.

2. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme sera fournie conformément aux clauses et conditions de l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne, signé le 30 juin 1955³, ainsi que des accords modifiant et complétant ledit Accord.

3. a) Le programme de production d'armes sera exécuté au moyen de plans convenus d'un commun accord, lesquels tiendront compte des obligations assumées par la République fédérale d'Allemagne en vertu du Traité de Bruxelles, sous sa forme adoptée le 23 octobre 1954 et des protocoles applicables⁴, y compris toutes modifications et revisions.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 47.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 51, et vol. 211, p. 343, 359, 365 et 377.

b) Le programme pourra comporter soit des plans entièrement exécutés par la République fédérale d'Allemagne, soit des plans communs de coordination de la production. À cette dernière catégorie pourront appartenir les plans qu'exécutent les États parties à l'OTAN par l'intermédiaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, être fournie à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un desdits organes subsidiaires. Les engagements pris par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en vertu du présent Accord s'appliqueront à tous les plans communs auxquels la République fédérale d'Allemagne participe ainsi qu'aux plans entièrement exécutés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

4. a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prend les engagements ci-après relativement à l'aide destinée à créer ou à agrandir les installations au titre du présent programme :

- 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne maintiendra les installations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura aidé à créer ou à agrandir, en état de pouvoir produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel en cas de nécessité. Entre-temps, lesdites installations et équipement supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisés à d'autres fins dont les représentants autorisés des deux Gouvernements conviendront, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations d'être toujours disponibles à bref délai aux fins pour lesquelles elles auront été créées ou agrandies.
- 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour lesdites installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des services et des renseignements que doivent fournir l'industrie privée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'autres Gouvernements participant à des plans communs et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de créer ou d'agrandir ces installations et de les maintenir en bon état.
- 3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera au maximum de maintenir ou de faire maintenir en état d'utilisation un ensemble d'installations destinées à la production ou à la fabrication, à des fins militaires, d'équipement et de matériel du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués dans une installation créée ou agrandie avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction est déjà projetée dans la République fédérale d'Allemagne que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé, à la date à laquelle sont agréés les plans relatifs à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.
- 4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne maintiendra ou fera maintenir en état d'utilisation un ensemble d'installations destinées à l'entretien, à la réparation, ou à la revision d'équipement ou de matériel militaires, du même type que les installations créées ou agrandies avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amé-

rique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations du secteur public dont la construction dans la République fédérale d'Allemagne est déjà projetée à la date à laquelle est agréé le plan relatif à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

b) En ce qui concerne les engagements stipulés au présent paragraphe relatifs au maintien en état des installations, il est entendu que si un changement de situation rendait l'exécution desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement impossible, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier ces engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra également :

- a) Ne vendre ou faire vendre à d'autres États parties à l'OTAN des produits ou des services résultant du présent programme qu'à des prix justes et raisonnables et s'abstenir de toute discrimination ou n'autoriser aucune discrimination à l'égard de l'un ou l'autre de ces États pour ce qui est des prix facturés, de la qualité des produits ou des services en question, des délais de livraison ou d'exécution ou de toute autre façon.
- b) Ne vendre ou n'autoriser de vendre les produits et les services résultant de ce programme à des États non parties à l'OTAN que dans les cas où il en serait ainsi convenu d'un commun accord.
- c) S'assurer que l'économie résultant de la fourniture de matériel, d'équipement ou de services par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se répercutera sur les prix exigés des États visés aux alinéas a et b ci-dessus.
- d) Mettre en œuvre les dispositions prévues aux alinéas a, b et c ci-dessus, soit directement, soit dans le cadre des marchés passés avec des entreprises privées qui se livrent à des activités au titre du présent programme.
- e) Accorder une exonération fiscale à l'importation et l'exportation d'équipement, de matériel et d'installations dans le cadre du présent Accord, conformément aux termes de l'Accord du 15 octobre 1954 entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exonération fiscale dont la République fédérale fera bénéficier les dépenses effectuées par les États-Unis dans l'intérêt de la défense commune¹ et conformément aux dispositions en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires et aux règlements douaniers en vigueur dans la République fédérale à la date de ladite importation ou exportation.

6. Seront subordonnées à un accord préalable entre nos deux Gouvernements la vente ou la cession par la République fédérale d'Allemagne à un autre État :

- a) Des articles produits au titre du présent programme et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements de caractère secret indispensables à leur fabrication, leur emploi ou leur entretien ;
- b) Des renseignements de caractère secret fournis par les États-Unis d'Amérique et concernant la production, l'entretien, la réparation, la révision ou l'emploi d'articles produits au titre du présent programme.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 135.

7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, les données techniques (brevetées ou non) utilisées ou obtenues au cours des opérations de production, d'entretien, de réparation, de révision ou de mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, et il accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, des droits d'utilisation exempts de toute redevance sur les inventions, perfectionnements et découvertes découlant des activités entreprises au titre du présent programme, dans la mesure où et sous réserve des conditions dans lesquelles le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aura le droit de le faire sans verser à des tiers des redevances ou autres indemnités. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il devient partie à des contrats relatifs à la production, à l'entretien, à la réparation, à la révision ou à la mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à obtenir pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les données techniques (brevetées ou non) ainsi que les inventions, perfectionnements et découvertes, des droits égaux à ceux qu'il aura obtenus pour lui-même en vertu desdits contrats et, le cas échéant, à un prix qui ne sera pas supérieur à celui que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devra acquitter pour les utiliser lui-même.

8. Dans l'exécution du présent programme, nos deux Gouvernements concluront, par l'intermédiaire de leurs agents habilités à contracter, des accords complémentaires relatifs aux divers plans particuliers, qui indiqueront la nature et le montant des contributions à fournir par chacun des deux Gouvernements, préciseront le but des installations à créer, contiendront leur description et prévoient les mesures de sécurité nécessaires ainsi que d'autres détails pertinents. Des plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires conclus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. Il est reconnu que le présent Accord n'engage aucun des deux Gouvernements à fournir des fonds pour un plan quelconque entrepris en application dudit Accord ; tout engagement financier des deux Gouvernements résultera de l'exécution des accords complémentaires susvisés relatifs à des plans.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence, dont le texte anglais et le texte allemand feront également foi, constituent entre nos deux Gouvernements, conformément au paragraphe 3 de l'article XI de l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle, conclu entre nos deux Gouvernements, des arrangements détaillés qui entreront en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Walter C. DOWLING

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 27 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 27 mai 1960, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, lequel accepte que votre note et la présente note en réponse constituent, conformément au paragraphe 3 de l'article XI de l'Accord d'assistance pour la défense mutuelle, conclu entre nos deux Gouvernements, des arrangements détaillés qui entreront en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur Walter C. Dowling
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

NOTES CONNEXES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de
la République fédérale d'Allemagne*

N° 347

Bonn, le 27 mai 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes, signé le 27 mai 1960 et relatif à un programme de production d'armes¹. En ce qui concerne particulièrement l'alinéa e du paragraphe 5 dudit Accord, mon Gouvernement l'interprète comme signifiant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne usera des pouvoirs dont il dispose ou dont il pourra être investi par la suite, en vue d'étendre l'exonération fiscale et de droits

¹ Voir p. 57 de ce volume.

de douane sur les importations et les exportations au titre du programme de production d'armes à tous les États qui participent à des plans de production coordonnée dans le cadre dudit programme.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, etc.

Walter C. DOWLING

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 27 mai 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 27 mai 1960, dont le texte en traduction arrêtée d'un commun accord se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que telle est également l'interprétation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Veillez agréer, etc.

v. BRENTANO

Son Excellence Monsieur Walter C. Dowling
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 5396

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement concerning the establishment in the Bahama
Islands of a Long Range Aid to Navigation Station.
Signed at Washington, on 24 June 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la création, dans les îles Bahama, d'une
station de radioguidage à longue distance pour l'aide à
la navigation. Signé à Washington, le 24 juin 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1960.

No. 5396. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN THE BAHAMA ISLANDS OF A LONG RANGE AID TO NAVIGATION STATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JUNE 1960

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering that the Government of the United States of America wishes to establish a Long Range Aid to Navigation (LORAN) Station in the Bahama Islands as part of a long-range navigational aid system available to all shipping and aircraft in the area ;

Desiring that the provisions set forth below for that purpose should be fulfilled in a spirit of good neighborliness between the Governments concerned and that details of their practical application should be arranged by friendly cooperation,

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

(1) "LORAN Station" means the Station established for the purpose stated in the Preamble.

(2) "United States authorities" means the authority or authorities from time to time authorized or designated, by the Government of the United States of America, for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used.

(3) "United States Forces" means the Armed Forces of the United States of America, and "member of the United States Forces" means a member of those forces who is entitled to wear the uniform thereof.

(4) "National of the United States" means a citizen of the United States or a person who, though not a citizen of the United States, owes allegiance to the United States.

¹ Came into force on 24 June 1960 by signature, in accordance with article XXVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5396. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CRÉATION, DANS LES ÎLES BAHAMA, D'UNE STATION DE RADIOGUIDAGE À LONGUE DISTANCE POUR L'AIDE À LA NAVIGATION. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUIN 1960

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite établir, dans les îles Bahama, une station de radioguidage à longue distance pour l'aide à la navigation (LORAN) qui fera partie d'un réseau de radioguidage à longue distance destiné à desservir toute la navigation maritime et aérienne de la région,

Désirant voir les Gouvernements intéressés exécuter les dispositions énoncées ci-dessous à cette fin dans un esprit de bon voisinage et collaborer amicalement aux détails de leur application pratique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « station LORAN » s'entend de la station établie aux fins énoncées dans le préambule ;

2. L'expression « autorités américaines » s'entend de l'autorité ou des autorités que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique habilitera, à l'occasion, à exercer les fonctions visées dans le contexte, ou qu'il désignera à cet effet ;

3. L'expression « forces américaines » désigne les forces armées des États-Unis d'Amérique, et l'expression « membre des forces américaines » désigne tout membre de ces forces armées autorisé à en porter l'uniforme ;

4. L'expression « ressortissant des États-Unis » désigne un citoyen des États-Unis d'Amérique ou une personne qui, sans être citoyen des États-Unis, relève de ce pays ;

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1960 par signature, conformément à l'article XXVI.

(5) "British national" means any British subject or Commonwealth citizen or any British protected person, but shall not include a person who is both a British national and a member of the United States Forces.

(6) "Local alien" means a person, not being a British national, a member of the United States Forces or a national of the United States, who is ordinarily resident in the Bahama Islands.

(7) "Site" means the Site provided under Article IV of this Agreement so long as it is so provided.

Article II

GENERAL DESCRIPTION OF RIGHTS

(1) Subject to the provisions of this Article, the Government of the United States of America shall have the right in the Site to establish, maintain and operate :

(a) a LORAN Station ;

(b) an instrumentation and a communications system including radar, radio and land lines for operational purposes in connection with the LORAN Station.

(2) No wireless station, land line or other installation shall be established in the Bahama Islands by the United States authorities except at such place or places as may be agreed between the Contracting Governments, provided that such agreement shall not be required in respect of any wireless station, land line or other installation within the Site. Any wireless station, land line or other installation shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

(3) No wireless station, land line or other installation shall be established or used by the United States authorities otherwise than for operational purposes connected with the LORAN Station.

(4) The use of radio frequencies, powers and band widths, for radio services (including radar), under any of the provisions of this Agreement, shall be subject to the prior concurrence of the British representative designated for the purpose.

(5) The Contracting Governments shall, in consultation with the Government of the Bahama Islands, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement.

(6) The United States authorities shall have the right to use military engineering construction units, in whole or in part, for the construction of any installations under the terms of this Agreement and for the subsequent maintenance and repairs of such United States installations.

5. L'expression « ressortissant britannique » désigne tout sujet britannique, citoyen du Commonwealth ou protégé britannique, à condition qu'il ne soit pas également membre des forces américaines ;

6. L'expression « résident étranger » désigne une personne qui réside habituellement aux îles Bahama, mais qui n'est ni ressortissant britannique, ni membre des forces américaines, ni ressortissant des États-Unis ;

7. L'expression « terrain réservé » s'entend du terrain fourni en vertu des dispositions de l'article IV du présent Accord, et ce jusqu'au moment où il cessera de l'être.

Article II

DESCRIPTION GÉNÉRALE DES DROITS

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'aménager, d'entretenir et d'exploiter, sur le terrain réservé :

a) Une station LORAN ;

b) Un système d'instruments et de communications, comprenant des installations de radar et de radio et des lignes terrestres, pour le fonctionnement de la station LORAN.

2. Aucune station de radio ne sera établie, aucune ligne terrestre ne sera posée, ni aucune installation aménagée aux îles Bahama par les autorités américaines si ce n'est à l'emplacement ou aux emplacements que les Gouvernements contractants auront fixés d'un commun accord ; il est toutefois entendu que cet accord ne sera pas nécessaire pour les stations de radio, lignes terrestres ou autres installations établies à l'intérieur du terrain réservé. Les stations de radio, lignes terrestres ou autres installations seront installées et utilisées de façon à ne pas gêner les communications civiles existantes.

3. Aucune station de radio, ligne terrestre ou autre installation ne sera aménagée ou utilisée par les autorités américaines si ce n'est en vue du fonctionnement de la station LORAN.

4. L'utilisation des fréquences, des puissances et des bandes pour les services radio (y compris le radar) en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sera subordonnée à l'assentiment préalable du représentant britannique désigné à cet effet.

5. Les Gouvernements contractants prendront, de concert avec le Gouvernement des îles Bahama, toutes précautions voulues contre les risques et dommages qui pourraient résulter d'opérations effectuées en application du présent Accord.

6. Les autorités américaines auront le droit de faire appel, en tout ou en partie, aux services du génie militaire pour la construction d'installations visées par le présent Accord, puis pour leur entretien et leur réparation.

(7) The rights granted to the Government of the United States of America or to the United States authorities by this Agreement shall not be exercised unreasonably or so as to interfere with or to prejudice the safety of navigation, aviation or communication, and the rights so granted shall be exercised in the spirit of the last paragraph of the Preamble.

Article III

RIGHTS OF WAY

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall, after consultation with the Government of the Bahama Islands, grant to the Government of the United States of America such rights of way as may be agreed to be necessary for the operation of the LORAN Station.

Article IV

PROVISION OF SITE

(1) The Government of the United Kingdom shall, after consultation with the Government of the Bahama Islands, provide so long as this Agreement remains in force such Site for the purpose of the establishment and operation of the LORAN Station as may be agreed between the Contracting Governments to be necessary for that purpose. When it is agreed between the Contracting Governments that the Site provided under this Article is no longer necessary for the purpose of the operation of the LORAN Station, the Government of the United Kingdom shall be entitled to cease to provide the Site for that purpose.

(2) Access to or presence in the Site shall not be permitted to persons not officially connected with the establishment, maintenance or operation of the LORAN Station except with the consent of the appropriate United States and British representatives designated for that purpose.

Article V

JURISDICTION

(1) The Government of the United States of America shall have the right to exercise the following jurisdiction over offenses committed in the Bahama Islands :

- (a) Where the accused is a member of the United States Forces,
 - (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over all offenses wherever committed ;
 - (ii) if a state of war does not exist, exclusive jurisdiction over security offenses wherever committed and United States interest offenses committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offenses wherever committed.

7. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou les autorités américaines veilleront à ce que les droits qui leur sont accordés aux termes du présent Accord ne soient pas exercés de façon abusive ou de manière à troubler ou à compromettre la sécurité de la navigation maritime et aérienne ou des communications ; les droits accordés devront être exercés dans l'esprit du dernier alinéa du préambule.

Article III

DROITS DE PASSAGE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique après consultation du Gouvernement des îles Bahama, les droits de passage qui seront jugés d'un commun accord nécessaires à l'exploitation de la station LORAN.

Article IV

FOURNITURE DU TERRAIN RÉSERVÉ

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation du Gouvernement des îles Bahama, fournira pour la durée du présent Accord le terrain réservé que les Gouvernements contractants jugeront nécessaire à l'aménagement et à l'exploitation de la station LORAN. Lorsque les Gouvernements contractants seront convenus que le terrain fourni en application du présent article n'est plus nécessaire à l'exploitation de la station LORAN, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra cesser de fournir ledit terrain à cette fin.

2. L'accès du terrain réservé sera interdit aux personnes qui ne seront pas officiellement affectées à l'aménagement, à l'entretien ou à l'exploitation de la station LORAN, sauf autorisation des représentants compétents des États-Unis et du Royaume-Uni.

Article V

JURIDICTION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer la juridiction suivante à l'égard des crimes ou délits commis dans les îles Bahama :

- a) Si l'accusé est membre des forces américaines,
 - i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard de tous les crimes ou délits, où qu'ils soient commis ;
 - ii) S'il n'y a pas état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, où qu'ils soient commis, et des crimes ou délits contre les intérêts des États-Unis commis sur le terrain réservé, une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis ;

- (b) Where the accused is a British national or a local alien and a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands
- (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction, and
 - (ii) if a state of war does not exist, concurrent jurisdiction, over security offenses committed inside the Site.
- (c) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, but is a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice,
- (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over security offenses committed inside the Site and United States interest offenses committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offenses wherever committed ;
 - (ii) if a state of war does not exist and there is no civil court of the United States sitting in the Bahama Islands, exclusive jurisdiction over security offenses which are not punishable under the law of the Bahama Islands ; concurrent jurisdiction over all other offenses committed inside the Site ;
 - (iii) if a state of war does not exist and a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands, exclusive jurisdiction over security offenses committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offenses wherever committed.
- (d) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, and is not a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice, and a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands, exclusive jurisdiction over security offenses committed inside the Site ; concurrent jurisdiction over all other offenses committed inside the Site and, if a state of war exists, over security offenses committed outside the Site.

(2) Wherever, under paragraph (1) of this Article, the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction over security offenses committed inside the Site, such right shall extend to security offenses committed outside the Site which are not punishable under the law of the Bahama Islands.

(3) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise jurisdiction and the accused is a British national, a local alien or, being neither a British national nor a local alien, is not a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice, such jurisdiction shall be exercisable only by a civil court of the United States sitting in the Bahama Islands.

- b) Si l'accusé est ressortissant britannique ou résident étranger et qu'un tribunal ordinaire américain siège aux îles Bahama,
- i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive,
 - ii) S'il n'y a pas état de guerre, une juridiction concurrente, à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le terrain réservé ;
- c) Si l'accusé n'est pas membre des forces américaines, ressortissant britannique ou résident étranger, mais est soumis au Code de justice militaire des États-Unis,
- i) S'il y a état de guerre, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité, ou contre les intérêts des États-Unis, commis sur le terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis ;
 - ii) S'il n'y a pas état de guerre et qu'aucun tribunal ordinaire américain ne siège aux îles Bahama, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité qui ne seraient pas punissables en vertu des lois des îles Bahama ; une juridiction concurrente à l'égard de tous les autres crimes ou délits commis sur le terrain réservé ;
 - iii) S'il n'y a pas état de guerre et qu'un tribunal ordinaire américain siège aux îles Bahama, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits, où qu'ils soient commis ;
- d) Si l'accusé n'est ni membre des forces américaines, ni ressortissant britannique, ni résident étranger, et n'est pas soumis au Code de justice militaire des États-Unis, et qu'un tribunal ordinaire américain siège aux îles Bahama, une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le terrain réservé ; une juridiction concurrente à l'égard de tous autres crimes ou délits commis sur le terrain réservé et, s'il y a état de guerre, à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis en dehors du terrain réservé.

2. Dans tous les cas où, en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le terrain réservé, ce droit s'étendra aux crimes et délits contre la sécurité commis en dehors du terrain réservé et qui ne seraient pas punissables en vertu des lois des îles Bahama.

3. Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction et où l'accusé sera ressortissant britannique ou résident étranger ou, sans être ni l'un ni l'autre, ne sera pas soumis au Code de justice militaire des États-Unis, cette juridiction ne pourra être exercée que par un tribunal ordinaire américain siégeant aux îles Bahama.

(4) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction, the following provisions shall have effect :

- (a) The United States authorities shall inform the Government of the Bahama Islands as soon as is practicable whether or not they elect to exercise such jurisdiction over any alleged offenses which may be brought to their attention by the competent authorities of the Bahama Islands or in any other case in which the United States authorities are requested by the competent authorities of the Bahama Islands to furnish such information.
- (b) If the United States authorities elect to exercise such jurisdiction, the accused shall be brought to trial accordingly, and the courts of the Bahama Islands shall not exercise jurisdiction except in aid of a court or authority of the United States, as required or permitted by the law of the Bahama Islands.
- (c) If the United States authorities elect not to exercise such jurisdiction, and if it shall be agreed between the Government of the Bahama Islands and the United States authorities that the alleged offender shall be brought to trial, nothing in this Article shall affect the exercise of jurisdiction by the courts of the Bahama Islands in the case.

(5) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise concurrent jurisdiction, the following provisions shall have effect :

- (a) The case shall be tried by such court as may be arranged between the Government of the Bahama Islands and the United States authorities.
- (b) Where the offense is within the jurisdiction of a civil court of the Bahama Islands and of a civil court of the United States, trial by one shall exclude trial by the other.

(6) Notwithstanding anything contained elsewhere in this Article, when a state of war exists in which the Government of the United Kingdom is, and the Government of the United States of America is not, engaged, then in any case in which the Government of the United States of America would, but for this paragraph, have exclusive jurisdiction, that jurisdiction shall be concurrent in respect of any of the following offenses against any part of Her Majesty's dominions committed outside the Site or, if not punishable by the Government of the United States of America in the Bahama Islands, inside the Site :

- (a) treason ;
- (b) any offense of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets ;
- (c) any other offense relating to operations in the Bahama Islands of the Government of any part of Her Majesty's dominions, or to the safety of Her Majesty's naval,

4. Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction exclusive, les dispositions ci-après seront applicables :

- a) Les autorités américaines feront savoir aussitôt que possible au Gouvernement des îles Bahama si elles décident ou non d'exercer cette juridiction dans le cas de crimes ou délits que les autorités compétentes des îles Bahama pourraient porter à leur connaissance, ou dans tout autre cas où les autorités américaines seraient invitées par les autorités compétentes des îles Bahama à fournir ce renseignement.
- b) Si les autorités américaines décident d'exercer leur juridiction, l'accusé sera traduit en justice en conséquence, et les tribunaux des îles Bahama n'interviendront que pour aider le tribunal ou l'autorité des États-Unis dans la mesure où les lois des îles Bahama l'exigeront ou le permettront.
- c) Si les autorités américaines décident de ne pas exercer leur juridiction et que le Gouvernement des îles Bahama et les autorités américaines décident qu'il convient de traduire l'inculpé en justice, aucune disposition du présent article ne portera atteinte à l'exercice par les tribunaux des îles Bahama de leur juridiction dans l'affaire en question.

5. Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer une juridiction concurrente, les dispositions ci-après seront applicables :

- a) L'affaire sera portée devant un tribunal désigné d'un commun accord par le Gouvernement des îles Bahama et les autorités américaines.
- b) Dans le cas d'un crime ou délit relevant à la fois de la compétence d'un tribunal ordinaire des îles Bahama et de celle d'un tribunal ordinaire américain, le fait qu'un des tribunaux connaît de l'affaire empêchera l'autre d'en connaître.

6. Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni se trouvera en état de guerre sans qu'il en soit de même pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et dans tous les cas où ce dernier Gouvernement, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, aurait une juridiction exclusive, il exercera une juridiction concurrente à l'égard de l'un quelconque des crimes ou délits ci-après, commis contre toute partie des possessions de Sa Majesté en dehors du terrain réservé, ou même sur ce terrain au cas où ces crimes ou délits ne seraient pas punissables aux îles Bahama par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

- a) La trahison ;
- b) Tout crime ou délit ressortissant au sabotage ou à l'espionnage, ou constituant une infraction à une loi sur les secrets officiels ;
- c) Tout autre crime ou délit concernant les opérations, aux îles Bahama, du Gouvernement de l'une quelconque des possessions de Sa Majesté ou la sécurité de tout

military or air bases or establishments or any part thereof or of any equipment or other property of any such Government in the Bahama Islands.

(7) Nothing in this Article shall give the Government of the United States of America the right to exercise jurisdiction over a member of a United Kingdom, Colonial or British Commonwealth armed force, except that, if a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands and a state of war does not exist or a state of war exists in which the Government of the United States of America is, and the Government of the United Kingdom is not, engaged, the Government of the United States of America shall have the right, where the accused is a member of any such force, to exercise concurrent jurisdiction over security offenses committed inside the Site.

(8) Nothing in this Article shall affect the jurisdiction of a civil court of the Bahama Islands except as expressly provided in this Article.

(9) In this Article the following expressions shall have the meanings hereby assigned to them :

- (a) "Security offense" means any of the following offenses against the Government of the United States of America and punishable under the law of the United States of America :
- (i) treason ;
 - (ii) any offense of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets ;
 - (iii) any other offense relating to operations in the Bahama Islands of the Government of the United States of America under this Agreement, or to the safety of any equipment or other property of the Government of the United States of America in the Bahama Islands under this Agreement.
- (b) "State of War" means a state of actual hostilities in which either the Government of the United States of America or the Government of the United Kingdom is engaged and which has not been formally terminated, as by surrender.
- (c) "United States interest offense" means an offense which (excluding the general interest of the Government of the Bahama Islands in the maintenance of law and order in the Bahama Islands) is solely against the interests of the Government of the United States of America or against any person (not being a British national or local alien) or property (not being property of a British national or local alien) present in the Bahama Islands by reason only of service or employment in connection with the construction, maintenance, operation or defense of the LORAN Station.

ou partie des bases navales, militaires ou aériennes ou des établissements de Sa Majesté, ou du matériel ou des autres biens qu'un tel Gouvernement possède aux îles Bahama.

7. Aucune disposition du présent article n'autorise le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à exercer une juridiction à l'égard des membres des forces armées du Royaume-Uni, d'une colonie ou du Commonwealth britannique ; il est toutefois entendu que si un tribunal ordinaire américain siège aux îles Bahama et qu'il n'y a pas état de guerre, ou si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est en état de guerre sans qu'il en soit de même pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit, lorsque l'accusé sera membre de l'une de ces forces armées, d'exercer une juridiction concurrente à l'égard des crimes ou délits contre la sécurité commis sur le terrain réservé.

8. Aucune disposition du présent article ne portera atteinte à la compétence d'un tribunal ordinaire des îles Bahama, sauf dans les cas expressément prévus par le présent article.

9. Aux fins du présent article, les expressions suivantes ont le sens qui leur est donné ci-après :

- a) L'expression « crime ou délit contre la sécurité » s'entend de l'un quelconque des crimes ou délits ci-après, commis contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et punissables en vertu des lois américaines :
 - i) La trahison ;
 - ii) Tout crime ou délit ressortissant au sabotage ou à l'espionnage, ou constituant une infraction à une loi sur les secrets officiels ;
 - iii) Tout autre crime ou délit concernant les opérations du Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectuées, aux îles Bahama, en vertu du présent Accord, ou la sécurité du matériel ou des autres biens que ce Gouvernement possède aux îles Bahama en vertu du présent Accord.
- b) L'expression « état de guerre » s'entend d'hostilités auxquelles prennent effectivement part, soit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit le Gouvernement du Royaume-Uni, et qui n'ont pas pris fin officiellement, par exemple à la suite d'une capitulation.
- c) L'expression « crime ou délit contre les intérêts des États-Unis » s'entend d'un crime ou délit qui (abstraction faite de l'intérêt général que le Gouvernement des îles Bahama a au maintien de l'ordre public sur son territoire) porte atteinte uniquement aux intérêts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou aux personnes (autres que les ressortissants britanniques ou les résidents étrangers) ou biens (autres que les biens de ressortissants britanniques ou de résidents étrangers) qui ne se trouvent aux îles Bahama qu'en raison de leur affectation ou de leur emploi aux fins de l'aménagement, de l'entretien, de l'exploitation ou de la défense de la station LORAN.

Article VI

SECURITY LEGISLATION

The Government of the Bahama Islands will take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the Site and United States equipment and other property and the operations of the United States under this Agreement, and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of the Bahama Islands will also from time to time consult with the United States authorities in order that the laws and regulations of the United States of America and of the Bahama Islands in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

Article VII

ARREST AND SERVICE OF PROCESS

(1) No arrest of a person who is a member of the United States Forces or who is a national of the United States subject to the United States Uniform Code of Military Justice shall be made and no process, civil or criminal, shall be served on any such person within the Site except with the permission of the Commanding Officer in charge of the United States Forces in such Site ; but should the Commanding Officer refuse to grant such permission he shall (except where, under Article V, jurisdiction is to be exercised by the United States or is not exercisable by the courts of the Bahama Islands) forthwith take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authority of the Bahama Islands or to serve such process, as the case may be, and to provide for the attendance of the server of such process before the appropriate court of the Bahama Islands or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service.

(2) In cases where the courts of the United States have jurisdiction under Article V, the Government of the Bahama Islands will on request give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of persons charged.

(3) In this Article the expression "process" includes any process by way of summons, subpoena, warrant, writ or other judicial document for securing the attendance of a witness or a party, or for the production of any documents or exhibits, required in any proceedings, civil or criminal.

Article VIII

RIGHT OF AUDIENCE

(1) In cases in which a member of the United States Forces is a party to civil or criminal proceedings in any court of the Bahama Islands by reason of some alleged

Article VI

LÉGISLATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Le Gouvernement des îles Bahama prendra les mesures qui seront, à l'occasion, jugées nécessaires d'un commun accord en vue de la mise en vigueur de dispositions législatives destinées à assurer comme il convient la sécurité et la protection du terrain réservé, du matériel et des autres biens des États-Unis, à permettre aux États-Unis d'exercer les activités prévues dans le présent Accord, et à punir ceux qui contreviendraient aux lois ou règlements édictés à cet effet. Le Gouvernement des îles Bahama se concertera également, de temps à autre, avec les autorités américaines en vue d'harmoniser, autant que faire se pourra, les lois et règlements que les États-Unis et les îles Bahama adopteront en la matière.

Article VII

ARRESTATIONS ET SIGNIFICATION D'ACTES DE PROCÉDURE

1. Aucun membre des forces américaines ou ressortissant des États-Unis soumis au Code de justice militaire des États-Unis ne pourra être appréhendé et aucun acte de procédure, civile ou criminelle, ne pourra lui être signifié, à l'intérieur du terrain réservé, sans l'autorisation du Commandant des forces américaines sur ledit terrain ; si toutefois celui-ci refuse d'accorder cette autorisation, il devra (sauf dans les cas où, en vertu de l'article V, la juridiction doit être exercée par les États-Unis ou ne peut être exercée par les tribunaux des îles Bahama) faire immédiatement le nécessaire pour appréhender l'inculpé et le remettre à l'autorité compétente des îles Bahama ou pour faire signifier l'acte de procédure en question, selon le cas, et pour assurer la comparution de la personne qui aura signifié l'acte devant le tribunal compétent des îles Bahama, ou faire en sorte que cette personne présente l'attestation ou la déclaration prouvant que l'acte a été signifié.

2. Lorsque les tribunaux américains seront compétents en vertu de l'article V, le Gouvernement des îles Bahama, sur demande qui lui sera adressée, accordera, par réciprocité, des facilités analogues en ce qui concerne la signification d'actes de procédure ainsi que l'arrestation et la remise d'inculpés.

3. Dans le présent article, l'expression « actes de procédure » désigne tout acte sous forme d'assignation, citation, mandat d'amener, exploit ou ordre ou tout autre document judiciaire visant la comparution d'un témoin ou d'une partie ou la production d'actes ou pièces à conviction exigés dans une instance quelconque, civile ou criminelle.

Article VIII

DROIT POUR UN CONSEIL JURIDIQUE D'ÊTRE ENTENDU

1. Lorsqu'un membre des forces américaines sera partie à une instance civile ou criminelle devant un tribunal des îles Bahama, à raison d'un acte ou d'une omission

act or omission arising out of or in the course of his official duty, United States counsel (authorized to practice before the courts of the United States) shall have the right of audience, provided that such counsel is in the service of the Government of the United States of America and appointed for that purpose either generally or specially by the appropriate authority.

(2) In cases in which a British national or a local alien is a party to criminal proceedings in a court of the United States sitting in the Bahama Islands, counsel authorized to practice before the courts of the Bahama Islands shall have the right of audience.

Article IX

SURRENDER OF PERSONS CHARGED

Where a person charged with an offense which falls to be dealt with by the courts of the Bahama Islands is in the Site, or a person charged with an offense which falls under Article V to be dealt with by courts of the United States is in the Bahama Islands but outside the Site, such person shall be surrendered to the Government of the Bahama Islands or to the United States authorities, as the case may be, in accordance with special arrangements made between that Government and those authorities.

Article X

PUBLIC SERVICES

The Government of the United States of America shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, harbors, roads, highways, bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation in the Bahama Islands belonging to or controlled or regulated by or on behalf of the Government of the Bahama Islands or the Government of the United Kingdom on such conditions as shall be agreed between the Contracting Governments.

Article XI

SHIPPING AND AVIATION

(1) The Government of the United States of America may place or establish in the Site and the territorial waters adjacent thereto or in the vicinity thereof, lights and other aids to navigation of vessels and aircraft necessary for the operation of the LORAN Station. Such lights and other aids shall conform to the system in use in the Bahama Islands. The position, characteristics and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority in the Bahama Islands and the appropriate British representative designated for the purpose.

(2) United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey bound to or departing from the Site

dont il se serait rendu coupable dans l'exercice de ses fonctions officielles ou à l'occasion de ces fonctions, un conseil juridique des États-Unis (autorisé à plaider devant les tribunaux américains) aura le droit d'être entendu, à condition qu'il soit au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qu'il ait été désigné à cette fin, d'une manière générale ou à titre spécial, par l'autorité compétente.

2. Lorsqu'un ressortissant britannique ou un résident étranger sera partie à une instance criminelle devant un tribunal américain siégeant aux îles Bahama, un conseil juridique autorisé à plaider devant les tribunaux des îles Bahama aura le droit d'être entendu.

Article IX

REMISE DES INculpÉS

Lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou délit relevant des tribunaux des îles Bahama se trouvera dans les limites du terrain réservé, ou lorsqu'une personne inculpée d'un crime ou délit relevant, en vertu de l'article V, des tribunaux américains, se trouvera aux îles Bahama mais en dehors du terrain réservé, cette personne sera remise au Gouvernement des îles Bahama ou aux autorités américaines, selon le cas, conformément aux arrangements spéciaux intervenus entre ledit gouvernement et lesdites autorités.

Article X

SERVICES PUBLICS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'employer et d'utiliser aux îles Bahama, aux conditions dont les Gouvernements contractants seront convenus d'un commun accord, tous les services, installations et facilités de caractère public, les ports, routes et chemins, ponts, viaducs, canaux et autres voies de communication analogues, appartenant au Gouvernement des îles Bahama ou au Gouvernement du Royaume-Uni, ou contrôlés ou régis par eux ou en leur nom.

Article XI

NAVIGATION MARITIME ET AVIATION

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra placer ou installer sur le terrain réservé et dans les eaux territoriales limitrophes, ou dans leur voisinage, les feux et autres aides à la navigation maritime et aérienne nécessaires au fonctionnement de la station LORAN. Ces feux et autres aides seront conformes au système utilisé aux îles Bahama. Leur position, leurs caractéristiques ainsi que toutes modifications éventuelles seront déterminées en consultation avec l'autorité compétente des îles Bahama et le représentant britannique compétent.

2. Les navires publics des États-Unis utilisés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des garde-côtes ou le Service hydrographique, à destination ou

shall not be subject to compulsory pilotage in the Bahama Islands. If a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates. Such United States public vessels shall have such exemption from light and harbor dues in the Bahama Islands as shall be agreed between the Contracting Governments.

Article XII

IMMIGRATION

(1) The immigration laws of the Bahama Islands shall not operate or apply so as to prevent admission into the Bahama Islands, for the purposes of this Agreement, of any member of the United States Forces posted to the Site or any person (not being a national of a Power at war with Her Majesty The Queen) employed by, or under a contract with, either the Government of the United States of America or a contractor of that Government, in connection with the establishment, maintenance or operation of the LORAN Station, or his wife or minor children ; but suitable arrangements shall be made by the United States to enable such persons to be readily identified and their status to be established.

(2) If the status of any person within the Bahama Islands and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Government of the Bahama Islands and shall, if such person be required to leave the Bahama Islands by that Government, be responsible for providing him with a passage from the Bahama Islands within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of the Bahama Islands.

Article XIII

MOTOR VEHICLE TAXES

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in the Bahama Islands of motor vehicles belonging to the Government of the United States of America and used for purposes connected directly with the establishment, maintenance or operation of the LORAN Station.

Article XIV

CUSTOMS DUTIES AND OTHER TAXES ON GOODS

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on :

- (a) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance or operation of the LORAN Station consigned to, or destined for, the United States authorities or a contractor ;

en partance du terrain réservé, ne seront pas assujettis au pilotage obligatoire aux îles Bahama. Si les services d'un pilote sont utilisés, ils seront rémunérés aux taux appropriés. Lesdits navires publics des États-Unis bénéficieront, en ce qui concerne les droits de phare et de port aux îles Bahama, des exemptions que les gouvernements contractants fixeront d'un commun accord.

Article XII

IMMIGRATION

1. Les lois des îles Bahama relatives à l'immigration ne seront pas appliquées de façon à empêcher l'admission dans les îles Bahama, aux fins du présent Accord, des membres des forces américaines affectés au terrain réservé ou des personnes (autres que les ressortissants d'une Puissance en guerre avec Sa Majesté la Reine) employées par le Gouvernement des États-Unis ou un entrepreneur de ce gouvernement, ou en vertu d'un contrat de ce gouvernement ou de cet entrepreneur, à l'aménagement, à l'entretien ou à l'exploitation de la station LORAN ; il en sera de même pour la femme et les enfants mineurs des intéressés ; toutefois, les États-Unis prendront les dispositions voulues pour que lesdites personnes puissent être aisément identifiées et leur statut dûment établi.

2. Si le statut d'une personne se trouvant dans les îles Bahama après y avoir été admise en vertu du paragraphe précédent se modifie de telle sorte qu'elle n'aurait plus droit à y être ainsi admise, les autorités américaines en aviseront le Gouvernement des îles Bahama ; si ce gouvernement exige que cette personne quitte les îles Bahama, elles lui assureront un passage dans un délai raisonnable et veilleront, dans l'intervalle, à ce que l'intéressé ne soit pas à la charge des autorités des îles Bahama.

Article XIII

TAXES SUR LES VÉHICULES À MOTEUR

Aucune taxe ou redevance ne sera perçue, pour l'immatriculation ou l'autorisation de circuler aux îles Bahama, sur les véhicules à moteur appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et utilisés à des fins intéressant directement l'aménagement, l'entretien ou l'exploitation de la station LORAN.

Article XIV

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS SUR LES MARCHANDISES

1. Seront exempts de tous impôts, taxes ou droits d'importation, d'accise, de consommation ou autres :

a) Le matériel, l'équipement, les fournitures ou marchandises destinés à l'aménagement, à l'entretien ou à l'exploitation de la station LORAN et qui seront adressés ou expédiés aux autorités américaines ou à un entrepreneur ;

- (b) goods for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft of the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or Coast and Geodetic Survey ;
- (c) goods consigned to the United States authorities or to a contractor of the United States for the use of institutions under the control of the United States authorities or United States contractors known as Post Exchanges, Navy Exchanges, Commissary Stores, Service Clubs, Contractors' Messes and Recreational Facilities, or for sale thereat to members of the United States Forces, civilian employees of the United States or contractors' employees, being nationals of the United States and employed in connection with the LORAN Station, or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Bahama Islands ;
- (d) the personal belongings or household effects, provided that such belongings or effects accompany the owner or are imported either (i) within a period beginning 60 days before and ending 120 days after the owner's arrival, or (ii) within a period of 6 months immediately following his arrival, of persons referred to in sub-paragraph (c) of this paragraph and of contractors and their employees being nationals of the United States employed in the establishment, maintenance or operation of the LORAN Station and present in the Bahama Islands by reason only of such employment ;
- (e) goods for consumption and goods (other than personal belongings and household effects) acquired after first arrival, including gifts, consigned to members of the United States Forces or civilian employees of the United States being nationals of the United States and employed in connection with the LORAN Station or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Bahama Islands provided that such goods are :
- (i) of United States origin if the Government of the Bahama Islands so require, and
 - (ii) imported for the personal use of the recipient.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of reshipment from the Bahama Islands.

(3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Bahama Islands en route to or from the Site.

(4) The United States authorities shall do all in their power to prevent any abuse of customs privileges and shall take administrative measures, which shall be shown and explained to the appropriate local authorities, to prevent the disposal, whether by resale or otherwise, of goods which are used or sold under paragraph (1) (c),

- b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord des navires ou aéronefs publics des États-Unis employés par l'armée, la marine, l'armée de l'air, le Service des garde-côtes ou le Service hydrographique ;
- c) Les marchandises expédiées aux autorités américaines ou à des entrepreneurs américains pour être utilisées dans les coopératives, cantines et foyers du Gouvernement des États-Unis ou de ces entrepreneurs, ou pour y être vendues aux membres des forces américaines, aux ressortissants civils employés à la station LORAN par leur gouvernement ou par ces entrepreneurs, ou aux membres de leur famille qui résident avec eux et qui n'exercent aucune activité commerciale ni occupation aux îles Bahama ;
- d) Les effets personnels ou ménagers des personnes visées à l'alinéa c du présent paragraphe, et ceux des entrepreneurs ou de leurs employés, ressortissants des États-Unis, qui travaillent à l'aménagement, à l'entretien ou à l'exploitation de la station LORAN et dont la présence aux îles Bahama n'est due qu'à cet emploi, à condition que lesdits effets accompagnent leur propriétaire ou soient importés, soit ; i) dans les 60 jours qui précèdent ou les 120 jours qui suivent l'arrivée du propriétaire, soit ii) dans un délai de six mois à compter de ladite arrivée ;
- e) Les articles de consommation et les articles (autres que les effets personnels ou ménagers) acquis après l'arrivée initiale, y compris les cadeaux expédiés aux membres des forces américaines, aux ressortissants civils des États-Unis employés par leur Gouvernement à la station LORAN, ou aux membres de leur famille qui résident avec eux et qui n'exercent aucune activité commerciale ni occupation aux îles Bahama, à condition que lesdits articles :
- i) Soient d'origine américaine, si le Gouvernement des îles Bahama l'exige, et
- ii) Soient importés pour l'usage personnel du destinataire.
2. Aucun droit d'exportation ne sera perçu sur le matériel, l'équipement, les fournitures, articles ou marchandises mentionnés au paragraphe 1, en cas de réexpédition hors des îles Bahama.
3. Le présent article sera applicable même si le matériel, l'équipement, les fournitures, articles ou marchandises en question traversent d'autres parties des îles Bahama en provenance ou à destination du terrain réservé.
4. Les autorités américaines feront tout ce qui sera en leur pouvoir pour empêcher l'abus des privilèges douaniers et prendront les mesures administratives voulues, qu'elles communiqueront et expliqueront aux autorités locales compétentes, pour empêcher que les marchandises ou articles utilisés ou vendus en vertu de l'alinéa c

or imported under paragraph (1) (d) or (e), of this Article, to persons not entitled to buy goods at the institutions referred to in the said paragraph (1) (c), or not entitled to free importation under the said paragraph (1) (d) or (e). There shall be cooperation between the United States authorities and the Government of the Bahama Islands to this end, both in prevention and in investigation of cases of abuse.

Article XV

TAXATION

(1) No member of the United States Forces or national of the United States, serving or employed in the Bahama Islands in connection with the establishment, maintenance or operation of the LORAN Station and residing in the Bahama Islands by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in the Bahama Islands except in respect of income derived from the Bahama Islands.

(2) No such person shall be liable to pay in the Bahama Islands any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is within the Site, or situated outside the Bahama Islands.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Bahama Islands in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or operation of the LORAN Station, or any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or operation of the LORAN Station.

Article XVI

POSTAL FACILITIES

The Government of the United States of America shall have the right to establish a United States Military Post Office in the Site for the exclusive use of the United States Forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connection with the establishment, maintenance or operation of the LORAN Station, and the families of such persons, for postal services between the United States Military Post Office so established and other United States Post Offices.

Article XVII

HEALTH MEASURES IN THE VICINITY OF THE SITE

The Government of the United States of America shall have the right, in collaboration with the Government of the Bahama Islands, and, where necessary, with

du paragraphe 1 ci-dessus, ou importés en vertu des alinéas *d* ou *e* de ce paragraphe, ne soient revendus ou cédés de toute autre manière à des personnes qui n'auraient pas le droit d'acheter des marchandises dans les établissements visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1, ou qui n'auraient pas droit à la libre importation prévue aux alinéas *d* ou *e* dudit paragraphe 1. Les autorités américaines et le Gouvernement des îles Bahama collaboreront à cet effet en vue tant de prévenir les abus que de procéder à des enquêtes lorsqu'il s'en sera produit.

Article XV

IMPÔTS

1. Les membres des forces américaines et ressortissants des États-Unis affectés ou employés, aux îles Bahama, à l'aménagement, à l'entretien ou à l'exploitation de la station LORAN et dont la résidence aux îles Bahama n'est due qu'à cet emploi, ainsi que leur femme ou enfants mineurs, seront exonérés de l'impôt sur le revenu aux îles Bahama, sauf pour les revenus qui y auraient leur source.

2. Ces personnes seront de même exonérées, aux îles Bahama, de la capitation et de tout impôt personnel analogue, ainsi que de tout impôt sur la propriété ou l'utilisation de biens situés dans les limites du terrain réservé ou en dehors des îles Bahama.

3. Les personnes ayant leur résidence habituelle aux États-Unis seront exonérées de l'impôt sur le revenu aux îles Bahama, pour tous bénéfices provenant d'un contrat conclu aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de l'aménagement, de l'entretien ou de l'exploitation de la station LORAN ; elles seront de même exonérées de tout impôt assimilable à une patente sur les services fournis ou travaux effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis en vue de l'aménagement, de l'entretien ou de l'exploitation de la station LORAN.

Article XVI

SERVICE POSTAL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de créer, dans les limites du terrain réservé, un bureau de poste militaire des États-Unis exclusivement destiné à l'usage des forces américaines et des membres du personnel civil (y compris les entrepreneurs et leurs employés) ressortissants des États-Unis et chargés de l'aménagement, de l'entretien ou de l'exploitation de la station LORAN, et à l'usage de leurs familles ; ce bureau de poste militaire assurera le service postal avec les bureaux de poste des États-Unis.

Article XVII

MESURES SANITAIRES DANS LE VOISINAGE DU TERRAIN RÉSERVÉ

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant en collaboration avec le Gouvernement des îles Bahama et, en cas de besoin, avec l'autorité locale compé-

any local authority concerned, to exercise, without other consideration than adequate and effective compensation to be paid by the Government of the United States of America to private owners or occupiers, if any, such powers as such Government and local authority may possess of entering upon any property in the vicinity of the Site for the purpose of inspection, and of taking any necessary measures to improve sanitation and protect health.

Article XVIII

REMOVAL OF PROPERTY

(1) The title to any property placed on the Site (including property affixed to the realty) and provided by the Government of the United States of America for the purposes of this Agreement shall remain in the Government of the United States of America.

(2) At any time before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter, such property may, at the discretion of the Government of the United States of America, be

- (a) relocated within the Site, or
- (b) removed therefrom, or
- (c) disposed of while on the Site on the condition (unless otherwise agreed between the Government of the Bahama Islands and the United States authorities) that it shall forthwith be removed therefrom.

Provided that, on the cessation of its operation and use of the LORAN Station, the Government of the United States of America shall not remove or dispose of any such property before

- (a) offering it for sale in operational condition to the Government of the Bahama Islands at a price to be determined by a valuer acceptable to both Governments, if such offer is consistent with the laws of the United States of America then in effect, or
- (b) the expiration of such period, not being less than 120 days after the date of such offer, as may be reasonable in the circumstances.

(3) Any ground from which such property is so removed shall, if the Government of the Bahama Islands so require, be restored as far as possible to its present condition by the Government of the United States of America.

(4) The Government of the United States of America will not, in the Bahama Islands, dispose of any such property

- (a) without the consent of the Government of the Bahama Islands, or
- (b) without offering the property for sale to that Government, if such offer is consistent with laws of the United States of America then in effect, or

tente, pourra, à la seule condition de verser le cas échéant une indemnité adéquate aux propriétaires privés ou aux occupants, exercer les pouvoirs qui pourraient appartenir au Gouvernement des îles Bahama ou à cette autorité locale pour pénétrer, aux fins d'inspection, dans toute propriété sise dans le voisinage du terrain réservé et pour prendre toutes mesures requises pour améliorer les conditions d'hygiène et protéger la santé.

Article XVIII

ENLÈVEMENT DES BIENS

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tous les biens situés sur le terrain réservé (y compris les installations fixées au sol) et qu'il y aura placés aux fins prévues dans le présent Accord.

2. A tout moment avant l'expiration du présent Accord, ou dans un délai raisonnable après cette expiration, ces biens pourront, au choix du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

- a) Être installés en un autre point du terrain réservé ;
- b) Être enlevés de ce terrain ;
- c) Être cédés alors qu'ils se trouvent dans les limites du terrain réservé, étant entendu (à moins que le Gouvernement des îles Bahama et les autorités américaines n'en décident autrement) qu'ils devront être immédiatement enlevés du terrain en question.

Il est entendu toutefois que, lorsqu'il aura cessé d'exploiter et d'utiliser la station LORAN, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'enlèvera pas ni ne cédera ces biens :

- a) Avant d'avoir offert de les vendre, en état de marche, au Gouvernement des îles Bahama, à un prix qui sera fixé par un expert agréé par les deux Gouvernements, si cette offre est compatible avec les lois américaines, et
- b) Avant l'expiration d'un délai raisonnable eu égard aux circonstances, et qui sera d'au moins 120 jours à compter de la date de l'offre.

3. Si le Gouvernement des îles Bahama l'exige, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra, dans toute la mesure du possible, remettre dans l'état où ils se trouvent actuellement les emplacements d'où des installations auront été enlevées.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne cédera pas ces biens, dans les îles Bahama :

- a) Sans l'assentiment du Gouvernement des îles Bahama ; ou
- b) Avant d'avoir fait une offre de vente à ce Gouvernement, si cette offre est compatible avec les lois américaines, et

(c) before the expiration of such period, not being less than 120 days after the date of such offer, as may be reasonable in the circumstances.

(5) Such property may be exported by the United States authorities free from any license, export tax, duty or impost.

(6) Any such property not removed or disposed of as aforesaid within a reasonable time after the termination of this Agreement shall become the property of the Government of the Bahama Islands.

Article XIX

RIGHTS TO BE RESTRICTED TO THE PURPOSES OF THE AGREEMENT

Neither the Government of the United States of America nor the United States authorities shall exercise any rights granted by this Agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this Agreement.

Article XX

RIGHTS NOT TO BE ASSIGNED

Neither the Government of the United States of America nor the United States authorities shall assign or part with any of the rights granted by this Agreement.

Article XXI

LIAISON

The United States and British representatives designated for the purpose shall jointly decide the details of the execution of this Agreement in its application to specific situations in the best interests of all concerned. The said British representative shall be responsible for undertaking negotiations with the Government of the Bahama Islands in this connection.

Article XXII

CLAIMS FOR COMPENSATION

(1) The Government of the United States of America undertakes to pay adequate and effective compensation, which shall not be less than the sum payable under the law of the Bahama Islands, and to indemnify the Government of the United Kingdom and the Government of the Bahama Islands and all other authorities, corporations and persons in respect of valid claims arising out of :

(a) the death or injury of any person resulting from the establishment, maintenance or operation by the Government of the United States of America of the LORAN Station ;

c) Avant l'expiration d'un délai raisonnable eu égard aux circonstances, et qui sera d'au moins 120 jours à compter de la date de l'offre.

5. Les autorités américaines pourront exporter ces biens sans avoir à obtenir de licence d'exportation ou à acquitter de droit d'exportation, de taxe ou d'impôt.

6. Les biens qui n'auront pas été enlevés ou cédés comme prévu ci-dessus dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord, deviendront la propriété du Gouvernement des îles Bahama.

Article XIX

LIMITATION DE L'EXERCICE DES DROITS AUX FINS SPÉCIFIÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les autorités américaines s'engagent à n'exercer aucun des droits conférés par le présent Accord et à n'en pas permettre l'exercice, si ce n'est aux fins spécifiées dans l'Accord.

Article XX

NON-CESION DES DROITS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les autorités américaines s'engagent à ne céder aucun des droits conférés par le présent Accord.

Article XXI

LIAISON

Le représentant des États-Unis et le représentant britannique désignés à cet effet régleront de concert, au mieux des intérêts de tous, les détails de l'application du présent Accord à toute situation spéciale. Le représentant britannique sera chargé d'engager des négociations à cette fin avec le Gouvernement des îles Bahama.

Article XXII

INDEMNITÉS

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à verser une indemnité adéquate, qui devra être au moins égale à la somme payable en vertu des lois des îles Bahama, et à dédommager les Gouvernements du Royaume-Uni et des îles Bahama, ainsi que toutes autres autorités, sociétés et personnes, dans le cas de réclamations fondées présentées à la suite :

a) De tout décès ou de toute blessure imputables à l'aménagement, à l'entretien ou à l'exploitation de la station LORAN par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

- (b) damage to property resulting from any action of the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or operation of the LORAN Station ;
- (c) the acquisition of private property or of rights affecting private property to provide the Site or to enable the Government of the United States of America to exercise its rights under this Agreement.

(2) Compensation payable under sub-paragraph 1 (c) of this Article shall be assessed in accordance with the law of the Bahama Islands.

(3) For the purposes of this Article the law of the Bahama Islands shall be the law in force at the time of the signature of this Agreement, provided that any subsequent alteration of the said law shall have effect if the Contracting Governments so agree.

Article XXIII

FREEDOM FROM RENTS AND CHARGES

Except as provided in Articles XVII and XXII the Site shall be provided, and the rights of the Government of the United States of America under this Agreement shall be made available, free from all rent and charges to the Government of the United States of America.

Article XXIV

MODIFICATION OF THE AGREEMENT

Modification of this Agreement shall be considered by the Contracting Governments in the light of any modification of the Agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom relating to the Bases leased to the United States of America dated March 27, 1941,¹ which may be made under Article XXVIII of that Agreement.

Article XXV

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

(1) The Government of the United States of America and the Government of the Bahama Islands respectively will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

(2) During the period for which this Agreement remains in force, no laws of the Bahama Islands which would derogate from or prejudice any of the rights con-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 88, p. 273.

- b) De dommages causés à des biens par un acte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'occasion de l'aménagement, de l'entretien ou de l'exploitation de la station LORAN ;
- c) De l'acquisition des biens privés ou des droits réels nécessaires pour constituer le terrain réservé et pour permettre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'exercer les droits énoncés dans le présent Accord.

2. L'indemnité à verser en vertu de l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus sera calculée conformément aux lois des îles Bahama.

3. Aux fins du présent article, l'expression « lois des îles Bahama » désigne les lois en vigueur au moment de la signature du présent Accord, étant entendu que toute modification ultérieure desdites lois produira effet si les Gouvernements contractants en décident ainsi d'un commun accord.

Article XXIII

EXEMPTION DE LOYERS ET AUTRES CHARGES

Sous réserve des dispositions des articles XVII et XXII, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aura à acquitter aucun loyer ni aucune charge pour le terrain réservé qui sera mis à sa disposition et les droits qui lui seront conférés en application du présent Accord.

Article XXIV

MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Au cas où l'Accord conclu le 27 mars 1941 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet des bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique¹ serait modifié conformément aux dispositions de son article XXVIII, les Gouvernements contractants rechercheront s'il y a lieu d'amender le présent Accord pour tenir compte de cette modification.

Article XXV

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des îles Bahama feront, chacun de son côté, tout ce qui sera en leur pouvoir pour s'aider mutuellement à donner plein effet aux dispositions du présent Accord, conformément à sa teneur, et prendront à cette fin toutes mesures convenables.

2. Pendant la durée du présent Accord, aucune loi des îles Bahama qui dérogerait ou porterait atteinte à l'un des droits conférés au Gouvernement des États-Unis

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 273.

ferred on the Government of the United States of America by this Agreement shall be applicable within the Site, save with the concurrence of the Government of the United States of America.

Article XXVI

FINAL PROVISIONS

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of 10 years and thereafter until one year from the day on which either Contracting Government shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington this twenty-fourth day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

Livingston T. MERCHANT

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

HOOD

d'Amérique par le présent Accord ne sera applicable dans les limites du terrain réservé, si ce n'est avec l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article XXVI

CLAUSES FINALES

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera en vigueur pendant dix ans et, par la suite, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 24 juin 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Livingston T. MERCHANT

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HOOD

No. 5397

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a weapons production program (with related notes of 15 and 24 February 1960). Athens, 15 February 1960

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 3 June 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de production d'armes (avec notes connexes des 15 et 24 février 1960). Athènes, 15 février 1960

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 3 juin 1960

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1960.

No. 5397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO A WEAPONS PRODUCTION PROGRAM. ATHENS, 15 FEBRUARY 1960

I

The American Ambassador to the Greek Foreign Minister

No. 6

Athens, February 15, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a Weapons Production Program, the purpose of which is to increase the capacity of North Atlantic Treaty² Organization countries, jointly and severally, to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials needed for their mutual defense.

As a result of these discussions, the following understandings were reached :

1. The Government of the United States of America will furnish under the Weapons Production Program to the Royal Hellenic Government such equipment, materials, services, and information as may be mutually arranged in accordance with paragraph 8 hereof, to assist in the production, maintenance, repair, and overhaul of equipment and materials needed for the common defense.

2. The assistance furnished by the Government of the United States of America under this program will be made available in accordance with the terms and conditions of the Agreement on Aid to Greece signed on June 20, 1947,³ the Agreement effected by an exchange of notes signed on December 21, 1951, and January 7, 1952,⁴ and agreements amendatory and supplementary thereto.

3. The Weapons Production Program shall be carried on through mutually agreed projects, which may include projects carried on solely by Greece as well as joint projects of coordinated production. Such joint projects may include those in which NATO countries carry out the project work through subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of

¹ Came into force on 15 February 1960 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 267.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 180, p. 171.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE
RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTION D'ARMES.
ATHÈNES, 15 FÉVRIER 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

N° 6

Athènes, le 15 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de production d'armes visant à accroître la capacité globale et individuelle des États parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord², dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à leur défense mutuelle.

Ces entretiens ont abouti à l'Accord ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement royal hellénique, au titre du programme de production d'armes, l'équipement, le matériel, les services et les renseignements dont il sera convenu d'un commun accord dans les conditions prévues au paragraphe 8 ci-après, afin d'aider ce Gouvernement dans le domaine de la production, de l'entretien, de la réparation et de la revision de l'équipement et du matériel nécessaires à la défense commune.

2. L'assistance accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent programme sera fournie conformément aux clauses et conditions de l'Accord concernant l'aide à la Grèce signé le 20 juin 1947³, de l'Accord effectué par un échange de notes signé les 21 décembre 1951 et 7 janvier 1952⁴ ainsi que des accords modifiant et complétant les Accords susmentionnés.

3. Le programme de production d'armes sera exécuté au moyen de plans convenus d'un commun accord, qui pourront être soit des plans entièrement exécutés par la Grèce soit des plans communs de coordination de la production. A cette dernière catégorie pourront appartenir les plans qu'exécutent les États parties à l'OTAN par l'intermédiaire des organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée

¹ Entré en vigueur le 15 février 1960 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 350 et vol. 243, p. 309.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 267.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 180, p. 171.

America under this agreement may, at the request of the Royal Hellenic Government, be furnished to such a subsidiary body. The undertakings of the Royal Hellenic Government set forth in this agreement will extend to the participation of Greece in all joint projects, as well as to projects carried out exclusively by the Royal Hellenic Government.

4. *a.* The Royal Hellenic Government, in connection with assistance intended to create or expand facilities under this program, will :

- (1) Maintain or cause to be maintained those facilities which the Government of the United States of America has assisted to establish or expand so that they will be in a condition properly to produce, maintain, repair, and overhaul equipment and materials, when they may be required. Pending such time, such additional facilities and equipment furnished by the Government of the United States of America may be used for other purposes to be agreed upon by appropriate representatives of the two Governments, provided, that such use will not interfere with the ready availability of such facilities for use for the purpose for which they were established or expanded.
- (2) Furnish all of the land, buildings, equipment, materials, and services required for such additional facilities, except for the equipment, materials, services, and information to be furnished either by the Government of the United States of America or by other governments participating in joint projects, and take whatever measures are required to establish or expand such facilities in good operating order.
- (3) Use its best efforts to maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the production or fabrication, for military purposes, of equipment and materials of the same type as those which may be produced or fabricated in a facility established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Greece under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangements for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.
- (4) Maintain or cause to be maintained in usable condition a total capacity of facilities for the maintenance, repair, or overhaul of military equipment or materiel of the same type of those established or expanded with the assistance of the Government of the United States of America, which shall not be less than the aggregate of the capacity of such facilities already existing, those already programmed for construction in Greece under public or private ownership on the date of the conclusion of the project arrangement for such a corresponding facility, and those established or expanded with United States assistance.

b. The undertakings in this paragraph with respect to the maintenance of facilities are subject to the understanding that should changed conditions make continued compliance with these undertakings either unnecessary as a matter of defense, or impracticable, the Royal Hellenic Government may, after consultation with the Government of the United States of America, modify those undertakings to accord with these changed conditions.

par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement royal hellénique, être fournie, à l'un desdits organes subsidiaires. Les engagements pris par le Gouvernement royal hellénique en vertu du présent Accord s'appliqueront à tous les plans communs auxquels la Grèce participe ainsi qu'aux plans entièrement exécutés par le Gouvernement royal hellénique.

4. a) Le Gouvernement royal hellénique prend les engagements ci-après relativement à l'aide destinée à créer ou à agrandir les installations au titre du présent programme :

- 1) Le Gouvernement royal hellénique maintiendra ou fera maintenir les installations que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura aidé à créer ou à agrandir, en état de pouvoir produire, entretenir, réparer et reviser l'équipement et le matériel en cas de nécessité. Entre-temps, lesdites installations et équipement supplémentaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être utilisés à d'autres fins dont les représentants autorisés des deux Gouvernements conviendront, à condition que cette utilisation n'empêche pas ces installations d'être toujours disponibles à bref délai aux fins pour lesquelles elles auront été créées ou agrandies.
- 2) Le Gouvernement royal hellénique fournira tous les terrains, bâtiments, équipement, matériel et services indispensables pour lesdites installations supplémentaires, à l'exception de l'équipement, du matériel, des services et des renseignements que doivent fournir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'autres gouvernements participant à des plans communs et il prendra les mesures nécessaires pour permettre de créer ou d'agrandir ces installations et de les maintenir en bon état.
- 3) Le Gouvernement royal hellénique s'efforcera au maximum de maintenir, ou de faire maintenir en état d'utilisation un ensemble d'installations destinées à la production ou à la fabrication à des fins militaires d'équipement et de matériel du même type que ceux qui peuvent être produits ou fabriqués dans une installation créée ou agrandie avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations dont la construction est déjà projetée en Grèce, que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé, à la date à laquelle sont agréés les plans relatifs à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.
- 4) Le Gouvernement royal hellénique maintiendra ou fera maintenir en état d'utilisation un ensemble d'installations destinées à l'entretien, à la réparation, ou à la révision d'équipement ou de matériel militaires, du même type que les installations créées ou agrandies avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de telle sorte que la capacité totale de cet ensemble soit au moins égale à la capacité totale des installations existantes, majorée de celle des installations, que ce soit dans le secteur public ou le secteur privé, dont la construction en Grèce est déjà projetée à la date à laquelle est agréé le plan relatif à une installation de ce genre, et de celle des installations créées ou agrandies avec l'aide des États-Unis.

b) En ce qui concerne les engagements stipulés au présent paragraphe relatifs au maintien en état des installations, il est entendu que si un changement de situation rendait l'exécution desdits engagements inutile du point de vue de la défense ou pratiquement impossible, le Gouvernement royal hellénique, après consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pourra modifier ces engagements de manière à les adapter à la situation nouvelle.

5. The Royal Hellenic Government also will :

- a. Sell the products and services resulting from this program to other NATO nations at fair and reasonable prices, and shall not discriminate among such nations in terms of the price charged for, or the quality of, such products or services, the time within which such products or services are delivered and performed, or in any other manner.
- b. Sell the products and services resulting from this program to non-NATO nations only in such cases as may be mutually agreed upon.
- c. Exclude as an element of the price of the products and services sold any charge which is attributable in any way to the initial cost of equipment, materials, or services furnished by the Government of the United States of America.
- d. Permit the importation and exportation, free from customs duties, taxes, stamp duties, or other similar charges, of equipment and materials sent to Greece for production, maintenance, repair, or overhaul in any facility expanded or established with United States assistance, and permit the exportation free from customs duties, taxes, stamp duties, or other similar charges, of the products and services of such facilities sold to other nations in accordance with the provisions of this note.

6. Agreement of our two Governments shall be a prerequisite to the sale or transfer to any other nation by Greece of the following :

- a. Items produced under this program to which the Government of the United States of America has contributed, either directly or indirectly, classified information essential to their manufacture, use or maintenance ;
- b. Any classified information of United States origin furnished in connection with the production, maintenance, repair, overhaul, or use of items produced under this program.

7. The Royal Hellenic Government will furnish without cost to the Government of the United States of America for defense purposes technical information (proprietary or other) utilized or developed in the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, and will grant to the Government of the United States of America for defense purposes a royalty-free license on inventions, improvements, and discoveries made in connection with the work carried out under this program, to the extent to which, and subject to the conditions under which, the Royal Hellenic Government has the right so to do without the payment of royalties or other compensation to others. The Royal Hellenic Government undertakes that, in entering into contracts subsequent to the effective date of this agreement for the production, maintenance, repair, overhaul, or development of military items under this program, it will obtain for the Government of the United States of America rights to technical information (proprietary or other) and to inventions, improvements and discoveries equal to those obtained under such contracts by the Royal Hellenic Government for itself.

8. In carrying out this program, our two Governments, acting through their appropriate contracting officers, will enter into supplementary arrangements covering the specific projects involved, which will set forth the nature and amounts of the contributions

5. Le Gouvernement royal hellénique devra également :

- a) Lorsqu'il vendra à d'autres États parties à l'OTAN des produits ou des services résultant du présent programme, fixer des prix justes et raisonnables et s'abstenir de toute discrimination à l'égard de l'un ou l'autre de ces États pour ce qui est des prix facturés, de la qualité des produits ou des services en question, des délais de livraison ou d'exécution, ou de toute autre façon.
- b) Ne vendre les produits et les services résultant de ce programme à des États non parties à l'OTAN, que dans les cas où il en serait ainsi convenu d'un commun accord.
- c) S'abstenir d'inclure dans le prix des produits et des services vendus tout élément correspondant d'une façon quelconque au coût initial de l'équipement, du matériel ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- d) Autoriser l'importation et l'exportation en franchise de droits de douane, taxes, droits de timbre ou autres redevances du même genre, de l'équipement et du matériel envoyés en Grèce aux fins de production, d'entretien, de réparation ou de revision dans toute installation créée ou agrandie avec l'aide des États-Unis d'Amérique, et autoriser l'exportation en franchise de droits de douane, taxes, droits de timbre ou autres redevances du même genre, des produits et services provenant de ces installations et vendus à d'autres États conformément aux dispositions de la présente note.

6. Seront subordonnées à un accord préalable entre nos deux Gouvernements la vente ou la cession par la Grèce à un autre État :

- a) Des articles produits au titre du présent programme et pour lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura fourni, directement ou indirectement, des renseignements de caractère secret indispensables à leur fabrication, leur emploi ou leur entretien ;
- b) Des renseignements de caractère secret fournis par les États-Unis d'Amérique et concernant la production, l'entretien, la réparation, la revision ou l'emploi d'articles produits au titre du présent programme.

7. Le Gouvernement royal hellénique fournira gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, les données techniques (brevetées ou non) utilisées ou obtenues au cours des opérations de production, d'entretien, de réparation, de revision ou de mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, et il accordera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour servir aux besoins de la défense, des droits d'utilisation exempts de toute redevance sur les inventions, perfectionnements et découvertes découlant des activités entreprises au titre du présent programme, dans la mesure où et sous réserve des conditions dans lesquelles le Gouvernement royal hellénique aura le droit de le faire sans verser à des tiers des redevances ou autres indemnités. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, il devient partie à des contrats relatifs à la production, à l'entretien, à la réparation, à la revision ou à la mise au point d'articles militaires au titre du présent programme, le Gouvernement royal hellénique s'engage à obtenir pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en ce qui concerne les données techniques (brevetées ou non) ainsi que les inventions, perfectionnements et découvertes, des droits égaux à ceux qu'il aura obtenus pour lui-même en vertu desdits contrats.

8. Dans l'exécution du présent programme, nos deux Gouvernements concluront par l'intermédiaire de leurs agents habilités à contracter des accords complémentaires relatifs aux divers plans particuliers, qui indiqueront la nature et le montant des contri-

to be made by each Government, the description and purpose of the facilities to be established, appropriate security arrangements, and other appropriate details. Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between subsidiary bodies referred to in paragraph 3 hereunder and the Government of the United States of America.

9. The Agreement effected by an exchange of notes signed on May 27, 1955,¹ and concerning a special program of facilities assistance is hereby terminated. However, individual project arrangements executed prior to the effective date of this agreement shall continue in full force and effect subject to the provisions of this agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Royal Hellenic Government, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments, superseding, except as provided in paragraph 9 of this note, the Agreement concerning a special program of facilities assistance effected by an exchange of notes signed on May 27, 1955, and entering into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ellis O. BRIGGS

His Excellency M. Evangelos Averoff-Tossizza
Foreign Minister
Athens

II

The Greek Foreign Minister to the American Ambassador

THE FOREIGN MINISTER OF GREECE

No. 648

Athens, February 15, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the above is acceptable to the Greek Government and will constitute as from today an Agreement between the Governments of Greece and of the United States of America.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. AVEROFF-TOSSIzza

His Excellency the Honorable Ellis Ormsbe Briggs
Ambassador of the United States of America
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 349.

butions à fournir par chacun des deux Gouvernements, préciseront le but des installations à créer, contiendront leur description et prévoient les mesures de sécurité nécessaires ainsi que d'autres détails pertinents. Des plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires conclus entre les organes subsidiaires visés au paragraphe 3 du présent Accord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

9. Le présent Accord met fin à l'Accord conclu par un échange de notes en date du 27 mai 1955¹, et relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production. Toutefois, les arrangements relatifs à des plans particuliers conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord continueront d'avoir plein effet sous réserve des dispositions du présent Accord.

Si les stipulations qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal hellénique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui remplacera, compte tenu de la réserve mentionnée au paragraphe 9 de la présente note, l'Accord relatif à un programme spécial d'aide en moyens de production, conclu par un échange de notes en date du 27 mai 1955, et qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Ellis O. BRIGGS

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE GRÈCE

N° 648

Athènes, le 15 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur en réponse d'informer Votre Excellence que les dispositions reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement grec et constitueront, à dater de ce jour, un accord entre le Gouvernement de la Grèce et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur Ellis Ormsbe Briggs
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 349.

RELATED NOTES

I

The Greek Foreign Minister to the American Ambassador

THE FOREIGN MINISTER OF GREECE

No. 650

Athens, February 15, 1960

Excellency,

With reference to the Agreement on the Mutual Weapons Production Program, signed today,¹ I have the honor to confirm our understanding that the exemptions stipulated therein do not affect pay-cuts for the benefit of Social Security Institutions.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

His Excellency the Honorable Ellis Ormsbe Briggs
Ambassador of the United States of America
Athens

II

The American Ambassador to the Greek Foreign Minister

No. 300

Athens, February 24, 1960

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 650 of February 15, 1960, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the interpretation suggested by the Greek Government is consistent with the understanding of the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ellis O. BRIGGS

His Excellency M. Evangelos Averoff-Tossizza
Foreign Minister
Athens

¹ See p. 96 of this volume.

NOTES CONNEXES

I

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE GRÈCE

N° 650

Athènes, le 15 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif au programme mutuel de production d'armes, signé ce jour¹, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement grec interprète les exonérations qui y sont prévues comme n'affectant pas les retenues sur salaires au profit des organismes de sécurité sociale.

Veuillez agréer, etc.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur Ellis Ormsbe Briggs
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

N° 300

Athènes, le 24 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 650, en date du 15 février 1960, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur en réponse d'informer Votre Excellence que l'interprétation que propose le Gouvernement grec est conforme à celle que donne le Gouvernement des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Ellis O. BRIGGS

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des affaires étrangères
Athènes

¹ Voir p. 97 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
GREECE AMENDING THE AGREEMENT OF 15 FEBRU-
ARY 1960² RELATING TO A WEAPONS PRODUCTION
PROGRAM. ATHENS, 3 JUNE 1960

I

The American Ambassador to the Greek Foreign Minister

No. 398

Athens, June 3, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by exchanges of notes signed on February 15, 1960,² which relates to the Weapons Production Program, and the related notes signed on February 15 and February 24, 1960,³ and to propose the following amendments thereto :

“In paragraph number 3 of the Agreement, the second and third sentences should be revised to read as follows :

‘Such joint projects may include those in which NATO countries carry out the project work through the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council. Accordingly, assistance furnished by the Government of the United States of America under this agreement may, at the request of the Royal Hellenic Government, be furnished to the North Atlantic Treaty Organization or such a subsidiary body.’

“In paragraph number 8, the last sentence should be revised to read as follows :

‘Joint projects may be covered by supplementary arrangements entered into between the Government of the United States of America and the North Atlantic Treaty Organization, including subsidiary bodies of the North Atlantic Council.’

“In note No. 650 dated February 15, 1960, from the Foreign Minister the word ‘Mutual’ appearing in the first line should be deleted.”

“In note No. 300 dated February 24, 1960, from the American Embassy the word ‘Mutual’ appearing in the first line of the second paragraph should be deleted.”

¹ Came into force on 3 June 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 96 of this volume.

³ See p. 104 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE MODI-
FIANT L'ACCORD DU 15 FÉVRIER 1960² RELATIF À UN
PROGRAMME DE PRODUCTION D'ARMES. ATHÈNES,
3 JUIN 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Grèce

N° 398

Athènes, le 3 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements conclu par échange de notes, signé le 15 février 1960² et relatif au programme de production d'armes ainsi qu'aux notes connexes, signées les 15 février et 24 février 1960³ et de proposer d'apporter audit Accord les modifications suivantes :

« Réviser comme suit les deuxième et troisième phrases du paragraphe 3 de l'Accord :

« A cette dernière catégorie pourront appartenir les plans qu'exécutent les États parties à l'OTAN par l'intermédiaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, et notamment les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. En conséquence, l'aide accordée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord pourra, à la demande du Gouvernement royal hellénique, être fournie à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou à l'un desdits organes subsidiaires. »

« Réviser comme suit la dernière phrase du paragraphe 8 :

« Des plans communs pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, y compris les organes subsidiaires du Conseil de l'Atlantique Nord. »

« Dans la note du Ministre des affaires étrangères, n° 650, en date du 15 février 1960, supprimer le mot « mutuel » qui figure à la première ligne.

« Dans la note de l'Ambassade américaine n° 300, en date du 24 février 1960, supprimer le mot « mutuel » à la première ligne du deuxième paragraphe. »

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 97 de ce volume.

³ Voir p. 105 de ce volume.

I have the honor to propose that, if these amendments are acceptable to your Government, the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement amending the aforementioned Agreement relating to the Weapons Production Program and shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ellis O. BRIGGS

His Excellency M. Evangelos Averoff-Tossizza
Foreign Minister
Athens

II

The Greek Foreign Minister to the American Ambassador

THE FOREIGN MINISTER OF GREECE

No. 2669

Athens, June 3, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the above is acceptable to the Greek Government and will constitute as from today an Agreement between the Governments of Greece and of the United States of America.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

His Excellency the Honorable Ellis Ormsbe Briggs
Ambassador of the United States of America
Athens

Si ces modifications rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens, constituent un accord modifiant l'Accord susmentionné relatif au programme de production d'armes et entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Ellis O. BRIGGS

Son Excellence Monsieur Evangelos Averoff-Tossizza
Ministre des affaires étrangères
Athènes

II

Le Ministre des affaires étrangères de Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE GRÈCE

N° 2669

Athènes, le 3 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur en réponse d'informer Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement grec et constitueront à dater de ce jour un accord entre le Gouvernement grec et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

E. AVEROFF-TOSSIZZA

Son Excellence Monsieur Ellis Ormsbe Briggs
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 5398

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Power Projects—Rio de Janeiro—São Paulo* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited). Signed at Washington, on 17 June 1959

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Projets relatifs à l'énergie électrique - Rio de Janeiro - Sao Paulo* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited). Signé à Washington, le 17 juin 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 24 octobre 1960.

No. 5398. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER PROJECTS—RIO DE JANEIRO—SÃO PAULO*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 JUNE 1959

AGREEMENT, dated June 17, 1959, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to eleven million six hundred thousand dollars (\$11,600,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as herein provided ; and

WHEREAS the Guarantor represents and warrants that the giving of such guarantee is authorized by Law No. 1518 of December 24, 1951 and Articles 22 and 23 of Law No. 1628 of June 20, 1952 of the Guarantor ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such loan as herein provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956³ subject, however, to the modifications set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 2 September 1960, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

² See p. 130 of this volume.

³ See p. 128 of this volume.

⁴ See p. 150 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5398. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — RIO DE JANEIRO — SAO PAULO*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 JUIN 1959

CONTRAT, en date du 17 juin 1959, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant total en principal équivalent à onze millions six cent mille dollars (\$ 11.600.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir l'Emprunt comme il est stipulé ci-après ; et

CONSIDÉRANT que le Garant déclare et certifie que sa loi n° 1518 du 24 décembre 1951 et les articles 22 et 23 de sa loi n° 1628 du 20 juin 1952, autorisent l'octroi de ladite garantie ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt, comme il est prévu dans le présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

² Voir p. 131 de ce volume.

³ Voir p. 129 de ce volume.

⁴ Voir p. 151 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds, and in the Indenture.

Section 2.02. If the Guarantor shall default in the performance of any agreement on its part in this Guarantee Agreement contained, the Bank, at its option, may by notice to the Guarantor require that the Guarantor pay the principal amount of all the Bonds which shall then be outstanding and unpaid, and the interest accrued and unpaid thereon to the date of payment thereof, and forthwith upon the giving of such notice such principal and interest shall become immediately due and payable by the Guarantor, anything in this Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Indenture, the Indenture of Guarantee or the Bonds to the contrary notwithstanding. Such principal and interest in respect of any Bond shall be paid, at the place designated in the Indenture for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of such Bond at said place in negotiable form, together with all unpaid coupons (if any) appurtenant thereto. If and when any such Bond shall have been so surrendered and such payment shall have been made with respect thereto, the Guarantor shall succeed to all rights of the holder of such Bond thereunder and under the Indenture; provided, however, that nothing herein contained shall be deemed to confer upon the Guarantor or any successor in interest to the Guarantor any right to declare the principal of any such Bond to be due and payable by the Borrower or to require payment thereof prior to the maturity date specified therein, except upon the occurrence of an Event of Default as provided in the Indenture; and provided further that neither the Guarantor nor any successor in interest to the Guarantor shall succeed to any right of any such holder under any guarantee by the Bank. The exercise by the Bank of its right hereunder to require payment by the Guarantor of the principal of, and interest on, the Bonds shall not impair or affect any right of the Bank under the Loan Agreement in respect of the commitment charge, commission or service charge on the Loan or any other right, power or remedy which the Bank may have under this Guarantee Agreement or the Loan Agreement.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan in the allocation or

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conserve le même sens.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations et de l'Acte.

Paragraphe 2.02. Si le Garant ne s'acquitte pas de l'un quelconque des engagements qu'il a souscrits dans le présent Contrat de garantie, la Banque aura la faculté de lui demander, par voie de notification, de payer le montant du principal de toutes les Obligations émises et non remboursées avec les intérêts échus et non payés à la date du paiement ; cette notification entraînera à l'égard du Garant l'exigibilité immédiate dudit principal et desdits intérêts, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat de garantie, du Contrat d'emprunt, de l'Acte, de l'Acte de garantie ou du texte des Obligations. Le principal et les intérêts desdites Obligations devront être payés au lieu désigné dans l'Acte comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre remise, au même lieu, des Obligations, sous une forme négociable, avec, s'il y a lieu, tous les coupons non payés. Lorsqu'une Obligation aura été ainsi remise et que ledit paiement aura été effectué en ce qui la concerne, le Garant sera subrogé dans tous les droits que l'Obligataire tenait du texte de l'Obligation ou de l'Acte ; toutefois, aucune stipulation du présent Contrat de garantie ne sera réputée conférer au Garant ou à l'un de ses ayants cause le droit de déclarer le principal de cette Obligation exigible à l'égard de l'Emprunteur ou d'en exiger le paiement avant la date d'échéance fixée dans le texte de ladite Obligation, sauf s'il se produit l'un des manquements prévus dans l'Acte ; de plus, ni le Garant, ni aucun de ses ayants cause ne sera subrogé dans aucun droit que l'Obligataire tiendrait d'une garantie donnée par la Banque. L'exercice par la Banque du droit d'exiger du Garant le paiement du principal et des intérêts des Obligations ne limitera ni ne modifiera aucun droit que la Banque tiendrait du Contrat d'emprunt en ce qui concerne la commission d'engagement ou la commission de compensation sur l'Emprunt non plus qu'aucun autre droit, pouvoir ou recours que la Banque pourrait tenir du présent Contrat de garantie ou du Contrat d'emprunt.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Em-

realization of foreign exchange. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco do Brasil.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor. On the part of the Bank, such information shall include such information as shall be available to the Bank regarding the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof, and shall inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

prunt en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une desdites subdivisions, y compris le Banco do Brasil.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements. Les renseignements que la Banque devra fournir porteront notamment sur les données dont elle disposera touchant l'exécution des Obligations souscrites par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service et chacun d'eux informera l'autre de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor agrees to execute and deliver to the Trustee in office under the Indenture, when and if requested by the Bank, an Indenture of Guarantee substantially in the form annexed hereto and marked "Annex 1."¹ Such Indenture of Guarantee shall not limit or impair the rights of the Bank under this Guarantee Agreement.

Section 4.02. The Guarantor agrees to endorse its guarantee hereunder on the Bonds as more fully set forth in the form of Indenture of Guarantee annexed hereto and marked "Annex 1."

Article V

Section 5.01. If and to the extent that the Guarantor shall pay any amount or amounts on account of its guarantee of the Loan or the Bonds, the Guarantor may obtain from the Borrower a lien (including bonds issued under the Indenture other than Bonds), to secure the repayment of such amount or amounts, provided that such lien shall be obtained through the operation of the provisions of the Indenture.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio de Fazenda
Avenida Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro, Brazil

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington D. C., United States of America

¹ See p. 120 of this volume.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque lui en fera la demande, le Garant signera et remettra, au Trustee désigné dans l'Acte, un Acte de garantie dont les clauses seront semblables pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat. Cet Acte de garantie ne pourra limiter ni compromettre les droits que la Banque tient du présent Contrat de garantie.

Paragraphe 4.02. Le garant revêtira les Obligations de la garantie stipulée dans le présent Contrat et dont la formule détaillée se trouve dans le modèle d'Acte de garantie qui figure à l'annexe 1.

Article V

Paragraphe 5.01. S'il fait un ou des paiements en raison de la garantie qu'il a donnée pour l'Emprunt ou les Obligations, le Garant pourra obtenir de l'Emprunteur une sûreté (y compris des Obligations émises en vertu de l'Acte, mais à l'exclusion des Obligations émises en vertu du Contrat d'emprunt) garantissant le remboursement de ladite somme, ou desdites sommes à condition que cette sûreté soit obtenue en exécution des clauses de l'Acte.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio de Fazenda
Avenida Presidente Antonio Carlos 375
Rio de Janeiro (Brésil)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington D. C.
(États-Unis d'Amérique)

¹ Voir p. 121 de ce volume.

Section 5.03. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations and if appointed by him, Desenvolvimento is designated for the same purposes.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil :

By Francisco Moacyr SABOIA SANTOS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

A N N E X 1

INDENTURE OF GUARANTEE BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND NATIONAL TRUST COMPANY, LIMITED

Indenture of Guarantee, dated _____, 1959, between THE UNITED STATES OF BRAZIL (hereinafter called the Guarantor), party of the first part, and NATIONAL TRUST COMPANY, LIMITED, a corporation duly organized and existing under the laws of the Province of Ontario, Canada, as trustee, (hereinafter called the Trustee) party of the second part ;

WHEREAS Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited, a corporation duly organized and existing under the laws of Canada (hereinafter called the Company) has executed with the Trustee its Collateral Trust Indenture dated as of January 1, 1949 (hereinafter called the Indenture), which Indenture provides, among other things, for the issuance, authentication and delivery of Collateral Trust Bonds of the Company ; and

WHEREAS by a guarantee agreement dated _____, 1959, between the Guarantor and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) (such guarantee agreement being herein called the Guarantee Agreement) a copy of which Guarantee Agreement has been lodged with the Trustee, the Guarantor has agreed, among other things, to guarantee the due and punctual payment of the principal of, the premium, if any, on redemption of, the interest on and the sinking fund payments in connection with all Collateral Trust Bonds issued and authenticated under the Indenture and delivered to the Bank pursuant to an agreement (hereinafter called the Loan Agreement) dated _____, 1959, between the Bank and the Company, a copy of which Loan Agreement has been lodged with the Trustee ; and

Paragraphe 5.03. Le Ministre des finances du Garant ou le Desenvolvimento, si ce dernier est habilité par lui à cet effet, seront les représentants désignés aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil :

(Signé) Francisco Moacyr SABOIA SANTOS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

A N N E X E 1

ACTE DE GARANTIE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA NATIONAL TRUST COMPANY, LIMITED

Acte de garantie passé le 1959, entre les ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL (ci-après dénommés « le Garant »), d'une part, et la NATIONAL TRUST COMPANY, LIMITED, société constituée conformément à la législation de la province d'Ontario (Canada) et régie par ladite législation, agissant en qualité de Trustee, (ci-après dénommée « le Trustee »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que la Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited, société constituée conformément à la législation canadienne et régie par ladite législation (ci-après dénommée « la Société »), a passé avec le Trustee un Acte constitutif d'un trust de garantie le 1^{er} janvier 1949 (ci-après dénommé « l'Acte »), qui prévoit notamment l'émission, la validation et la délivrance d'Obligations gagées de la Société ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de garantie (ci-après dénommé « le Contrat de garantie ») conclu le 1959 entre le Garant et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et dont un exemplaire a été remis au Trustee, le Garant a accepté, notamment, de garantir le paiement exact et ponctuel du principal, de la prime éventuelle de remboursement anticipé des intérêts et des versements destinés à l'amortissement de toutes les Obligations gagées qui auront été émises et validées en exécution de l'Acte et remises à la Banque en application du Contrat (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt ») conclu le 1959, entre la Banque et la Société, et dont un exemplaire a été remis au Trustee ;

WHEREAS by said Guarantee Agreement between the Guarantor and the Bank, the Guarantor has further agreed, among other things, to execute an indenture of guarantee substantially in the form of this Indenture of Guarantee ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

FIRST : Whenever used in this Indenture of Guarantee, unless the context shall otherwise require, the term Collateral Trust Bonds or Collateral Trust Bond means Collateral Trust Bonds, or a Collateral Trust Bond, issued and authenticated pursuant to the Indenture ; and the term Guaranteed Bonds or Guaranteed Bond means Collateral Trust Bonds, or a Collateral Trust Bond, entitled to the benefit of this Indenture of Guarantee as in Article Ninth hereof provided.

SECOND : Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Indenture of Guarantee contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of the Guaranteed Bonds, the sinking fund payments in connection therewith, the premium, if any, on the redemption thereof and the interest thereon, all as provided in the Guaranteed Bonds and in the Indenture.

THIRD : The Guarantor hereby covenants as follows :

Section 1. The principal of the Guaranteed Bonds, the interest accruing thereon, the sinking fund payments in connection therewith, and the premium, if any, on the redemption thereof, as specified in the Guaranteed Bonds and the Indenture, shall be paid without deduction for and free from any and all taxes, duties, imposts and fees of any nature now or at any time hereafter imposed by the Guarantor or by any taxing authority thereof or therein, including income taxes, and shall be paid free from all restrictions of the Guarantor, its political subdivisions or its agencies ; but this provision shall not be applicable to the payments made under the provisions of any Guaranteed Bond to the holder thereof when such Guaranteed Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 2. This Indenture of Guarantee, the Indenture, and the Guaranteed Bonds shall be free of any issue, stamp or other tax imposed by the Guarantor or any taxing authority thereof or therein.

FOURTH : If the Guarantor shall default in the performance of any agreement on its part in the Guarantee Agreement contained and if the Bank, at its option, shall by notice to the Guarantor as provided in the Guarantee Agreement require that the Guarantor pay the principal amount of all the Guaranteed Bonds which shall then be outstanding and unpaid, and the interest accrued and unpaid thereon to the date of payment thereof, then forthwith upon the giving of such notice such principal and interest shall become immediately due and payable by the Guarantor and, in respect of any such Guaranteed Bond, shall be paid, at the place designated in the Indenture for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of such Guaranteed Bond at said place in negotiable form, together with all unpaid coupons (if any) appurtenant thereto ; all as, and with such effect as, more fully set forth in the Guarantee Agreement.

FIFTH : The Guarantor agrees that its obligations under any agreements on its part contained in this Indenture of Guarantee are not subject to any prior notice to, demand upon or action against the Company or to any prior notice to or demand upon

CONSIDÉRANT que, dans ledit Contrat de garantie conclu entre le Garant et la Banque, le Garant a également accepté, notamment, de signer un Acte de garantie ayant pour essentiel la teneur des présentes ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈREMENT : Dans le présent Acte de garantie, à moins que le conteste ne s'y oppose, l'expression « Obligation(s) gagée(s) » désigne une ou des Obligations gagées par un dépôt d'Obligations entre les mains du Trustee, émises et validées en exécution de l'Acte ; et l'expression « Obligation(s) garantie(s) » désigne une ou des Obligations gagées jouissant de la garantie stipulée dans la neuvième clause du présent Acte ;

DEUXIÈMEMENT : Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Acte, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal des Obligations garanties, des versements destinés à l'amortissement, de la prime éventuelle de remboursement anticipé, et des intérêts y afférents, le tout suivant les stipulations du texte des Obligations garanties et de l'Acte ;

TROISIÈMEMENT : Le Garant prend les engagements suivants :

Paragraphe 1. Le principal des Obligations garanties, les intérêts, les versements destinés à l'amortissement, et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé y relative, stipulés dans le texte des Obligations garanties et dans l'Acte, seront payés francs et nets de tout impôt, droit, taxe ou redevance quelconque, présent ou à venir, perçu par le Garant ou l'une de ses autorités fiscales, y compris tous impôts sur le revenu, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction de la part du Garant, de ses subdivisions politiques ou de ses agences ; toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation garantie à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 2. Le présent Acte de garantie, l'Acte et les Obligations garanties seront francs de tout droit d'émission, droit de timbre ou autre droit perçu par le Garant ou par l'une de ses autorités fiscales.

QUATRIÈMEMENT : Si le Garant manque à l'un quelconque des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat de garantie et si la Banque, usant de la faculté que lui donne ledit Contrat, demande au Garant, par voie de notification, de payer le montant du principal de toutes les Obligations garanties non remboursées avec les intérêts échus et non payés à la date du paiement du principal, cette notification entraînera à l'égard du Garant l'exigibilité immédiate du principal et des intérêts desdites Obligations qui devront être payés au lieu désigné dans l'Acte comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre remise au même lieu de l'Obligation garantie sous une forme négociable et le cas échéant, de tous les coupons non payés, le tout de la manière et avec les effets décrits plus complètement dans le Contrat de garantie.

CINQUIÈMEMENT : Le Garant accepte que l'exécution des obligations mises à sa charge par les clauses du présent Acte de garantie ne soit subordonnée ni à la condition d'une notification ou d'une demande préalable adressée à la Société ou d'une action in-

the Guarantor with regard to any default by the Company in respect of any obligations on its part contained in the Indenture or the Guaranteed Bonds and shall not be affected by any enforcement of any mortgage, lien, priority or charge created by the Indenture or by any exercise or enforcement of any right or power thereby conferred. No extension of time or forbearance given to the Company in respect of the performance of any of its obligations under the Indenture or the Guaranteed Bonds, and no failure of any holder of the Bonds or of the Trustee under the Indenture to give any notice or to make any demand or protest whatsoever, or strictly to assert any right or pursue any remedy against the Company in respect of the Indenture or the Guaranteed Bonds or to enforce any mortgage, lien, priority or charge created by the Indenture or otherwise, and no modification of the provisions of the Indenture in accordance with the terms thereof, and no failure of the Company to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or any of its political subdivisions or agencies, shall in any way terminate, diminish or limit the unconditional guarantee of the Guarantor hereunder, or any other obligation of the Guarantor hereunder, it being the intent of the parties hereto that the obligations of the Guarantor shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance.

SIXTH : The Guarantor agrees to endorse its guarantee hereunder upon (a) each Collateral Trust Bond issued for delivery to the Bank pursuant to the Loan Agreement and (b) each Collateral Trust Bond issued in exchange for, on transfer of or (subject to the provisions of Article Seventh hereof) in substitution for Collateral Trust Bonds specified in clause (a) or clause (c) of this Article, and (c) each Collateral Trust Bond issued in exchange for, on transfer of or (subject to the provisions of Article Seventh hereof) in substitution for Collateral Trust Bonds specified in clause (b) of this Article. Such endorsement of guarantee shall be in substantially the following form :

The United States of Brazil, for value received, as primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees to the holder of the within Bond, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of said Bond, and the interest thereon and all sinking fund payments in connection with the Bonds of the series designated therein, all in accordance with the provisions of the Indenture in said Bond mentioned. In the event specified in an Indenture of Guarantee dated _____, 1959 between the undersigned and National Trust Company, Limited as Trustee, International Bank for Reconstruction and Development may require the undersigned forthwith to pay the principal of the within Bond, together with interest thereon accrued and unpaid to the date of payment, at the place specified in the said Indenture for the payment of principal thereof and interest thereon, upon surrender of said Bond at said place in negotiable form, together with all unpaid coupons (if any) appurtenant thereto ; all in the manner and with the effect provided in said Indenture of Guarantee.

Countersigned by

.....

Authorized Representative

The United States of Brazil :

By

Minister of Finance

tentée contre cette dernière ni à la condition d'une notification ou d'une demande préalable adressée au Garant concernant un manquement de la Société à l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Acte ou du texte des Obligations garanties ; en outre, l'exercice des droits conférés par une hypothèque, une sûreté, un privilège ou une charge constitués par l'Acte, ou l'exercice ou la mise en œuvre d'un droit ou d'un pouvoir conféré par ledit Acte ne modifieront aucunement lesdites Obligations du Garant. Si des délais ou facilités sont accordés à la Société pour l'exécution de l'une des Obligations stipulées à sa charge dans l'Acte ou dans le texte des Obligations garanties, ou si un porteur d'Obligations garanties ou le Trustee désigné dans l'Acte omet de faire une notification, de présenter une demande ou toute autre réclamation quelle qu'elle soit, ou d'user strictement d'un droit ou d'un recours contre la Société au titre de l'Acte ou des Obligations garanties, ou d'exercer les droits conférés par une hypothèque, une sûreté, un privilège ou une charge constitués dans l'Acte ou autrement, ou si les stipulations de l'Acte sont modifiées conformément à ses clauses, ou encore si la Société ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences, la garantie inconditionnelle donnée par le Garant dans les présentes ni aucune autre obligation mise à la charge du Garant par les présentes ne seront pour autant caduques, réduites ou limitées en quoi que ce soit, l'intention des parties étant que le Garant ne soit libéré de ses obligations que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté.

SIXIÈMEMENT : Le Garant revêtira de sa garantie, conformément au présent Acte :
a) chacune des Obligations gagées émises en vue d'être remises à la Banque en exécution du Contrat d'emprunt, *b)* chacune des Obligations gagées émises en échange, au moment du transfert ou (sous réserve des stipulations de la septième clause des présentes) en remplacement d'Obligations gagées prévues sous *a* ou *c* et *c)* chacune des Obligations gagées émises en échange au moment du transfert ou (sous réserve des stipulations de la septième clause des présentes) en remplacement d'Obligations gagées prévues sous *b*. La formule de cette garantie sera conforme, pour l'essentiel, au modèle suivant :

Les États-Unis du Brésil, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantissent sur leur foi et leur crédit, sans réserve ni condition, au porteur de l'Obligation ci-contre le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement de ladite Obligation, ainsi que le paiement des intérêts et de tous les versements destinés à l'amortissement des Obligations de la série indiquée dans le texte de ladite Obligation, le tout conformément aux stipulations de l'Acte mentionné dans ce texte. Dans le cas prévu par un Acte de garantie passé le 1959 entre les soussignés et la National Trust Company, Limited, agissant en qualité de Trustee, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement pourra demander aux soussignés de payer immédiatement le principal de l'Obligation ci-contre ainsi que les intérêts y afférents échus et non payés à la date du paiement, au lieu désigné dans ledit Acte comme lieu de paiement du principal et des intérêts, contre remise, au même lieu, de l'Obligation sous une forme négociable, accompagnée, le cas échéant, de tous les coupons non payés, le tout de la manière et avec les effets prévus dans ledit Acte de garantie.

Pour les États-Unis du Brésil :

Contresigné par
 Représentant autorisé

(Signé)
 Ministre des finances

Such endorsement of guarantee shall be executed in the name and on behalf of the Guarantor with the facsimile signature of its Minister of Finance or any successor to any such Minister of Finance and shall be countersigned by its authorized representative. In case any Minister of Finance of the Guarantor, or any such successor, whose facsimile signature shall be affixed to any such endorsement of guarantee shall cease to be such Minister of Finance of the Guarantor, or such successor, before such endorsement shall have been authenticated as provided in Article Eighth of this Indenture of Guarantee, such endorsement may nevertheless be authenticated as provided in said Article Eighth as though such Minister of Finance, or successor, whose facsimile signature was affixed to such endorsement had not ceased to be such Minister of Finance or successor. In case any such authorized representative of the Guarantor who shall have countersigned any such endorsement shall cease to be such authorized representative of the Guarantor before such endorsement shall have been authenticated as provided in said Article Eighth, such endorsement may nevertheless be authenticated as provided in said Article Eighth as though such authorized representative who countersigned such endorsement had not ceased to be such authorized representative of the Guarantor and any such endorsement may be so countersigned by any person who at the time of countersigning shall be the authorized representative of the Guarantor although at the date of the Collateral Trust Bond bearing such endorsement such person may not have been such authorized representative of the Guarantor. The Guarantor shall furnish to the Trustee from time to time the names and sufficient evidence of the authority of each person by whose signature or facsimile signature such endorsement of guarantee is to be executed or countersigned as aforesaid, together with the authenticated specimen signature of each such person.

SEVENTH : Whenever the Company shall execute a new Collateral Trust Bond in substitution for a mutilated, lost, destroyed or stolen Guaranteed Bond and its coupons, the Guarantor shall not be obligated to endorse its guarantee thereon unless and until the Guarantor shall be indemnified to its satisfaction.

EIGHTH : The Trustee shall authenticate the guarantee endorsed upon each Collateral Trust Bond pursuant to Article Sixth hereof by countersignature in substantially the following form :

Countersigned for authentication :

National Trust Company, Limited, as Trustee :

By

Authorized Officer

provided, however, that the aggregate principal amount of such Collateral Trust Bonds so authenticated outstanding at any time shall not exceed \$11,600,000 or the equivalent thereof in other currencies determined as provided in the Loan Agreement, plus the amount of any Guaranteed Bonds issued in substitution for lost, destroyed, stolen or mutilated Guaranteed Bonds. The Trustee shall be entitled to rely upon a certificate signed by the President or a Vice-President and by the Treasurer or an Assistant Treasurer of the Company that any Collateral Trust Bond for which such countersignature is requested will be delivered to the Bank pursuant to the provisions of the Loan Agreement and the Trustee shall not be required, as a condition of executing such countersignature, to satisfy itself otherwise than by such certificate that such Collateral Trust Bond will be or has been so delivered.

Cette garantie sera signée, au nom du Garant et pour lui, par l'apposition de la signature en fac-similé du Ministre des finances ou de son successeur et elle sera contresignée par le représentant autorisé du Garant. Si le Ministre des finances du Garant, ou son successeur, dont la signature en fac-similé aura été apposée au bas de la garantie, cessent d'avoir cette qualité avant que la garantie ait été validée comme le prévoit la huitième clause du présent Acte de garantie, ladite garantie pourra néanmoins être validée, conformément à ladite clause, comme si ledit Ministre des finances ou ledit successeur n'avaient pas perdu leur qualité. Si le représentant autorisé du Garant qui aura contresigné la garantie cesse d'avoir cette qualité avant que la garantie ait été validée comme le prévoit la huitième clause, ladite garantie pourra néanmoins être validée, conformément à ladite clause, comme si ledit représentant autorisé n'avait pas perdu sa qualité ; la garantie pourra être contresignée par toute personne qui au moment où elle appose son contre-seing, a la qualité de représentant autorisé du Garant, même si elle n'avait pas cette qualité à la date de l'Obligation gagée qui est revêtue de cette garantie. Le Garant devra de temps à autre, en lui indiquant leurs noms, prouver au Trustee d'une manière satisfaisante, que chacune des personnes dont la signature ou le contre-seing autographes ou en fac-similé doivent être apposés au bas de la garantie comme il est stipulé ci-dessus, est dûment habilitée à cet effet, et il fournira au Trustee un spécimen certifié de la signature de chacune desdites personnes.

SEPTIÈMEMENT : Quand la Société établira une nouvelle Obligation gagée en remplacement d'une Obligation garantie qui aura été mutilée, perdue, détruite ou volée avec ses coupons, le Garant ne sera tenu d'apposer sa garantie sur cette nouvelle Obligation que lorsqu'il se jugera suffisamment protégé contre tous risques.

HUITIÈMEMENT : Le Trustee validera la garantie figurant sur chaque Obligation gagée conformément à la sixième clause ci-dessus, en y apposant son contre-seing sous une forme semblable pour l'essentiel au modèle suivant :

Contresigné pour validation :

Pour la National Trust Company, Limited, Trustee :

(Signé)

Fondé de pouvoir

Toutefois, le montant total non remboursé du principal des Obligations gagées, ainsi validées, ne devra à aucun moment dépasser 11.600.000 dollars ou l'équivalent de cette somme en d'autres monnaies, calculé comme il est dit dans le Contrat d'emprunt, majoré du montant des Obligations garanties émises à la place d'Obligations garanties perdues, détruites, volées ou mutilées. Le Trustee sera en droit de se fier à une attestation signée par le Président ou un Vice-Président et par le Trésorier ou un Trésorier adjoint de la Société certifiant que l'Obligation gagée pour laquelle son contre-seing est demandé sera remise à la Banque conformément aux stipulations du Contrat d'emprunt et l'attestation précitée dispensera le Trustee de s'assurer de toute autre manière, avant d'apposer son contre-seing, que ladite Organisation gagée sera ou a été ainsi remise.

NINTH : All Collateral Trust Bonds which shall have endorsed thereon the guarantee of the Guarantor as provided in Article Sixth hereof authenticated as provided in Article Eighth hereof shall be entitled to the benefit of this Indenture of Guarantee ; and no other Collateral Trust Bonds shall be entitled to the benefit of this Indenture of Guarantee.

TENTH : All covenants and agreements on the part of the Guarantor herein contained are made for the benefit of the Trustee, as trustee of an express trust for the several holders from time to time of the Guaranteed Bonds, and for the benefit of such holders. Such covenants and agreements shall inure to the benefit of any successor of the Trustee. All covenants and agreements on the part of the Trustee herein contained shall be binding upon any successor of the Trustee. Any successor trustee duly acting as such under the terms of the Indenture shall be deemed to be a successor of the Trustee under the provisions of this Indenture of Guarantee.

IN WITNESS WHEREOF, the Guarantor has caused this Indenture of Guarantee to be signed by its representative thereunto duly authorized, and the Trustee has caused this Indenture of Guarantee to be executed by its corporate officers thereunto duly authorized and its corporate seal to be thereunto affixed and attested, as of the day and year first above written.

The United States of Brazil :

By

Authorized Representative

National Trust Company, Limited :

By

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

NEUVIÈMEMENT : Les Obligations gagées qui porteront la garantie du Garant comme le prévoit la sixième clause ci-dessus, validées conformément à la huitième clause, bénéficieront à l'exclusion de toutes autres de la garantie donnée dans le présent Acte.

DIXIÈMEMENT : Les engagements et Conventions souscrits par le Garant dans le présent Acte sont stipulés tant au profit du Trustee, pris en sa qualité de Trustee expressément constitué dans l'intérêt des divers porteurs successifs des Obligations garanties, qu'au profit desdits porteurs. Ces engagements et Conventions joueront également en faveur de tout successeur du Trustee. Tous les engagements et Conventions souscrits par le Trustee dans le présent Acte lieront également tout successeur du Trustee. Tout successeur du Trustee agissant valablement en cette qualité, en vertu de clauses de l'Acte, sera réputé être le successeur du Trustee désigné en vertu des stipulations du présent Acte de garantie.

EN FOI DE QUOI le Garant a fait signer le présent Acte de garantie par son représentant à ce dûment autorisé, et le Trustee a fait signer ledit Acte de garantie par ses administrateurs délégués à ce dûment autorisés, en y faisant apposer et certifier son sceau, à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Brésil :

(Signé)

Représentant autorisé

Pour la National Trust Company, Limited :

(Signé)

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260,
p. 377.]

LOAN AGREEMENT

(POWER PROJECTS—RIO DE JANEIRO—SÃO PAULO)

AGREEMENT, dated June 17, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BRAZILIAN TRACTION, LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or in any Schedule to this Agreement :

(1) The term "Subsidiary" means any corporation, firm or association directly or indirectly controlled by the Borrower.

(2) The term "Indenture" means The Collateral Trust Indenture dated January 1st, 1949, entered into between the Borrower and National Trust Company, Limited, as trustee, and shall include all indentures supplemental thereto which have been or shall be executed and delivered in accordance with the provisions of such Collateral Trust Indenture.

(3) The term "Subsidiary Indenture" means the indenture dated October 1, 1948 of each of the following subsidiaries : Rio Light S. A.—Serviços de Eletricidade e Carris ; São Paulo Light, S. A.—Serviços de Eletricidade ; Companhia Telefônica Brasileira ; Companhia Fluminense de Energia Hidroelétrica ; and São Paulo—Serviços de Eletricidade S. A., and the indenture dated April 1, 1949 of Cidade de Santos—Serviços de Eletricidade e Gás S. A., and any indenture of any Subsidiary entitling the holders of bonds and debentures issued thereunder to the benefit of terms and provisions (other than terms and provisions fixing the rate of interest on or the date of maturity of such bonds and debentures) and liens not less favorable to such holders than the terms and provisions and liens of the indenture above referred to of Rio Light S. A.—Serviços de Eletricidade e Carris appertaining to unsubordinated debentures issued thereunder and includes all indentures supplemental to any such indenture which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of such indenture.

¹ See p. 128 of this volume.

² See p. 150 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJETS RELATIFS À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE - RIO DE JANEIRO -
SAO PAULO)

CONTRAT, en date du 17 juin 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BRAZILIAN TRACTION, LIGHT AND POWER COMPANY, LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

1) L'expression « Filiale » désigne toute société, entreprise ou association que l'Emprunteur contrôle directement ou indirectement.

2) L'expression « l'Acte » désigne l'Acte constitutif d'un trust de garantie en date du 1^{er} janvier 1949, conclu entre l'Emprunteur et la National Trust Company, Limited, agissant en qualité de Trustee et vise également tout avenant audit Acte qui a été ou sera signé et remis conformément aux stipulations de l'Acte.

3) L'expression « Acte de filiale » désigne l'Acte, en date du 1^{er} octobre 1948, de chacune des filiales suivantes : Rio Light S.A. – Serviços de Eletricidade e Carris ; São Paulo Light, S. A. – Serviços de Eletricidade ; Companhia Telefônica Brasileira ; Companhia Fluminense de Energia Hidroelétrica ; et Sao Paulo – Serviços de Eletricidade S. A., de même que l'Acte en date du 1^{er} avril 1949 de la Cidade de Santos – Serviços de Eletricidade e Gás S. A. ainsi que tout acte conclu par une filiale, aux termes duquel les porteurs d'Obligations et de titres émis conformément à l'Acte considéré bénéficient de clauses et de conditions (autres que les clauses et conditions fixant le taux d'intérêt et la date d'échéance desdits titres et Obligations) et de sûretés au moins aussi avantageuses que les clauses, conditions et sûretés prévues par l'Acte susmentionné de la Rio Light S. A. – Serviços de Eletricidade e Carris pour les titres non privilégiés émis en vertu dudit Acte ; l'expression vise également tous avenants complétant l'un quelconque des actes et qui seraient établis et remis en vertu de leurs stipulations.

¹ Voir p. 129 de ce volume.

² Voir p. 151 de ce volume.

(4) The term "Indenture of Guarantee" means the Indenture of Guarantee to be executed by the Guarantor pursuant to Section 4.01 of the Guarantee Agreement¹ and shall include all amendments and supplements to such Indenture of Guarantee.

(5) The term "Eligible Collateral" means Eligible Collateral as that term is defined in Section 2.01 of the Indenture.

(6) The term "Bonds" means and includes (a) Collateral Trust Bonds issued and authenticated under the Indenture, with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon and authenticated by the Trustee under the Indenture of Guarantee as therein provided, and delivered to the Bank under the provisions of Article IV of this Agreement and (b) Collateral Trust Bonds so issued, authenticated and guaranteed in exchange for or on transfer of or in substitution for Bonds as herein defined. Wherever reference is made in the Loan Regulations to Bonds it shall mean Bonds as herein defined.

(7) The term "Desenvolvimento" means the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico, a legal entity organized and existing under Law No. 1628 dated June 20, 1952, of the Guarantor and shall include any successor to the Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eleven million six hundred thousand dollars (\$11,600,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

¹ See p. 112 of this volume.

4) L'expression « l'Acte de garantie » désigne l'Acte de garantie que le Garant signera conformément aux stipulations du paragraphe 4.01 du Contrat de garantie¹ ainsi que tous avenants modifiant ou complétant ledit Acte.

5) L'expression « Valeurs acceptables » désigne les valeurs acceptables au sens de la définition donnée au paragraphe 2.01 de l'Acte.

6) L'expression « les Obligations » désigne a) les Obligations gagées émises et validées conformément aux stipulations de l'Acte, revêtues de la garantie du Garant, validées par le Trustee conformément à l'Acte de garantie et remises à la Banque en application des stipulations de l'article IV du présent Contrat et b) les Obligations gagées émises, validées et garanties comme prévu ci-dessus et remises en échange, à la suite d'un transfert ou en remplacement des obligations définies ci-dessus. Dans le règlement sur les emprunts, le mot « Obligation » aura le sens défini ci-dessus.

7) L'expression le « Desenvolvimento » désigne le Banco Nacional do Desenvolvimento Económico (Banque nationale du développement économique) personne morale constituée conformément à la loi du Garant n° 1528 du 20 juin 1952 et régie par ladite loi ; ainsi que tout successeur du Banco.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalent à onze millions six cent mille dollars (\$ 11.600.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du sixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

¹ Voir p. 113 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1, and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as hereinafter and in the Loan Regulations provided.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree the Bonds so executed and delivered :

- (a) shall be designated as permitted by the Indenture ;
- (b) shall be dated as permitted by the Indenture ;
- (c) shall have such of the respective maturities of the principal of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement as the Bank shall specify in the request pursuant to Section 6.03 of the Loan Regulations ; provided, however, that the Borrower shall not be required to deliver Bonds maturing on any date set forth in Schedule 1 to this Agreement in a total principal amount which is a greater proportion of the amount set forth opposite such date as a payment of principal than the total amount withdrawn from the Loan Account on the date of such request is of the total amount of the Loan ;
- (d) shall be payable as to principal, interest and premium, if any, on the redemption thereof, and shall be registerable, transferable and exchangeable in accordance with the provisions of the Indenture at an office or agency to be maintained as provided in the Indenture by the Borrower at such place in the country in whose currency the Bonds are payable as the Bank shall specify in such request ;

¹ See p. 146 of this volume.

² See p. 148 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par Convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par Convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu ci-après et dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Sauf Convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations ainsi établies et remises :

- a) Seront désignées comme le permet l'Acte ;
- b) Porteront les dates autorisées par l'Acte ;
- c) Auront pour dates d'échéance les dates d'échéance du principal de l'Emprunt fixées dans l'annexe 1 du présent Contrat que précisera la Banque dans la demande visée au paragraphe 6.03 du Règlement sur les emprunts ; toutefois le rapport entre la totalité du principal des Obligations venant à échéance à une date prévue à l'annexe 1 et la partie du principal de l'Emprunt devant être remboursée à ladite date ne pourra être supérieure au rapport entre la partie du principal prélevée sur le compte de l'Emprunt à la date de la demande et le montant total de l'Emprunt ;
- d) Seront payables, pour ce qui est du principal, des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé, et devront être enregistrables, transférables et changeables, conformément aux stipulations de l'Acte, dans un bureau ou une agence que devra avoir l'Emprunteur, conformément au texte de l'Acte, dans une localité du pays dans la monnaie duquel les Obligations sont payables et que la Banque désignera dans sa demande ;

¹ Voir p. 147 de ce volume.

² Voir p. 149 de ce volume.

- (e) shall be issuable in such denominations permitted by the Indenture as the Bank shall request and shall be interchangeable in authorized denominations in accordance with the provisions of the Indenture ;
- (f) shall be payable as to principal, premium, if any, and interest without deduction for and free from any and all taxes, duties, imposts and fees imposed by the United States of Brazil or by any taxing authority thereof or therein except when such Bonds are beneficially owned by an individual or corporation resident in the United States of Brazil ;
- (g) shall provide that the principal of such Bonds, at the option of the Bank may be declared and become due and payable upon the occurrence of an event of default under, and in the manner and with the effect provided in, this Agreement ;
- (h) shall be entitled to the benefits of a covenant to be set forth in the Indenture by which the Borrower will covenant not to declare or pay any dividends on any class of its capital stock unless it shall maintain with the Trustee under the Indenture a reserve fund (which may be invested in bonds or other obligations of the Bank) for the payment of interest on and the repayment of the principal of the Bonds of each series in an amount at least equal to (i) the interest on all Bonds of each series for a period of one year and (ii) the sum required to repay the principal of all Bonds of each series maturing during the next succeeding period of six months subject to the right of the Borrower to use the reserve fund at any time and from time to time in which event the restriction on the declaration and payment of dividends by the Borrower shall apply until the reserve fund is replenished ;
- (i) shall be substantially in the form of the coupon bond or registered bond without coupons set forth in Schedule A to the indenture dated January 1, 1953 supplemental to the Indenture as the Bank shall specify in such request with such additions and changes permitted by the Indenture as are required to give effect to the provisions of this Section.

Section 4.03. The Borrower agrees that, so long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, no Collateral Trust Bonds of any series issued under the Indenture of which any part shall be delivered to the Bank pursuant to this Agreement, will be issued and delivered to any person or entity other than the Bank except in exchange for, on transfer of, or in substitution for Collateral Trust Bonds of the same series.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress

- e) Seront émises pour des valeurs nominales choisies par la Banque parmi les valeurs nominales prévues dans l'Acte et pourront être échangées contre des Obligations de valeurs nominales différentes conformément aux stipulations de l'Acte ;
- f) Seront payables pour ce qui est du principal, des intérêts et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé, franc et net de tout impôt, taxe, prélèvement ou droit perçu par les États-Unis du Brésil ou l'une quelconque de leurs autorités fiscales, sauf si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires des États-Unis du Brésil qui est le véritable propriétaire de l'Obligation ;
- g) Stipuleront dans leur texte que la Banque pourra déclarer le remboursement du principal immédiatement exigible, de la manière et avec les effets prévus dans le présent Contrat, s'il se produit un des manquements énumérés dans ledit Contrat ;
- h) Bénéficieront de l'engagement que l'Emprunteur prendra dans l'Acte de ne déclarer ni verser aucun dividende sur une catégorie quelconque de ses actions, s'il n'a constitué auprès du Trustee désigné dans l'Acte un fonds de réserve (qui pourra être investi dans des obligations ou autres titres de la Banque) suffisant pour assurer le paiement des intérêts et le remboursement du principal des Obligations des diverses séries ; les sommes inscrites au crédit de ce fonds devront être au moins égales i) aux intérêts d'un an sur toutes les Obligations des diverses séries, plus ii) la somme nécessaire pour rembourser le principal de toutes les Obligations des diverses séries venant à échéance dans les six mois suivants ; l'Emprunteur aura cependant le droit d'utiliser à tout moment et de temps à autre les sommes inscrites au crédit du fonds de réserve, auquel cas la restriction relative à la déclaration et au versement de dividendes sera applicable jusqu'à ce que le fonds de réserve soit reconstitué ;
- i) Seront, au choix de la Banque, conformes pour l'essentiel au modèle d'Obligation à coupons ou au modèle d'Obligation nominative sans coupons qui figurent à l'annexe A de l'avenant à l'Acte en date du 1^{er} janvier 1953, avec les modifications et les additions autorisées par l'Acte et nécessaires pour donner un effet aux dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 4.03. Tant qu'une fraction quelconque de l'Emprunt restera due, aucune Obligation gagée d'une série émise conformément à l'Acte et dont une partie aura été remise à la Banque, conformément au présent Contrat, ne pourra être établie et remise à aucune personne physique ou morale autre que la Banque, à moins qu'il ne s'agisse de l'échange, du transfert ou du remplacement d'une Obligation gagée de la même série.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'elle en fera la demande, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du

of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower and the Subsidiaries ; shall enable the Bank's representatives (including independent accountants and engineers satisfactory to the Borrower) to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the financial condition and operations of the Borrower and any of the Subsidiaries.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which, in the judgment of the Borrower, interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower will notify the Bank promptly of any proposal to issue Collateral Trust Bonds under the Indenture to anyone other than the Bank or to issue to anyone other than the Borrower any funded debt (as such term is defined in the Indenture) of any Subsidiary (except Companhia Paulista de Serviços de Gás) whose obligations are on the date of this Agreement or shall be from time to time specifically pledged under the Indenture, or of any proposal to sell or otherwise dispose of any such funded debt held by the Borrower to anyone other than the Trustee under the Indenture, and prior to any such issuance, sale, or disposition the Borrower will afford to the Bank all the opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect to such proposal ; provided, however, that the exchange by the Borrower with a Subsidiary of funded debt of such Subsidiary for shares of such Subsidiary shall not be deemed to be a sale or other disposition of such funded debt within the meaning of this Section.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Indenture, the Indenture of Guarantee, the Subsidiary Debentures and the Subsidiary Indentures, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the United States or Canada or the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of

Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de ses filiales ; il donnera aux représentants de la Banque et, notamment, à des experts comptables et à des ingénieurs agréés par l'Emprunteur, la possibilité d'examiner le projet, les marchandises et tous les livres et documents s'y rapportant ; enfin il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de ses filiales.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui, à son avis, gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur avisera la Banque sans retard de tout projet de remise d'Obligations gagées, émises conformément à l'Acte, à une personne autre que la Banque ou de remise à une personne autre que l'Emprunteur de fonds consolidés (au sens donné à cette expression dans l'Acte) de l'une de ses filiales (La Companhia Paulista de Serviços de Gás exceptée) dont les Obligations sont, à la date du présent Contrat, ou seront par la suite spécifiquement données en garantie en vertu de l'Acte ; il l'avisera également sans retard de son intention éventuelle de vendre ou de céder d'une autre manière des fonds consolidés qu'il détiendrait à une personne autre que le Trustee désigné dans l'Acte. Avant toute remise, vente ou cession, l'Emprunteur donnera à la Banque toute possibilité raisonnable eu égard aux circonstances de conférer avec lui à ce sujet ; toutefois, s'il procède avec une filiale à un échange de fonds consolidés de cette filiale contre des actions de ladite filiale, cette opération ne sera pas réputée constituer une vente ou une cession de ces titres au sens du présent paragraphe.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Obligations, de l'Acte, de l'Acte de garantie, des Obligations de filiales et des Actes de filiales ou lors du paiement du principal ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation des États-Unis, du Canada, ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables,

such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Indenture, the Indenture of Guarantee, the Subsidiary Debentures and the Subsidiary Indentures.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor and each contract of insurance shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. The Borrower will perform duly and punctually and in accordance with the terms of the Indenture all the covenants and agreements on its part as set forth in the Indenture ; provided, however, that for the purposes of this Section 5.07

(i) the words "the current annual interest and amortization requirements (including sinking fund payments, if any) of the Bonds then outstanding" as used in Section 5.09 of the Indenture shall be deemed to include the service charge provided for in Section 6.04 of the Loan Regulations ; and

(ii) the term "Eligible Collateral" as such term is used in the Indenture shall be deemed to include only bonds and debentures issued under Subsidiary Indentures.

Section 5.08. The Borrower will pay all reasonable charges, fees, and expenses which the Trustee and any successor Trustee under the Indenture of Guarantee shall make for or incur in the performance of their duties thereunder and shall give such Trustee and any successor Trustee such written undertakings to that effect as any of them may request.

Section 5.09. If at the close of any fiscal year of the Borrower the aggregate amount owing, otherwise than as funded debt, to the Borrower and all subsidiaries by all subsidiaries whose obligations are then pledged under the Indenture shall exceed \$25,000,000, or the equivalent thereof in currencies other than dollars at the then prevailing official rates of exchange, then within six months thereafter the Borrower will cause such indebtedness in an amount equal to such excess to be converted into funded debt. For the purposes of this Section 5.09, any amount owing to a subsidiary whose obligations are pledged under the Indenture by a subsidiary whose obligations are pledged under the Indenture shall be disregarded if and to the extent that amounts owing by such first subsidiary are included in computing the aggregate amount owing to the Borrower and all subsidiaries. The terms "subsidiaries" and "funded debt" as used in this Section 5.09 shall have the respective meanings set forth in Section 2.01 of the Indenture.

Section 5.10. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower will not cause or permit any Prior Lien Bonds (as such term is defined in Article I of the respective Subsidiary Indentures of the companies named in this Section) of Rio Light S. A.—Serviços de Eletricidade e Carris or São Paulo Light S. A.—Serviços de Eletricidade, or São Paulo—Serviços de Eletricidade S. A. to be issued or outstanding other than Prior Lien Bonds issued or outstanding on the date of this Agreement. If any

ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des Obligations, de l'Acte, de l'Acte de garantie, des Obligations de filiales et des Actes de filiales.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant ; les indemnités stipulées dans les polices seront fixées suivant les règles d'une saine pratique commerciale et seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur exécutera dûment et ponctuellement, conformément au texte de l'Acte, les conventions et engagements qu'il a souscrits aux termes de l'Acte ; toutefois, aux fins du présent paragraphe :

- i) L'expression « les sommes nécessaires pour assurer le paiement des intérêts et l'amortissement des Obligations non remboursées, (y compris, le cas échéant, les versements à un fonds d'amortissement) », employée au paragraphe 5.09 de l'Acte, vise également la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04 du Règlement sur les emprunts ;
- ii) L'expression « valeurs acceptables », employée dans l'Acte, ne vise que les obligations et titres émis en vertu des Actes de filiales.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera tous les honoraires, frais et dépenses raisonnables dont le Trustee ou son successeur désigné dans l'Acte de garantie, demandera le paiement, ou qu'il aura à déboursier à raison de l'exercice des fonctions que lui confie ledit Acte, et si le Trustee ou son successeur le lui demandent, l'Emprunteur s'y engagera par écrit.

Paragraphe 5.09. Si, à l'expiration d'un exercice financier de l'Emprunteur, le montant total dû — fonds consolidés non compris — à l'Emprunteur et à toutes ses filiales par toutes les filiales dont les Obligations seront à l'époque considérée données en gage en vertu de l'Acte, dépasse 25 millions de dollars ou l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar au cours officiel de change alors en vigueur, l'Emprunteur fera convertir en fonds consolidés, dans les six mois, la partie de la dette en question qui dépassera ladite somme. Aux fins du présent paragraphe, toute somme due à une filiale dont les Obligations sont données en gage en vertu de l'Acte par une autre filiale dont les Obligations sont aussi données en gage en vertu de l'Acte, n'entrera pas en ligne de compte dans la mesure où les sommes dues par la première filiale sont comprises dans la somme totale due à l'Emprunteur et à toutes filiales. Au sens du présent paragraphe, les expressions « filiales » et « fonds consolidés » ont le sens indiqué au paragraphe 2.01 de l'Acte.

Paragraphe 5.10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne demandera pas ou ne permettra pas aux Sociétés Rio Light S.A. — Serviços de Eletricidade e Carris, São Paulo Light S. A. — Serviços de Eletricidade ou São Paulo — Serviços de Eletricidade S. A. d'émettre ou de laisser non remboursées des Obligations jouissant d'une sûreté de premier rang (au sens donné à cette expression dans l'article premier des Actes de filiales desdites sociétés) autres que les Obligations déjà

of such companies shall cease to be a subsidiary (as such term is defined in the Indenture) of the Borrower the provisions of this Section shall cease to apply with respect to such company.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If a default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan or the Bonds or under any other loan agreement between the Bank and the Borrower and shall continue for a period of sixty days or (ii) if any event specified in paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds or in the Indenture to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 of the Loan Regulations :

(a) The Guarantee Agreement shall have been duly registered by the Tribunal de Contas of the Guarantor pursuant to Law No. 1518 of December 24, 1951, and Articles 22 and 23 of Law No. 1628 of June 20, 1952, of the Guarantor and to Article 77 of the Constitution of the Guarantor.

(b) The Indenture of Guarantee shall have been duly executed and delivered by the Guarantor as provided in Section 4.01 of the Guarantee Agreement.

(c) The Borrower shall have deposited with the Trustee under the Indenture and subjected to the specific mortgage pledge and charge of the Indenture, Eligible Collateral aggregating in principal amount one hundred and forty-seven million dollars (\$147,000,000).

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02(e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Indenture of Guarantee has been duly authorized or ratified by and executed and delivered on behalf of the Guarantor and constitutes a valid and binding obligation of the Guarantor in accordance with its terms.

(b) That the Bonds when executed, issued and authenticated as provided in this Agreement and in the Indenture with the guarantee of the Guarantor thereon endorsed and authenticated as provided in the Indenture of Guarantee, and delivered as provided

émises ou non remboursées à la date du présent Contrat. Les dispositions du présent paragraphe cesseront de s'appliquer à toute société qui cesserait d'être une filiale de l'Emprunteur (au sens donné à cette expression dans l'Acte).

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) S'il se produit un manquement dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement requis par le Contrat d'emprunt, le texte des Obligations, ou tout contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 60 jours ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa e ou à l'alinéa f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) s'il se produit un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou convention souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou le texte des Obligations et si ce manquement subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt, du texte des Obligations ou de l'Acte.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions supplémentaires suivantes, au sens du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sont spécifiées pour l'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt :

a) Le Contrat de garantie devra avoir été dûment enregistré auprès du Tribunal de Comptes du Garant, conformément à la loi n° 1518 du 24 décembre 1951 et aux articles 22 et 23 de la loi n° 1628 du 20 juin 1952 du Garant, ainsi qu'à l'article 77 de la constitution du Garant.

b) L'Acte de garantie devra avoir été dûment signé et remis par le Garant, conformément aux dispositions du paragraphe 4.01 du Contrat de garantie.

c) L'Emprunteur devra avoir déposé auprès du Trustee désigné dans l'Acte et joui de la garantie particulière prévue dans l'Acte des valeurs acceptables d'un montant total en principal de cent quarante-sept millions de dollars (\$ 147.000.000).

Paragraphe 7.02. La ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront préciser à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que l'Acte de garantie a été dûment autorisé ou ratifié, par le Garant, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément aux stipulations de son texte.

b) Que les Obligations, une fois signées, émises et validées dans les conditions prévues dans le présent Contrat et dans l'Acte, revêtues de la garantie du Garant et validées conformément aux stipulations de l'Acte de garantie, et remises conformément au présent

in this Agreement, will constitute valid and binding obligations of the Borrower and the Guarantor in accordance with their terms.

(c) That the Indenture has been duly executed, delivered and registered as therein provided, constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms and has created valid effective charges and priorities in accordance with its terms.

(d) That the Subsidiary Indentures have been duly executed, delivered and registered as therein provided, constitute valid and binding obligations in accordance with their terms of the Subsidiaries which executed them and have created valid effective charges and priorities in accordance with their terms.

(e) That the Eligible Collateral delivered to the Trustee pursuant to Section 7.01(c) of this Agreement constitutes "Eligible Collateral" as that term is defined in Section 2.01 of the Indenture.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower:

Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited
25 King Street West
Toronto, Ontario
Canada

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C.
United States of America

Section 8.03. The Loan Regulations shall not be deemed to require the Bank to submit to arbitration any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either party to this Agreement against the other party arising under this Agreement in respect of the Indenture or the Bonds.

Section 8.04. Notwithstanding anything herein contained, any provision of this Agreement may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and the Borrower ; provided, however, that, unless the Guarantor shall have consented thereto, no such amendment shall increase the aggregate principal amount of the Loan to an amount in excess of the equivalent of \$11,600,000, as herein provided, or shall increase the rate of amortization thereof, premium, if any, on the redemption thereof, or interest, commitment charge or service charge thereon.

Contrat, constitueront pour l'Emprunteur et pour le Garant des engagements valables et définitifs conformément aux stipulations de leur texte.

c) Que l'Acte a été dûment signé, remis et enregistré conformément aux stipulations de son texte, qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif et crée des sûretés et des priorités effectives et valables conformément aux stipulations de son texte.

d) Que les actes de filiales ont été dûment signés, remis et enregistrés conformément aux stipulations de leur texte, et qu'ils constituent pour les filiales qui les ont signés des engagements valables et définitifs et créent des sûretés et des priorités effectives et valables, conformément aux stipulations de leurs textes.

e) Que les valeurs acceptables remises au Trustee en application de l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 du présent Contrat constituent des « valeurs acceptables » au sens donné à cette expression dans le paragraphe 2.01 de l'Acte.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited
25 King Street West
Toronto, Ontario
(Canada)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 8.03. Le Règlement sur les emprunts ne sera pas réputé obliger la Banque à soumettre à l'arbitrage une contestation qui s'élèverait entre les parties au présent Contrat ou une réclamation que l'une des parties formulerait contre l'autre partie, en application dudit Contrat, au sujet de l'Acte ou des Obligations.

Paragraphe 8.04. Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, les clauses dudit Contrat pourront être modifiées de temps à autre par accord écrit entre la Banque et l'Emprunteur ; toutefois, à moins que le Garant n'y consente, le montant total du principal de l'Emprunt ne pourra être porté à une somme dépassant l'équivalent de 11.600.000 dollars, stipulé dans le présent Contrat, ni accroître le rythme de l'amortissement, ni augmenter le taux de la prime éventuelle de remboursement anticipé, les intérêts, la commission d'engagement ou la commission de compensation.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

[SEAL]

Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited :

By G. R. F. TROOP
Vice President

[SEAL]

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 1, 1963	\$320,000	March 1, 1971	\$320,000
September 1, 1963	320,000	September 1, 1971	320,000
March 1, 1964	320,000	March 1, 1972	320,000
September 1, 1964	320,000	September 1, 1972	320,000
March 1, 1965	320,000	March 1, 1973	433,000
September 1, 1965	320,000	September 1, 1973	433,000
March 1, 1966	320,000	March 1, 1974	433,000
September 1, 1966	320,000	September 1, 1974	433,000
March 1, 1967	320,000	March 1, 1975	433,000
September 1, 1967	320,000	September 1, 1975	433,000
March 1, 1968	320,000	March 1, 1976	433,000
September 1, 1968	320,000	September 1, 1976	433,000
March 1, 1969	320,000	March 1, 1977	433,000
September 1, 1969	320,000	September 1, 1977	433,000
March 1, 1970	320,000	March 1, 1978	433,000
September 1, 1970	320,000	September 1, 1978	437,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

[SCEAU]

Pour la Brazilian Traction, Light and Power Company, Limited :

(Signé) G. R. F. TROOP
Vice-President

[SCEAU]

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} mars 1963	320.000	1 ^{er} mars 1971	320.000
1 ^{er} septembre 1963	320.000	1 ^{er} septembre 1971	320.000
1 ^{er} mars 1964	320.000	1 ^{er} mars 1972	320.000
1 ^{er} septembre 1964	320.000	1 ^{er} septembre 1972	320.000
1 ^{er} mars 1965	320.000	1 ^{er} mars 1973	433.000
1 ^{er} septembre 1965	320.000	1 ^{er} septembre 1973	433.000
1 ^{er} mars 1966	320.000	1 ^{er} mars 1974	433.000
1 ^{er} septembre 1966	320.000	1 ^{er} septembre 1974	433.000
1 ^{er} mars 1967	320.000	1 ^{er} mars 1975	433.000
1 ^{er} septembre 1967	320.000	1 ^{er} septembre 1975	433.000
1 ^{er} mars 1968	320.000	1 ^{er} mars 1976	433.000
1 ^{er} septembre 1968	320.000	1 ^{er} septembre 1976	433.000
1 ^{er} mars 1969	320.000	1 ^{er} mars 1977	433.000
1 ^{er} septembre 1969	320.000	1 ^{er} septembre 1977	433.000
1 ^{er} mars 1970	320.000	1 ^{er} mars 1978	433.000
1 ^{er} septembre 1970	320.000	1 ^{er} septembre 1978	437.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 2 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 1/2%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 1/2%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3 1/2%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	5%
More than 18 years before maturity	6%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Rio de Janeiro System

A hydraulic electric power station complete with all ancillary equipment will be constructed at Ponte Coberta about 3 kilometers downstream from the Fontes power station. The Ponte Coberta power plant will be a two set hydro-electric station of 90,000 KW capacity operating with a net head of about 35 meters. The generating sets will be vertical machines driven by Francis turbines and will be installed in a reinforced concrete power house.

A compacted earth fill dam will be constructed on the Lajes River to provide a reservoir with a usable storage capacity of about 4.5 million cubic meters with a draw down of about 4 meters. A tunnel will be excavated to direct the river prior to the construction of the dam and this will serve as a spillway when the plant is completed. For this purpose the inlet of the tunnel will be blocked and a vertical shaft will be excavated to the tunnel and provided with a sill and a sector gate for control.

Water will be led from the left bank of the reservoir by a canal to the intake works and steel penstocks.

The São Paulo System

1. Extension of the Traição pumping station

A new pumping unit complete with all ancillary equipment will be installed in the existing Traição pumping station. The new pumping unit will be a replica of the existing units and will consist of a propellor type pump driven by a 6400 horsepower synchronous motor. The installation will include a third 6500 KVA 88/3.8 Kv transformer and will be supplied from the existing connections to the 88 Kv transmission system.

2. Extension of Cubatão underground power plant

Two new 65,000 KW vertical electric power generating units driven by impulse turbines designed to operate with a net effective head of about 684 meters will be installed in the existing Cubatão underground power house. The installation will include all ancillary equipment and control equipment.

3. Extension to the 230 Kv transmission system

Extensions of the 230 Kv transmission system will be made. A 230 Kv switching substation will be built at Anhanguera and 230 Kv transforming substation will be built at Vila Medeiros. A double circuit 230 Kv line will be constructed between the

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5%
Plus de 18 ans avant l'échéance	6%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Réseau de Rio de Janeiro

Une centrale hydro-électrique, avec l'équivalent auxiliaire nécessaire, sera construite à Ponte Coberta, à 3 kilomètres environ en aval de la centrale de Fontes. Il s'agit d'une centrale à deux groupes d'une puissance totale de 90.000 kW, avec une hauteur de chute de 35 mètres environ. Les groupes seront des machines verticales actionnées par des turbines Francis et installées dans un bâtiment en béton armé.

Un barrage en terre sera construit sur le Lajes pour constituer un réservoir d'une capacité utile d'environ 4.500.000 mètres cubes, avec une dénivellation de 4 mètres environ. Une galerie, creusée avant la construction du barrage pour détourner les eaux de la rivière, servira de déversoir une fois la centrale achevée : à cet effet, on bloquera l'ouverture de la galerie, et on creusera jusqu'à la galerie un puits vertical doté des vannes et des dispositifs de contrôle nécessaires.

Un canal amènera les eaux de la rive gauche du bassin à la prise d'eau et aux conduites forcées en acier.

*Réseau de Sao Paulo*1. *Agrandissement de la station de pompage de Traição*

Un nouveau groupe de pompes, avec l'équipement auxiliaire voulu, sera installé à la station de pompage de Traição déjà existante. Le nouveau groupe sera identique aux groupes actuels et comprendra une pompe à hélice actionnée par un moteur synchrone de 6.400 HP. L'installation comprendra un troisième transformateur-abaisseur (88/3,8 kV) de 6.500 kVA — qui sera raccordé au branchement actuel sur le réseau à 88 kV.

2. *Agrandissement de la centrale souterraine de Cubatão*

Deux nouveaux groupes verticaux de 65.000 kW actionnés par des turbines à impulsion, conçus pour fonctionner sous une chute effective d'environ 684 mètres, seront installés dans la centrale souterraine existante de Cubatão. L'installation comprendra l'équipement auxiliaire et les dispositifs de commande nécessaires.

3. *Extension du réseau à 230 kV*

Le réseau à 230 kV sera étendu. Une sous-station de distribution de 230 kV sera construite à Anhanguera et une sous-station de transformation de 230 kV à Vila Medeiros. Une ligne de 230 kV à deux ternes reliera ces deux sous-stations entre elles. La ligne de

Anhanguera and the Vila Medeiros substations. The existing 230 Kv line between Cubatão and Pirituba and the second circuit now under construction will be connected to the Anhanguera substation.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) by the deletion of Section 2.02.
- (b) by the deletion of Section 6.06.
- (c) by the deletion of Section 6.07 and Schedules 1, 2, and 3.
- (d) by the deletion of the first two sentences of Section 6.09.
- (e) by the deletion of Sections 6.12 and 6.18.
- (f) The second sentence of Section 7.02 is amended to read as follows :

“Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(g) Section 7.04(c) is modified so as to provide that if the Borrower and the Guarantor shall not agree on the appointment of the second arbitrator the Arbitral Tribunal shall consist of five arbitrators, one appointed by the Guarantor, two appointed by the Bank, one appointed by the Borrower, and the fifth arbitrator (sometimes referred to in said Loan Regulations as the Umpire) shall be appointed in the manner provided in said Loan Regulations for the appointment of the Umpire.

- (h) by the deletion of paragraph (b) of Section 9.02.
- (i) by the deletion of paragraph 10 of Section 10.01.

230 kV qui relie actuellement Cubatão à Pirituba et le deuxième circuit actuellement en cours d'installation seront reliés à la sous-station d'Anhanguera.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat d'emprunt, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Le paragraphe 6.06 est supprimé.
- c) Le paragraphe 6.07 et les annexes 1, 2 et 3 sont supprimés.
- d) Les deux premières phrases du paragraphe 6.09 sont supprimées.
- e) Les paragraphes 6.12 et 6.18 sont supprimés.
- f) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 est rédigée comme suit :

« L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ces clauses, ni par une modification de tout autre document ayant trait à l'Emprunt ou à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

g) L'alinéa c du paragraphe 7.04 est modifié de façon que, au cas où l'Emprunteur et le Garant ne s'entendraient pas sur la nomination du deuxième arbitre, le Tribunal arbitral soit composé de cinq arbitres, nommés l'un par le Garant, deux par la Banque, un par l'Emprunteur et le cinquième (parfois dénommé « le surarbitre » dans le Règlement sur les emprunts) suivant les modalités prévues dans ledit Règlement pour la nomination du surarbitre.

- (h) L'alinéa b du paragraphe 9.02 est supprimé.
- (i) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est supprimé.

No. 5399

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Fifth Railway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
29 July 1960**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 24 October
1960.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Cinquième projet relatif aux chemins
de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 29 juillet 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
24 octobre 1960.*

No. 5399. LOAN AGREEMENT¹ (*FIFTH RAILWAY PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JULY 1960

AGREEMENT, dated July 29, 1960, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956², subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventy million dollars (\$70,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal

¹ Came into force on 13 October 1960, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 168 of this volume.

³ See p. 166 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5399. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*CINQUIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1960

CONTRAT, en date du 29 juillet 1960, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à soixante-dix millions (70.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

² Voir p. 169 de ce volume.

³ Voir p. 167 de ce volume.

amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-quarters per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 164 of this volume.

² See p. 166 of this volume.

taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les montants considérés seront soit prélevés par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt conformément à l'article IV du Règlement sur les emprunts soit annulés conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) sur les sommes ainsi prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord la liste des marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat et pourront, par convention ultérieure, modifier ladite liste ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 165 de ce volume.

² Voir p. 167 de ce volume.

Section 4.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, and the operations of the Railways owned and operated by it to be conducted, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment owned or operated by the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Paragraphe 4.02. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur assurera l'exécution du Projet et le fonctionnement des chemins de fer qu'il possède et qu'il exploite, avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, les installations et l'équipement ferroviaire appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui et toutes pièces et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : a) à la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; b) au nantissement de marchandises proprement dites pour garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; c) au nantissement par la Banque de réserve de l'Inde de l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes ou impositions) perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts, droits, taxes ou impositions perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes ou impositions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera tous les impôts (y compris les droits, taxes ou impositions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquelles l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 30, 1961.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 septembre 1961.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde
Département des affaires économiques, Ministère des finances
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By M. C. CHAGLA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1964	\$1,241,000	July 15, 1972	\$2,010,000
July 15, 1964	1,277,000	January 15, 1973	2,067,000
January 15, 1965	1,314,000	July 15, 1973	2,127,000
July 15, 1965	1,351,000	January 15, 1974	2,188,000
January 15, 1966	1,390,000	July 15, 1974	2,251,000
July 15, 1966	1,430,000	January 15, 1975	2,316,000
January 15, 1967	1,471,000	July 15, 1975	2,382,000
July 15, 1967	1,514,000	January 15, 1976	2,451,000
January 15, 1968	1,557,000	July 15, 1976	2,521,000
July 15, 1968	1,602,000	January 15, 1977	2,594,000
January 15, 1969	1,648,000	July 15, 1977	2,668,000
July 15, 1969	1,695,000	January 15, 1978	2,745,000
January 15, 1970	1,744,000	July 15, 1978	2,824,000
July 15, 1970	1,794,000	January 15, 1979	2,905,000
January 15, 1971	1,846,000	July 15, 1979	2,988,000
July 15, 1971	1,899,000	January 15, 1980	3,074,000
January 15, 1972	1,953,000	July 15, 1980	3,163,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) M. C. CHAGLA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1964	1.241.000	15 juillet 1972	2.010.000
15 juillet 1964	1.277.000	15 janvier 1973	2.067.000
15 janvier 1965	1.314.000	15 juillet 1973	2.127.000
15 juillet 1965	1.351.000	15 janvier 1974	2.188.000
15 janvier 1966	1.390.000	15 juillet 1974	2.251.000
15 juillet 1966	1.430.000	15 janvier 1975	2.316.000
15 janvier 1967	1.471.000	15 juillet 1975	2.382.000
15 juillet 1967	1.514.000	15 janvier 1976	2.451.000
15 janvier 1968	1.557.000	15 juillet 1976	2.521.000
15 juillet 1968	1.602.000	15 janvier 1977	2.594.000
15 janvier 1969	1.648.000	15 juillet 1977	2.668.000
15 juillet 1969	1.695.000	15 janvier 1978	2.745.000
15 janvier 1970	1.744.000	15 juillet 1978	2.824.000
15 juillet 1970	1.794.000	15 janvier 1979	2.905.000
15 janvier 1971	1.846.000	15 juillet 1979	2.988.000
15 juillet 1971	1.899.000	15 janvier 1980	3.074.000
15 janvier 1972	1.953.000	15 juillet 1980	3.163.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

N° 5399

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 ½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 ½%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3 ½%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4 ¾%
More than 18 years before maturity	5 ¾%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the Program, which is included in the Borrower's Second Five-Year Plan, for the rehabilitation, modernization, expansion and increase in the capacity of, and more effective utilization of, the Railways owned and operated by the Borrower. The part of the Project to be financed with the proceeds of the Loan is the acquisition, for use by the Borrower on its Railways, of locomotives, rolling stock, spare parts and other railway materials and equipment and services connected therewith, with the prime object of increasing, and improving the utilization of, the Borrower's railway freight haulage capacity.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) The first five lines of Section 5.02 shall read as follows :

"SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account."

(c) The last paragraph of Section 5.02 shall read as follows :

"The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section."

(d) Section 9.03 shall read as follows :

"SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agree-

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans avant l'échéance	1½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4¾%
Plus de 18 ans avant l'échéance	5¾%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du programme prévu dans le deuxième plan quinquennal de l'Emprunteur, pour la remise en état, la modernisation, le développement, l'accroissement de la capacité et l'utilisation plus efficace des chemins de fer que l'Emprunteur possède et exploite. Les fonds provenant de l'Emprunt serviront à acheter des locomotives, du matériel roulant, des pièces de rechange et, d'une manière générale, les fournitures et l'équipement nécessaires aux chemins de fer et aux services annexes, et qui devront être utilisés par l'Emprunteur sur son réseau ferré, en vue principalement d'accroître les moyens dont il dispose pour le transport des marchandises et en améliorer l'utilisation.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra à tout moment ou de temps à autre notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement en totalité ou en partie le droit d'effectuer des prélèvements, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir » :

c) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison de toute autre fonction d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

d) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le

ment shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(e) Paragraph 5 of Section 10.01 shall read as follows :

“5. The term ‘Borrower’ means India, acting by its President.”

(f) Paragraph 13 of Section 10.01 shall read as follows :

“13. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

e) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, représentée par son Président. »

f) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir payable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.*]

No. 5400

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
EL SAVADOR**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at San Salvador, on 24 October 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 24 October 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
SALVADOR**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à San
Salvador, le 24 octobre 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 24 octobre 1960.

No. 5400. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 24 OCTOBER 1960

WHEREAS the Government of El Salvador has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of El Salvador ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before

¹ Came into force on 24 October 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5400. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 24 DE OCTUBRE DE 1960

CONSIDERANDO que el Gobierno de El Salvador ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de El Salvador,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente

compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto ;
 - b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario ;
 - c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo ;
 - d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
 - e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.
2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.
3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.
4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :
- a) Las oficinas y otros locales necesarios ;
 - b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.
5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹.

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency, or in the absence of such Convention, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. In case the international Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency³ or, in the absence of such agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323 and Vol. 376.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, Vol. 371, p. 266; Vol. 372, Vol. 374, Vol. 375 and Vol. 376.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo, o a falta de tal Convención, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica o, a falta de tal Acuerdo, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.

4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios ;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto ;
- d) tipo de cambio legal más favorable ;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior ; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto ;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo ; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at San Salvador this twenty-fourth day of October of nineteen sixty.

For the Special Fund :

(Signed) H. BUZETA

Regional Representative a. i.
of the Technical Assistance Board

For the Government :

(Signed) A. ORTIZ MANCIA

Minister of Foreign Relations

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en San Salvador el día veinticuatro de octubre de mil novecientos sesenta.

Por el Fondo Especial :

(Firmado) H. BUZETA

Representante Regional Interino
de la Tunta de Asistencia Técnica

Por el Gobierno :

(Firmado) A. ORTIZ MANCIA

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5400. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 24 OCTOBRE 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Salvador a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Salvador ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation,

une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² — y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée — ou, en l'absence d'une telle Convention, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ ou, en l'absence d'un tel accord, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 et vol. 376.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, vol. 371, p. 267 ; vol. 372, vol. 374, vol. 375 et vol. 376.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution con-

viennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à San Salvador, le 24 octobre 1960.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) H. BUZETA

Représentant résident par intérim
du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement :

(Signé) A. ORTIZ MANCIA

Ministre des relations extérieures

No. 5401

**GHANA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
appeals to the Judicial Committee of the Privy Council.
Accra, 4 June 1960**

Official text: English.

Registered by Ghana on 24 October 1960.

**GHANA
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les
recours devant le Comité judiciaire du Conseil privé.
Accra, 4 juin 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Ghana le 24 octobre 1960.

No. 5401. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING APPEALS TO THE JUDICIAL COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL. ACCRA, 4 JUNE 1960

I

Letter from the High Commissioner for the United Kingdom in Ghana to the Minister of Foreign Affairs of Ghana

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between officials of the Government of the United Kingdom and of the Government of Ghana in regard to appeals from courts or judges in Ghana the records in which have been registered in the Privy Council Office before the date on which Ghana is to become a Republic. It is understood to be the desire of the Government of Ghana that those appeals shall not lapse on that date.

2. The Government of the United Kingdom propose that the following arrangements shall be agreed for the continuance of the said appeals, namely :

- (1) jurisdiction shall be conferred on the Judicial Committee of the Privy Council by United Kingdom law whereby the said appeals may be continued before and disposed of by the Committee ;
- (2) the law regulating the procedure heretofore applicable to appeals before the Committee shall continue to be applicable to the said appeals subject to such amendments and modifications as may be made by United Kingdom law by reason of Ghana becoming a Republic ;
- (3) the Committee shall not have jurisdiction to hear any of the said appeals after 30th June, 1961, and such of the said appeals as shall not have been heard by the Committee before 1st July, 1961, shall abate. The Committee shall have jurisdiction after the 30th June, 1961, finally to dispose of (including the making of reports or recommendations as to costs) such of the said appeals as shall have been heard before that date ;
- (4) reports or recommendations of the Committee in relation to the said appeals shall be forwarded by the Government of the United Kingdom to the Govern-

¹ Came into force on 4 June 1960 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5401. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GHANA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES RECOURS DEVANT LE COMITÉ JUDICIAIRE DU CONSEIL PRIVÉ. ACCRA, 4 JUIN 1960

I

*Lettre du Haut-Commissaire du Royaume-Uni au Ghana
au Ministre des affaires étrangères du Ghana*

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement du Ghana au sujet des recours formés contre des décisions prises par des tribunaux ou des juges au Ghana et enregistrés au greffe du Conseil privé avant la date à laquelle le Ghana doit devenir une République. Il ressort de ces entretiens que le Gouvernement du Ghana désire que ces recours ne deviennent pas caducs à cette date.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose que les dispositions suivantes soient prises pour que lesdits recours continuent d'être valables :

- 1) La loi du Royaume-Uni confèrera au Comité judiciaire du Conseil privé la compétence nécessaire pour poursuivre l'examen desdits recours et statuer à leur sujet ;
- 2) La législation régissant la procédure applicable jusqu'à présent aux recours introduits devant le Comité continuera de s'appliquer auxdits recours sous réserve des amendements et des modifications qui pourront y être apportés par la loi du Royaume-Uni du fait que le Ghana sera devenu une République ;
- 3) Le Comité n'aura pas compétence pour examiner l'un quelconque desdits recours après le 30 juin 1961 et les recours que le Comité n'aura pas examinés avant le 1^{er} juillet 1961 seront considérés comme éteints. Après le 30 juin 1961, le Comité aura compétence pour statuer définitivement (et aussi pour présenter des rapports ou des recommandations touchant les frais) sur les recours qui auront été examinés avant cette date ;
- 4) Les rapports ou les recommandations du Comité relatifs auxdits recours seront transmis au Gouvernement du Ghana par le Gouvernement du Royaume-Uni et il

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1960 par l'échange desdites notes.

ment of Ghana and effect shall be given to them by the law of Ghana and in accordance with such procedure as may be laid down by the law of Ghana.

3. I have the honour to inform you that, if the Government of Ghana agree to the above arrangements and the necessary legislation is passed in Ghana, the Government of the United Kingdom will proceed to give effect to them in the United Kingdom on learning that the necessary legislation has been passed in Ghana.

4. I shall be grateful for your confirmation that the Government of Ghana agree to the above arrangements and will give effect thereto in Ghana and that this letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

A. W. SNELLING

4th June 1960

II

Letter from the Minister of Foreign Affairs of Ghana to the High Commissioner for the United Kingdom in Ghana

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have pleasure in confirming that the Government of Ghana agree to the above arrangements and will give effect thereto in Ghana and your letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Ako ADJEI

4th June 1960

leur sera donné effet par la loi du Ghana et conformément à la procédure établie par elle.

3. J'ai l'honneur de vous faire savoir que, si les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Ghana et si la législation nécessaire est adoptée au Ghana, le Gouvernement du Royaume-Uni leur donnera effet au Royaume-Uni dès qu'il sera avisé que la législation nécessaire a été adoptée au Ghana.

4. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Ghana, que celui-ci leur donnera effet au Ghana et que la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

A. W. SNELLING

Le 4 juin 1960

II

*Lettre du Ministre des affaires étrangères du Ghana au Haut-Commissaire
du Royaume-Uni au Ghana*

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous confirmer que les dispositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Ghana, que celui-ci leur donnera effet au Ghana et que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Ako ADJEI

Le 4 juin 1960

No. 5402

**BULGARIA, ROMANIA and UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention concerning fishing in the Black Sea. Signed at
Varna, on 7 July 1959**

Official texts: Bulgarian, Romanian and Russian.

Registered by Bulgaria on 28 October 1960.

**BULGARIE, ROUMANIE et UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la pêche dans la mer Noire. Signé à Varna,
le 7 juillet 1959**

Textes officiels bulgare, roumain et russe.

Enregistré par la Bulgarie le 28 octobre 1960.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5402. СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВАТА НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, РУМЪНСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ ЗА РИБОЛОВА В ЧЕРНО МОРЕ

Правителствата на Народна република България, Румънската народна република и Съюза на съветските социалистически републики,

Взаимно заинтересовани от рационалното използване на рибните ресурси в Черно море, както и от развитието на морския риболов,

Решиха да сключат настоящата Спогодба и за тази цел назначиха за свои Пълномощници:

Правителството на Народна република България — Лалю Ганчев, Заместник министър на търговията,

Правителството на Румънската народна република — Коистантин Теодору, Заместник министър на промишлеността на продоволствените стоки,

Правителството на Съюза на съветските социалистически републики — Юрий Кондратиевич Приходов, Извънреден и пълномощен посланик на Съюза на съветските социалистически републики в Народна република България,

които след като представиха пълномощията си, намерени за редовни и в надлежна форма, се съгласиха за следното:

Член 1

Договарящите страни се съгласиха да си сътрудничат и да си оказват взаимна помощ, съгласно разпоредбите на настоящата Спогодба, за извършване на рационален риболов в Черно море, за усъвършенстване на риболовиата техника, както и за провеждане изследвания в областта на ихтиологията и хидробиологията, целящи поддържане и увеличаване рибните занаси в Черно море за иовишаване на рибодобива.

Разпоредбите на настоящата Спогодба не засягат статута на териториалните и вътрешни водни на Договарящите страни.

Член 2

При извършване на риболов в открито море риболовните кораби на Народна република България, Румънската народна република и Съюза на съветските социалистически републики могат да влизат за укриване от буря и в случай на авария в следните пристанища-убежища:

в Народна република България — Балчик, Варна, Несебър, Бургас, Созопол и Мичурин;

в Румънската народна република — Кюстенджа и Сулина;

в Съюза на съветските социалистически републики — Одеса, Евпатория, Ялта, Новоросийск, Сочи, Сухуми, Потси и Батуми.

Списъкът на пристанищата-убежища може да се променя по споразумение между страните по Спогодбата.

Член 3

В предвидените в член 2 па настоящата Спогодба случаи на риболовните кораби на Договарящите страни се дава възможност, при необходимост, да извършват аварийен ремонт и да попълват запасите от хранителни продукти, вода за пиене, гориво, смазочни и други материали за корабно снабдяване, които осигуряват продължаване на плаването или завръщане на кораба в най-близкото негово пристанище, както и възможност да предават в пристанищата-убежища уловената риба в прясно състояние, ако запазването ѝ не може да бъде осигурено на кораба.

Член 4

Начинът на предаване на рибата и плащане на услугите, оказвани на риболовните кораби при тяхното влизане в пристанищата-убежища, както и за предадената риба в случаите, предвидения по член 3 на настоящата Спогодба, ще бъдат съгласувани от комитентните ведомства на Страните по Спогодбата.

Член 5

Установяват се следните минимални размери, допустими при лова на рибите:

моруна (<i>Huso huso</i>)	140 см.
есетра (<i>Acipenser güldenstaedti</i>)	80 см.
паструга (<i>Acipenser stellatus</i>)	75 см.
калкан (<i>Rhombus maeoticus</i>)	35 см.
карагъоз (<i>Alosa kessleri pontica</i>)	16 см.

При установяване размерите на рибите измерването се извършва от края на муцуната до основата на опашната перка.

Уловените над установените минимални размери риби се пускат обратно в морето.

Допуска се отклонение под установените минимални размери, пресметнато в бройки от количеството на всеки охраняван вид риба, не повече от:

8 на сто за карагъоза (*Alosa kessleri pontica*)

5 на сто за калкана (*Rhombus maeoticus*) и

по 5 на сто за есетровите риби (*Huso huso*, *Acipenser guldenstaedti*, *Acipenser stellatus*).

Улова на шипа (*Acipenser nudiventris*) се забранява за срок от пет години от влизането в сила на настоящата Спогодба.

Член 6

С цел да се съставят прогнози за риболова в Черно море Договарящите страни се съгласяват да обменят взаимно оперативна информация с всякакви подходящи средства за миграциите на промишлените риби, посочвайки времето и мястото на тяхното струпване, посоката на движението, както и плътността на концентрациите на етадата и хидрометеорологическите условия, при които се наблюдават струпванията и миграциите.

Член 7

За рационалното използване на рибните запаси в Черно море Договарящите страни се съгласяват да правят взаимна ежегодна обмяна на информацията за резултатите от научните изследвания в областта на морската ихтиология, хидробиологията и риболовната техника.

Договарящите страни ще обменят статистически данни за улова на риба.

Член 8

За разработване и съгласуване мероприятия по приложение на настоящата Спогодба се създава Смесена комисия.

В срок от един месец след влизането на Спогодбата в сила всяка Договаряща страна ще назначи по един представител в тази комисия и ще съобщи на останалите Договарящи страни името на своя представител.

Смесената комисия ще се събира по-малко от един път в годината по ред на територията на всяка Договаряща страна.

Смесената комисия ще действа въз основа на устав, изработен от нея на първото ѝ заседание и одобрен от Договарящите страни.

Член 9

Смесената комисия изпълнява следните функции:

1. разработва съгласувани мероприятия по регулирането на риболова с цел да се запазят и увеличат рибните запаси в Черно море, а така също и относно развитието на техниката на промишления риболов;

2. внася изменения в член 5 на настоящата Спогодба за видовете и размерите на рибите, които се ловят в Черно море. Предложенията за такива изменения се съобщават на представителите на Договарящите страни в Смесе-

ната комисия не по-късно от три месеца преди започването на нейната редовна сесия;

3. съгласува плановете за извършваните от компетентните органи на Договарящите страни научно-изследователски работи по въпросите за рибарството в Черно море;

4. определя характера и обема на статистическите и други материали, които трябва да бъдат представени от всяка Договаряща страна в Смесената комисия във връзка с прилагането на настоящата Спогодба;

5. прави взаимна информация по изпълнението на настоящата Спогодба;

6. разглежда други въпроси, които може да й бъдат възлагани от Договарящите страни.

Член 10

Смесената комисия прави препоръки на Договарящите страни по въпросите, посочени в член 9, с изключение на точка 2 на същия член, по която Комисията може да взема решения.

Препоръките и решенията се считат за приети от Смесената комисия, ако за тях гласуват представителите на всички Договарящи страни.

Препоръките на Смесената комисия се представят за одобрение на Договарящите страни и могат да се изпълняват, ако в срок от четири месеца нито една от Страните не направи възражение.

Член 11

Настоящата Спогодба не изключва сключването на двустранни споразумения относно рибарството в Черно море между Договарящите страни или между тях и всяка друга черноморска държава, ако такива споразумения не противоречат на разпорежданията на настоящата Спогодба.

Член 12

Настоящата Спогодба подлежи на ратификация и ще влезе в сила от деня на предаване последния ратификационен документ на Правителството на Народна република България, в архивите на което ще се съхранява първообразния екземпляр на Спогодбата.

Правителството на Народна република България ще нотифицира на правителствата на всички Договарящи страни датата на депозиране на последния ратификационен документ.

Заверени прениси от настоящата Спогодба ще бъдат изпратени от Правителството на Народна република България на останалите Договарящи страни.

Член 13

Настоящата Спогодба се сключва за срок от пет години. Тя остава в сила за всеки следващи пет години за Договарящите страни, които шест месеца преди изтичането на всеки петгодишен срок ие съобщят на Правителството на Народна република България желанието си да прекратят действието на Спогодбата.

Член 14

Към настоящата Спогодба може да се присъединят и други черноморски страни.

Член 15

Правителството на Народна република България ще вземе необходимите мерки за регистриране на настоящата Спогодба в Секретариата на Организацията на обединените нации.

ПОДПИСАНА в гр. Варпа на 7 юли 1959 година в един екземпляр на български, румънски и руски езици, като всеки текст има еднаква сила.

По пълномощие
на Правителството
на Народна република
България

Лалю ГАНЧЕВ

По пълномощие
на Правителството
на Румънската народна
република

С. ТЕОДОРУ

По пълномощие
на Правителството
на Съюза на съветските
социалистически
републики

ПРИХОДОВ

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 5402. CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNELE REPUBLICII POPULARE ROMÎNE, REPUBLICII POPULARE BULGARIA ȘI UNIUNII REPUBLICILOR SOVIETICE SOCIALISTE PRIVIND PESCUITUL ÎN MAREA NEAGRĂ

Guvernele Republicii Populare Romîne, Republicii Populare Bulgaria și Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste,

Reciproc interesate în folosirea rațională a resurselor piscicole din Marea Neagră, precum și în dezvoltarea pescuitului marin,

Au hotărît să încheie prezenta Convenție și în acest scop au numit Imputerniciții lor :

Guvernul Republicii Populare Romîne pe Constantin Teodoru, Adjunct al Ministrului Industrii Bunurilor de Consum,

Guvernul Republicii Populare Bulgaria pe Lălu Gancev, Adjunct al Ministrului Comerțului,

Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste pe Iuri Condratievici Prihodov, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste în Republica Populară Bulgaria,

care după prezentarea deplinelor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

Articolul 1

Părțile Contractante convin să colaboreze și să-și acorde ajutor reciproc, potrivit prevederilor prezentei Convenții, în realizarea unui pescuit rațional în Marea Neagră, perfecționarea tehnicii pescuitului, precum și în efectuarea cercetărilor în domeniul ichtiologiei și hidrobiologiei îndreptate spre menținerea și sporirea rezervelor piscicole în Marea Neagră, în scopul măririi producției de pește.

Prevederile prezentei Convenții nu afectează statutul apelor teritoriale și al apelor interioare ale Părților Contractante.

Articolul 2

Navele pescărești care efectuează pescuitul în largul mării și care aparțin Republicii Populare Romîne, Republicii Populare Bulgaria și Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, pot intra pentru adăpostire în caz de furtună precum și în caz de avarii în următoarele porturi de refugiu :

În Republica Populară Romînă — Constanța și Sulina ;

In Republica Populară Bulgaria — Balçic, Varna, Nesebr, Burgaz, Sozopol și Miciurin ;

In Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste — Odessa, Evpatoria, Yalta, Novorosiisk, Soci, Suhumi, Poti și Batumi.

Lista porturilor de refugiu se poate schimba pe bază de înțelegere între Părțile Contractante.

Articolul 3

In cazurile prevăzute la art. 2 din prezenta Convenție, navelor de pescuit ale Părților Contractante li se va acorda posibilitatea de a efectua, la nevoie, reparația avarilor și de a-și completa rezervele de produse alimentare, apă potabilă, combustibil, lubrefianți și alte materiale pentru aprovizionare, care să asigure continuarea navigației sau întoarcerea navei în portul său cel mai apropiat, precum și posibilitatea de a preda în porturile de refugiu peștele pescuit, în stare proaspătă, dacă conservarea lui nu poate fi asigurată pe bordul navei de pescuit.

Articolul 4

Modul de predare a peștelui și reglementarea decontărilor pentru serviciile acordate navelor de pescuit la intrarea lor în porturile de refugiu, precum și pentru peștele predat, în cazurile prevăzute în art. 3 din prezenta Convenție, vor fi stabilite între organele competente ale Părților Contractante.

Articolul 5

Se stabilesc dimensiunile minimale admise la pescuit, la următoarele specii de pește :

morun (<i>Huso huso</i>)	140 cm.
nisetru (<i>Acipenser güldenstaedti</i>)	80 cm.
păstrugă (<i>Acipenser stellatus</i>)	75 cm.
calcan (<i>Rhombus maeoticus</i>)	35 cm.
scrumbie (<i>Alosa kessleri pontica</i>)	16 cm.

La stabilirea dimensiunilor minimale ale peștilor, măsurarea se va face de la vârful botului până la baza cozii.

Peștele pescuit sub dimensiunile stabilite va fi aruncat înapoi în mare.

La cantitățile pescuite, pentru fiecare specie de pește cruțat se admite un procent, socotit la număr de bucăți, sub dimensiunile minimale stabilite, de cel mult :

8% pentru scrumbie (*Alosa kessleri pontica*),

5% pentru calcan (*Rhombus maeoticus*) și

5% pentru sturioni (*Huso huso*, *Acipenser güldenstaedti*, *Acipenser stellatus*).

Pescuitul șipului (*Acipenser nudiiventris*) se interzice pe timp de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentei Convenții.

Articolul 6

În scopul elaborării prognozelor privind pescuitul în Marea Neagră, Părțile Contractante convin să facă informări operative reciproce, prin orice mijloc corespunzător, asupra migrației peștilor industriali indicând timpul, locul concentrării și direcția mișcării lor, precum și desimea concentrării cîrdurilor și condițiile hidro-meteorologice în care se observă aceste migrații și concentrări.

Articolul 7

Pentru o rațională folosire a rezervelor de pește din Marea Neagră, Părțile Contractante convin să efectueze anual schimburi reciproce de informări privind rezultatele cercetărilor științifice în domeniul ichtiologiei marine, hidrobiologiei și tehnicii pescuitului.

Părțile Contractante vor face schimburi de date statistice privind cantitățile de pește pescuit.

Articolul 8

Pentru elaborarea și coordonarea măsurilor privind aplicarea prezentei Convenții se constituie o Comisie Mixtă.

Fiecare Parte Contractantă va numi în această Comisie câte un reprezentant, în termen de o lună de la intrarea în vigoare a Convenției și va comunica numele reprezentantului său celorlalte Părți Contractante.

Comisia Mixtă se va întruni cel puțin odată pe an, prin rotație, pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante.

Comisia Mixtă va funcționa în baza unui Statut elaborat de către Comisie la prima sa ședință și aprobat de Părțile Contractante.

Articolul 9

Comisia Mixtă are următoarele atribuții :

1) Să elaboreze măsuri coordonate pentru reglementarea pescuitului în vederea menținerii și sporirii rezervelor de pește din Marea Neagră, precum și pentru dezvoltarea tehnicii pescuitului industrial ;

2) să aducă modificări art. 5 din Convenție în ceea ce privește speciile și dimensiunea peștilor care se pescuiesc în Marea Neagră. Propunerile pentru asemenea modificări trebuie comunicate reprezentanților Părților Contractante din Comisia Mixtă cu cel puțin trei luni înainte de începerea sesiunii ordinare a Comisiei ;

3) să coordoneze planurile de cercetări științifice privind problemele pescuitului în Marea Neagră ce se întocmesc de organele competente ale Părților Contractante ;

4) să stabilească caracterul și volumul materialelor statistice și a altor materiale care trebuie să fie prezentate de fiecare din Părțile Contractante în Comisia Mixtă, în legătură cu aplicarea prezentei Convenții ;

- 5) să facă informarea reciprocă asupra îndeplinirii prezentei Convenții ;
- 6) să examineze alte probleme cu care poate fi însărcinată de Părțile Contractante.

Articolul 10

Comisia Mixtă poate face recomandări Părților Contractante privind problemele prevăzute la art. 9, cu excepția pct. 2 al aceluiași articol, în legătură cu care Comisia poate lua hotărâri.

Recomandările și hotărârile se consideră adoptate în Comisia Mixtă dacă au fost votate de reprezentanții tuturor Părților Contractante.

Recomandările Comisiei Mixte se supun aprobării Părților Contractante și pot fi puse în aplicare dacă în termen de patru luni nici una dintre Părți nu va comunica obiecțiunile sale.

Articolul 11

Prezenta Convenție nu exclude încheierea unor acorduri bilaterale privind problema pescuitului în Marea Neagră între Părțile Contractante sau între ele și ori care alt stat riveran Mării Negre, dacă aceste acorduri nu sînt în contradicție cu prevederile prezentei Convenții.

Articolul 12

Prezenta Convenție este supusă ratificării și va intra în vigoare la date depunerii ultimului instrument de ratificare Guvernului Republicii Populare Bulgaria, în arhivele căruia va fi pastrat exemplarul original al Convenției.

Guvernul Republicii Populare Bulgaria va notifica tuturor Guvernelor Părților Contractante data depunerii ultimului instrument de ratificare.

Copii certificate ale prezentei Convenții vor fi trimise de către Guvernul Republicii Populare Bulgaria celorlalte Părți Contractante.

Articolul 13

Prezenta Convenție se încheie pe termen de cinci ani. Ea va rămîne în vigoare pe noi perioade de cinci ani pentru Părțile Contractante care cu șase luni înainte de expirarea fiecărei perioade de cinci ani nu vor comunica Guvernului Republicii Populare Bulgaria dorința lor ca Convenția să-și înceteze valabilitatea.

Articolul 14

La prezenta Convenție pot adera și alte state riverane Mării Negre.

Articolul 15

Guvernul Republicii Populare Bulgaria va lua măsurile necesare pentru înregistrarea prezentei Convenții la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite.

ИТОСМІТĂ în orașul Varna la 7 iulie 1959, într-un exemplar în limbile română, bulgară și rusă, fiecare text avînd aceiași valabilitate.

Din imputernicirea
Guvernului Republicii
Populare Romîne :

C. ТЕОDОРU

Din imputernicirea
Guvernului Republicii
Populare Bulgaria :

Лалю ГАНЧЕВ

Din imputernicirea
Guvernului Uniunii
Republicilor Sovietice
Socialiste :

ПРИХОДОВ

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5402. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК,
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ И РУМЫНСКОЙ
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О РЫБОЛОВСТВЕ НА ЧЕРНОМ МОРЕ

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Народной Республики Болгарии и Румынской Народной Республики,

Взаимно заинтересованные в рациональном использовании рыбных ресурсов Черного моря, а также в развитии морского рыболовства,

Решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своих Уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Приходова Юрия Кондратьевича, Чрезвычайного и Полномочного Посла СССР в Народной Республике Болгарии,

Правительство Народной Республики Болгарии — Лалю Ганчева, Заместителя Министра Торговли,

Правительство Румынской Народной Республики — Константина Теодору, Заместителя Министра Промышленности Товаров Потребления,

которые после обмена полномочиями, найденными в надлежащей форме и полиом норядке, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются сотрудничать и оказывать взаимную помощь, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, в осуществлении рационального рыболовства на Черном море, в совершенствовании техники рыболовства, а также в проведении исследований в области ихтиологии и гидробиологии, направленных на поддержание и увеличение рыбных запасов Черного моря с целью новышнения рыбной продукции.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают статус территориальных и внутренних вод Договаривающихся Сторон

Статья 2

Осуществляя лов рыбы в открытом море, рыболовные суда Союза Советских Социалистических Республик, Народной Республики Болгарии и Румынской Народной Республики могут заходить для укрытия от штормовой погоды и в случае аварии в следующие порты-убежища:

в Союзе Советских Социалистических Республик — Одесса, Евпатория, Ялта, Новороссийск, Сочи, Сухуми, Поти и Батуми;

в Народной Республике Болгарии — Балчик, Варна, Несебыр, Бургас, Созопол и Мичурин;

в Румынской Народной Республике — Констанца и Сулина.

Перечень портов-убежищ может меняться по договоренности между участниками Соглашения.

Статья 3

В случаях, предусмотренных ст. 2 настоящего Соглашения, рыболовным судам Договаривающихся Сторон будет предоставлена возможность произвести, при необходимости, аварийный ремонт и пополнить запасы продуктов питания, питьевой воды, горючего, смазочных и других материалов судового снабжения, обеспечивающих продолжение плавания или возвращение судна в свой ближайший порт, а также возможность сдавать в портах-убежищах выловленную рыбу в свежем виде, если ее сохранность не может быть обеспечена на борту судна.

Статья 4

Порядок сдачи рыбы и расчета за услуги, предоставляемые рыболовным судам при их заходе в порты-убежища, а также за сдаваемую рыбу в случаях, предусмотренных ст. 3 настоящего Соглашения, будет согласован между компетентными ведомствами участников Соглашения.

Статья 5

Устанавливаются следующие минимальные размеры допустимых к вылову рыб:

белуга (<i>Huso huso</i>)	140 см.
осетр (<i>Acipenser guldenstaedti</i>)	80 см.
севрюга (<i>Acipenser stellatus</i>)	75 см.
калкан (<i>Rhombus maeoticus</i>)	35 см.
сельдь (<i>Alosa kessleri pontica</i>)	16 см.

Установление размера рыбы производится путем измерения ее от вершины рыла до основания хвостового плавника.

Выловленная рыба менее установленных размеров должна выпускаться обратно в море.

Допускается прилов рыб менее установленных минимальных размеров в количестве, по счету, от числа рыб каждого охраняемого вида, не более:

8 процентов для сельди (*Alosa kessleri pontica*),

5 процентов для калкана (*Rhombus maeoticus*) и по

5 процентов для осетровых рыб (*Huso huso*, *Acipenser güldenstaedti*, *Acipenser stellatus*).

Лов шипа (*Acipenser nudiventris*) запрещается на пять лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 6

С целью составления прогнозов рыболовства на Черном море Договаривающиеся Стороны соглашаются взаимно обмениваться оперативной информацией любыми подходящими способами о миграциях промысловых рыб, указывая время и места их скопления, направление движения, а также плотность концентрации косяков и гидрометеорологические условия, при которых наблюдаются эти скопления и миграции.

Статья 7

Имея в виду рациональное использование запасов рыб Черного моря, Договаривающиеся Стороны соглашаются производить взаимный ежегодный обмен информацией о результатах научных исследований в области морской ихтиологии, гидробиологии и техники рыболовства.

Договаривающиеся Стороны будут обмениваться статистическими данными об уловах рыбы.

Статья 8

В целях разработки и координации мероприятий по применению настоящего Соглашения создается Смешанная Комиссия.

В течение одного месяца после вступления Соглашения в силу, каждая Договаривающаяся Сторона назначит в эту Комиссию по одному представителю и сообщит другим Договаривающимся Сторонам имя своего представителя.

Смешанная Комиссия будет созываться не реже одного раза в год поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

Смешанная Комиссия будет работать в соответствии с Уставом, разработанным на ее первом заседании и одобренным Договаривающимися Сторонами.

Статья 9

Смешанная Комиссия выполняет следующие функции:

1) разрабатывает согласованные мероприятия по регулированию рыболовства с целью сохранения и увеличения рыбных запасов Черного моря, а также по развитию техники промыслового рыболовства;

2) вносит изменения в ст. 5 Соглашения о видах и размерах рыб, промысел которых производится в Черном море. Предложения о таких изменениях

должны быть сообщены представителям Договаривающихся Сторон в Смешанной Комиссии не позднее, чем за три месяца до начала ее очередного заседания;

3) координирует планы научно-исследовательских работ по вопросам рыболовства на Черном море, проводимых компетентными органами Договаривающихся Сторон;

4) определяет характер и объем статистических и других материалов, представляемых каждой Договаривающейся Стороной в Смешанную Комиссию в целях осуществления настоящего Соглашения;

5) осуществляет взаимную информацию о выполнении настоящего Соглашения;

6) рассматривает другие вопросы, которые могут быть возложены на нее Договаривающимися Сторонами.

Статья 10

Смешанная Комиссия вносит рекомендации Договаривающимся Сторонам по вопросам, указанным в ст. 9, за исключением пункта 2 этой статьи, по которому Комиссия может принимать решения.

Рекомендации и решения считаются принятыми Смешанной Комиссией, если за них голосуют представители всех Договаривающихся Сторон.

Рекомендации Смешанной Комиссии представляются на одобрение Договаривающихся Сторон и могут осуществляться, если в течение четырех месяцев ни одна из Сторон не сообщит своих возражений.

Статья 11

Настоящее Соглашение не препятствует заключению двусторонних соглашений по вопросам рыболовства на Черном море между Договаривающимися Сторонами или между ними и любым другим черноморским государством, если такие соглашения не будут противоречить условиям, предусмотренным настоящим Соглашением.

Статья 12

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день сдачи последней ратификационной грамоты Правительству Народной Республики Болгарии, в архивах которого будет храниться подлинный экземпляр Соглашения.

Правительство Народной Республики Болгарии нотифицирует правительствам всех Договаривающихся Сторон о дате сдачи на хранение последней ратификационной грамоты.

Заверенные копии настоящего Соглашения будут направлены Правительством Народной Республики Болгарии другим участникам Соглашения.

Статья 13

Настоящее Соглашение заключено сроком на 5 лет. Оно будет оставаться в силе в течение каждых последующих 5 лет для Договаривающихся Сторон, которые за 6 месяцев до истечения каждого 5-летнего срока не сообщат Правительству Народной Республики Болгарии о своем желании прекратить действие Соглашения.

Статья 14

К настоящему Соглашению могут присоединиться и другие черноморские государства.

Статья 15

Правительство Народной Республики Болгарии примет надлежащие меры для регистрации настоящего Соглашения в Секретарнате Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО в гор. Варна 7 июля 1959 года в одном экземпляре на русском, болгарском и румынском языках, причем каждый из текстов имеет одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза
Советских
Социалистических
Республик

ПРИХОДОВ

По уполномочию
Правительства Народной
Республики Болгарии

Лалю ГАНЧЕВ

По уполномочию
Правительства Румынской
Народной Республики

С. TEODORU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5402. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHING IN THE BLACK SEA. SIGNED AT VARNA, ON 7 JULY 1959

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Romanian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics,

Having a common interest in the rational utilization of the fishery resources of the Black Sea and in the development of marine fishing,

Have decided to conclude this Convention and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the People's Republic of Bulgaria : Lalyu Ganchev, Deputy Minister for Trade ;

The Government of the Romanian People's Republic : Constantin Teodoru, Deputy Minister for the Consumer Goods Industry ;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Yury Kondratyevich Prikhodov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the U.S.S.R. in the People's Republic of Bulgaria ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties agree to co-operate and to assist one another, in accordance with the provisions of this Convention, in carrying on rational fishing in the Black Sea, in improving fishing technique, and in carrying out research in the field of ichthyology and hydrobiology for the purpose of maintaining and augmenting the stocks of fish in the Black Sea with a view to increasing the yield.

The provisions of this Convention shall not affect the status of the territorial and inland waters of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 21 March 1960, the date of deposit with the Government of Bulgaria of the last instrument of ratification, in accordance with article 12.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5402. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PÊCHE DANS LA MER NOIRE. SIGNÉ A VARNA, LE 7 JUILLET 1959

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire roumaine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant mutuellement intérêt à exploiter rationnellement les ressources en poissons de la mer Noire ainsi qu'à développer la pêche maritime,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie : M. Lalu Gantchev, Vice-Ministre du commerce ;

Le Gouvernement de la République populaire roumaine : M. Constantin Teodoru, Vice-Ministre de l'industrie des biens de consommation ;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Youry Kondratievitch Prikhodov, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'URSS dans la République populaire de Bulgarie ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de coopérer et de s'entraider, conformément aux dispositions du présent Accord, pour rationaliser la pêche dans la mer Noire, perfectionner les techniques de pêche et effectuer des recherches ichtyologiques et hydrobiologiques en vue de préserver et d'augmenter les réserves de poissons de la mer Noire et d'accroître ainsi la production de poisson.

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le statut des eaux territoriales et intérieures des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1960, date du dépôt auprès du Gouvernement bulgare du dernier instrument de ratification, conformément à l'article 12.

Article 2

Fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria, the Romanian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics engaged in fishing in the open sea may enter the following ports of refuge in order to shelter from bad weather or in case of damage :

In the People's Republic of Bulgaria : Balchik, Varna, Nesebür, Burgas, Sozopol and Michurin ;

In the Romanian People's Republic : Constanța and Sulina ;

In the Union of Soviet Socialist Republics : Odessa, Evpatoria, Yalta, Novorosysk, Sochi, Sukhum, Poti and Batum.

The list of ports of refuge may be amended by agreement among the Parties to the Convention.

Article 3

In the cases referred to in article 2 of this Convention, the fishing vessels of the Contracting Parties shall where necessary be given an opportunity to repair the damage and to replenish their supplies of foodstuffs, drinking water, fuel, lubricants and other ship's stores so that the vessel may continue on its route or return to its nearest home port, and an opportunity to dispose of their catch fresh at the ports of refuge if it cannot be preserved on board the vessel.

Article 4

The procedure governing the disposal of fish and payment for services rendered to fishing vessels entering ports of refuge and for fish disposed of in the cases referred to in article 3 of this Convention shall be agreed between the competent authorities of the Parties to the Convention.

Article 5

The following shall be the minimum sizes at which fish may be taken :

Beluga (<i>Huso huso</i>)	140 cm
Russian sturgeon (<i>Acipenser güldenstaedti</i>)	80 cm
Sevryuga (<i>Acipenser stellatus</i>)	75 cm
Turbot (<i>Rhombus maeoticus</i>)	35 cm
Shad (<i>Alosa kessleri pontica</i>)	16 cm

The size of a fish shall be determined by measuring its length from the tip of the snout to the base of the tail fin.

Any fish taken which is under the prescribed size must be put back in the sea.

The taking of fish under the prescribed minimum size shall be permissible in a proportion not exceeding the following percentage by number of the total catch of each protected species :

Article 2

Les bateaux de pêche de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire roumaine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se livrant à la pêche en haute mer pourront, pour s'abriter de la tempête ou en cas d'avarie, relâcher dans les ports de refuge suivants :

République populaire de Bulgarie : Baltchik, Varna, Nessebr, Bourgas, Sozopol et Mitchourine ;

République populaire roumaine : Constantza et Soulina ;

Union des Républiques socialistes soviétiques : Odessa, Eupatoria, Yalta, Novorossisk, Sotchi, Soukhoumi, Poti et Batoumi.

La liste des ports de refuge pourra être modifiée d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 3

Dans les cas prévus à l'article 2 du présent Accord, les bateaux de pêche des Parties contractantes pourront au besoin réparer leurs avaries et se réapprovisionner en vivres, eau potable, combustible, lubrifiants et autres provisions de bord pour reprendre la mer ou regagner leur port le plus proche ; ils pourront aussi débarquer leur prise dans les ports de refuge si la conservation du poisson frais ne peut être assurée à bord.

Article 4

Les services compétents des Parties contractantes conviendront des règles à observer pour le débarquement du poisson, la rétribution des services rendus aux bateaux de pêche pendant leur séjour dans les ports de refuge et le paiement du poisson débarqué dans les cas prévus à l'article 3 du présent Accord.

Article 5

Les poissons pêchés devront avoir au moins les dimensions ci-après :

Grand esturgeon (<i>huso huso</i>)	140 cm
Esturgeon (<i>acipenser güldenstaedti</i>)	80 cm
Esturgeon étoilé (<i>acipenser stellatus</i>)	75 cm
Calcan (<i>rhombus maeoticus</i>)	35 cm
Hareng (<i>alosa kessleri pontica</i>)	16 cm

Pour déterminer la dimension des poissons, les mesures seront prises du sommet du museau à la base de la nageoire caudale.

Les prises de taille inférieure aux dimensions prescrites seront rejetées à la mer.

Le nombre des poissons de taille inférieure aux minimums prescrits par rapport au nombre total des prises de chaque espèce protégée ne devra pas dépasser les pourcentages ci-après :

8 per cent in the case of shad (*Alosa kessleri pontica*) ;
5 per cent in the case of turbot (*Rhombus maeoticus*) ; and
5 per cent in the case of *Acipenseridae* (*Huso huso*, *Acipenser güldenstaedti*,
Acipenser stellatus).

The taking of *Acipenser nudiiventris* shall be prohibited for five years from the date of entry into force of this Convention.

Article 6

For the purpose of preparing forecasts for fishing in the Black Sea, the Contracting Parties agree to exchange by any suitable means operational information concerning the migration of industrial fish, indicating the time and place at which they congregate, the direction of movement, the density of the schools, and the hydrometeorological conditions in which such congregations and migrations are observed.

Article 7

With a view to the rational utilization of the stocks of fish in the Black Sea, the Contracting Parties agree to exchange information annually on the results of scientific research in the fields of marine ichthyology, hydrobiology and fishing technique.

The Contracting Parties shall exchange statistical data on catches of fish.

Article 8

With a view to working out and co-ordinating measures for the application of this Convention, a Mixed Commission shall be established.

Within one month after the entry into force of the Convention, each Contracting Party shall appoint one representative to the said Commission and shall communicate the name of its representative to the other Contracting Parties.

The Mixed Commission shall meet at least once a year in the territory of each of the Contracting Parties in turn.

The Mixed Commission shall function under a statute drafted by it at its first meeting and approved by the Contracting Parties.

Article 9

The Mixed Commission shall have the following functions :

(1) It shall work out agreed measures to regulate fishing, with a view to the conservation and augmentation of the stocks of fish in the Black Sea, and to develop industrial fishing technique ;

(2) It shall introduce amendments to article 5 of the Convention concerning the species and dimensions of fish caught in the Black Sea. Proposals for such

Hareng (*alosa kessleri pontica*) : 8 pour 100 ;

Calcan (*rhombus maeoticus*) : 5 pour 100 ;

Esturgeons (*huso huso, acipenser guldenstaedti, acipenser stellatus*) : 5 pour 100.

Il sera interdit de pêcher l'*acipenser nudiventris* pendant cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

Afin d'établir des prévisions pour la pêche dans la mer Noire, les Parties contractantes conviennent d'échanger par les moyens appropriés des renseignements pratiques sur les migrations des poissons recherchés pour la pêche, notamment sur les dates et les lieux des concentrations, la direction du mouvement, la densité des bancs et les conditions hydrométéorologiques dans lesquelles ces migrations et concentrations sont observées.

Article 7

Aux fins de l'exploitation rationnelle des réserves de poissons de la mer Noire, les Parties contractantes conviennent d'échanger chaque année des renseignements sur les résultats de leurs recherches scientifiques dans les domaines de l'ichtyologie marine, de l'hydrobiologie et des techniques de pêche.

Les Parties contractantes échangeront des données statistiques sur les prises.

Article 8

En vue d'élaborer et de coordonner les mesures d'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte.

Dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante nommera un représentant à cette Commission, dont elle communiquera le nom aux autres Parties.

La Commission mixte se réunira au moins une fois par an, sur le territoire de chaque Partie contractante à tour de rôle.

La Commission mixte fonctionnera conformément à des statuts qu'elle établira à sa première séance et qui seront approuvés par les Parties contractantes.

Article 9

La Commission mixte exercera les fonctions suivantes :

1. Élaborer des mesures concertées relatives à la réglementation de la pêche, en vue de préserver et d'accroître les réserves de poissons de la mer Noire, ainsi qu'au perfectionnement des techniques de pêche ;

2. Modifier les dispositions de l'article 5 du présent Accord relatives aux espèces et à la taille des poissons pêchés dans la mer Noire. Les propositions à cet effet seront

amendments must be communicated to the representatives of the Contracting Parties on the Mixed Commission not later than three months before the opening of the Commission's regular session ;

(3) It shall co-ordinate the planning of scientific research projects on matters relating to fishing in the Black Sea, to be conducted by the competent authorities of the Contracting Parties ;

(4) It shall determine the nature and extent of the statistical and other data which each Contracting Party shall furnish to the Mixed Commission for the purpose of implementing this Convention ;

(5) It shall exchange information concerning the application of this Convention ;

(6) It shall examine such other matters as the Contracting Parties may refer to it.

Article 10

The Mixed Commission shall make recommendations to the Contracting Parties on the matters referred to in article 9 with the exception of paragraph 2 of that article, on which the Commission may take decisions.

Recommendations and decisions shall be deemed to be adopted by the Mixed Commission if they receive the favourable votes of the representatives of all the Contracting Parties.

The recommendations of the Mixed Commission shall be submitted to the Contracting Parties for approval and may be given effect if none of the Parties raises objections within four months.

Article 11

This Convention shall not impede the conclusion of bilateral agreements on matters relating to fishing in the Black Sea between any two Contracting Parties or between a Contracting Party and any other Black Sea State, so long as such agreements do not conflict with the terms of this Convention.

Article 12

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of deposit of the last instrument of ratification with the Government of the People's Republic of Bulgaria, in whose archives the original of the Convention shall be kept.

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall notify the Governments of all Contracting Parties of the date of deposit of the last instrument of ratification.

Certified true copies of this Convention shall be transmitted by the Government of the People's Republic of Bulgaria to the other Contracting Parties.

communiquées aux représentants des Parties contractantes au moins trois mois avant la réunion de la Commission ;

3. Coordonner les programmes de recherche scientifique sur la pêche dans la mer Noire exécutés par les organes compétents des Parties contractantes ;

4. Déterminer la nature et l'ampleur des données statistiques et autres que chaque Partie contractante fournira à la Commission mixte pour l'application du présent Accord ;

5. Procéder à des échanges de renseignements sur l'exécution du présent Accord ;

6. Examiner les autres questions que pourront lui renvoyer les Parties contractantes.

Article 10

La Commission mixte fera des recommandations aux Parties contractantes sur les questions visées à l'article 9, sauf qu'elle pourra prendre des décisions en ce qui concerne le paragraphe 2 dudit article.

Ces recommandations et décisions seront considérées comme adoptées par la Commission mixte si les représentants de toutes les Parties contractantes les appuient de leur vote.

Les recommandations de la Commission mixte seront soumises à l'approbation des Parties contractantes et deviendront applicables si, dans les quatre mois, aucune Partie ne soulève d'objection.

Article 11

Le présent Accord n'exclut pas la conclusion d'accords bilatéraux relatifs à la pêche dans la mer Noire, soit entre deux Parties contractantes, soit entre une Partie contractante et tout autre État riverain de la mer Noire, à condition que lesdits accords ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, qui conservera dans ses archives l'original de l'Accord.

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie notifiera aux Gouvernements des autres Parties contractantes la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie adressera aux autres Parties contractantes des copies certifiées conformes du présent Accord.

Article 13

This Convention is concluded for a term of five years. It shall remain in force for successive terms of five years for those Contracting Parties which do not inform the Government of the People's Republic of Bulgaria, six months before the expiry of the current five-year term, that they wish to terminate the Convention.

Article 14

Other Black Sea States may accede to this Convention.

Article 15

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall take the necessary action to register this Convention with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Varna, on 7 July 1959, in one copy in the Bulgarian, Romanian and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

Lalyu GANCHEV

For the Government
of the Romanian People's
Republic :

C. TEODORU

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

PRIKHODOV

Article 13

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans pour les Parties contractantes qui, six mois avant l'expiration de la période quinquennale en cours, n'auront pas notifié au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie leur intention d'y mettre fin.

Article 14

D'autres États riverains de la mer Noire pourront adhérer au présent Accord.

Article 15

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie fera enregistrer le présent Accord au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Varna le 7 juillet 1959, en un exemplaire, en langues bulgare, roumaine et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

Lalu GANTCHEV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
roumaine :

C. TEODORU

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

PRIKHODOV

No. 5403

**ISRAEL
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
arrangements for the movement of merchant seamen.
Paris, 14 and 19 May 1959**

Official text: French.

Registered by Israel on 28 October 1960.

**ISRAËL
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des arran-
gements concernant les déplacements des marins de la
marine marchande. Paris, 14 et 19 mai 1959**

Texte officiel français.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1960.

N^o 5403. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE RELATIF À DES ARRAN-
GEMENTS CONCERNANT LES DÉPLACEMENTS DES
MARINS DE LA MARINE MARCHANDE. PARIS, 14 ET
19 MAI 1959

I

AMBASSADE D'ISRAËL
PARIS

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et se référant aux précédents échanges de notes relatifs au régime particulier des déplacements des marins de la marine marchande, compte tenu des modifications de texte proposées par le Ministère dans sa Note du 16 avril 1959, a l'honneur de proposer que l'arrangement envisagé soit rédigé dans les termes suivants :

1) Les nationaux français, porteurs du livret professionnel de marin et d'un ordre d'embarquement ou de débarquement établi par l'autorité maritime dont ils relèvent — Administrateur de l'Inscription maritime, autorité diplomatique ou consulaire ou, à défaut, Commandant du navire — attestant qu'ils doivent soit rejoindre leur navire dans un port israélien ou étranger, soit rentrer en France à la suite du débarquement dans un port israélien ou étranger, sont autorisés à entrer en Israël ou à y transiter sous le couvert des documents susmentionnés.

L'ordre d'embarquement ou de débarquement pourra constituer un document séparé ou figurer sur le livret professionnel.

2) Les nationaux israéliens, porteurs du livret professionnel de marin et d'un ordre d'embarquement ou de débarquement établi par l'autorité maritime dont ils relèvent — Inspecteur maritime, autorité diplomatique ou consulaire ou, à défaut, Commandant du navire — attestant qu'ils doivent soit rejoindre leur navire dans un port français ou étranger, soit rentrer en Israël à la suite d'un débarquement dans un port français ou étranger, sont autorisés à entrer en France ou à y transiter sous le couvert des documents susmentionnés.

L'ordre d'embarquement ou de débarquement pourra constituer un document séparé ou figurer sur le livret professionnel.

3) Le séjour des marins français en Israël et israéliens en France dans les conditions prévues au présent accord est limité à quinze jours. Le point de départ de ce délai sera précisé par le timbre à date du poste frontière ou de la police du port d'entrée apposé sur l'ordre d'embarquement ou de débarquement.

4) Pendant la durée de leur séjour sur le territoire de l'un ou l'autre pays, les marins israéliens ou français seront soumis aux règlements administratifs concernant les étrangers.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5403. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND FRANCE CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE MOVEMENT OF MERCHANT SEAMEN. PARIS, 14 AND 19 MAY 1959

I

EMBASSY OF ISRAEL

PARIS

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the previous exchanges of notes concerning special arrangements for the movement of merchant seamen, bearing in mind the textual amendments proposed by the Ministry in its note of 16 April 1959, has the honour to propose that the arrangement contemplated should be worded as follows :

(1) French nationals in possession of their seamen's books and of embarkation or disembarkation orders from the relevant maritime authority—official of the *Inscription maritime*, diplomatic or consular authority or, failing these, the master of the vessel—certifying that they are either to join their ship in an Israel or foreign port or to return to France following disembarkation in an Israel or foreign port, shall be permitted to enter Israel or to pass through Israel in transit, in virtue of the above-mentioned documents.

The embarkation or disembarkation order may either be a separate document or be included in the seamen's book.

(2) Israel nationals in possession of their seamen's books and of embarkation or disembarkation orders from the relevant maritime authority—shipping inspector, diplomatic or consular authority or, failing these, the master of the vessel—certifying that they are either to join their ship in a French or foreign port or to return to Israel following disembarkation in a French or foreign port, shall be permitted to enter France or to pass through France in transit, in virtue of the above-mentioned documents.

The embarkation or disembarkation order may either be a separate document or be included in the seamen's book.

(3) The length of stay of French seamen in Israel and Israel seamen in France as provided for in this agreement shall be limited to fifteen days. The period shall be reckoned from the date stamped on the embarkation or disembarkation order by the frontier post or the police of the port of entry.

(4) During their stay in the territory of the respective countries, the Israel or French seamen shall be subject to the administrative regulations concerning foreigners.

¹ Came into force on 15 May 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

5) Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire à tout porteur de livret de marin qu'il considérerait comme indésirable.

6) Le présent accord entrera en vigueur le 15 mai 1959. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de le dénoncer moyennant un préavis de six mois.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir lui faire savoir si cet accord rencontre son agrément. Dans l'affirmative, les notes échangées portant la date de ce jour, constitueront le nouvel arrangement qui entrerait immédiatement en vigueur.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 14 mai 1959

Ministère des Affaires Étrangères
Direction des Affaires Administratives et Sociales
Circulation des Étrangers
Paris

II

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des Affaires Administratives et Sociales
Circulation des Étrangers

Paris, le 19 mai 1959

Par note en date du 14 mai 1959, l'Ambassade d'Israël a bien voulu proposer au Ministère des Affaires Étrangères la mise en vigueur à dater du 15 mai 1959 d'un arrangement relatif à la circulation de marins français et israéliens, conçu dans les termes suivants :

[Voir note I]

En accusant réception de cette communication, le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade d'Israël que ce texte rencontre l'agrément du Gouvernement français. Celui-ci marque son accord pour que la présente note et la note précitée de l'Ambassade constituent le nouvel arrangement qui entrera en vigueur à la date du 15 mai 1959.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Israël les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Israël
Paris

(5) Each of the two Governments reserves the right to refuse access to its territory to any holder of a seaman's book whom it considers undesirable.

(6) This agreement shall enter into force on 15 May 1959. Each of the two Governments reserves the right to denounce it upon giving six months' notice.

The Embassy would be grateful if the Ministry would intimate whether this agreement meets with its approval. If so, the notes exchanged bearing today's date would constitute the new arrangement which would enter into force immediately.

The Embassy of Israel has the honour to be, etc.

Paris, 14 May 1959

The Ministry of Foreign Affairs of the French Republic
Office of Administrative and Social Affairs
Movement of Aliens
Paris

II

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of Administrative and Social Affairs
Movement of Aliens

Paris, 19 May 1959

In its note dated 14 May 1959, the Embassy of Israel proposed to the Ministry of Foreign Affairs an arrangement regarding the movement of French and Israel seamen, to enter into force on 15 May 1959, and worded as follows :

[See note I]

In acknowledging receipt of the communication, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Israel that the proposed wording meets with the approval of the French Government, which agrees that the present note and the above-mentioned note from the Embassy shall constitute the new arrangement to enter into force on 15 May 1959.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

Embassy of Israel
Paris

No. 5404

**ISRAEL
and
FRANCE**

**Cultural Agreement (with annexes). Signed at Paris, on
30 November 1959**

Official texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 28 October 1960.

**ISRAËL
et
FRANCE**

**Accord culturel (avec annexes). Signé à Paris, le 30 no-
vembre 1959**

Textes officiels hébreu et français.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1960.

סעיף 5

סכום ההקצבה המוענקת בצרפת לחוקרים שונה, והוא תלוי במעמדם המדעי בארצם. הקצבה זו יכול שתהיה שווה לזו של נספח למחקר, של ממונה על מחקר, למוסמך למחקר או למנהל מחקר. המרכז הלאומי למחקר מדעי קובע את מעמדו של כל אחד מהם; המשכורות הן, איפוא, המשכורות המוענקות לעובדים צרפתיים.

סעיף 6

סכום ההקצבה המוענק בלירות ישראליות לחוקרים שונה, והוא תלוי במעמדם המדעי בארצם. הקצבה זו יכול לתינתן ל- (התואר ייקבע על-ידי ישראל). הרשויות הישראליות המוסמכות יקבעו את מעמדו של כל אחד מהם. הן יביאו בחשבון את הקשיים הנוספים העומדים תמיד על דרכו של זר.

סעיף 7

לגבי צרפת, ההצעות המתיחסות למנוי חוקרים למעבדה, למוסד או לשירות שבהם הם צריכים לעבוד ולאורך זמן שהותם, ייערכו על-ידי הוועדות המיוחדות של המרכז הלאומי למחקר מדעי; על עובדים אלה תבוא לאחר מכן הסכמתו של הרשויות הישראליות המוסמכות.

סעיף 8

לגבי ישראל, ההצעות המתיחסות למנוי חוקרים הנהנים מההסכם ייערכו על-ידי הרשויות הישראליות המוסמכות. ההצעות יוגשו לאחר מכן להסכמתו של המרכז הלאומי הצרפתי למחקר מדעי.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים מסכימים שההסכם יבוצע ברוח ליברלית ובעיקר שסכום ההקצבות לשהייה ייקבע בגמישות גדולה כיותר.

סעיף 10

הסכם זה נערך לשנה האקדמאית 1959-60 החל מ-1 באוקטובר, ל-20 חדשי מחקר בסך הכל. הוא יחודש בשינויים או בלא שינויים, משנה לשנה תוך הסכמה בין הצדדים, זולת אם יסתלק ממנו אחד הצדדים לפני ה-1 באפריל של השנה האקדמית השוטפת.

פאריס, כ"ט בחשוון, תש"ך

(חתום) מ. שניאורסון

Eric de Carbonnel (חתום)

נספח מס' 5

הסכם בדבר חילופי חוקרים בין המרכז הלאומי הצרפתי
למחקר מדעי ובין המועצה המדעית של ישראל

במסגרת ההסכם התרבותי שנכרת בין ממשלת צרפת
ובין ממשלת ישראל ותוך הפעלת סעיף 13 שבו הסכימו
ביניהם המרכז הלאומי הצרפתי למחקר מדעי והמועצה
המדעית של ישראל לאמור:

סעיף 1

החילופים מקיפים את כלל המדעים שבהם מתעניין המרכז
הלאומי למחקר מדעי: מדעים אובייקטיביים (מתמטיקה,
אסטרונומיה, גיאופיזיקה, מדעי הקרקע, פיסיקה, כימיה,
ביולוגיה, מדעי הרפואה) ומדעים הומניים (אנתרופולוגיה,
פרה־היסטוריה, אתנוגרפיה, גיאוגרפיה, מדע הלשון,
פילולוגיה, חקר הספרות והמוסיקה, חקר המשפט, הכלכלה
והחברה, וחקר ההיסטוריה והפילוסופיה).
לכל ארץ וארץ חופש מלא בכל הנוגע לטיב המדעים
שיבחרו בהם החוקרים המוחלפים.

סעיף 2

ההחלפה תיעשה לתקופה כוללת של 20 חודשים לשנה אוני-
ברסיטאית (1 באוקטובר עד ל־30 בספטמבר). לא נקבע שום
כלל בדבר חלוקתם של החודשים הללו בין החוקרים השונים,
והם יכולים לשהות במשך פרק־זמן אחד או כמה פרקי־זמן,
מחודש אחד עד שנים־עשר חודשים. אם אחד הצדדים לא נהנה
בסך הכל ממספר חדשי החקירה שהוסכם עליו, תהא שארית
הזמן עומדת לרשותו במשך השנה האוניברסיטאית שלאחר מכן.

סעיף 3

מהסכם חילופים זה לא יוכלו להנות אלא עובדים - בין
גברים ובין נשים - שכבר יש להם נסיון מסוים במחקר
ושאינם בגדר מתחילים.

סעיף 4

ארץ מוצאו של החוקר משלמת את הוצאות נסיעתו
הלוך וחזור.

נספח מס' 1

במסגרת ההסדרים של סעיף 5 של ההסכם התרבותי שנכרת בין ממשלת הרפובליקה הצרפתית וממשלת ישראל, הסכימו הצדדים החתומים כדלהלן:
 ממשלת ישראל מתחייבת לתת לשפה הצרפתית בבתי-הספר את המעמד של שפה זרה מועדפת ביותר.
 ממשלת צרפת מתחייבת מצדה לתת לשפה העברית את המעמד ממנו ניהנות השפות החיות המקובלות כשפות זרות בשאלונים בעל-פה ובכתב במבחני בחינות הבגרות (בקלוריאט).

נספח מס' 2

במסגרת ההסדרים של סעיף 5 של ההסכם התרבותי שנכרת בין ממשלת הרפובליקה הצרפתית וממשלת מדינת ישראל, הסכימו הצדדים החתומים כדלהלן:
 ממשלת ישראל תעודד, נוסף לאותם המוסדות שבהם הוראה כזאת קיימת, את הנהגת הוראת הצרפתית כשפה זרה ראשונה במוסדות נוספים לחינוך תיכון. ממשלת צרפת מתחייבת מצדה להעניק, לפי בקשת ממשלת ישראל, את כל ההקלות הדרושות להכשרה הפדגוגית של מורים ישראלים לצרפתית.

נספח מס' 3

במסגרת ההסדרים של סעיף 5 של ההסכם התרבותי שנכרת בין ממשלת הרפובליקה הצרפתית וממשלת מדינת ישראל, הסכימו הצדדים החתומים כדלהלן:
 ממשלת ישראל תעודד הנהגת הוראת הצרפתית כשפה זרה במספר מסויים של בתי-ספר יסוריים, היא תפעל בנדון שלב שלב בהתאם להתפתחות הוראת הצרפתית במוסדות התיכוניים שנקבעה בנספח מס' 2.

נספח מס' 4

במסגרת ההסדרים של סעיף 11 של ההסכם התרבותי שנכרת בין ממשלת הרפובליקה הצרפתית וממשלת מדינת ישראל, הסכימו הצדדים החתומים כדלהלן:
 ממשלת צרפת תקבל על עצמה לעודד את המכירה בשוק הישראלי, במחיר הנהוג בצרפת, של ספרי מדע הדרושים לתלמידי החינוך הגבוה. ממשלת ישראל מצרה מתחייבת לעשות במיטב יכולתה על מנת לסייע למכירה זו בתנאים שצויינו.

האמצעים שברשותם את הפצת הספר, כתבי־העת, הסרט והתקליט, וכמו־כן חילופי שידורי רדיו ו טלוויזיה.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים מסכימים כי מן הראוי להנהיג את העיקרון של שויון ערך בהערכתם ההדדית של דיפלומות ותוארים. ועדת הקבע המעורבת תוכל להציע כללים לשויון ערך, מלא או חלקי, ולהגישם לאישור השרים המוסמכים של שתי הארצות.

סעיף 13

ועדת הקבע המעורבת תקבל ידיעות על החיים המדעיים, חספרותיים או האמנותיים בשתי הארצות, וכן תקבל ידיעות בדבר הצעות תקונים שבדעת הצדדים המתקשרים לבצע, אם בדרך חוק ואם בדרך תקנות, וידיעות בנוגע לארגון ההוראה במוסדות האוניברסיטאיים. נוסף על כך, תוכל ועדה זו לספל בכל השאלות שבמסגרת הסכם זה ולהציע לממשלות שתי הארצות את כל השינויים העשויים להבטיח, במידת האפשר, את התיאום בנוהל שתי הארצות בעניינם אלה.

סעיף 14

הסכם זה יאושר, וכתבי האישור יוחלפו בפאריס בהקדם האפשרי. ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך חילופיהם של כתבי האישור. הסכם זה יעמוד בעינו במשך תקופת חמש שנים, אם לא תבוא הודעת הסתלקות תוך ששה חדשים לפני תום תקופה זו, יוארך תקפו לתקופה חדשה של חמש שנים, וכן מדי פעם בפעם.

סעיף 15

הסכם זה נערך בשני טפסי מקור, האחד בעברית, והשני בצרפתית, וכוחם של שני הטפסים יפה במידה שווה. נפלו חילוקי דעות בין שתי הממשלות בדבר הפעלתו, יקבע הנוסח הצרפתי.

פאריס, כ"ט בחשוון, תש"ך

(חתום)

מ. שניאורסון

(חתום)

Eric de Carbone

סעיף 7

כל צד מתקשר יעודד, בדרכים שיפורטו על-ידי ועדת הקבע המעורבת, את ארגונם של קורסים לימי פגרא, כקורי גומלין וחילופים תרבותיים לכל צורותיהם.

סעיף 8

כל צד ישקוד, באמצעים שברשותו ובמסגרת חוקי ארצו על כך שבכל שטחי ההוראה יוצגו השאלות הנוגעות בצד השני בתכלית האובייקטיביות, ועל כך שספרי הלימוד, ביחוד ספרי היסטוריה, יטוהרו מכל הערכה גגשית העלולה לפגוע ביחסי ההבנה בין שני העמים. הצדדים המתקשרים יתמכו בכל האמצעים שיעשו בכיוונים אלה.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יעודדו חילופי פירסומים מדעיים וסכניים בדרך מגע ישיר עם מוסדות מחקר או לימוד ובעת מצוא יעודדו הצמדתם של מוסדות מסוימים להוראה סכנית ומדעית. הם ינקטו בכל האמצעים הנאותים כדי להקל על בואם של מלומדים ומומחים בעניני פיתוח החקלאות, התעשייה והמינהל מארץ אחת לשניה, במגמה להפוך לקנין משותף את הנסיינות שנעשו ולהשוות את התוצאות שהושגו.

סעיף 10

הממשלות המתקשרות יושיטו זו לזו, במדת אפשרותן ובמסגרת דיניהן של שתי הארצות, עזרה בחילופי חפצי עתיקות וחפצי מוזיאון ובחילופי ידיעות בין מומחים בקשר למחקר ושיטות פעולה בעניני ארכיאולוגיה, אחזקת מונומנטים היסטוריים, העתקים של כתבי יד, ארכיונים וחפצי מוזיאון; החילופים וההרשאות האמורים בסעיף זה טעונים, בכל מקרה, הסכמתן של הרשויות המוסמכות.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים ישקרו במיטב יכולתם להקנות את ידיעת תרבותיהם על-ידי שיארגנו בשתי הארצות הרצאות, פונצרטים, תערוכות ומיפגנים אמנותיים; הם יעודדו בכל

בנשיאות יכהן חבר האגף של הארץ המזמינה ובמזכירות-
נציג מטעם הארץ המוזמנת.
במקרה הצורך תוכל ועדת הקבע המעורבת, על שני אנפיה,
לצרף מומחים בתפקיד של יועצים טכניים.

סעיף 3

ועדת הקבע המעורבת תוכל, בשעת הצורך, להציע לפני
ממשלות הצדדים המתקשרים תקנות להפעלת הוראותיו של
הסכם זה. תקנות אלו ייכנסו לתקפן משיאשרו על-ידי
שתי הממשלות, והודעת האישור תימסר בדרך הדיפלומטית.
כל אחת משתי הממשלות תפרסם את התקנות שאושרו כך
ויהיה אפשר לראותן במהות נספח להסכם זה.
אותו הדין יהא נוהג לגבי תקונים שייעשו בנספח
לאחר מכן.

סעיף 4

כל ממשלה מתקשרת תהיה לה האפשרות למנות ארגונים
או בני אדם, על מנת לבצע ההוראות שיאומצו תוך הפעלת
הסכם זה.

סעיף 5

כדי להבטיח את הפצת השפה והתרבות של צד מתקשר אחר
בארצו של הצד המתקשר האחר, תעודד כל ממשלה כמיטב
יכולתה ובמסגרת חוקי ארצה, את יצירתם ופיתוחם של
קתדראות, קורסים או הרצאות בענייני לשון, ספרות,
היסטוריה, טכניקה, תרבות ואמנות של ארצו של הצד המתקשר
האחד באוניברסיטאות, במוסדות לימוד תיכוניים, טכניים
ויסודיים ובשאר מוסדות השכלה הנמצאים בארצה שלה.
כל ממשלה מתקשרת תוכל לכונן מוסדות תרבות בארצה של
הממשלה השניה, ובלבד שיהיו בהחאם להוראות הכלליות של
חוקי שתי הארצות המסדירים את כינונם של מוסדות כאלה.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים מצהירים שיעודדו מתן מענקי
השתלמות כדי לאפשר לאזרחים להמשיך בלימודיהם ובמחקר-
ריהם בארץ השניה. ועדת הקבע המעורבת תנסח בענין זה
כל הצעות שייראו בעיניה כמועילות.

No. 5404. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם תרבות בין ממשלת מדינת ישראל
לבין ממשלת הרפובליקה הצרפתית

ממשלת מדינת ישראל מצד אחד
וממשלת הרפובליקה הצרפתית מצד שני
ברצותן להתקשר בהסכם על מנת לקדם, בדרכי שיתוף
וחליפין ידידותיים את מלוא ההבנה האפשרית בין
ארצותיהן בשטחי ההשכלה, האמנות, המדע והסכניקה ואת
תפיסת מהותם של המוסדות וחיי החברה בארצותיהן,
מינו לתכלית זו צירים מוסמכים והללו, לאחר
שהוסמכו לכך כהלכה הסכימו ביניהם לאמור:

סעיף 1

הסכם זה נועד לקדם את ההבנה בין שתי הארצות כשטחי
החינוך, המדע והתרבות, ולקבוע חילופי קבע של אנשים,
חומר ו תעודות בשטחים אלה.

סעיף 2

לשם הפעלת הסכם זה תוקם ועדת קבע מעורבת, שתהיה
מורכבת מששה חברים, ואין הכרח שיהיו עובדי המדינה.
ועדה זו תכלול שני אגפים, האחד בירושלים, בן שלושה
חברים ישראלים, והאחד בפאריס, בן שלושה חברים
צרפתים.
החברים הישראליים ימונו בצוותא על-ידי משרד החוץ
הישראלי ומשרד החינוך והתרבות הישראלי.
החברים הצרפתיים ימונו בצוותא על-ידי משרד החוץ
הצרפתי ומשרד החינוך הצרפתי.
כל אחת מרשימות החברים תועבר לאישור על-ידי ממשלה
אחת לשניה בדרך הדיפלומטית.
לשם הכנת הקשר בין שני האגפים, נוסף על אסיפות
המליאה של ועדת הקבע המעורבת, תמנה שגרירות ישראל
בצרפת נציג על-ידי האגף הצרפתי, ושגרירות צרפת בישראל
תמנה נציג על-ידי האגף הישראלי.
ועדת הקבע המעורבת תתכנס לישיבת מליאה כל אימת שית-
פורר הצורך בכך, היא תתכנס לסירוגין בישראל ובצרפת.

N^o 5404. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À PARIS, LE 30 NOVEMBRE 1959

Le Gouvernement de l'État d'Israël, d'une part, et

Le Gouvernement de la République Française, d'autre part,

Désireux de conclure un accord afin de promouvoir, par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans les domaines intellectuel, artistique, scientifique et technique, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de leurs pays,

Ont nommé, dans ce but, des plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Le présent accord a pour but de promouvoir la compréhension des deux pays dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture et d'établir un échange permanent de personnes, de matériel et de documentations dans ces domaines.

Article II

Il sera constitué, en vue de l'application du présent accord, une Commission Mixte Permanente composée de six membres qui ne doivent pas nécessairement être des agents de l'État. Cette Commission comprendra deux sections: l'une composée de trois membres israéliens et siégeant à Jérusalem, l'autre composée de trois membres français et siégeant à Paris.

Les membres israéliens seront désignés conjointement par le Ministère israélien des Affaires Étrangères et le Ministère israélien de l'Éducation Nationale.

Les membres français seront désignés conjointement par le Ministère français des Affaires Étrangères et le Ministère français de l'Éducation Nationale.

Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Afin d'assurer la liaison entre les deux sections en dehors des réunions plénières de la Commission Mixte Permanente, l'Ambassade d'Israël en France désignera un

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Paris, conformément à l'article XIV.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5404. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 30 NOVEMBER 1959

The Government of the State of Israel and

The Government of the French Republic,

Desiring to conclude an agreement in order to promote, by friendly co-operation and exchanges, the fullest possible understanding between their respective countries in the intellectual, artistic, scientific and technical fields and appreciation of each other's institutions and social life,

Have appointed plenipotentiaries for this purpose who, being duly authorized thereto, have agreed as follows :

Article I

The purpose of this Agreement is to promote understanding between the two countries in the fields of education, science and culture and to establish an exchange of personnel, material and documentation in those fields on a permanent basis.

Article II

For the purpose of the application of this Agreement, a Permanent Mixed Commission shall be set up consisting of six members, not necessarily State employees. The Commission shall be divided into two sections, one composed of three Israel members sitting at Jerusalem, and the other of three French members sitting at Paris.

The Israel members shall be appointed jointly by the Israel Ministry of Foreign Affairs and the Israel Ministry of Education.

The French members shall be appointed jointly by the French Ministry of Foreign Affairs and the French Ministry of Education.

Each list shall be communicated through the diplomatic channel to the other Government for approval.

In order to ensure liaison between the two sections when the Permanent Mixed Commission is not holding plenary meetings, the Israel Embassy in France shall

¹ Came into force on 12 April 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Paris, in accordance with article XIV.

représentant auprès de la section française et l'Ambassade de France en Israël un représentant auprès de la section israélienne.

La Commission Mixte Permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, alternativement en Israël et en France.

La présidence sera assurée par un membre de la section du pays invitant et le secrétariat par un représentant du pays invité.

En cas de besoin, la Commission Mixte Permanente et ses deux sections pourront s'adjoindre des experts à titre de conseillers techniques.

Article III

La Commission Mixte Permanente pourra éventuellement proposer aux Gouvernements des Parties contractantes des règlements pour la mise en œuvre des dispositions du présent accord. Ces règlements entreront en vigueur par l'approbation des deux Gouvernements, à notifier par la voie diplomatique. Chaque Gouvernement publiera les règlements ainsi approuvés qui pourront être considérés comme formant annexe au présent accord.

Le même régime est applicable aux modifications ultérieures de l'annexe.

Article IV

Chaque Gouvernement contractant aura la possibilité de désigner des organisations ou des personnes pour procéder à l'exécution des dispositions qui seraient adoptées en application de cet accord.

Article V

Chaque Gouvernement, afin d'assurer dans son pays la diffusion de la langue et de la culture de l'autre contractant, encouragera de son mieux, dans le cadre de sa législation interne, la création et le développement dans les Universités, établissements secondaires, techniques et primaires, et autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, de chaires, cours ou conférences traitant de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la technique, de la culture et de l'art du pays de l'autre contractant.

Chaque Gouvernement contractant pourra établir des institutions culturelles sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions générales de la législation du pays réglant l'établissement de telles institutions.

Article VI

Les Parties contractantes déclarent vouloir favoriser l'attribution de bourses pour permettre à leurs nationaux de poursuivre leurs études ou recherches dans l'autre pays. La Commission Mixte Permanente formulera à cet égard toutes suggestions qui lui paraîtront utiles.

appoint a representative to the French section and the French Embassy in Israel shall appoint a representative to the Israel section.

The Permanent Mixed Commission shall hold plenary meetings whenever necessary, in Israel and France in turn.

The Chairman shall be a member of the section of the host country and the Secretary a representative of the invited country.

Whenever necessary, the Permanent Mixed Commission or either of its sections may enlist the assistance of experts as technical advisers.

Article III

The Permanent Mixed Commission may propose to the Governments of the Contracting Parties regulations for the implementation of the provisions of this Agreement. The said regulations shall enter into force on being approved by the two Governments, notice of such approval to be given through the diplomatic channel. Each Government shall publish the regulations thus approved, and they may be deemed to constitute an annex to this Agreement.

The same procedures shall be applicable to subsequent amendments to the annex.

Article IV

Each Contracting Government may designate organizations or persons to carry out provisions adopted in application of this Agreement.

Article V

In order to ensure the dissemination in its country of the language and culture of the other Contracting Party, each Government shall do its best to encourage, within the framework of its own law, the establishment and development at universities and secondary, technical and primary schools and other educational establishments in its territory, of professorships, courses and lectures in the language, literature, history, technology, culture and art of the country of the other Contracting Party.

Each Contracting Government may set up cultural institutions on the territory of the other, provided that it complies with the general provisions of the country's law governing the setting up of such institutions.

Article VI

The Contracting Parties declare that they are anxious to encourage the award of fellowships in order to enable their nationals to continue studies or research in each other's country. The Permanent Mixed Commission shall make any suggestions it considers helpful in this connexion.

Article VII

Chaque Partie contractante, selon des modalités qui devront être précisées par la Commission Mixte Permanente encouragera l'organisation de cours de vacances, de visites réciproques, et d'échanges culturels sous les formes les plus diverses.

Article VIII

Chacune des Parties contractantes veillera, par les moyens en son pouvoir et dans le cadre de sa législation interne, à ce que, dans tous les ordres d'enseignement, les questions intéressant l'autre partie soient présentées avec la plus grande objectivité et à ce que les manuels scolaires, notamment les manuels d'histoire, soient expurgés de toute appréciation de caractère passionnel pouvant nuire à la bonne entente entre les deux peuples.

Les Parties contractantes soutiendront tous les efforts dirigés en ce sens.

Article IX

Les Parties contractantes encourageront les échanges de documentation scientifique et technique, la mise en contact direct d'instituts de recherches ou d'études et, le cas échéant, le jumelage de certains établissements d'enseignement technique et scientifique.

Elles prendront toutes mesures propres à faciliter la venue de savants et d'experts en matière de développement agricole, industriel et administratif d'un pays dans l'autre, en vue de la mise en commun des expériences faites et de la confrontation des résultats obtenus.

Article X

Les Gouvernements contractants dans la mesure de leurs possibilités et dans le cadre des législations respectives des deux pays, se prêteront également assistance pour l'échange des objets anciens et pièces de musée, et, entre spécialistes, d'informations sur les recherches et techniques relatives à l'archéologie et à l'entretien des monuments historiques, ainsi que des copies de manuscrits, archives et objets de musée. Les échanges et les autorisations prévus par le présent article seront soumis, dans chaque cas, à l'agrément des services compétents.

Article XI

Les Parties contractantes s'efforceront de mieux faire connaître leurs cultures par l'organisation dans les deux pays de conférences, de concerts, d'expositions et de manifestations artistiques ; elles favoriseront par tous les moyens en leur pouvoir la diffusion du livre, du périodique, du film et du disque, ainsi que l'échange d'émissions radiodiffusées et télévisées.

Article VII

Each Contracting Party shall, by procedures to be worked out by the Permanent Mixed Commission, encourage the organization of vacation courses, reciprocal visits and cultural exchanges of all kinds.

Article VIII

Each of the Contracting Parties shall ensure, using the means within its power and in accordance with its own law, that at all levels of education questions relating to the other party are presented with the greatest objectivity and that textbooks, in particular history textbooks are purged of any rabid views which may be prejudicial to good relations between the two peoples.

The Contracting Parties shall support all efforts along those lines.

Article IX

The Contracting Parties shall encourage the exchange of scientific and technical documentation, direct contacts between research and study institutes and, where appropriate, the association of certain scientific and technical educational bodies as sister institutions.

They shall take all appropriate steps to facilitate the movement of scholars and of experts in agricultural, industrial and administrative development from one country to the other, with a view to pooling experience and comparing their findings.

Article X

As far as they are able, and in accordance with the law of their respective countries, the Contracting Governments shall assist each other also in the exchange of antiquities and museum pieces, and the exchange between specialists of information on research and techniques relating to archaeology and the preservation of historical monuments, as well as of manuscripts, archives and museum exhibits. The exchanges and the authorizations provided by this article shall be subject, in each case, to approval by the competent services.

Article XI

The Contracting Parties shall try to make their culture better known by organizing lectures, concerts, exhibitions and artistic events in the two countries; they shall promote by all means in their power the dissemination of books, periodicals, films and gramophone records as well as the exchange of radio and television programmes.

Article XII

Les Parties contractantes sont d'accord pour que le principe d'équivalence puisse trouver une application dans l'appréciation réciproque des diplômes et des grades. La Commission Mixte Permanente pourra proposer des équivalences, totales ou partielles, et les soumettre à l'approbation des Ministres compétents des deux pays.

Article XIII

La Commission Mixte Permanente sera tenue informée de la vie scientifique, littéraire ou artistique dans les deux pays, ainsi que des projets de réforme envisagés par les Parties contractantes tant par voie législative que par voie réglementaire, et concernant l'organisation du régime pédagogique scolaire universitaire.

Cette Commission pourra, en outre, se saisir de toutes questions entrant dans le cadre du présent accord, et proposer aux Gouvernements des deux pays toutes modifications propres à assurer, dans la mesure du possible, la concordance entre le régime des deux pays en ces matières.

Article XIV

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai possible.

L'accord conclu entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

Article XV

Le présent accord est rédigé en deux originaux l'un en langue hébraïque, l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi. Cependant, en cas de contestation entre les deux Gouvernements concernant son application, le texte français fera foi.

FAIT à Paris le 30 novembre 1959.

(Signé) M. SCHNEERSON

(Signé) M. ERIC DE CARBONNEL

Article XII

The Contracting Parties agree that the principle of equivalent standards should be applied in the evaluation in either country of degrees and diplomas obtained in the other. The Permanent Mixed Commission may propose specific equivalents, total or partial, and submit them to the competent Ministers of the two countries for approval.

Article XIII

The Permanent Mixed Commission shall be kept informed with regard to scientific, literary and artistic life in the two countries, and of reforms, both legislative and administrative, planned by the Contracting Parties in the organization of the system of teaching in university institutions.

The Commission may also concern itself with any matter covered by this Agreement and propose to the Governments of the two countries any changes designed to bring the systems of the two countries in these matters as far as possible into harmony.

Article XIV

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris as soon as possible.

The Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Unless it is denounced six months before the expiry of this period, it shall be extended for a further period of five years, and so on thereafter.

Article XV

This Agreement is drawn up in two original copies in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic. However, in case of dispute between the two Governments concerning its application, the French text shall prevail.

DONE at Paris, 30 November 1959.

(Signed) M. SCHNEERSON

(Signed) ERIC DE CARBONNEL

PROTOCOLE ANNEXE N° 1

Dans le cadre des dispositions de l'article V de l'Accord culturel conclu entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'État d'Israël¹, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Le Gouvernement israélien s'engage à donner à la langue française le statut de langue étrangère la plus favorisée. De son côté, le Gouvernement français s'engage à considérer l'hébreu comme langue vivante étrangère courante : cette disposition a pour conséquence l'emploi de l'hébreu comme langue étrangère dans les épreuves écrites ou orales des examens du baccalauréat.

PROTOCOLE ANNEXE N° 2

Dans le cadre des dispositions de l'article V de l'Accord culturel conclu entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'État d'Israël, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Le Gouvernement israélien favorisera, en dehors des établissements où un tel enseignement existe déjà, l'institution de l'enseignement du français comme première langue étrangère dans les établissements du cycle secondaire. Le Gouvernement français s'engage, de son côté, à accorder, à la demande du Gouvernement israélien, toutes facilités nécessaires pour la formation pédagogique des professeurs israéliens de français.

PROTOCOLE ANNEXE N° 3

Dans le cadre des dispositions de l'article V de l'Accord culturel entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'État d'Israël, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Le Gouvernement israélien introduira, dans les établissements du cycle primaire, l'enseignement du français comme langue étrangère. Il procédera à cet effet selon un ensemble d'étapes liées au développement du français dans les établissements secondaires prévu par le protocole n° 2, et dont la première comportera, dès l'année scolaire 1959/1960, l'introduction de cet enseignement dans un certain nombre d'écoles.

PROTOCOLE ANNEXE N° 4

Dans le cadre des dispositions de l'article XI de l'Accord culturel conclu entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'État d'Israël, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Le Gouvernement français s'emploiera à favoriser la vente sur le marché israélien, à un prix aussi proche que possible du prix de France, des livres scientifiques nécessaires aux étudiants de l'enseignement supérieur. Le Gouvernement israélien s'engage de son côté à tout mettre en œuvre pour favoriser cette vente aux conditions indiquées.

¹ Voir p. 246 de ce volume.

ANNEXED PROTOCOL No. 1

In conjunction with article V of the Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Israel,¹ the Contracting Parties have agreed as follows :

The Israel Government undertakes to give the French language the status of the most-favoured foreign language. On its side, the French Government undertakes to consider Hebrew as an elective living foreign language in current use ; this means that Hebrew may be offered as a foreign language in the written or oral examinations for the *baccalauréat*.

ANNEXED PROTOCOL No. 2

In conjunction with article V of the Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Israel, the Contracting Parties have agreed as follows :

The Israel Government undertakes to encourage the introduction of French as the first foreign language in secondary schools where it is not already taught. The French Government on its side undertakes to provide, at the request of the Israel Government, any facilities required for the training of Israel teachers of French.

ANNEXED PROTOCOL No. 3

In conjunction with article V of the Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Israel, the Contracting Parties have agreed as follows :

The Israel Government shall introduce the teaching of French as a foreign language in primary schools. This shall be done in a series of stages linked with the development of French in secondary schools as provided by Protocol No. 2, the first stage comprising the introduction of French in a number of schools as from the 1959-1960 school year.

ANNEXED PROTOCOL No. 4

In conjunction with article XI of the Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the State of Israel, the Contracting Parties have agreed as follows :

The French Government shall endeavour to encourage the sale in Israel, at prices as close as possible to those current in France, of scientific books required by students at higher education level. The Israel Government on its side undertakes to make every effort to encourage the sale of these books at such prices.

¹ See p. 247 of this volume.

PROTOCOLE ANNEXE N° 5

CONVENTION D'ÉCHANGE DE CHERCHEURS CONCLU ENTRE LE CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE DE FRANCE ET LE CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE D'ISRAËL

Dans le cadre de l'Accord culturel conclu entre les Gouvernements français et israélien et en application de son article XIII, le Centre National de la Recherche Scientifique de France et le Centre National de la Recherche Scientifique d'Israël sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'échange porte sur la totalité des disciplines auxquelles s'intéresse le Centre National de la Recherche Scientifique : sciences objectives (mathématiques, astronomie, géophysique, sciences de la terre, physique, chimie, biologie, sciences médicales) et sciences humaines (anthropologie, préhistoire, ethnographie, géographie, linguistique, philologie, études littéraires et musicales, études juridiques, économiques et sociales, études historiques, études philosophiques).

Une entière liberté est laissée à chaque pays en ce qui concerne la nature des disciplines choisies par les chercheurs échangés.

Article 2

L'échange portera sur un montant total de 20 mois pour l'année universitaire (1^{er} octobre au 30 septembre) aucune règle n'étant fixée pour la répartition de ces mois entre les divers chercheurs qui pourront effectuer un ou plusieurs séjours variant entre un et douze mois. Dans le cas où l'une des parties n'aurait pas bénéficié, en totalité, du nombre de mois-chercheurs convenu, le reliquat resterait à sa disposition pendant l'année universitaire suivante.

Article 3

Les bénéficiaires de la présente convention d'échange ne peuvent être que des travailleurs-hommes ou femmes ayant déjà une certaine pratique de la recherche et non des débutants.

Article 4

Le pays d'origine du chercheur paie son voyage aller et retour.

Article 5

Le montant de l'allocation accordée en France aux chercheurs est variable et dépend de la position scientifique qu'ils occupent dans leur pays ; cette allocation peut être celle d'un Attaché de recherches, d'un Chargé de recherches, d'un Maître de recherches ou d'un Directeur de recherches. La Direction du Centre National de la Recherche Scientifique fixe la position de chacun ; les émoluments sont donc ceux accordés aux travailleurs français.

ANNEXED PROTOCOL No. 5

CONVENTION FOR THE EXCHANGE OF RESEARCH WORKERS BETWEEN THE FRENCH NATIONAL SCIENTIFIC RESEARCH CENTRE AND THE RESEARCH COUNCIL OF ISRAEL

In conjunction with the Cultural Agreement concluded between the French and Israel Government and in application of article XIII thereof, the French National Scientific Research Centre and the Research Council of Israel have agreed as follows :

Article 1

The exchange shall apply to all branches of learning of interest to the national scientific research centres : the natural sciences (mathematics, astronomy, geophysics, land sciences, physics, chemistry, biology, medical sciences) and the human sciences (anthropology, pre-history, ethnography, geography, linguistics, philology, literature, music, law, economics, social sciences, history, philosophy).

Each country shall have complete freedom as regards the scientific fields chosen by the research workers exchanged.

Article 2

The exchange shall apply to an aggregate period of twenty months during the academic year (1 October to 30 September), no restriction being placed on the distribution of these months among the various research-workers, who may receive one or more assignments of one to twelve months duration. Should either of the Parties fail to use all the researcher-months agreed upon, the unused period shall remain at its disposal in the subsequent academic year.

Article 3

The beneficiaries under this exchange Convention shall be men or women workers who have already had some research experience, and not beginners.

Article 4

The return journey of the research worker shall be paid by the country of origin.

Article 5

The allowance granted to research workers in France varies, depending on the scientific position they hold in their country, and may correspond to that of *Attaché, Chargé, Maître* or *Directeur* of research. The administration of the National Scientific Research Centre shall determine the position of each research worker. The emoluments received are thus the same as those of French workers.

Article 6

Le montant de l'allocation accordée en Livres israéliennes aux chercheurs est variable et dépend de la position scientifique qu'ils occupent dans leur pays. Cette allocation peut être celle d'un (titre à déterminer par Israël).

La Commission visée à l'article 8 fixe la position de chacun.

La Commission tient compte des difficultés supplémentaires que rencontre toujours un étranger.

Article 7

Pour la France, les propositions relatives à la désignation des chercheurs au laboratoire, établissement ou service dans lequel ils devront travailler et à la durée de leur séjour, seront établies par les commissions spécialisées du Centre National de la Recherche Scientifique ; ces travailleurs seront ensuite agréés par la Commission israélienne compétente.

Article 8

Pour Israël, les propositions relatives à la désignation des chercheurs bénéficiaires de l'accord sont établies par une Commission désignée par les Autorités israéliennes.

Les propositions sont ensuite soumises à l'agrément du Centre National de la Recherche Scientifique.

Article 9

Les Parties contractantes sont d'accord pour que la Convention soit exécutée dans un esprit libéral et notamment que le montant des allocations de séjour soit fixé avec la plus grande souplesse.

Article 10

La présente Convention est conclue pour l'année académique 1959-1960 avec effet à partir du 1^{er} octobre pour un montant total de vingt mois chercheurs. Elle sera renouvelée avec ou sans modifications, d'année en année par une entente entre les Parties, sauf dénonciation, avant le 1^{er} avril de l'année académique en cours.

FAIT à Paris, le 30 novembre 1959.

(Signé) M. SCHNEERSON

(Signé) ERIC DE CARBONNEL

Article 6

The allowance granted in Israel pounds to research workers varies, depending on the scientific position they hold in their own country, and may correspond to that of (title to be determined by Israel).

The Commission mentioned in article 8 shall determine the position of each research worker.

The Commission shall take into account the special difficulties invariably encountered by a foreigner.

Article 7

In the case of France, proposals relating to the appointment of research workers to the laboratories, establishments or services in which they are to work and to the duration of their stay shall be made by the special committees of the National Scientific Research Centre ; such research workers shall then be approved by the competent Israel Commission.

Article 8

In the case of Israel, proposals relating to the appointment of research workers who are to benefit from the Agreement shall be made by a Commission appointed by the Israel authorities.

The proposals shall then be submitted to the Research Council for approval.

Article 9

The Contracting Parties are agreed that the Convention shall be applied in a liberal spirit and in particular that there should be maximum flexibility in determining the amount of the maintenance allowance.

Article 10

This Convention is concluded for the 1959-1960 academic year, with effect from 1 October for an aggregate of twenty researcher-months. It shall be renewed, with or without amendment, from year to year by agreement between the Parties unless notice of termination is given before 1 April of the current academic year.

DONE at Paris, 30 November 1959.

(Signed) M. SCHNEERSON

(Signed) ERIC DE CARBONNEL

No. 5405

**ISRAEL
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
mutual protection of trade marks. Stockholm, 15 June
1960**

Official text: English.

Registered by Israël on 28 October 1960.

**ISRAËL
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la protection
mutuelle des marques de fabrique. Stockholm, 15 juin
1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1960.

No. 5405. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND ICELAND CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF TRADE MARKS. STOCKHOLM, 15 JUNE 1960

I

LÉGATION D'ISLANDE²

Stockholm, June 15, 1960

Your Excellency,

Referring to the correspondence exchanged between our respective Legations regarding mutual protection of trade marks, I have the honour to state the following :

The Government of Iceland shall extend the benefits of the laws at the time being in force in Iceland in the matter of registration and protection of trade marks, subject to the limitations and conditions stated therein, to applications for the registration of trade marks, emanating from persons who have registered their trade marks in Israel.

The Government of Israel shall extend the benefits of the laws at the time being in force in Israel in the matter of registration and protection of trade marks, subject to the limitations and conditions stated therein, to applications for the registration of trade marks emanating from persons who have registered their trade marks in Iceland.

If the Government of Israel are prepared to accept the above provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as constituting an Agreement between the two Governments. The Agreement's entry into force will take place two months after the date of exchange of these Notes.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Magnus V. MAGNUSSON

His Excellency Arie Aroch
Minister of Israel to Iceland
Stockholm

¹ Came into force on 15 August 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

² Legation of Iceland.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5405. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET L'ISLANDE RELATIF À LA PROTEC-
TION MUTUELLE DES MARQUES DE FABRIQUE. STOCK-
HOLM, 15 JUIN 1960

I

LÉGATION D'ISLANDE

Stockholm, le 15 juin 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à la correspondance échangée par nos deux légations, au sujet de la protection mutuelle des marques de fabrique, j'ai l'honneur de présenter à Votre Excellence les propositions suivantes :

Le Gouvernement islandais accordera aux demandes d'enregistrement de marques de fabrique émanant de personnes ayant déposé leurs marques de fabrique en Israël le bénéfice des lois islandaises sur l'enregistrement et la protection des marques de fabrique, sous réserve des restrictions et conditions spécifiées dans lesdites lois.

Le Gouvernement israélien accordera aux demandes d'enregistrement de marques de fabrique émanant de personnes ayant déposé leurs marques de fabrique en Islande le bénéfice des lois israéliennes sur l'enregistrement et la protection des marques de fabrique, sous réserve des restrictions et conditions spécifiées dans lesdites lois.

Si le Gouvernement israélien est disposé à accepter les dispositions énoncées ci-dessus, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée en termes analogues soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur deux mois après la date du présent échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Magnus V. MAGNUSSON

Son Excellence Monsieur Arieh Aroch
Ministre d'Israël en Islande
Stockholm

¹ Entré en vigueur le 15 août 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

II

LEGATION OF ISRAEL
STOCKHOLM

June 15, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Government of Israel are in agreement with the foregoing proposals, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Arieh AROCH

His Excellency Magnus V. Magnusson
Minister of Iceland to Israel
Stockholm

II

LÉGATION D'ISRAËL
STOCKHOLM

Le 15 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi rédigée :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) ArieH AROCH

Son Excellence Monsieur Magnus V. Magnusson
Ministre d'Islande en Israël
Stockholm

No. 5406

**ISRAEL
and
MEXICO**

**Convention concerning cultural exchanges. Signed at Mexico,
on 15 June 1959**

Official texts: Hebrew and Spanish.

Registered by Israel on 28 October 1960.

**ISRAËL
et
MEXIQUE**

**Convention d'échanges culturels. Signée à Mexico, le
15 juin 1959**

Textes officiels hébreu et espagnol.

Enregistrée par Israël le 28 octobre 1960.

סעיף ג

בעלות האמנה תקבענה חילופי פרופסורים, מרצים, סופרים, סטודנטים ופועלים מומחים ותנקוטנה באמצעים העומדים לרשותן לשם השגת מטרה זו.

סעיף ד

בעלות האמנה תקלנה על נסיעות ממדינה אחת לרעותה של האזרחים הנזכרים בסעיף הקודם, כדי להשתתף בוועידות או בכינוסים אמנותיים, מדעיים או ספורטיביים.

סעיף ה

בעלות האמנה חנקוטנה באמצעים הדרושים להגשמת ההוראות הנזכרות לעיל ותענקנה על יסוד גומלין את כל ההקלות האפשרויות בתחום החוקים הקיימים בשתי המדינות.

סעיף ו

אמנה זו תאושר בהתאם לחוקים הקיימים בכל אחת מהמדינות וכתבי האישור יוחלפו בין בעלות האמנה בכל ההקדם בעיר מכסיקו. כל אחת מהן זכאית להביא אמנה זו לידי סיום על ידי מסירת הודעה בכתב לרעותה לפחות שנה אחת מראש. ולראיה חתמו מיופי הכח הנ"ל על אמנה זו בשני טפסים בעברית ובספרדית אשר יהיו בעלי תוקף שווה. מיופי הכח מטביעים בהם את חותמותיהם בעיר מכסיקו, בארצות הברית של מכסיקו, היום, יום ט' בחודש סיון, בשנת תשי"ט (חמשה עשר בחודש יוני, אלף תשע מאות חמישים ותשע).

(חתום)

Manuel Tello

בשם ממשלת מכסיקו

(חתום)

גולדה מאיר

בשם ממשלת ישראל

No. 5406. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה לחילופי תרבות בין מדינת ישראל

לבין ארצות הברית של מכהסיקו

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארצות הברית של מכהסיקו
 מתוך שאיפה לחזק את קשרי הידידות המאחדים אותן,
 בהתחשב שהיחסים בין שני העמים עשויים להתחזק ביתר
 שאת באמצעות הפצת ידיעות ההתקדמות שחלה בכל אחת משתי
 הארצות בתחומי המחשבה, המדע והאמנות,
 ומתוך הכרה שהנכם הרוחני של שני העמים מאפשר
 חילופים פוריים בין האזרחים וארגוני התרבות של
 שתי המדינות,
 החליטו לכרוח אמנה לשם השגת המטרות שצוינו ומינו
 לתכלית זו כמיופי כוחן את הוד מעלתה הגברת גולדה
 מאיר, שרת החוץ המייצגת את מדינת ישראל ואת הוד
 מעלתו מר מנואל טאלו, מזכיר לענייני חוץ המייצג
 את ארצות הברית של מכהסיקו,
 אשר לאחר חילוף קודם של כתבי סמכויותיהם וכדיקת
 תוקפם כדין הסכימו ביניהן על הכתוב דלהלן:

סעיף א

בעלות האמנה מתחייבות להגביר חילופים תרבותיים
 בין שתי המדינות ולהקל עליהם ולתמוך בתכניות המכוונות
 להשגת תכלית זו.

סעיף ב

בעלות האמנה תיזומנה חילופים בשטחי התרבות, המדע
 והאמנות בין שני העמים ותקלנה עליהם: הן תקלנה על
 יסוד גומלין על העבודה של חוקרים ואנשי מדע וכמו כן
 על חילופים של פרסומים וספרים בעלי אופי לאומי וחלופי
 העתקים אמנותיים, סרטים ותקליטים לאומיים, העשויים
 לחזק את רוח שיתוף הפעולה והידידות בין שתי המדינות.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5406. CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL ESTADO DE
ISRAEL. FIRMADO EN MEXICO, EL 15 DE JUNIO DE
1959

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Israel deseosos de fortalecer las relaciones amistosas que los vinculan ;

Considerando que las relaciones entre los dos pueblos pueden ser intensificadas aún más a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos países, en el terreno del pensamiento, de la ciencia y del arte ;

Y conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre los nacionales y organismos culturales de los respectivos países ;

Han decidido estipular un Convenio para el logro de las finalidades antedichas, y con ese propósito han designado como sus Plenipotenciarios por parte de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo señor don Manuel Tello, Secretario de Relaciones Exteriores, y por parte del Estado de Israel a la Excelentísima señora Golda Meir, Ministro de Relaciones Exteriores, los cuales, previo canje de sus respectivos Plenos Poderes y debida constatación de su validez, han acordado lo siguiente :

Artículo primero

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a incrementar y facilitar el intercambio cultural entre ambas, apoyando mutuamente los proyectos tendientes a asegurarlo.

Artículo segundo

Las Altas Partes Contratantes auspiciarán el intercambio cultural, científico y artístico entre sus pueblos, para lo cual facilitarán, sobre un base recíproca, la labor de los investigadores y hombres de ciencia, así como el canje de las publicaciones y libros de origen nacional y el intercambio de reproducciones artísticas, cintas cinematográficas y grabaciones musicales nacionales, tendientes a fortalecer el espíritu de colaboración y amistad entre ambos países.

Artículo tercero

Las Altas Partes Contratantes convienen en el intercambio de profesores, conferencistas, autores, estudiantes y obreros especializados para lo cual adoptarán las medidas a su alcance para la consecución de esta finalidad.

Artículo cuarto

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de sus respectivos nacionales considerados en el artículo anterior, de un país a otro, para participar en congresos o certámenes artísticos, científicos o deportivos.

Artículo quinto

Las Altas Partes Contratantes tomarán las debidas medidas para la ejecución de las disposiciones mencionadas y concederán recíprocamente todas las facilidades posibles dentro del marco de las leyes vigentes en ambos países.

Artículo sexto

El presente Convenio será ratificado conforme a la legislación vigente en cada país, y los Instrumentos de Ratificación serán canjeados entre las Altas Partes Contratantes, a la brevedad posible, en la ciudad de México, pudiendo cualesquiera de ellas denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra parte en un plazo no menor de un año.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en los idiomas español y hebreo, siendo ambos igualmente válidos, y lo sellan en México, Distrito Federal, a los quince días del mes de junio de mil novecientos cincuenta y nueve.

(Firmado) Manuel TELLO

(Firmado) Golda MEIR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5406. CONVENTION¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL
AND THE UNITED STATES OF MEXICO CONCERNING
CULTURAL EXCHANGES. SIGNED AT MEXICO, ON
15 JUNE 1959

The Government of Israel and the Government of the United States of Mexico, desiring to reinforce the friendly relations between them ;

Considering that the ties between the two peoples can be still further strengthened by the dissemination of information about the progress achieved in each of the two countries in the intellectual, scientific and artistic fields ;

Aware that the spiritual heritage of the two peoples can provide a basis for valuable interchanges between the nationals and the cultural organizations of their respective countries ;

Have decided to conclude a Convention for the attainment of these ends and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries Her Excellency Mrs. Golda Meir, Minister of Foreign Affairs, representing the State of Israel, and His Excellency Mr. Manuel Tello, Secretary for Foreign Affairs, representing the United States of Mexico, who having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties undertake to increase and facilitate cultural exchange between them and will support each other's programmes designed to achieve that end.

Article II

The High Contracting Parties shall promote cultural, scientific and artistic exchanges between their peoples and shall therefore facilitate on a basis of reciprocity the work of research workers and scientists, the exchange of books and publications of a national character and the interchange of national films, musical recordings and reproduction of works of art likely to strengthen the spirit of co-operation and friendship between the two countries.

Article III

The High Contracting Parties agree to the exchange of teachers, lecturers, writers, students and skilled workmen and shall take all steps within their power to achieve that end.

¹ Came into force on 30 March 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Mexico City, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5406. CONVENTION D'ÉCHANGES CULTURELS¹ ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE.
SIGNÉE À MEXICO, LE 15 JUIN 1959

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, désireux de consolider les relations amicales qui existent entre eux ;

Considérant que les relations entre les deux peuples peuvent encore être resserrées grâce à la diffusion de renseignements sur les progrès réalisés par chacun des deux pays dans le domaine de la pensée, de la science et de l'art ;

Et conscients du fait que le patrimoine spirituel des deux peuples peut faire l'objet de fructueux échanges entre les ressortissants et les organisations culturelles de chaque pays ;

Ont décidé de conclure une Convention en vue d'atteindre les fins précitées, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir : l'État d'Israël, M^{me} Golda Meir, Ministre des affaires étrangères, les États-Unis du Mexique, M. Manuel Tello, Secrétaire des relations extérieures, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à développer et à faciliter les échanges culturels entre les deux pays, ainsi qu'à appuyer les plans qui tendent à cette fin.

Article II

Les Parties contractantes encourageront les échanges culturels, scientifiques, littéraires et artistiques entre les deux peuples, en facilitant, sur une base de réciprocité, le travail des chercheurs et des savants, l'échange des publications et des livres ayant un caractère national, ainsi que l'échange de reproductions artistiques, de films et d'enregistrements musicaux nationaux, propres à renforcer l'esprit de collaboration et d'amitié entre les deux pays.

Article III

Les Parties contractantes conviennent de faire des échanges de professeurs, de conférenciers, d'écrivains, d'étudiants et d'ouvriers spécialisés, en prenant toutes les mesures en leur pouvoir pour atteindre ce but.

¹ Entrée en vigueur le 30 mars 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Mexico, conformément à l'article VI.

Article IV

Each High Contracting Party shall facilitate travel from one country to the other by nationals referred to in the preceding article for the purpose of taking part in artistic, scientific or sports congresses or events.

Article V

The High Contracting Parties shall take the necessary steps to carry out the above provisions and on a basis of reciprocity shall grant all facilities possible within the provisions of the legislation in force in the two countries.

Article VI

This Convention shall be ratified in accordance with the legislation in force in each country and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible at Mexico City. Either Party may denounce the Convention by giving not less than one year's notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention in duplicate in the Hebrew and Spanish languages, both texts being equally authentic, and have affixed their seals thereto at Mexico, D. F., on 15 June 1959.

For the Government of Mexico :

(Signed) Manuel TELLO

For the Government of Israel :

(Signed) Golda MEIR

Article IV

Les Parties contractantes faciliteront le voyage d'un pays à l'autre de leurs ressortissants visés à l'article précédent, pour leur permettre de participer à des congrès ou à des réunions artistiques, scientifiques et sportives.

Article V

Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour appliquer les dispositions qui précèdent et elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités possibles, dans les limites des lois qui sont en vigueur dans les deux pays.

Article VI

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacun des deux pays et les instruments de ratification seront échangés entre les Parties contractantes, aussitôt que faire se pourra, à Mexico. Chacune des Parties pourra dénoncer la Convention par une notification écrite avec préavis d'un an au moins.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention en deux exemplaires, en hébreu et en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau, à Mexico (district fédéral), le 15 juin 1959.

Pour le Gouvernement du Mexique :

(Signé) Manuel TELLO

Pour le Gouvernement d'Israël :

(Signé) Golda MEIR

No. 5407

—

**ISRAEL
and
SWEDEN**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and capital. Signed at Stockholm,
on 22 December 1959**

Official text: English.

Registered by Israel on 28 October 1960.

—

**ISRAËL
et
SUÈDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à
Stockholm, le 22 décembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par Israël le 28 octobre 1960.

No. 5407. AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND SWEDEN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL.
SIGNED AT STOCKHOLM, ON 22 DECEMBER 1959

The Government of Israel and the Royal Government of Sweden, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :

(a) In Sweden :

(i) the State income tax, including sailors tax and coupon tax ;

(ii) the tax on public entertainers ;

(iii) the communal income tax ; and

(iv) the State capital tax

(hereinafter referred to as "Swedish tax")

(b) In Israel :

(i) the income tax ;

(ii) the company profits tax ;

(iii) the urban and agricultural property taxes ; and

(iv) the tax on gains from the sale of land under the Land Value Improvement Tax Law

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The terms "territory of one of the Contracting Governments" and "territory of the other Contracting Government" mean Sweden or Israel, as the context requires.

¹ Came into force on 3 June 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5407. CONVENTION¹ ENTRE ISRAËL ET LA SUÈDE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA
FORTUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 22 DÉCEMBRE
1959

Le Gouvernement israélien et le Gouvernement royal de Suède, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne la Suède :

- i) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les coupons,
- ii) L'impôt sur les professionnels du spectacle,
- iii) L'impôt communal sur le revenu,
- iv) L'impôt d'État sur la fortune,
(ci-après dénommés « l'impôt suédois ») ;

b) En ce qui concerne Israël :

- i) L'impôt sur le revenu,
- ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés,
- iii) Les impôts sur les propriétés urbaines et agricoles,
- iv) L'impôt sur les gains provenant de la vente de fonds de terre établi en vertu de la loi sur l'imposition des plus-values foncières,
(ci-après dénommés « l'impôt israélien »).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui pourront être institués par l'un des États contractants après la signature de la présente Convention.

Article II

1) Aux fins de l'application de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « le territoire de l'un des États contractants » et « le territoire de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Suède ou Israël ;

¹ Entrée en vigueur le 3 juin 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article XXI.

(b) The term "tax" means Swedish tax or Israeli tax, as the context requires.

(c) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.

(d) The term "company" means any body corporate.

(e) The terms "resident of Sweden" and "resident of Israel" mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in Israel for the purposes of Israeli tax and any person who is resident in Israel for the purposes of Israeli tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax ; a company shall be regarded as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden and its business is not managed and controlled in Israel, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Sweden and as resident in Israel if its business is managed and controlled in Israel.

(f) The terms "Swedish enterprise" and "Israeli enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Sweden by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Israel by a resident of Israel, and the terms "enterprise of one of the Contracting Governments" and "enterprise of the other Contracting Government" mean a Swedish enterprise or an Israeli enterprise, as the context requires.

(g) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(i) A permanent establishment shall include especially :

a) a place of management ;

b) a branch ;

c) an office ;

d) a factory ;

e) a workshop ;

f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;

g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(ii) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

b) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt suédois ou l'impôt israélien ;

c) Le mot « personne » comprend tout groupement de personnes, qu'il soit ou non doté de la personnalité morale ;

d) Le mot « société » désigne toute personne morale ;

e) Les expressions « résidant de la Suède » et « résidant d'Israël » désignent, respectivement, toute personne qui, aux fins de l'impôt suédois, réside en Suède et qui, aux fins de l'impôt israélien, ne réside pas en Israël, et toute personne qui, aux fins de l'impôt israélien, réside en Israël et qui, aux fins de l'impôt suédois, ne réside pas en Suède ; une société est considérée comme résidente de la Suède si elle est constituée conformément à la législation suédoise et si ses affaires ne sont pas gérées et dirigées en Israël, ou si, n'étant pas ainsi constituée, ses affaires sont gérées et dirigées en Suède ; une société est considérée comme résidente d'Israël si ses affaires sont gérées et dirigées en Israël ;

f) Les expressions « entreprise suédoise » et « entreprise israélienne » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée en Suède par un résidant de la Suède et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée en Israël par un résidant d'Israël ; les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise suédoise ou une entreprise israélienne ;

g) L'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise ;

i) Sont notamment considérés comme des établissements stables :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles ;

g) Un chantier de construction ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

ii) N'est pas compris dans la notion d' « établissement stable » :

a) Le fait d'utiliser des installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Le fait de maintenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison ;

c) Le fait de maintenir un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise à seule fin de les faire transformer par une autre entreprise ;

- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
- (iii) A person acting in the territory of one of the Contracting Governments on behalf of an enterprise of the other Contracting Government—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (iv) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
- (iv) An enterprise of one of the Contracting Governments shall not be deemed to have a permanent establishment in the territory of the other Contracting Government merely because it carries on business in that other territory through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (v) The fact that a company which is a resident of the territory of one of the Contracting Governments controls or is controlled by a company which is a resident of the territory of the other Contracting Government, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(h) The term “competent authority” means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative, and, in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorized representative.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

Article III

(1) An Israeli enterprise shall not be subject to Swedish tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) A Swedish enterprise shall not be subject to Israeli tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in Israel

- d) Le fait de maintenir un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
 - e) Le fait de maintenir un centre d'affaires fixe à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques, ou d'exercer diverses activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
- iii) Toute personne qui travaille sur le territoire de l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du sous-paragraphe iv — est assimilée à un établissement stable sur le territoire du premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, sur ce territoire, des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
- iv) Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire, ou de tout autre représentant indépendant, agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.
- v) Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

h) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts visés par la présente Convention.

Article III

1) Une entreprise israélienne n'est pas assujettie à l'impôt suédois en ce qui concerne ses bénéfices industriels ou commerciaux, à moins qu'elle n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés en Suède que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

2) Une entreprise suédoise n'est pas assujettie à l'impôt israélien en ce qui concerne ses bénéfices industriels ou commerciaux, à moins qu'elle n'exerce ime

through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Israel, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting Governments is engaged in trade or business in the territory of the other Contracting Government through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and the profits so attributed shall be deemed to be income from sources within the territory of the other Contracting Government.

(4) In determining the industrial or commercial profits from sources within the territory of one of the Contracting Governments of an enterprise of the other Contracting Government, no profits shall be deemed to arise to such enterprise from the mere purchase of goods or merchandise within the territory of the first-mentioned Contracting Government.

(5) In the determination of the net industrial and commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, reasonably allocable to the permanent establishment, including general expenses of the head-office so allocable.

(6) The competent authorities of the Contracting Governments may, consistent with other provisions of the present Agreement arrange details for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where an enterprise of one of the Contracting Governments, by reason of its participation in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting Government, makes with or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise any profits which would but for these conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of these conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV of the present Agreement, profits which an Israeli enterprise derives from operating ships or aircraft shall be exempt from Swedish tax.

(2) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV of the present Agreement, profits which a Swedish enterprise derives from operating ships or aircraft shall be exempt from Israeli tax.

activité industrielle ou commerciale en Israël par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés en Israël que pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable ; les bénéfices ainsi attribués sont assimilés à des revenus ayant leur source sur le territoire de l'autre État contractant.

4) Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de sources situées sur le territoire de l'autre État contractant, l'entreprise n'est pas considérée comme ayant réalisé des bénéfices pour la seule raison qu'elle a acheté des produits ou marchandises sur le territoire de cet autre État contractant.

5) Aux fins du calcul du montant net des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, déduction sera faite de toutes les dépenses, où qu'elles aient été effectuées, qui peuvent raisonnablement être imputées à l'établissement stable, y compris sa part des frais généraux du siège.

6) Les autorités compétentes des États contractants pourront, en conformité des dispositions de la présente Convention, arrêter les modalités de la ventilation des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fixe en accord avec cette dernière entreprise, ou lui impose, dans leurs relations commerciales et financières, des conditions différentes de celles dont conviendraient deux entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Nonobstant les articles III et IV de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise israélienne tire de l'exploitation de navires ou aéronefs sont exonérés de l'impôt suédois.

2) Nonobstant les articles III et IV de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise suédoise tire de l'exploitation de navires ou aéronefs sont exonérés de l'impôt israélien.

Article VI

(1) The rate of Swedish coupon tax on dividends paid to a resident of Israel shall not exceed 15 per cent ; provided that where the resident of Israel is a company which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting power of the company paying the dividends, the rate of Swedish coupon tax on such dividends shall not exceed 5 per cent.

(2) Dividends paid by an Israeli company to a resident of Sweden out of income which has been subject to Israeli income tax on the profits of the company, shall be exempt from further tax in Israel. Where such income has not been subject to income tax in Israel, the dividend may be subject to income tax in Israel at a rate not exceeding the rate of income tax normally imposed on the income of an Israeli company.

(3) Dividends paid by a company which is a resident of the territory of one of the Contracting Governments to a company which is a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory ; provided that in accordance with the laws in that territory the dividends would be exempt from tax if both companies had been resident there.

Article VII

The rate of tax imposed by one of the Contracting Governments on interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property) received from sources within the territory of that Contracting Government by a resident of the territory of the other Contracting Government shall not exceed 25 per cent, unless the recipient has a permanent establishment in that first-mentioned territory and the interest is directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

Article VIII

(1) Any royalty derived from sources within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in that first-mentioned territory, unless the recipient has a permanent establishment in that first-mentioned territory and the royalty is directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine

Article VI

1) Le taux de l'impôt suédois sur les coupons qui frappe les dividendes versés à un résidant d'Israël ne dépassera pas 15 pour 100 ; toutefois, si le résidant d'Israël est une société qui détient, directement ou indirectement, 50 pour 100 au moins des voix de la société versant les dividendes, le taux de l'impôt suédois sur les coupons qui frappe lesdits dividendes ne dépassera pas 5 pour 100.

2) Les dividendes qu'une société israélienne verse à un résidant de la Suède par prélèvement sur des revenus qui ont été assujettis à l'impôt israélien sur le revenu frappant les bénéfices de la société sont exonérés de toute autre imposition en Israël. Lorsque lesdits revenus n'ont pas été assujettis à l'impôt israélien sur le revenu, les dividendes peuvent être assujettis en Israël à l'impôt sur le revenu, à un taux ne dépassant pas le taux de l'impôt sur le revenu qui frappe normalement les revenus d'une société israélienne.

3) Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à une société résidente de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt sur le territoire de cet autre État contractant, dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation de cet autre État si les deux sociétés avaient été résidentes de cet autre État.

Article VII

Le taux de l'impôt de l'un des États contractants qui frappe les intérêts des obligations, valeurs, billets, effets ou tous autres titres de créance (y compris les hypothèques ou créances garanties par des biens immobiliers) qu'un résidant de l'autre État contractant tire de sources situées sur le territoire du premier État contractant n'excédera pas 25 pour 100, à moins que le bénéficiaire n'ait un établissement stable sur le territoire du premier État contractant et que les intérêts ne soient directement liés à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement.

Article VIII

1) Les redevances qu'un résidant de l'un des États contractants tire de sources situées sur le territoire de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt sur le territoire de cet autre État, à moins que le bénéficiaire n'y ait un établissement stable et que les redevances ne soient directement liées à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement.

2) Aux fins du présent article, le mot « redevance » désigne les rémunérations ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou d'autres

or quarry or of any other extraction of natural resources or in respect of cinematograph including television films.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided for by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

Article IX

(1) Income of whatever nature derived from real property within the territory of one of the Contracting Governments by a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

(2) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within the territory of one of the Contracting Governments to a resident of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

Article X

A resident of the territory of one of the Contracting Governments shall be exempt in the territory of the other Contracting Government from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets (other than real property), unless he has a permanent establishment in that other territory and the gains are directly associated with the business carried on through such permanent establishment.

Article XI

(1) Where under the provisions of this Agreement a resident of Israel is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Israel.

(2) Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is resident in Israel, be allowed as a credit under Article XVII.

Article XII

(1) (a) Salaries, wages and similar compensation and pensions paid by Sweden to a citizen of Sweden who is not a citizen of Israel, for services rendered to Sweden in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Israeli tax.

droits analogues, mais il ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées pour l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles, ni les redevances ou autres sommes versées pour l'exploitation de films cinématographiques, y compris les films destinés à la télévision.

3) Lorsqu'une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels elle est versée, l'exonération prévue par le présent article ne s'applique qu'à la fraction de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

Article IX

1) Les revenus de quelque nature que ce soit qu'un résidant de l'un des États contractants tire de biens immobiliers situés sur le territoire de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt sur le territoire du premier État contractant.

2) Les redevances ou autres sommes versées à un résidant de l'un des États contractants au titre de l'exploitation de mines, de carrières ou d'autres ressources naturelles se trouvant sur le territoire de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt sur le territoire du premier État contractant.

Article X

Les résidents de l'un des États contractants sont exonérés, sur le territoire de l'autre État contractant, de tout impôt sur les gains provenant de la vente, du transfert ou de l'échange d'avoirs en capital (autres que des biens immobiliers), à moins qu'ils n'aient un établissement stable dans cet autre territoire et que les gains ne soient directement liés à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement.

Article XI

1) Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résidant d'Israël est exonéré de l'impôt suédois, ou a droit à un dégrèvement au titre dudit impôt, les successions indivises bénéficient d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers est résidant d'Israël.

2) L'impôt suédois frappant une succession indivise, dans la mesure où le cohéritier qui bénéficie des revenus est résidant d'Israël, fera l'objet d'une imputation dans les conditions indiquées à l'article XVII.

Article XII

1) a) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions, que la Suède verse à un ressortissant suédois qui n'est pas également ressortissant israélien en contrepartie d'une prestation de services fournie à la Suède dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérés de l'impôt israélien.

(b) Salaries, wages and similar compensation and pensions paid by Israel to a citizen of Israel who is not a citizen of Sweden, for services rendered to Israel in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Swedish tax.

(c) The provisions of this paragraph shall not apply to wages or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments for purposes of profit.

(2) Private pensions and annuities from sources within the territory of one of the Contracting Governments paid to residents of the territory of the other Contracting Government shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.

(3) The term "pensions" as used in this Article means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term "annuities" as used in this Article means a fixed sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XIII

(1) An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Israeli tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Israel in any tax year if—

- (a) he is present within Israel for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Sweden.

(2) An individual who is a resident of Israel shall be exempt from Swedish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any tax year if—

- (a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Israel.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

b) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions, qu'Israël verse à un ressortissant israélien qui n'est pas également ressortissant suédois en contrepartie d'une prestation de services fournie à Israël dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérés de l'impôt suédois.

c) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux traitements, salaires ou rémunérations analogues versés en contrepartie d'une prestation de services qui est fournie à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des États contractants.

2) Les pensions ou rentes privées qui, ayant leur source sur le territoire de l'un des États contractants, sont versées à des résidents de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt sur le territoire du premier État contractant.

3) Le mot « pension », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne tout versement périodique effectué en contrepartie d'une prestation de services ou à titre de réparation d'un préjudice subi.

4) Le mot « rente », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années spécifié, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XIII

1) Toute personne physique résidente de la Suède est exonérée de l'impôt israélien en ce qui concerne les rémunérations ou autres revenus qu'elle tire d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie en Israël au cours d'un exercice fiscal :

- a) Si la durée de son ou de ses séjours en Israël ne dépasse pas 183 jours au total au cours dudit exercice, et
- b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident de la Suède.

2) Toute personne physique résidente d'Israël est exonérée de l'impôt suédois en ce qui concerne les rémunérations ou autres revenus qu'elle tire d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie en Suède au cours d'un exercice fiscal :

- a) Si la durée de son ou de ses séjours en Suède ne dépasse pas 183 jours au total au cours dudit exercice, et
- b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident d'Israël.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou autres revenus des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran ou de la radio, musiciens ou athlètes.

Article XIV

A resident of the territory of one of the Contracting Governments who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the territory of the other Contracting Government, visits that other territory solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other territory on his remuneration for such teaching or research.

Article XV

(1) An individual from the territory of one of the Contracting Governments who is temporarily present in the territory of the other Contracting Government solely

- (a) as a student at a university, college or school in that other territory,
- (b) as a business apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall not be taxed in that other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) An individual from the territory of one of the Contracting Governments who is present in the territory of the other Contracting Government solely as a student at a university, college or school in that other territory or as a business apprentice, shall not be taxed in that other territory for a period not exceeding three consecutive tax years in respect of remuneration from employment in such other territory, provided that

- (a) the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and education, and
- (b) the said remuneration does not exceed 4,000 Swedish crowns in the tax year or the equivalent thereof in the currency of Israel as the case may be.

Article XVI

Where taxes on capital are imposed by one or other or both of the Contracting Governments the following provisions shall apply :

(a) Capital represented by real property may be taxed in the territory of the Contracting Government in which such property is situated.

Article XIV

Tout résidant de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État contractant, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré de l'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article XV

1) Toute personne physique venant du territoire de l'un des États contractants qui séjourne temporairement sur le territoire de l'autre État contractant exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire,
- b) En tant qu'apprenti du commerce ou de l'industrie, ou
- c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense que lui verse une organisation religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

2) Toute personne physique venant du territoire de l'un des États contractants qui séjourne sur le territoire de l'autre État contractant exclusivement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre territoire ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôt dans cet autre territoire, pendant une période ne dépassant pas trois exercices fiscaux consécutifs, en ce qui concerne la rémunération d'une activité lucrative non indépendante qu'elle exerce dans cet autre territoire, à condition :

- a) Que ladite rémunération représente les sommes dont ladite personne a besoin pour subvenir à son entretien et à ses études, et
- b) Que ladite rémunération n'excède pas, au cours d'un même exercice fiscal, 4.000 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en monnaie israélienne, selon le cas.

Article XVI

Lorsque des impôts sur la fortune sont prélevés par l'un ou l'autre des États contractants, ou par les deux, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

- a) Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers sont imposables sur le territoire de l'État contractant où ces biens sont situés.

(b) Subject to the provision of paragraph (a) above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, may be taxed in the territory of the Contracting Government in which the permanent establishment is situated.

(c) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than real property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the territory of the Contracting Government of which the enterprise is a resident.

(d) All other elements of capital of a resident of the territory of one of the Contracting Governments shall be taxable only in that territory.

Article XVII

(1) Subject to the provisions of the law of Israel regarding the allowance as a credit against Israeli tax of tax payable in a territory outside Israel, Swedish tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Sweden shall be allowed as a credit against any Israeli tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Sweden, the credit shall take into account (in addition to any Swedish tax appropriate to the dividend) the Swedish tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Swedish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) Income from sources within Israel shall be exempt from Swedish tax :

(a) If the income in accordance with this Agreement may be taxed in Israel either directly or by deduction :

Provided that—

where such income is a dividend paid by a company being a resident of Israel to a person resident in Sweden, not being a company which is exempt from Swedish tax according to the provisions of paragraph (3) of Article VI, whether or not such person is also resident in Israel, or

where such income is interest paid by a resident of Israel to a person resident in Sweden, whether or not such person is also resident in Israel,

Swedish tax shall be charged on such a sum as would after deduction of the Israeli income tax at the appropriate rate correspond to the amount received, but that amount of Israeli income tax appropriate to such income shall be allowed as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income ;

Provided further that when the Israeli income tax appropriate to such income has been wholly relieved or reduced for a limited period of time, the credit against

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe a, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial affectés à l'établissement stable d'une entreprise sont imposables sur le territoire de l'État contractant où l'établissement stable est sis.

c) Les navires ou aéronefs exploités par une entreprise de transports internationaux et les avoirs, autres que des biens immobiliers, affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que sur le territoire de l'État contractant dont l'entreprise est résidente.

d) Les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que sur le territoire de cet État.

Article XVII

1) Sous réserve des dispositions de la législation israélienne touchant l'imputation sur l'impôt israélien de l'impôt dû dans un territoire autre qu'Israël, l'impôt suédois dû, directement ou par voie de retenue, sur les revenus ayant leur source en Suède viendra en déduction de l'impôt israélien frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de la Suède, il sera, aux fins de la déduction, tenu compte (outre l'impôt suédois correspondant aux dividendes) de l'impôt suédois dû par la société en ce qui concerne ses bénéficiaires ; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixé auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéficiaires, il sera tenu compte également de l'impôt suédois dû par la société, dans la mesure où les dividendes sont supérieurs au taux fixé.

2) Les revenus ayant leur source en Israël sont exonérés de l'impôt suédois :

a) Si, conformément à la présente Convention, ces revenus sont imposables en Israël, soit directement soit par voie de retenue à la source ;

Toutefois,

Lorsque les revenus sont des dividendes qu'une société résidente d'Israël verse à une personne résidente de la Suède autre qu'une société exonérée de l'impôt suédois en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article VI — que ladite personne soit ou non également résidente d'Israël, ou

Lorsque les revenus sont des intérêts qu'une personne résidente d'Israël verse à une personne résidente de la Suède, que ladite personne soit ou non également résidente d'Israël,

l'impôt suédois sera prélevé sur le montant qui, déduction faite de l'impôt israélien sur le revenu calculé au taux approprié, correspondrait à la somme reçue, mais l'impôt israélien sur le revenu qui frappe lesdits revenus viendra en déduction de tout impôt suédois dû en ce qui concerne ces revenus ;

De même, lorsque l'impôt israélien sur le revenu correspondant auxdits revenus a fait l'objet d'une remise totale ou partielle pour une période limitée, il sera déduit

Swedish tax shall be allowed in an amount equal to the Israeli income tax which would have been appropriate to the income concerned if no such relief had been given or no such reduction had been allowed ;

(b) If the income is not specifically mentioned in this Agreement but is subject to tax in Israel under the laws of Israel either directly or by deduction.

(3) If, in accordance with Article XVI, capital belonging to a person resident in Sweden, whether or not such person is also resident in Israel, may be taxed in Israel, such capital shall be exempt from Swedish tax.

(4) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income or capital exempted under this Agreement were included in the amount of the total income or capital.

(5) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in the territory of one of the Contracting Governments shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of the territory of one of the Contracting Governments shall be deemed to be performed in that territory.

(6) For the purposes of this Article, royalties or rentals for using, or for the right to use, in the territory of one of the Contracting Governments, cinematograph including television films shall be treated as income from sources within such territory.

Article XVIII

(1) The nationals of one of the Contracting Governments shall not, while resident in the territory of the other Contracting Government, be subject therein to other or more burdensome taxes than are the nationals of such other Contracting Government resident in its territory.

(2) In this Article the term "nationals" means—

(a) in relation to Sweden, all Swedish citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Sweden ;

(b) in relation to Israel, all Israeli citizens and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Israel.

(3) A company being a resident of the territory of one of the Contracting Governments, shall not be subject to any tax on capital in the territory of the other

de l'impôt suédois un montant égal à l'impôt israélien sur le revenu qui aurait frappé lesdits revenus si ladite remise n'avait pas été accordée ;

b) Si les revenus ne sont pas expressément visés par la présente Convention mais sont imposables en Israël aux termes de la législation israélienne, soit directement, soit par voie de retenue à la source.

3) Si, en vertu de l'article XVI, des éléments de la fortune d'une personne résidante de la Suède — que cette personne soit ou non également résidente d'Israël — sont imposables en Israël, lesdits éléments de fortune sont exonérés de l'impôt suédois.

4) Le taux progressif de l'impôt suédois auquel sont assujettis les résidents de la Suède peut être calculé comme si les revenus ou les éléments de fortune exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le montant global du revenu ou de la fortune.

5) Aux fins du présent article, les rémunérations ou autres revenus perçus en contrepartie d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie sur le territoire de l'un des États contractants sont assimilés à des revenus ayant leur source sur ce territoire ; de même, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des États contractants sont réputées fournies sur le territoire de cet État contractant.

6) Aux fins du présent article, les redevances ou droits de location versés en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation, sur le territoire de l'un des États contractants, de films cinématographiques, y compris les films destinés à la télévision, sont assimilés à des revenus ayant leur source sur ce territoire.

Article XVIII

1) Aucun ressortissant de l'un des États contractants, tant qu'il réside sur le territoire de l'autre État contractant, ne sera assujetti dans ce territoire à une imposition autre ou plus onéreuse que celle à laquelle sont assujettis les ressortissants de cet autre État qui résident sur le territoire de cet autre État contractant.

2) Le mot « ressortissant », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne :

- a) En ce qui concerne la Suède, toute personne physique qui a la nationalité suédoise, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation suédoise ;
- b) En ce qui concerne Israël, toute personne physique qui a la nationalité israélienne, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation israélienne.

3) Aucune société résidante de l'un des États contractants ne sera assujettie, sur le territoire de l'autre État contractant, à un impôt sur la fortune autre ou plus

Contracting Government which is other or more burdensome than the tax on capital to which a company, being a resident of that other territory is or may be subjected.

(4) In paragraph (1) of this Article the word "taxes" means taxes of every kind or description.

Article XIX

(1) The competent authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The competent authorities of the two Contracting Governments may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Agreement within the respective territories.

(3) The competent authorities of the two Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

(4) The competent authorities of the two Contracting Governments shall keep each other informed of significant changes in the tax laws of their respective territories, and in the event of appreciable modifications in such laws, shall consult together to determine whether amendments to this Agreement are desirable.

Article XX

Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of either Contracting Government has resulted, or will result, in taxation contrary to the provisions of the present Agreement, he shall be entitled to present the facts to the competent authority of the Contracting Government in the territory of which he is a resident. Should the claim be upheld, the competent authority to which the facts are so presented shall undertake to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting Government with a view to avoidance of the taxation in question.

Article XXI

(1) The present Agreement shall be ratified by the Contracting Governments in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

onéreux que l'impôt sur la fortune auquel une société résidente de cet autre État contractant est ou peut être assujettie.

4) Le mot « impôt », tel qu'il est employé au paragraphe 1 du présent article, désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

Article XIX

1) Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu de leurs législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, ou pour prévenir les fraudes ou appliquer les dispositions législatives en vigueur en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires pour donner effet à la présente Convention sur leurs territoires respectifs.

3) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des États contractants se tiendront mutuellement informées des modifications importantes apportées à la législation fiscale de leurs territoires respectifs ; en cas de modifications importantes, elles se consulteront en vue de déterminer s'il y a lieu de modifier la présente Convention.

Article XX

Tout contribuable qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un des États contractants entraînent ou entraîneront une imposition contraire aux dispositions de la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident. Si la réclamation est reconnue fondée, ladite autorité compétente se concertera avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter l'imposition dont il s'agit.

Article XXI

1) La présente Convention sera ratifiée par les États contractants conformément aux dispositions de leurs constitutions et de leurs législations respectives.

- (2) The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.
- (3) Upon exchange of ratifications the present Agreement shall have effect—
- (a) In Sweden :
- (i) in respect of the State income tax and the communal income tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1961, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1960, to 28th February, 1961, or any succeeding period ;
- (ii) in respect of coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1960 ;
- (iii) in respect of the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January, 1960 ;
- (iv) in respect of sailors tax on income payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the exchange of ratifications takes place ; and
- (v) in respect of the State capital tax which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1961.
- (b) In Israel :
- In respect of Israeli tax for the tax years beginning on or after the first day of April 1960.
- (4) The Agreement between Sweden and Israel dated 17th June, 1956,¹ for reciprocal exemption from income tax and all other taxes on income derived from the exercise of shipping activities and the operation of aircraft services shall not have effect for any period for which the present Agreement has effect.

Article XXII

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1965, give to the other Contracting Government, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

- (a) In Sweden :
- (i) in respect of the State income tax and the communal income tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which such notice is given ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 257, p. 47.

2) Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

3) Les instruments de ratification une fois échangés, les dispositions de la présente Convention s'appliqueront :

a) En Suède :

- i) A l'impôt d'État sur le revenu et à l'impôt communal sur le revenu dus à raison de l'assiette établie pendant l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1961 ou pendant les années civiles ultérieures, et frappant des revenus au titre desquels des acomptes sont dus pendant la période allant du 1^{er} mars 1960 au 28 février 1961 ou pendant toute période ultérieure ;
- ii) A l'impôt sur les coupons dû en ce qui concerne les dividendes mis en paiement le 1^{er} janvier 1960 ou ultérieurement ;
- iii) A l'impôt sur les professionnels du spectacle dû en raison de l'assiette établie le 1^{er} janvier 1960 ou ultérieurement ;
- iv) A l'impôt sur les gens de mer, en ce qui concerne les revenus dus le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés ;
- v) A l'impôt d'État sur la fortune dû à raison de l'assiette établie pendant l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1961 ou pendant les années civiles ultérieures ;

b) En Israël :

En ce qui concerne l'impôt israélien dû pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} avril 1960 et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

4) L'Accord tendant à exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts les revenus provenant des entreprises de navigation maritime et de l'exploitation des services aériens, que la Suède et Israël ont conclu le 17 juin 1956¹, sera sans effet pendant toute période durant laquelle la présente Convention sera en vigueur.

Article XXII

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1965, adresser par la voie diplomatique à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Suède :

- i) A l'impôt d'État sur le revenu et à l'impôt communal sur le revenu frappant des revenus au titre desquels des acomptes sont dus après le dernier jour du mois de février de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 257, p. 47.

- (ii) in respect of coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given ;
- (iii) in respect of the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given ;
- (iv) in respect of sailors tax on income payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given ; and
- (v) in respect of the State capital tax assessed in or after the second calendar year following that in which such notice is given.

(b) In Israel :

in respect of Israeli tax for any tax year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm, this 22nd day of December, 1959, in duplicate in the English language.

(Signed) Arie AROCH

(Signed) Östen UNDÉN

- ii) A l'impôt sur les coupons dû en ce qui concerne les dividendes mis en paiement le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- iii) A l'impôt sur les professionnels du spectacle dû à raison de l'assiette établie le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- iv) A l'impôt sur les gens de mer en ce qui concerne les revenus dus le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- v) A l'impôt d'État sur la fortune dû en raison de l'assiette établie pendant la seconde année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pendant les années civiles ultérieures.

b) En Israël :

A l'impôt israélien dû pour l'exercice fiscal commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les exercices fiscaux ultérieurs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en anglais, le 22 décembre 1959.

(Signé) Arie AROCH

(Signé) Östen UNDÉN

No. 5408

**ISRAEL
and
SWITZERLAND**

**Extradition Convention. Signed at Berne, on 31 December
1958**

Official texts : Hebrew and French.

Registered by Israel on 28 October 1960.

**ISRAËL
et
SUISSE**

**Convention d'extradition. Signée à Berne, le 31 décembre
1958**

Textes officiels hébreu et français.

Enregistrée par Israël le 28 octobre 1960.

(5) אדם שהוסגר על ידי אחת המדינות המתקשרות למדינה שלישית, לא יובא לדין ולא יבוצע נגדו ססק דין במדינת המעבר, על מעשים שקדמו למעבר אלא בהסכמת המדינה שהסגירה אותו.

(6) המדינה המבקשת תישא בהוצאות המעבר.

סעיף 16

המדינה המתבקשת תישא בהוצאות הכריכות בבקשת ההסגרה עד למסירתו של המוסגר בנמל ההפלגה הימי או האווירי לידי באי כח המדינה המבקשת, או בגבול — לידי רשויות מדינת המעבר.

סעיף 17

הכתבים שיש לשלחם, למסרם או להציגם תוך כדי ביצוע אמנה זו ייערכו בשפה הצרפתית או יצורף אליהם תרגום בשפה הצרפתית.

סעיף 18

(1) אמנה זו טעונה אישור ותקפה יתחיל מיום חילוף כתבי האישור.

(2) האמנה תחול גם על עבירות שנעברו לפני תחילת תקפה.

(3) תקפה של האמנה יהיה עד תום ששה חדשים מן היום בו הודיעה אחת המדינות המתקשרות לחברתה על הסתלקותה מהאמנה.

ולראיה חתמו הצירים המוסמכים על אמנה זו וטבעו בה את חותמותיהם.

נעשתה בברן ביום כ' בחודש סבת תשי"ט (31 בדצמבר 1958), בשני ספסים, בשפה העברית ובשפה הצרפתית, ודין מקור לכל אחד משני הנוסחים.

בשם המועצה הפדרלית
ההלווטית:

(חתום)
Oscar Schürch

בשם ממשלת
מדינת ישראל:

(חתום)
יוסף י. לינוסון

1. הוא לא יצא משטח המדינה שלה הוסגר תוך 60 יום לאחר שחרורו המחולט, אף על פי שהיה חפשי לעשות זאת, או יצא משטח אותה מדינה וחזר אליו;

2. המדינה שהסגירה אותו הסכימה לכך על פי בקשה שהוגשה בצירוף המסמכים האמורים בסעיף 6 ובפרוטוקול משפטי שבו רשומות הצהרותיו של המוסגר. כוחו של פרוטוקול זה ככוחם של המסמכים המשפטיים האמורים בסעיף-קטן (4) לסעיף 6, ובלבד שהוא ירוך כצורתם.

(3) אם תוך כדי ההליכים חל שינוי בהגדר העבירות שבהן הואשם המוסגר, לא יעמד לדין ולא יישפט אלא במידה שההגדר החדש מתיר את הסגרתו.

(4) המדינה שביקשה את ההסגרה או את ההסכמה האמורה בסעיף זה תודיע למדינה המתבקשת, על פי בקשתה, את התוצאה הסופית של ההעמדה לדין ותעביר אליה העתק נכון של ההחלטה.

סעיף 15

(1) המעבר של אדם שהוסגר למדינה המתקשרת האחת, באויר או ביבשה, דרך שטח המדינה המתקשרת האחרת, יינתן על פי בקשה בדרך הדיפלומטית, ובלבד שהעבירה היא בת הסגרה והומצאו המסמכים האמורים בסעיף 6 לתמיכת הבקשה.

(2) היה בשטח ארצה של המדינה המתקשרת האחת נחיתה אקראי של כלי-טיס המעביר מוסגר למדינה המתקשרת האחרת, יהא להצגת צו המעצר לפני מש"טרת המדינה שבה אירעה הנחיתה תוקף כמו לבקשת מעצר זמני האכורה בסעיף 7 והמדינה האחרת תבקש רשות מעבר בהתאם לסעיף קטן (1).

(3) במשך המעבר רשאי איש משטרת החוף ללוות את העציר אך לא יהיה רשאי להשתמש בסמכויותיו בשטח המדינה שדרכה מועבר העציר; משטרת אותה מדינה בלבד היא המוסמכת להשגיח על העציר כל זמן שהוא בשטחה ולנקוט כלפיו כל אמצעי כפייה.

(4) אם המדינה שנתבקשה ליתן רשות מעבר מבקשת גם היא להסגיר לה את המעבר, רשאית היא להתלות את המעבר עד שהמבקש יתן בה את הדין.

סעיף 12

(1) המדינה המתבקשת תודיע בדרך הדיפלומטית למדינה המבקשת את החלטתה בדבר ההסגרה.

(2) בל רחיה, שלמה או חלקית, תהיה מגומקת.

(3) נענתה המדינה המתבקשת לבקשת ההסגרה תודיע למדינה המבקשת את מקום המסירה ואת תאריך תחילת המועד הנזכר בסעיף קטן (4) לסעיף זה. באין הסכמה בנידון זה, תביא המדינה המתבקשת את המוסגר אל המקום שתציין הנציגות הדיפלומטית של המדינה המבקשת.

(4) המדינה המבקשת תקבל את האדם המוסגר תוך 45 ימים מן התאריך שנקבע לפי הודאות סעיף קטן (3). כתום מועד זה מותר לשחררו, המדינה המתבקשת יכולה לסרב לעצרו שנית על אותם מעשים; נסיבות המקרה נוגנות לשיקול דעתה.

סעיף 13

(1) היה המבוקש נאשם או מודשע במדינה המתבקשת על עבירות שונות מן העבירות המשמשות עילה לבקשת ההסגרה, חייבת המדינה המתבקשת בכל זאת לעיין בבקשה זו, אלא שרשאית היא לדחות את מסירתו של המבוקש עד שיתן את הדין במדינה המתבקשת.

(2) כן רשאית היא לדחות את מסירתו, אם יש בה כדי לפגוע פגיעה חמורה בכריאותו של המבוקש.

(3) לפי בקשתה המגומקת של המדינה המבקשת, אפשר להסגיר לה את הנאשם באופן זמני ובתנאי מפורש שהוא יוחזר לארץ המתבקשת במועד ובדרך שנקבעו תוך הסכמה הדדית בכל מקרה ומקרה.

סעיף 14

(1) המוסגר לא יוכל בשום פנים להישפט על ידי בית דין מיוחד או בעל סמכויות מיוחדות.

(2) המוסגר לא יובא לדין ולא ייענש ולא ייעצר ולא יימסר למדינה אחרת על עבירות שקרמו למסירה ואינן העבירות ששימשו עילה לאותה הסגרה, חוץ ממקרים אלה:

דינה המתבקשת בקשת הסגרה בלוויית המסמכים האמורים בסעיף 6.

(2) אין שחרורו של המבוקש מונע את מעצרו והסגרתו אם בקשת ההסגרה הגיעה לאחר שחרורו.

סעיף 9

ראתה המדינה המתבקשת שכדי להיווכח כי נתקיימו התנאים הנדרשים באמנה זו, יש הכרח בדיעות או בראיות נוספות, תודיע על כך למדינה המבקשת בטום תדחה את הבקשה היא יכולה לקבוע לה מועד לתיקון, מועד זה לא יעלה על 45 ימים אם המבוקש נמצא במעצד לשם הסגרתו.

סעיף 10

ביקשו כמה מדינות את ההסגרה, אם על אותם מעשים ואם על מעשים שונים, תקבע המדינה המתבקשת, לפי דאות עיניה, למי מן המדינות המבקשות תסגיר את המבוקש, תוך התחשבות בכל הנסיבות, ובמיוחד — בחומרתן היחסית של העבירות ובמקום ביצוען, בתאריכי הבקשות, באזרחותו של המבוקש ובאפשרות הסגרתו לאחר מכן למדינה אחרת.

סעיף 11

(1) נענו לבקשת הסגרה, ייתפסו ויועמדו לרשות המדינה המבקשת כל העצמים או דברי הערך שהושגו בעבירה או העשויים לשמש חפצי הוכחה, והם נמצאו ברשותו של המבוקש בשעת מעצרו או שנתגלו לאחר מכן.

(2) העצמים או דברי הערך יכול שיימסרו אף אם לא הוסגר המבוקש משום שברח או שנפטר.

(3) עם זאת יישמדו הזכויות שקנה צד שלישי בעצמים או בדברי ערך אלה, וכתום ההליכים יוחזרו העצמים או דברי הערך, לפי הצורך, למדינה המתבקשת, בלא תשלום.

(4) ראתה המדינה המתבקשת כי העצמים או דברי הערך התפוסים דרושים לה לענין פלילי, רשאית היא לעכבם אצלה באופן זמני; ואם מסרה אותם, רשאית היא לשמור לעצמה את הזכות לקבלם שוב למטרה האמורה על מנת להחזירם בהקדם האפשרי.

העמדתו לדין אילו נעברה העבירה בשטח המדינה המתבקשת.

(4) המסמכים הנזכרים בפסקות 1, 3, 4 ו-5 של סעיף קטן (2) לסעיף זה, שהוגשו במקורם, בהעתקים או בהעתקים מאומתים, יתקבלו, לצורך הדיון בבקשת ההסגרה, כראיה כשרה, אם הם לתומים או מאושרים בידי שופט, שופט שלום או פקיד של המדינה שבה ניתנו והם מאומתים בחותמו הרשמי של משרד המשפטים.

סעיף 7

(1) במקרה של החיפוש, ולפי בקשת רשות שופטת או המשטרה של המדינה המבקשת, תגוש המדינה המתבקשת אמצעים למעצרו הזמני של המבוקש עד שיועברו המסמכים האמורים בסעיף קטן (2) לסעיף 6.

(2) בקשת המעצר הזמני תועבר בישראל לרשות המשטרה, ובהלוואה — לאגף המשטרה הפדרלי, במברק, במכתב או בכל אמצעי אחר המשאיר עקבות של כתב.

(3) בבקשה יפורש:

1. מציאותו של צו מעצר או של פסק דין מרשיע, תאריכו והרשות שערכה אותו;

2. הגדרת העבירות, התאריך, המקום ועיקרי הנסיבות שבהן נעברו;

3. שבקשת הסגרה פורמלית תבוא לאחר מכן;

4. במקרה הצורך — תיאור המבוקש וכל ציון אחר שיש בו כדי לקבוע את זהותו ואזרחותו.

(4) המעצר הזמני יבוצע לפי הנוהל הכלליים שנקבעו בדיני המדינה המתבקשת.

(5) המדינה המתבקשת תחידע מיד למשרד המשפטים של המדינה המבקשת את ההחלטה שקיבלה, ואם סירבה לבקשה, תפרט את הנימוקים לכך.

סעיף 8

(1) המעצר הזמני מותר להפסיקו בכל עת; הוא יסקע אם תוך 45 ימים מיום המעצר לא הגיעה למ-

3. אם נתיישנה העבירה או נתיישן העונש לפי דיני המדינה המבקשת או דיני המדינה המתבקשת;

4. אם נמצא שהמבוקש נחנה במדינה המבקשת מחנינה או ממחילת עונשו.

סעיף 5

(1) השתמשה מדינה מתקשרת בזכותה לסרב להסיר גיר אדם, כשההסגרה מותרת לפי אמנה זו, תעמיד היא אותו לדין, אם היא מוסמכת לשפוט, לאחד שתשלח אליה המדינה האחרת, בדרך הדיפלומטית, בקשה להעמידו לדין בצירוף תיקים, מסמכים, פרוצדורות וידיעות שברשותה.

(2) המדינה המבקשת זכאית לקבל ידיעות על הטיול פול בבקשה והעתק מלא של החלטת בית המשפט.

סעיף 6

(1) בקשת ההסגרה תועבר בדרך הדיפלומטית.

(2) לבקשה יצורפו המסמכים הבאים:

1. פסק הדין המרשיע או צו המעצר או כל מסמך אחר בעל אותו תוקף, שניתן על ידי שופט או על ידי כל רשות אחרת ומשרד המשפטים של המדינה המבקשת מעיד עליה בכתב שהיא מוסמכת לכך;

2. פורט העבירות שעליהן מבקשים הסגרה, בציון הזמן, המקום והנסיבות העיקריות שבהם נעברו העבירות, ושמותיהן;

3. נוסח הודאות החוק הפלילי החלות במקרה הנדון במדינה המבקשת;

4. הצינונים או המסמכים הדרושים לקביעת זהותו ואזרחותו של המבוקש, וכן

5. כשהמדובר הוא בהסגרת נאשם, — עדויות העדים או הצהרות המומחים שנגבו, בשבועה או שלא בשבועה, על ידי שופט או על ידי כל רשות אחרת שמשרד המשפטים של המדינה המבקשת מעיד עליה בכתב שהיא מוסמכת לכך.

(3) המדינות המתקשרות שומרות לעצמן, במקרה המדובר בפסקה 5 לסעיף קטן (2), את הזכות להסגיר את המבוקש דק אם קיימות ראיות מספיקות להצדיק

No. 5408. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנת הסגרה בין מדינת ישראל ובין הקונפדרציה החלופית

סעיף 3

לא יוסגר אדם, אם העבירות שעליהן מבקשים את ההסגרה —

1. נחשבות בעיני המדינה המתבקשת כעבירות בעלות אופי מדיני או אם יש למדינה זו טעמים רציניים להניח שהמניע לבקשה או להאשמה הסלי-לית הוא שיקולים מדיניים, גזעיים או דתיים;

2. הן עבירות שהוא יוכל להיאשם בהן אך ורק כאשר הוא חייל;

3. הן הפרות של דינים פיסקליים.

סעיף 4

(1) מותר שלא להסגיר אדם:

1. אם העבירות שעליהן מבקשים את ההסגרה נעברו במדינה המתבקשת;

2. אם מבקשים את הסגרתו לשם ביצוע עונש שאינו עולה על שלושה חדשים;

3. אם העבירות משמשות נושא להליכים פלי-ליים במדינה המתבקשת;

4. אם נעברו העבירות בשטח ארצה של מדינה שלישית, ובלבד שרשויות המדינה המתבקשת מוס-מכות לדון בהן.

(2) לא יוסגר אדם:

1. אם כבר הורשע או זוכה על אותן עבירות במדינה המתבקשת;

2. אם כבר הורשע על אותם מעשים במדינה שלישית ונשא את עונשו או נמחל לו עונשו;

ממשלת מדינת ישראל המועצה הפדרלית החלופית,

ברצותן להסדיר תוך הסכמה הדדית את השאלות בדבר חסגרת עבריינים, מינו לתכלית זו כנציגיהן המוסמכים —

ממשלת מדינת ישראל:

את מר יוסף לינטון, שגריר מיוחד וציר מוסמך של ישראל אצל הקונפדרציה החלופית;

המועצה הפדרלית החלופית:

את מר אוסקר שירן, ראש אגף המשטרה שב-משדד המשפטים המשטרה,

ונציגים אלה, לאחר שהעבירו זה לזה את כתבי סמ-כותם, שנמצאו ערוכים כשורה, הסכימו על הוראות אלה:

סעיף 1

המדינות המתקשרות מתחייבות להסגיר זו לזו באורח הדדי, לפי הכללים התנאים שנקבעו באמנה זו, אנשים הנמצאים בשטח ארצה של האחת, הם הואשמו או הורשעו על ידי רשות שופטת בשטח ארצה של האחרת על כל עבירה, לרבות נסיון ושות-פות לעבירה, הגענשת לפי דיני שתי המדינות, והיא בת הסגרה לפי דיני המדינה המתבקשת.

סעיף 2

המדינות המתקשרות שומרות לעצמן את הזכות להס-גיד את אזרחיהן או לסרב להסגירם.

N° 5408. CONVENTION D'EXTRADITION¹ ENTRE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE. SIGNÉE À
BERNE, LE 31 DÉCEMBRE 1958

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Conseil fédéral suisse,
désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition des
malfaiteurs, ont désigné à cet effet comme leurs Plénipotentiaires,

Le Gouvernement de l'État d'Israël :

S. Exc. M. Joseph I. Linton, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Israël auprès de la Confédération suisse,

Le Conseil fédéral suisse :

M. Oscar Schürch, chef de la Division de police du Département fédéral de
justice et police,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les États contractants s'engagent réciproquement à se livrer, selon les règles
et aux conditions déterminées par la présente convention, les personnes se trouvant
sur le territoire de l'un d'eux et poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires
de l'autre pour toute infraction, y compris tentative et complicité, punissable d'après
la législation des deux États et donnant lieu à extradition d'après celle de l'État
requis.

Article 2

Les États contractants se réservent le droit d'accorder ou de refuser l'extradition
de leurs ressortissants respectifs.

Article 3

L'extradition ne sera pas accordée si les infractions pour lesquelles elle est
demandée :

¹ Entrée en vigueur le 15 décembre 1959, date de l'échange des instruments de ratification
à Berne, conformément à l'article 18.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5408. EXTRADITION CONVENTION¹ BETWEEN THE
STATE OF ISRAEL AND THE SWISS CONFEDERATION.
SIGNED AT BERNE, ON 31 DECEMBER 1958

The Government of the State of Israel and the Swiss Federal Council,

Desiring to regulate by common agreement questions relating to the extradition of offenders, have to this end appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the State of Israel :

His Excellency Mr. Joseph I. Linton, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel to the Swiss Confederation,

The Swiss Federal Council :

Mr. Oscar Schürch, Head of the Division of Police, Federal Department of Justice and Police,

who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The Contracting States undertake to surrender to each other, subject to the rules and conditions laid down in this Convention, persons within the territory of one State against whom proceedings have been taken or who have been convicted by the authorities of the other State for any offence, including the attempt to commit any offence and participation as an accessory before or after the fact in any offence, which is punishable under the law of both States and extraditable under the law of the State from which extradition is requested.

Article 2

Each Contracting State reserves the right to grant or refuse the extradition of its own nationals.

Article 3

Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested:

¹ Came into force on 15 December 1959, the date of the exchange of the instruments of ratification at Berne, in accordance with article 18.

1. sont considérées par l'État requis comme des infractions de caractère politique ou lorsque cet État aura des raisons sérieuses d'admettre que la demande ou la poursuite pénale sont motivées par des considérations politiques, raciales ou religieuses ;
2. consistent uniquement dans la violation d'obligations militaires ;
3. consistent dans la violation de dispositions de lois fiscales.

Article 4

(1) L'extradition pourra être refusée :

1. si les infractions en raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'État requis ;
2. si elle est demandée en vue de l'exécution d'une sanction pénale dont la durée ne dépasse pas trois mois ;
3. si les infractions font l'objet de poursuites pénales dans l'État requis ;
4. si les infractions ont été commises sur le territoire d'un État tiers, à condition que les autorités de l'État requis soient compétentes pour en connaître.

(2) L'extradition sera refusée :

1. si la personne réclamée a déjà été condamnée ou acquittée pour les mêmes infractions dans l'État requis ;
2. si la personne réclamée a déjà été condamnée pour les mêmes faits dans un État tiers et a subi sa peine ou en a obtenu la remise ;
3. si la prescription de l'action ou de la sanction pénale prononcée est acquise d'après la législation de l'État requérant ou de l'État requis ;
4. s'il est établi que la personne réclamée bénéficie dans l'État requérant d'une mesure d'amnistie ou d'une remise de la peine.

Article 5

(1) Au cas où un État contractant use du droit de refuser l'extradition alors que celle-ci est autorisée par la présente convention, il fera poursuivre les personnes qu'il a compétence de juger, lorsque l'autre État lui adressera, par la voie diplomatique, une demande de poursuites accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession.

(2) L'État requérant sera informé de la suite donnée à sa demande et recevra copie intégrale de la décision judiciaire intervenue.

Article 6

(1) La demande d'extradition sera transmise par la voie diplomatique.

1. Is regarded by the requested State as a political offence, or if the requested State has substantial grounds for believing that the request or the criminal proceedings are motivated by political, racial or religious considerations ;
2. Consists solely in the violation of military obligations ;
3. Consists in the violation of fiscal legislation.

Article 4

(1) Extradition may be refused :

1. If the offence in respect of which it is requested was committed in the requested State ;
2. If it is requested with a view to the execution of a penalty of not more than three months ;
3. If criminal proceedings in respect of the offence have been instituted in the requested State ;
4. If the offence was committed in the territory of a third State, provided that the authorities of the requested State are competent to try it.

(2) Extradition shall be refused :

1. If the person claimed has already been convicted or acquitted of the same offence in the requested State ;
2. If the person claimed has already been convicted of the same offence in a third State and has undergone his punishment or secured remission thereof ;
3. If criminal prosecution or punishment is barred by lapse of time under the law of either the requesting or the requested State ;
4. If it is found that the person claimed is entitled in the requesting State to the benefits of a measure of amnesty or of a remission of penalty.

Article 5

(1) Where a Contracting State which avails itself of the right to refuse the extradition of a person whose extradition is permissible under this Convention, receives from the other State through the diplomatic channel a request for prosecution accompanied by the relevant files, documents, exhibits and information in that State's possession, it shall proceed against such person if it is competent to try him.

(2) The requesting State shall be informed of the result of its request and shall receive a full copy of any decision by a judicial authority.

Article 6

(1) The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.

(2) Les documents suivants y seront joints :

1. le jugement de condamnation ou le mandat d'arrêt ou tout autre acte ayant la même force, délivré par un juge ou toute autre autorité qui, selon attestation du Ministère de la Justice de l'État requérant, est qualifiée à cette fin ;
2. l'exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée indiquant le temps, le lieu et les circonstances essentielles de leur perpétration et leur qualification ;
3. le texte des dispositions pénales applicables dans l'État requérant ;
4. les indications ou documents nécessaires pour déterminer l'identité et la nationalité de la personne réclamée et,
5. au cas où il s'agit d'une personne poursuivie, les dépositions de témoins ou les déclarations d'experts recueillies, sous serment ou non, par un juge ou toute autre autorité qui, selon attestation du Ministère de la Justice de l'État requérant, est qualifiée à cette fin.

(3) Les États contractants se réservent, dans le cas du chiffre 5 de l'alinéa 2, le droit d'accorder l'extradition seulement lorsqu'il existe des preuves suffisantes qui justifieraient une mise en jugement si l'infraction avait été commise sur le territoire de l'État requis.

(4) Les documents et pièces mentionnés aux chiffres 1, 3, 4 et 5 de l'alinéa 2 de cet article, présentés en original, expédition authentique ou copie, seront reçus comme preuve valable dans la procédure d'examen de la demande d'extradition, s'ils sont revêtus de la signature ou accompagnés de l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'État où ils ont été établis et s'ils sont munis du sceau officiel du Ministère de la Justice.

Article 7

(1) En cas d'urgence et à la demande de l'autorité judiciaire ou de police de l'État requérant, l'État requis est tenu d'engager la procédure d'arrestation provisoire à l'égard de la personne réclamée en attendant que les documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 6 puissent être transmis.

(2) La demande d'arrestation provisoire sera transmise, en Israël à l'autorité de police, en Suisse à la Division fédérale de police, par télégramme, par lettre ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

(3) Elle mentionnera :

1. l'existence soit d'un mandat d'arrêt, soit d'un jugement de condamnation, sa date et l'autorité qui l'a établi ;
2. la qualification des faits incriminés, la date, le lieu et les circonstances essentielles de leur perpétration ;
3. qu'elle sera suivie d'une demande formelle d'extradition ;

(2) It shall be accompanied by the following documents :

1. The judgement of conviction or the warrant of arrest, or other order having the same effect and issued by a court or any other authority which the Ministry of Justice of the requesting State certifies to be a competent authority for the purpose ;
2. A statement of the offence for which extradition is requested indicating the time, the place and pertinent facts of its commission, and its legal description ;
3. The text of the applicable criminal law provisions in the requesting State ;
4. Particulars or documents necessary to establish the identity and nationality of the person claimed ; and
5. In the case of a person against whom proceedings are pending, the statements of witnesses or declarations of experts made on oath or otherwise to a judge or to any other authority which the Ministry of Justice of the requesting State certifies to be a competent authority for the purpose.

(3) In the case referred to in paragraph (2), sub-paragraph 5, above, the Contracting States reserve the right not to grant extradition unless the existing evidence would be sufficient to justify committal for trial if the offence had been committed in the territory of the requested State.

(4) The originals or authenticated or other copies of the accompanying documents mentioned in paragraph (2), sub-paragraphs 1, 3, 4 and 5, above shall be accepted as valid evidence in the procedure for examining the request for extradition, if they bear the signature of, or are accompanied by an attestation from, a judge, competent legal officer, or official, of the State where they were made and bear the official seal of the Ministry of Justice.

Article 7

(1) In case of urgency and at the request of a judicial authority or of the police of the requesting State, the requested State shall take the necessary measures for the provisional arrest of the person claimed until such time as the documents mentioned in article 6, paragraph (2), can be transmitted.

(2) The request for provisional arrest shall be transmitted by telegram, letter, or any other means affording evidence in writing, to the police authority in the case of Israel, and to the Federal Division of Police in the case of Switzerland.

(3) Such request shall mention :

1. The existence of a warrant of arrest or a judgement of conviction, its date and the authority by whom it was issued ;
2. The legal description of the offence concerned and the time, place and pertinent facts of its commission ;
3. That it will be followed by a formal request for extradition ;

4. en cas de besoin, le signalement de la personne réclamée et toute autre indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

(4) L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'État requis.

(5) L'État requis communiquera immédiatement la décision prise au Ministère de la Justice de l'État requérant, en cas de refus avec motifs à l'appui.

Article 8

(1) L'arrestation provisoire pourra être suspendue en tout temps ; elle pourra prendre fin si, dans le délai de 45 jours dès l'arrestation, l'État requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition accompagnée des documents prévus à l'article 6.

(2) La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 9

Lorsque des renseignements ou preuves complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par la présente convention sont réunies, l'État requis avertira l'État requérant avant de rejeter la demande et pourra lui fixer un délai pour la régularisation. Ce délai ne pourra dépasser 45 jours si la personne réclamée est détenue en vue de son extradition.

Article 10

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'État requis statuera librement compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

Article 11

(1) Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets ou valeurs provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de la personne réclamée au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront saisis et mis à la disposition de l'État requérant.

(2) La remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de la personne réclamée.

(3) Sont cependant réservés les droits que des tiers auraient acquis sur lesdits objets ou valeurs qui devront, le cas échéant, être rendus sans frais à l'État requis, à la fin de la procédure.

4. If necessary, a description of the person claimed and any other particulars likely to be helpful in establishing his identity and nationality.

(4) Provisional arrest shall be effected in the manner and in accordance with the procedure prescribed by law in the requested State.

(5) The requested State shall immediately communicate to the Ministry of Justice of the requesting State the decision taken and, in case of refusal, the reasons therefor.

Article 8

(1) Provisional arrest may be suspended at any time ; it may be terminated if, within a period of forty-five days from the day of arrest, the requested State has not received the request for extradition accompanied by the documents described in article 6 above.

(2) Release shall not prejudice arrest and extradition, if a request for extradition is received subsequently.

Article 9

If the requested State needs additional information or evidence in order to ascertain that the conditions required by this Convention are satisfied, it shall so inform the requesting State before refusing the request and may fix a time-limit for rectification. Such time-limit shall not exceed forty-five days if the person claimed is being held for extradition.

Article 10

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall be free to make its decision having regard to all the circumstances, in particular the relative seriousness and the place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 11

(1) If extradition is granted, all articles or valuables which were acquired as a result of the offence and may be useful as evidence, and which were found in the possession of the person claimed at the time of his arrest, or discovered subsequently, shall be seized and made available to the requesting State.

(2) Such articles or valuables may be handed over even if extradition cannot be carried out owing to the escape or death of the person claimed.

(3) Nevertheless, any rights which third parties may have acquired in the said articles or valuables shall be preserved and, where necessary, the articles or valuables shall be returned without charge to the requested State at the end of the proceedings.

(4) L'État requis pourra retenir provisoirement les objets ou valeurs saisis s'il les juge nécessaires pour une affaire pénale. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même motif en s'obligeant à les renvoyer à son tour dès que faire se pourra.

Article 12

(1) L'État requis communiquera à l'État requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

(2) Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

(3) Lorsque l'extradition aura été accordée, l'État requérant sera informé du lieu de la remise et de la date de départ du délai mentionné à l'alinéa 4 du présent article. Faute d'entente, l'extradé sera conduit par les soins de l'État requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'État requérant.

(4) L'État requérant devra faire recevoir la personne à extraditer dans un délai de 45 jours à compter de la date déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa 3. Passé ce délai, la personne réclamée pourra être mise en liberté et l'État requis pourra refuser de l'arrêter de nouveau pour les mêmes faits. Les circonstances seront appréciées par l'État requis.

Article 13

(1) Si la personne réclamée est poursuivie ou condamnée dans l'État requis pour des infractions autres que celles motivant la demande d'extradition, ce dernier État devra néanmoins examiner cette demande, mais la remise pourra être différée jusqu'à ce que la personne réclamée ait satisfait à la justice de l'État requis.

(2) La remise pourra également être différée lorsqu'elle serait de nature à compromettre gravement la santé de la personne réclamée.

(3) Sur demande motivée de l'État requérant, la personne poursuivie pourra lui être extradée temporairement sous la condition expresse qu'elle sera renvoyée dans l'État requis dans le délai et par la voie fixés d'un commun accord dans chaque cas particulier.

Article 14

(1) L'extradé ne pourra en aucun cas être jugé par un tribunal d'exception ou revêtu de pouvoirs spéciaux.

(2) L'extradé ne sera ni poursuivi ni puni ni détenu ni livré à un autre État pour des infractions antérieures à la remise autres que celles ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

(4) The requested State may temporarily retain the articles or valuables seized if it considers them necessary for the purpose of criminal proceedings. It may also hand them over on the understanding that they will be returned if required for that purpose subject to their being handed over once more as soon as possible.

Article 12

(1) The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to the extradition.

(2) Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

(3) If extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place of surrender and the date on which the period mentioned in paragraph (4) below begins to run. If there is no agreement on the matter, the requested State shall arrange for the person extradited to be brought to the place designated by the diplomatic mission of the requesting State.

(4) The requesting State shall arrange for the person extradited to be taken over within a period of forty-five days from the date determined in accordance with the provisions of paragraph (3) above. Upon the expiry of this period, the person claimed may be released and the requested State may refuse to rearrest him for the same offence. It shall be for the requested State to evaluate the circumstances.

Article 13

(1) If proceedings have been instituted against the person claimed, or he has been convicted in the requested State, for an offence other than that for which extradition is requested, the requested State shall nevertheless consider the request, but may postpone surrender until such time as the person claimed has satisfied the demands of justice in the requested State.

(2) Surrender may also be postponed if it is likely to place the health of the person claimed in serious jeopardy

(3) At the special request of the requesting State, the reasons for which shall be stated, a person against whom proceedings are pending may be extradited to the requesting State on the express condition that he will be returned to the requested State at a time and in a manner to be determined by mutual agreement in each particular case.

Article 14

(1) A person who has been extradited may under no circumstances be tried by an extraordinary court or by a court having special powers.

(2) A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced, detained or handed over to another State for an offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, except in the following cases :

1. lorsque, ayant eu la liberté de le faire, il n'a pas quitté, dans les 60 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté ;
2. lorsque l'État qui l'a livré y consent. Une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 6 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. Ce procès-verbal aura la même autorité que les documents judiciaires mentionnés à l'alinéa 4 de l'article 6, s'il en revêt la forme.

(3) Lorsque la qualification donnée aux faits incriminés sera modifiée au cours de la procédure, l'extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où la nouvelle qualification permettrait l'extradition.

(4) L'État qui a demandé l'extradition ou le consentement prévu au présent article informera, sur demande, l'État requis du résultat final des poursuites et lui communiquera copie conforme de la décision.

Article 15

(1) Le transit par air ou par terre d'une personne extradée à l'un des États contractants sur le territoire de l'autre sera accordé sur demande diplomatique, à condition qu'il s'agisse d'une infraction donnant lieu à extradition et que les pièces mentionnées à l'article 6 aient été fournies à l'appui de cette demande.

(2) En cas d'atterrissage fortuit, sur le territoire d'un État contractant, d'un avion transportant une personne extradée à l'autre, la présentation du mandat d'arrêt aux autorités de police de l'État où l'atterrissage a lieu produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 7 et l'autre État adressera une demande de transit conformément au premier alinéa.

(3) Pendant le transit, le détenu peut être escorté par un agent de police étranger, qui n'a cependant pas le droit d'exercer ses fonctions sur le territoire de l'État requis du transit ; la police de cet État sera seule compétente pour surveiller le détenu sur son territoire et pour prendre toutes mesures de contrainte à son égard.

(4) Au cas où l'État requis du transit demande également l'extradition, il peut être sursis au transit jusqu'à ce que la personne réclamée ait satisfait à la justice de cet État.

(5) Les États contractants n'entreprendront aucune poursuite et n'exécuteront aucun jugement, pour des faits antérieurs au transit contre une personne extradée par l'un d'eux à un État tiers, sans le consentement de l'État qui a accordé l'extradition.

(6) Les frais de transit seront remboursés par l'État requérant.

1. If, having been at liberty to leave the territory of the State to which he has been surrendered, he has not done so within sixty days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it ;
2. If the State which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents described in article 6 above and a legal record of any statement made by the extradited person. Such record shall have the same standing as the legal documents mentioned in article 6, paragraph (4) above, if authenticated in the manner there described.
 - (3) If the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, an extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is extraditable.
 - (4) The State which has requested extradition or the consent referred to in this article shall inform the requested State, at its request, of the final outcome of the proceedings and shall communicate to it a true copy of the decision.

Article 15

- (1) Transit, by air or by land, of a person extradited to one Contracting State, shall be granted through the territory of the other on submission of a request through the diplomatic channel, provided that the offence concerned is extraditable and that the request is supported by the documents mentioned in article 6 above.
- (2) In the case of an unscheduled landing, in the territory of one Contracting State, of an aircraft transporting a person extradited to the other, the presentation of a warrant of arrest to the police authorities of the State in which the landing takes place shall have the effect of the request for provisional arrest provided for in article 7 above, and the other State shall submit a request for transit in accordance with the provisions of paragraph (1) of this article.
- (3) During transit the prisoner may be escorted by a foreign police officer, who, however, shall not have the right to exercise his functions on the territory of the State requested to allow transit, and only the police of the latter State shall be competent to guard the prisoner so long as he is in its territory or to exercise any measure of compulsion against him.
- (4) If the State requested to allow transit also requests extradition, it may suspend transit until such time as the person claimed has satisfied the demands of justice in that State.
- (5) The Contracting States shall not institute any proceedings or carry out any sentence for an offence committed prior to transit against a person extradited by either of them to a third State, without the consent of the State which granted extradition.
- (6) The cost of transit shall be refunded by the requesting State.

Article 16

Seront à la charge de l'État requis, les frais occasionnés par la demande d'extradition, jusqu'au moment de la remise de l'extradé, soit dans le port d'embarquement maritime ou aérien entre les mains des agents de l'État requérant, soit à la frontière entre les mains des autorités de l'État de transit.

Article 17

Les documents à envoyer, à délivrer ou à produire en exécution de la présente convention seront rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction dans cette langue.

Article 18

(1) La présente convention sera ratifiée et elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

(2) Son application s'étendra aux infractions commises avant son entrée en vigueur.

(3) Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de six mois à compter du jour où l'un des États contractants en aura notifié la dénonciation à l'autre.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berne, le 31 décembre 1958, en deux originaux en langues française et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

(Signé) Joseph I. LINTON

Pour le Conseil fédéral
suisse :

(Signé) Oscar SCHÜRCH

Article 16

The requested State shall bear expenses incurred by reason of a request for extradition up to the time of the surrender of the extradited person, either to officials of the requesting State at the port of embarkation by sea or air, or to authorities of the transit State at the frontier.

Article 17

The documents to be transmitted, delivered or produced in pursuance of this Convention shall be drawn up in the French language or accompanied by a translation in that language.

Article 18

(1) This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

(2) It shall be applicable to offences committed before its entry into force.

(3) It shall remain in force until six months have elapsed from the day on which either Contracting State shall notify the other of its denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne on 31 December 1958, corresponding to 20 Tevet 5719, in duplicate in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel :
(Signed) Joseph I. LINTON

For the Swiss
Federal Council :
(Signed) Oscar SCHÜRCH

No. 5409

**ISRAEL
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
exemption of visas of holders of diplomatic and service
passports. Bangkok, 7 July 1960**

Official text: English.

Registered by Israel on 28 October 1960.

**ISRAËL
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes coustituant un accord concernant
l'exemption de visa pour les titulaires de passeports
diplomatiques et de service. Bangkok, 7 juillet 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1960.

No. 5409. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THAILAND CONCERNING EXEMPTION OF VISAS OF HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. BANGKOK, 7 JULY 1960

I

EMBASSY OF ISRAEL

102.1

Bangkok, 7 July 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to the conversation which took place on 19 August 1959 between His Serene Highness Prince Wongsanuvatra Devakula, Under Secretary for Foreign Affairs, and me regarding visas of holders of diplomatic and service passports, and to suggest that an Agreement in the following terms be concluded.

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid Thai diplomatic and service passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Israel.

2. The Government of Thailand shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering or leaving Thailand.

3. Holders of Israel diplomatic and service passports shall apply in Thailand for the usual permits of residence.

4. Holders of Thai diplomatic and service passports shall apply in Israel for the usual permits of residence.

Should the above proposals be acceptable to your Government, I have the honour further to propose that this Note and Your Excellency's reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the sixtieth day after the date of the reply from Your Excellency, and may at all time be terminated by either Government giving an advance notice of six months of its intention to the other.

¹ Came into force on 5 September 1960, in accordance with the provisions of the said notes

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5409. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE ISRAËL ET LA THAÏLANDE CONCERNANT
L'EXEMPTION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE. BANG-
KOK, 7 JUILLET 1960

I

AMBASSADE D'ISRAËL

102.1

Bangkok, le 7 juillet 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'entretien que j'ai eu le 19 août 1959 avec Son Altesse Sérénissime le Prince Wongsanuvatra Devakula, Sous-Secrétaire aux affaires étrangères, au sujet des visas des titulaires de passeports diplomatiques et de service, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de conclure un accord rédigé dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement israélien exemptera les titulaires de passeports diplomatiques et de service thaïlandais en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Israël ou en sortir.

2. Le Gouvernement thaïlandais exemptera les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens en cours de validité de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer en Thaïlande ou en sortir.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens devront demander en Thaïlande l'autorisation de séjour habituelle.

4. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service thaïlandais devront demander en Israël l'autorisation de séjour habituelle.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le soixantième jour après la date de la réponse de Votre Excellence et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) M. R. KIDRON
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Israel

His Excellency Nai Boon Charoenchai
Acting Minister of Foreign Affairs
Saranrom Palace
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 19118/2503

7th July, B. E. 2503

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that His Majesty's Government agrees to the above proposals and that it is further agreed that the present Note and Your Excellency's Note under reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force sixtieth day after the date of my reply, and may at all times be terminated by either Government giving an advance notice of six months of its intention to the other.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) B. CHAROENCHAI
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Mordecai R. Kidron
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Veuillez agréer, etc.

(Signé) M. R. KIDRON

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Israël

Son Excellence Nai Boon Charoenchai
Ministre des affaires étrangères par intérim
Palais de Saranrom
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DE SARANROM

N° 19118/2503

7 juillet, an 2503 de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions, énoncées ci-dessus, rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que la présente note et la note de Votre Excellence seront réputées constituer, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le soixantième jour après la date de la présente réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre un préavis de six mois.

Je saisis, etc.

(Signé) B. CHAROENCHAI

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Mordecai R. Kidron
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

No. 5410

**ISRAEL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the reciprocal extradition of criminals.
Signed at London, on 4 April 1960**

Official texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 28 October 1960.

**ISRAËL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à l'extradition réciproque des délinquants.
Signé à Londres, le 4 avril 1960**

Textes officiels hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 28 octobre 1960.

ס ע י ף 18

הסכם זה יאושר, וכתבי האישור יחולפו בהקדם האפשרי. הוא ייכנס לתקפו שלושה חדשים אחרי תאריך חילופי האישורים, והוא יחול על כל העבירות שבוצעו, או על כל פסקי-הדין המרשיעים שניתנו, לא לפני שלוש שנים מתאריך חתימתו.

כל אחד מבעלי ההסכם רשאי בכל זמן לתת למשנהו, בדרך הדיפלומטית, הודעה על רצונו להביא הסכם זה לידי גמר, ואם ניתנה הודעה כזאת, יפקע ההסכם ששה חדשים אחרי תאריך קבלת ההודעה.

ולראיה חתמו על הסכם זה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על-ידי ממשלתו.

נערך בשני טפסים בלונדון היום ו' בניסן תשי"ך, שהוא הארבעה באפריל, 1960, בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור שווה לשני הנוסחים.

(חתום)
Selwyn Lloyd

(חתום)
ארתור לוריא

להסגרה ושגלוקתו ממנו בשעת מעצרו, זולת אם נראה לצד המתבקש שהם שייכים לבני-אדם הנמצאים בשטח-ארצו שלו.

הפציים שנמסרו בהתאם לסעיף זה יחזרו אחרי השפיטה לצד המתבקש, לפי בקשתו, ללא תשלום.

הוראות אלו אינן שוללות זכויות של בני-אדם אחרים, מלבד האדם העומד להסגרה, לגבי החפצים הנדונים.

ס ע י ף 16

בעל ההסכם שנענה להסגיר אדם בהתאם להסכם זה ישא בהוצאות הכרוכות במעצרו ובהחזקתו במעצר ובהובלתו אל הגבול או אל נמל ההפלגה שצויינו בהתאם לסעיף 14.

ס ע י ף 17

בקשה של ממשלת ישראל להסגרת אדם הנמצא באחד משטחי-הארץ הנזכרים בפסקאות (ב) עד (ח) ועד בכלל של סעיף 2 להסכם זה, תועבר על-ידי הפקיד הדיפלומטי או הקונסולרי המתאים של מדינת ישראל למושל או לרשות העליונה של אותו שטח, והמושל או הרשות העליונה רשאים להעביר את הענין, אם יראו את הדבר לנכון, לממשלת הממלכה המאוחדת.

יהיו מאומתים אם בשבועת עד או בהטבעת החותם הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר של הצד המבקש, או בכל דרך אימות אחרת המותרת באותה שעה לפי דיני הארץ שממנה מבקשים את ההסגרה.

ס ע י ף 13

היה האדם המבוקש על-ידי אחד מבעלי ההסכם, בהתאם להסכם זה, מבוקש גם על-ידי מדינה אחרת או מדינות אחרות, יוסגר לאותה מדינה שבקשתה קדמה בתאריך, זולת אם אותה המדינה ויתרה על בקשתה.

ס ע י ף 14

לא יוסגר מבוקש אלא אם עברו חמישה-עשר יום — כשהמדובר הוא באדם העומד להיות מוסגר על-ידי ממשלת הממלכה המאוחדת — או שלושים יום — כשהמדובר הוא באדם העומד להיות מוסגר על-ידי ממשלת מדינת ישראל — מן התאריך בו הוחזק מב-חינה משפטית להיות בר-הסגרה. ואם הוגש ערעור או פתחו בהליכים לקבלת צו הביאס קורפוס — לא יוסגר אלא לאחר שבית המשפט המוסמך נתן את החלטתו הסופית בענין.

נענו לבקשת הסגרה, יישלח המבוקש על-ידי רשויות הצד המתבקש אל הגבול או אל נמל ההפלגה בארצו של אותו צד, שיצוינו על-ידי הנציג הדיפלומטי או הקונסולרי של הצד המבקש.

הוציאה הרשות המוסמכת צו להסגרת מבוקש, ולא הועבר המבוקש מן הארץ שממנה מבקשים את הסגרתו תוך מועד שנקבע בדיני אותה ארץ, מותר להוציאו לחפשי.

ס ע י ף 15

במידה שדיני ארצו של הצד המתבקש מחייבים את הדבר, יימסרו החפצים הנקובים להלן לידי רשויות הצד האחר, אם יבקש על כך אותו צד:

1. כל החפצים העשויים לשמש הוכחה על העבירה;
2. כל החפצים האחרים שהיו בחזקת האדם העומד

בירה שבה הואשם נעברת באותה ארץ, ואם כדי להוכיח שהמבוקש הוא האדם שהורשע בבתי המשפט של הצד המבקש.

היה הצד המתבקש סבור שהראיות או הפרטים שהוגשו אינם מספיקים בשביל לאפשר לו להחליט בדבר בקשת ההסגרה, יוגשו ראיות או פרטים נוספים תוך מועד שייקבע על-ידי אותו צד.

ס ע י ף 12

בחקירות שיערכו רשויות הצד המתבקש, בהתאם להוראות האמורות לעיל, יקבלו בראיה כשרה עדות יות או הצהרות של עדים שניתנו בשבועה או בהן צדק בארצו של הצד המבקש, או העתקים מהן, וכן צווי המעצר, פסקי-הדין המרשיעים וגזרי-הדין שגית-נו שם, או העתקים מהם, וכן תעודות בדבר פסק-דין מרשיע או גזר-דין או מסמכים משפטיים המציינים את העובדה של פסק-דין מרשיע או גזר-דין, ובלבד שכל אלה אומתו בדרך זו:

1. צו מעצר, או העתק ממנו, צריך שיהא נחוזה כח-תום בידי שופט, שופט שלום או רשות מוסמכת אחרת של הצד המבקש, או נחוזה כמאשר בחתימת ידו של שופט, שופט שלום או רשות כאמור לעיל, בתוך העתק נכון, הכל לפי הצורך.
2. עדויות או הצהרות של עדים, או העתקים מהן, צריך שיהיו נחזים כמאושרים בחתימת ידו של שופט, שופט שלום או רשות מוסמכת אחרת של הצד המבקש, בתוך עדויות או הצהרות מקודיות או בתוך העתקים נכונים שלהן, הכל לפי הצורך.

3. פסק-דין מרשיע או גזר-דין צריך שיהיו נחזים כפסק-דין מרשיע או כגזר-דין שניתנו על-ידי שופט או שופט שלום של הצד המבקש; והעתק או תעודה של פסק-דין מרשיע או של גזר-דין, או מסמך משפטי המציינים את העובדה של פסק-דין מרשיע או גזר-דין, צריך שיהיו נחזים כמאושרים בידי שופט, שופט שלום או רשות מוסמכת אחרת של אותו צד, בתוך העתק של המסמך הנדון, או נחזים כחזומים בידי שופט, שופט שלום או רשות באמור לעיל, הכל לפי הצורך.

בכל מקרה צריך שצו המעצר, העדות או ההצגה של עד, ההעתק, התעודה או המסמך המשפטי,

רשות מוסמכת אחרת של הצד המבקש וחומר הראייה שיהיה מצדיק את מעצרו לפי דיני הארץ שבה נמצא הנאשם אילו בוצעה העבירה שם.

היתה הבקשה מתייחסת לאדם שכבר הורשע, יצורפו אליה פסק הדין המרשיע וגור-הדין שיצאו נגדו בשטח-ארצו של הצד המבקש והודעה על שיעור העונש שעדיין לא נשא.

ס ע י ף 9

משנתקבלה בקשת הסגרה לפי הוראות ההסכם הוזהר ינקוט הצד המתבקש את הפעולות הדרושות להבטחת מעצרו של המבוקש.

ס ע י ף 10

במקרה של דחיפות רשאי בעל האמנה לבקש את מעצרו הזמני של המבוקש עד שתוגש בקשת הסגרה בדרך הדיפלומטית. בקשת המעצר תכיל הודעה על הכוונה לבקש את הסגרת המבוקש ועל קיומו של צו מעצר או פסק-דין מרשיע נגד המבוקש וכל פרטים נוספים, אם ישנם, שהיו דרושים כדי להצדיק הוצאת צו מעצר אילו בוצעה העבירה, או אילו הורשע המבוקש, בשטח-ארצו של הצד המתבקש.

משנתקבלה בקשה כאמור, ינקוט הצד המתבקש את הצעדים הדרושים להבטחת מעצרו של המבוקש.

נעצר אדם לפי בקשה כאמור, ישוחרר כעבור ששים יום מיום מעצרו אם לא נתקבלה בקשה להסגרתו. אולם הוראה זו לא תמנע את פתיחתם של הליכים לשם הסגרתו של המבוקש אם הבקשה נתקבלה לאחר מכן.

ס ע י ף 11

לא יוסגר אדם אלא אם נמצאו הראיות מספיקות לפי דיני הארץ שממנה מבקשים את הסגרתו, אם כדי להצדיק את העמדת המבוקש לדין, אילו היתה הע-

ס ע י ף 5

לא יוסגר מבוקש אם לאחר ביצוע העבירה, או לאחר שהוחל בתביעה הפלילית, או לאחר שהורשע על העבירה, נמצא שאי אפשר להעמידו לדין או להענישו מחמת התיישנות, לפי דיני הארץ שממנה או לידיה מבקשים את הסגרתו, או אם רשויות הארץ שלידיה מבקשים את הסגרתו העניקו למבוקש חנינה, או מחלו לו את שארית עונשו על העבירה.

ס ע י ף 6

לא יוסגר מבוקש אם העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו היא בעלת אופי מדיני, או אם הוכיח המבוקש שהבקשה להסגרתו באה, למעשה, כדי לשפטו או להענישו על עבירה בעלת אופי מדיני.

ס ע י ף 7

הוסגר מבוקש, לא יושם במשמורת ולא יועמד כדין בשטח-ארצו של הצד המבקש ולא יוסגר על-ידי אותו צד למדינה שלישית על כל עבירה אחרת או על כל ענין אחר, השונים מאלה שעליהם הוסגר, עד שלא תחזור, או עד שלא עברו ששים יום לאחר שהיתה לו אפשרות לחזור, לשטח-ארצו של הצד המתבקש.

הוראה זו אינה חלה על עבירות שבוצעו, או על ענינים אחרים שנתעוררו, אחרי ההסגרה.

ס ע י ף 8

בכפוף להוראות סעיף 17, תוגש בקשת הסגרה בדרך הדיפלומטית.

אל הבקשה יצורפו תיאור המבוקש, פרשת העבירה ופרטי העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו, נוסח החיקוק — אם ישנו — היוצר את העבירה והודעה על העונש שאפשר להטיל עליה.

היתה הבקשה מתייחסת אל נאשם, יצורפו אליה גם צו מעצר שהוצא בידי שופט, שופט שלום או

24. היזק רכוש בזדון ;
 25. שוד ים לפי המשפט הבינ-לאומי ;
26. טיבועו או השמדתו של כלי שיט בים, או נסיון או קשר לעשות מעשים אלה ;
27. תקיפה באניה בלב ים בכוונה לגרום לאבדן חיים או לחבלה גופנית חמורה ;
28. מרד באניה במרותו של הקברניט או קשר למרד באמור, על-ידי שני אנשים או יותר ;
29. סחר עבדים.
- הואשם או הורשע אדם על עבירה מן העבירות המנויות במספרים 22 עד 29, לא יוסגר עליה אלא אם דינו, לאחר הרשעתו, מאסר למעלה משלוש שנים.
- יוסגר אדם גם על שותפות לעבירה מן העבי-רות המנויות לעיל ובלבד שהשותפות היא ענישה לפי דיניהם של שני הצדדים.
- יוסגר אדם, לפי שיקול דעתו של הצד המתבקש, גם על כל עבירה אחרת שהיא בת הסגרה לפי דיניהם של שני הצדדים.
- היה דינו של מבוקש, לפי דיני הצד המבקש, עונש מוות על העבירה שעליה מתבססת בקשת ההס-גרה, ואילו דיני הצד המתבקש אינם קובעים עונש מוות במקרה דומה, מותר לצד המתבקש לסרב להס-גרת המבוקש.
- ס ע י ף 4
- לא יוסגר מבוקש אם כבר נשפט וזוכה או נמצא אשם, או אם הוא עודנו עומד בדיון, בשטח-ארצו של הצד המתבקש על העבירה שעליה מבקשים את ההסגרה.
- היה המבוקש עומד בדיון או נושא עונשו בשטח-ארצו של הצד המתבקש על כל עבירה אחרת, תידחה הסגרתו עד לסיום השפיטה והביצוע המלא של העונש שפסקו לו.
- לא יוסגר מבוקש אם כבר נשפט וזוכה, או נשא עונשו, במדינה שלישית על העבירה שעליה מבקשים את הסגרתו.
5. יחסי מין אסורים, או נסיון לקיים יחסי מין אסו-רים, עם ילדה למטה מבת שש-עשרה שנה ;
6. מעשה מגונה ;
7. חטיפה או כליאה שלא כדין ;
8. גניבתו, נטישתו או הפקרתו של ילד או עצירתו שלא כדין ;
9. סרסרות לדבר זנות ;
10. פציעה או גרימת חבלה גופנית חמורה, בצדייה ;
11. תקיפה הגורמת חבלה גופנית ;
12. אימים בכוונה לסחוס כסף או דברי ערך אחרים ;
13. עדות שקר או הדחה לעדות שקר ;
14. שחחד ;
15. הבער ;
16. גניבה במחתרת או פריצה, שוד או שוד מלווה אלימות, גניבה או מעילה ;
17. תרמית על-ידי נפקד, בנקאי, מורשה, סוכן או נאמן, או על-ידי מנהל, חבר או עובד ציבורי של החברה או שליחת יד במרמה ;
18. קבלת רכוש בטענות שוא, קבלת רכוש בידיעה שהוא גנוב או שהושג שלא כדין ;
19. (א) זיופו או שינויו של כסף או הפצתו של כסף שזויף או ששונה, או נסיון לעבור עבירה מעבירות אלו ;
 (ב) עשייתם או תחזקתם — ביודעים ובלא רשות חוקית — של מכשיר, כלי או מכונה שסוגלו ונועדו לזיוף מטבעות ;
20. זיוף או הפצת דבר מזויף ; או נסיון לזייף שטרי בנק או להפיץ שטרי בנק מזויפים ;
21. מעשי זדון שנועשו בכוונה לסכן את בטיחותם של נוסעים ברכבת ;
22. עבירות על חוק פשיטת הרגל ;
23. עבירות או נסיון לעבור עבירות בקשר למסחר בסמים מסוכנים ;

No. 5410. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

**הסכם בדבר הסגרה הודית של עבריינים בין ממשלת מדינת ישראל
ובין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה
ואירלנד הצפונית**

(ה) שטחי-החסות הבריטיים האלה: באצ'ואנאלנד, איי שלמה הבריטיים, גאמביה, קניה, ניגריה, טירה-ליאונה, סומאלי, סוואזילנד, אוגנדה ואנזיבר;

(ו) מדינות החסות הבריטיות האלה: ברוניי וטונגה;

(ז) שטחי-הארץ שלהלן המנוהלים על-ידי ממשלת הממלכה המאוחדת לפי שיטת הנאמנות של הארץ: הקאמרונים, הנתונים לבאמנות הממלכה המאוחדת, וטאנגאניקה;

(ח) כל שטח-ארץ אחר שממשלת הממלכה המאוחדת אחראית ליחסיו הבין-לאומיים ושאפשר להרחיב עליו את תחולת ההסכם הזה על-פי הסכמה משותפת בין בעלי האמנה שתבוטא בחילוף אגרות.

ס ע י ף 3

ואלו העבירות שעליהן יוטגר אדם ממדינה אחת לחברתה:

1. רצח או נסיון לרצח או קשר לרצח;
2. הריגה;
3. מתן סמים או שימוש במכשירים בטונגה להביא אשה לידי הפלה;
4. אינוס;

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית, ברצותן לקבוע הוראות להסגרה הודית של עבריינים, הסכימו ביניהן לאמור:—

ס ע י ף 1

בעלי ההסכם מתחייבים להסגיר זה לזה, בנסיבות האמורות בהסכם זה, אנשים הנמצאים בשטח-ארצו של הצד האחד והואשמו או הורשעו על עבירה מן העבירות המנויות בסעיף 3 שנעברה בשטח-ארצו של הצד האחר או שנעברה בלב ים בכלי שיט הרשום בשטח-ארצו של אותו צד אחר.

ס ע י ף 2

לגבי ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית יחול ההסכם זה על שטחי-ארץ אלה:

(א) הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית (להלן: הממלכה המאוחדת), איי התעלה והאי מן;

(ב) רודסיה הדרומית, רודסיה הצפונית וניאסאלנד, המהוות את הפרדאציה של רודסיה וניאסאלנד;

(ג) מדינת סינגפור;

(ד) כל המושבות (פרט לרודסיה הדרומית) שממשלת הממלכה המאוחדת אחראית ליחסיהן הבין-לאומיים;

No. 5410. AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE RECIPROCAL EXTRADITION OF CRIMINALS. SIGNED AT LONDON, ON 4 APRIL 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel ;

Desiring to make provision for the reciprocal extradition of criminals ;

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties agree to extradite to each other, in the circumstances stated in the present Agreement, those persons who, being accused or convicted of any of the offences enumerated in Article 3 and committed within the territory of the one Party, or on the high seas on board a vessel registered in the territory of that Party, shall be found within the territory of the other Party.

Article 2

In relation to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the territories to which the present Agreement shall apply are—

- (a) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"), the Channel Islands and the Isle of Man ;
- (b) Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland, constituting the Federation of Rhodesia and Nyasaland ;
- (c) the State of Singapore ;
- (d) all Colonies (except Southern Rhodesia) for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible ;
- (e) the following British Protectorates, that is to say, Bechuanaland Protectorate, British Solomon Islands Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Sierra Leone Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate and Zanzibar Protectorate ;
- (f) the following British-protected States, that is to say, Brunei and Tonga ;

¹ Came into force on 26 October 1960, three months after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Jerusalem on 26 July 1960, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5410. ACCORD¹ ENTRE ISRAËL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS. SIGNÉ À LONDRES, LE 4 AVRIL 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Désirant prendre des dispositions pour l'extradition réciproque des délinquants,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances énoncées dans le présent Accord, les individus qui, poursuivis ou condamnés pour une infraction énumérée à l'article 3 et commise sur le territoire de l'une d'elles, ou en haute mer à bord d'un navire immatriculé dans le territoire de cette Partie, seront découverts sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2

En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le présent Accord s'appliquera aux territoires suivants :

- a) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Royaume-Uni »), les îles Anglo-Normandes et l'île de Man ;
- b) La Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord et le Nyassaland, qui constituent la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ;
- c) L'État de Singapour ;
- d) Toutes les colonies (sauf la Rhodésie du Sud) dont les relations internationales relèvent du Gouvernement du Royaume-Uni ;
- e) Les protectorats britanniques suivants : le protectorat du Betchouanaland, le protectorat des îles Salomon britanniques, le protectorat de la Gambie, le protectorat du Kénya, le protectorat de la Nigéria, le protectorat du Sierra-Leone, le protectorat de la Somalie, le Souaziland, le protectorat de l'Ouganda et le protectorat de Zanzibar ;
- f) Les États sous protectorat britannique de Brunéi et de Tonga ;

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1960, trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Jérusalem le 26 juillet 1960, conformément à l'article 18.

- (g) the following territories administered by the Government of the United Kingdom under the trusteeship system of the United Nations, that is to say, Cameroons under United Kingdom trusteeship and Tanganyika ; and
- (h) any other territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible and to which the application of the present Agreement may be extended by common agreement between the Contracting Parties embodied in an Exchange of Notes.

Article 3

Extradition shall be reciprocally granted for the following offences :

1. Murder or attempt or conspiracy to murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Rape.
5. Unlawful sexual intercourse, or any attempt to have unlawful sexual intercourse, with a girl under sixteen years of age.
6. Indecent assault.
7. Kidnapping, abduction, or false imprisonment.
8. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child.
9. Procuration.
10. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
11. Assault occasioning actual bodily harm.
12. Threats with intent to extort money or other things of value.
13. Perjury or subornation of perjury.
14. Bribery.
15. Arson.
16. Burglary or housebreaking, robbery or robbery with violence, larceny or embezzlement.
17. Fraud by a bailee, banker, agent, factor or trustee, or by a director, member or public officer of any company, or fraudulent conversion.
18. Obtaining money, valuable security or goods by false pretences ; receiving any money, valuable security or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
19. (a) Counterfeiting or altering money, or uttering counterfeited or altered money, or attempting to commit any of these offences ;

- g) Les territoires suivants administrés par le Gouvernement du Royaume-Uni sous le régime de tutelle des Nations Unies : le Cameroun sous tutelle du Royaume-Uni et le Tanganyika ; et
- h) Tout autre territoire dont les relations internationales relèvent du Gouvernement du Royaume-Uni et auquel l'application du présent Accord pourra être étendue en vertu d'un accord conclu entre les Parties contractantes par un échange de notes.

Article 3

Les infractions donnant lieu à extradition réciproque sont les suivantes :

1. Homicide volontaire, tentative d'homicide volontaire ou complot contre la vie d'autrui.
2. Homicide involontaire.
3. Administration de drogues ou emploi d'instruments dans l'intention de provoquer l'avortement chez une femme.
4. Viol.
5. Commerce charnel, illégal, ou tentative de commerce charnel illégal, avec une mineure de 16 ans.
6. Attentat à la pudeur.
7. Rapt, enlèvement de personnes, arrestation ou détention arbitraires.
8. Vol, abandon, exposition ou séquestration d'enfants.
9. Proxénétisme.
10. Blessures volontaires ou voies de fait commises dans l'intention d'infliger des blessures corporelles graves.
11. Voies de fait ayant occasionné des blessures corporelles.
12. Menaces dans l'intention d'extorquer de l'argent ou d'autres objets de valeur.
13. Faux serment ou subornation de témoin.
14. Corruption.
15. Incendie volontaire.
16. Vol avec effraction, vol avec ou sans violence, vol simple ou détournement.
17. Manœuvres frauduleuses commises par un dépositaire, un banquier, un mandataire, un commissionnaire ou fidéicommissaire ou un directeur, fonctionnaire ou membre de société, ou conversion frauduleuse.
18. Appropriation d'argent, de valeurs ou de marchandises par escroquerie ; recel d'argent, de valeurs ou d'autres biens volés ou obtenus de façon illégale.
19. a) Contrefaçon ou altération de monnaie ou de billets de banque ou émission de monnaie ou de billets de banque contrefaits ou altérés ; tentative pour commettre l'une quelconque de ces infractions ;

- (b) Knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument, tool or engine adapted and intended for the counterfeiting of coin.
20. Forgery, or uttering what is forged ; or attempting to forge banknotes or to utter forged banknotes.
 21. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling upon a railway.
 22. Offences against bankruptcy law.
 23. Offences, or attempted offences, in connexion with the traffic in dangerous drugs.
 24. Malicious damage to property.
 25. Piracy by the law of nations.
 26. Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so.
 27. Assaults on board a ship on the high seas with intent to destroy life or to do grievous bodily harm.
 28. Revolt or conspiracy to revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.
 29. Dealing in slaves.

A person accused or convicted of any of the offences numbered 22 to 29 shall not be extradited therefor unless he is or was liable on conviction to a term of imprisonment exceeding three years.

Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid offences, provided that the participation is punishable by the laws of both Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the requested Party in respect of any other offences for which it can be granted according to the laws of both Parties.

Extradition may be refused if, under the law of the requesting Party, the person claimed is liable to the death penalty for the offence on which the request for his extradition is based but the law of the requested Party does not provide for the death penalty in a similar case.

Article 4

Extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and acquitted or found guilty or is still under trial, in the territory of the requested Party, for the offence for which his extradition is requested.

If the person claimed is under trial or under punishment in the territory of the requested Party for any other offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

- b) Fabrication ou possession, sciemment et sans autorité légale, d'un instrument, outil ou engin propre à contrefaire la monnaie et destiné à cette fin.
20. Faux ou usage de faux ; tentative pour contrefaire des billets de banque ou pour mettre en circulation des billets de banque contrefaits.
 21. Tout acte de malveillance commis dans l'intention de mettre en danger la sécurité des personnes voyageant en chemin de fer.
 22. Infractions à la loi sur la banqueroute.
 23. Infractions ou tentatives d'infraction concernant le commerce des drogues dangereuses.
 24. Dommage intentionnel à la propriété.
 25. Piraterie au droit des gens.
 26. Envoi au fond ou destruction d'un navire en mer, ou tentative ou complot à cet effet.
 27. Voies de fait commises à bord d'un navire en haute mer dans l'intention de donner la mort ou d'infliger des blessures corporelles graves.
 28. Mutinerie de deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire en haute mer contre l'autorité du capitaine, ou complot à cette fin.
 29. Trafic d'esclaves.

Un individu poursuivi ou condamné pour l'une quelconque des infractions visées aux alinéas 22 à 29 ne sera extradé de ce chef que s'il encourt ou encourait, en cas de condamnation, une peine d'emprisonnement de plus de trois ans.

L'extradition sera aussi accordée en cas de complicité à l'une quelconque des infractions susmentionnées si la complicité est punissable d'après la législation des deux Parties.

L'extradition pourra aussi être accordée à la discrétion de la Partie requise en ce qui concerne toute autre infraction pour laquelle la législation des deux Parties l'autorise.

L'extradition pourra être refusée si, d'après la législation de la Partie requérante, l'individu réclamé est passible de la peine capitale pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée, alors que la législation de la Partie requise ne prévoit pas la peine capitale dans un cas analogue.

Article 4

L'extradition n'aura pas lieu si l'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté ou reconnu coupable ou s'il est en cours de jugement, sur le territoire de la Partie requise, pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

Si l'individu réclamé est en cours de jugement ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une autre infraction, il sera sursis à son extradition jusqu'à la fin du procès et jusqu'à ce qu'il ait purgé la peine à laquelle il a été condamné.

Extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and acquitted, or undergone his punishment, in a third State for the offence for which his extradition is requested.

Article 5

Extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the offence or the institution of the prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the territory from which or to which extradition is desired, or if the authorities of the latter territory have granted the person claimed a pardon or remitted the remainder of his punishment for the offence.

Article 6

A person claimed shall not be extradited if the offence in respect of which his extradition is requested is one of a political character, or if he proves that the request for his extradition has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Article 7

A person extradited can in no case be kept in custody, or be brought to trial, in the territory of the requesting Party for any other offence, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, nor shall he be extradited by that Party to a third State, until he has been restored, or until the expiration of sixty days after he has had an opportunity of returning, to the territory of the requested Party.

This stipulation does not apply to offences committed or other matters arising after the extradition.

Article 8

Subject to the provisions of Article 17, the request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

The request shall be accompanied by a description of the person claimed, a statement and particulars of the offence for which his extradition is requested, the text of the enactment, if any, creating the offence, and a statement of the punishment which can be imposed therefor.

If the request relates to a person accused, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party and by such evidence as, according to the laws of the territory where the accused is found, would justify his arrest if the offence had been committed there.

L'extradition n'aura pas lieu si l'individu réclamé a déjà été jugé et acquitté, ou s'il a purgé sa peine, dans un État tiers pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

Article 5

L'extradition n'aura pas lieu si, postérieurement aux faits imputés, à l'ouverture des poursuites pénales ou à la condamnation à laquelle ces poursuites auront abouti, l'infraction ou la peine se trouve prescrite d'après la législation du territoire en dehors ou à destination duquel l'extradition est demandée, ou si les autorités de ce dernier territoire ont gracié l'individu réclamé ou lui ont remis le reste de sa peine.

Article 6

Un individu réclamé ne sera pas extradé si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée présente un caractère politique ou s'il prouve que son extradition a été demandée, en fait, dans le dessein de le poursuivre ou de le punir pour une infraction de caractère politique.

Article 7

Un individu extradé ne pourra en aucun cas être détenu ou poursuivi sur le territoire de la Partie requérante pour une autre infraction, ou à raison d'autres faits que ceux pour lesquels l'extradition aura eu lieu, ni être extradé par cette Partie à un État tiers, avant d'avoir été rendu à la Partie requise ou avant l'expiration d'un délai de 60 jours après qu'il a eu la possibilité de retourner dans le territoire de cette Partie.

Cette clause ne s'applique pas aux infractions commises ou autres faits survenus après l'extradition.

Article 8

Sous réserve des dispositions de l'article 17, la demande d'extradition sera transmise par la voie diplomatique.

La demande d'extradition sera accompagnée d'un signalement de l'individu réclamé, d'un exposé des détails relatifs à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, du texte de la disposition légale qui définit l'infraction, le cas échéant, et de l'indication de la peine dont l'infraction est passible.

S'il s'agit d'un individu poursuivi, la demande devra contenir en outre un mandat d'arrêt décerné par un juge, magistrat ou autre autorité compétente de la Partie requérante ainsi que des preuves qui, d'après la législation du territoire sur lequel l'inculpé a été découvert, justifieraient son arrestation si l'infraction y avait été commise.

If the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by the judgment of conviction and sentence passed against him in the territory of the requesting Party and by a statement showing how much of the punishment has not yet been carried out.

Article 9

On receipt of a request for extradition in accordance with the provisions of this Agreement the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

Article 10

In case of urgency a Contracting Party may apply for the provisional arrest of the person claimed, pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application shall contain an indication of intention to request the extradition of the person claimed and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person claimed been convicted, in the territory of the requested Party.

On receipt of such an application the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of sixty days from the date of his arrest if a request for his extradition shall not have been received. However, this stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person claimed if the request is subsequently received.

Article 11

Extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the territory from which extradition is desired, either to justify the committal of the person claimed for trial, if the offence of which he is accused had been committed in that territory, or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting Party.

If the requested Party considers that the evidence produced or information supplied is not sufficient in order to enable a decision to be taken as to the request, additional evidence or information shall be submitted within such time as that Party shall require.

Article 12

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the requested Party shall admit as valid evidence

S'il s'agit d'un individu déjà condamné, la demande devra contenir le jugement de condamnation et l'indication de la peine qui lui a été infligée sur le territoire de la Partie requérante, ainsi que l'indication de la partie de la peine qui n'a pas été exécutée.

Article 9

Aussitôt qu'elle aura reçu la demande d'extradition formulée conformément aux dispositions du présent Accord, la Partie requise prendra les mesures nécessaires pour faire arrêter l'individu réclamé.

Article 10

En cas d'urgence, une Partie contractante pourra demander l'arrestation provisoire de l'individu réclamé en attendant que l'extradition soit requise par la voie diplomatique. Cette demande indiquera l'intention de la Partie requérante de demander l'extradition de l'individu réclamé ainsi que l'existence à son encontre d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement de condamnation ; elle donnera, le cas échéant, tous autres détails qui seraient nécessaires pour justifier le mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou si l'individu réclamé avait été condamné, sur le territoire de la Partie requise.

Aussitôt qu'elle aura reçu une telle demande, la Partie requise prendra les mesures nécessaires pour faire arrêter l'individu réclamé.

Tout individu arrêté à la suite d'une demande de ce genre sera libéré si aucune demande relative à son extradition n'a été reçue à l'expiration d'un délai de 60 jours après son arrestation. Toutefois, la présente clause n'empêchera pas d'entamer une procédure en vue d'extrader l'individu réclamé si la demande arrive ultérieurement.

Article 11

L'extradition n'aura lieu que si, d'après la législation du territoire en dehors duquel l'extradition est demandée, il existe des preuves suffisantes qui justifieraient une mise en jugement, si l'infraction avait été commise sur ce territoire ou qui établissent que l'intéressé est bien l'individu qui a été condamné par les tribunaux de la Partie requérante.

Si la Partie requise juge que les preuves ou renseignements fournis ne suffisent pas pour lui permettre de se prononcer sur la demande d'extradition, des preuves ou renseignements supplémentaires devront lui être présentés dans le délai fixé par elle.

Article 12

Lors de l'examen auquel elles auront à procéder conformément aux dispositions qui précèdent, les autorités de la Partie requise admettront comme preuves valables

the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the territory of the requesting Party, or copies thereof, and likewise the warrants, judgments of conviction and sentences issued, given or passed therein, or copies thereof, and certificates of, or judicial documents stating the fact of, a judgment of conviction or sentence, provided that the same are authenticated as follows :

1. A warrant, or copy thereof, must purport to be signed by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party, or purport to be certified under the hand of such a judge, magistrate or authority as aforesaid to be a true copy thereof, as the case may require.
2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified under the hand of a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.
3. A judgment of conviction or sentence must purport to be given or passed by a judge or magistrate of the requesting Party ; and a copy or certificate of, or judicial document stating the fact of, a judgment of conviction or sentence must purport to be certified by a judge, magistrate or other competent authority of that Party to be a true copy of the document in question or purport to be signed by such a judge, magistrate or authority as aforesaid, as the case may require.

In every case the warrant, deposition, affirmation, copy, certificate or judicial document must be authenticated, either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or some other Minister of the requesting Party, or by any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the territory from which extradition is desired.

Article 13

If the person claimed by one of the Contracting Parties in pursuance of the present Agreement should also be claimed by another State or States, his extradition shall be granted to the State whose claim is earliest in date, unless that claim is waived.

Article 14

A person claimed shall not be extradited until the expiration of fifteen days, in the case of a person to be extradited by the Government of the United Kingdom, or thirty days, in the case of a person to be extradited by the Government of the State of Israel, from the date on which he has been held judicially to be liable to extradition or, if an appeal has been lodged or proceedings for a writ of habeas corpus brought, until after the final decision of the competent court has been given.

l'original ou la copie des dépositions sous serment ou des déclarations de témoins recueillies sur le territoire de la Partie requérante ; elles admettront de même l'original ou la copie des mandats, des jugements de condamnation et des sentences décernés ou prononcés sur ce territoire, ainsi que les certificats ou pièces judiciaires constatant le fait d'un jugement de condamnation, ou d'une sentence, à condition que lesdits documents soient authentifiés comme suit :

1. L'original ou la copie d'un mandat devra indiquer, respectivement, qu'il est signé par un juge, magistrat ou autre autorité compétente de la Partie requérante ou qu'elle est attestée conforme par la signature d'un tel juge, magistrat ou autre autorité compétente.
2. L'original ou la copie des dépositions ou déclarations devront indiquer qu'ils sont attestés par la signature d'un juge, magistrat ou autre autorité compétente de la Partie requérante comme étant respectivement l'original ou une copie conforme desdites dépositions ou déclarations.
3. Un jugement de condamnation ou une sentence devront indiquer qu'ils ont été prononcés par un juge ou un magistrat de la Partie requérante ; la copie d'un jugement de condamnation ou d'une sentence ou un certificat ou une pièce judiciaire constatant le fait d'un jugement de condamnation ou d'une sentence devront indiquer, respectivement, qu'elle est attestée par un juge, magistrat ou autre autorité compétente de ladite Partie comme étant une copie conforme du document en question ou qu'ils ont été signés par un tel juge, magistrat ou autre autorité compétente.

Dans chaque cas, le mandat, la déposition, la déclaration, la copie, le certificat ou la pièce judiciaire devront être authentifiés, soit par le serment d'un témoin, soit par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la justice ou d'un autre Ministre de la Partie requérante, soit par tout autre mode d'authentification autorisé à ce moment-là par la législation du territoire en dehors duquel l'extradition est demandée.

Article 13

Si l'individu réclamé par l'une des Parties contractantes en vertu du présent Accord est aussi réclamé par un ou plusieurs autres États, son extradition sera accordée à l'État qui l'a demandée le premier, à moins que ledit État n'y renonce.

Article 14

Un individu réclamé ne sera pas extradé avant l'expiration d'un délai de 15 jours, dans le cas d'un individu devant être extradé par le Gouvernement du Royaume-Uni, ou de 30 jours, dans le cas d'un individu devant être extradé par le Gouvernement de l'État d'Israël, à compter du moment où les tribunaux ont déclaré l'individu soumis à extradition, ou, s'il a été interjeté appel ou si une procédure d'*habeas corpus* a été engagée, avant que le tribunal compétent ait définitivement statué.

If extradition is granted, the person claimed shall be sent by the authorities of the requested Party to the frontier or port of embarkation in the territory of that Party which the diplomatic or consular agent of the requesting Party shall indicate.

If a warrant or order for the extradition of a person claimed has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory from which his extradition is desired within such time as may be prescribed by the law of that territory, he may be set at liberty.

Article 15

In so far as may be permitted by the law of the territory of the requested Party, the following articles shall be handed over to the authorities of the other Party, if that Party so requests :

1. All articles which may serve as proof of the offence.
2. All other articles which were in the possession of the person to be extradited and were taken from him at the time of his arrest unless they appear to the requested Party to belong to persons in the territory of that Party.

Articles handed over in accordance with this Article shall on request be returned to the requested Party free of charge after the trial.

These provisions shall not prejudice any rights of persons, other than the person to be extradited, in respect of the articles in question.

Article 16

A Contracting Party which has consented to extradite a person in pursuance of the present Agreement shall defray the expenses occasioned by his arrest and detention and by his conveyance to the frontier or port of embarkation indicated in accordance with Article 14.

Article 17

A request on the part of the Government of the State of Israel for the extradition of a person who is found in any of the territories mentioned in paragraphs (b) to (h) inclusive of Article 2 of this Agreement shall be transmitted by the appropriate diplomatic or consular officer of the State of Israel to the Governor or chief authority of that territory, who may, if he thinks fit, refer the matter to the Government of the United Kingdom.

Article 18

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force three months after the date of the exchange of ratifications, and shall apply to all offences committed, or convictions which have taken place, not earlier than three years before the date of signature.

Si l'extradition est accordée, les autorités de la Partie requise conduiront l'individu réclamé à la frontière ou au port d'embarquement du territoire de cette Partie que l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie requérante aura indiqués.

Si un mandat ou un ordre a été délivré par l'autorité compétente pour l'extradition d'un individu réclamé et si celui-ci n'est pas conduit hors du territoire en dehors duquel son extradition est demandée dans le délai fixé par la législation de ce territoire, il pourra être mis en liberté.

Article 15

Dans la mesure où la législation du territoire de la Partie requise l'autorise, les objets suivants seront remis aux autorités de l'autre Partie si celle-ci le demande :

1. Tous les objets qui peuvent servir de pièces à conviction.
2. Tous autres objets trouvés en la possession de l'individu à extraditer et confisqués au moment de son arrestation, à moins que la Partie requise ne juge que ces objets appartiennent à des personnes résidant sur son territoire.

Les objets remis à la Partie requérante conformément au présent article devront être restitués sans frais à la Partie requise à sa demande, après le procès.

Les présentes dispositions ne devront pas léser les droits que des personnes autres que l'individu à extraditer pourront avoir sur les objets en question.

Article 16

La Partie contractante qui a accepté de livrer un individu en application du présent Accord prendra à sa charge les frais qu'auront entraînés l'arrestation, la détention et le transport dudit individu jusqu'à la frontière ou jusqu'au port d'embarcation indiqués conformément à l'article 14.

Article 17

S'il s'agit d'un individu découvert dans un des territoires mentionnés aux alinéas *b* à *h* inclus de l'article 2 du présent Accord, l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'État d'Israël remettra la demande d'extradition du Gouvernement de l'État d'Israël au Gouverneur ou à la plus haute autorité de ce territoire, qui pourront, s'ils le jugent approprié, en référer au Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 18

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible. Il entrera en vigueur trois mois après la date de l'échange des ratifications et son application s'étendra à toutes les infractions commises ou condamnations prononcées trois ans au plus tôt avant la date de la signature.

Either of the Contracting Parties may at any time give notice to the other through the diplomatic channel of its desire to terminate the present Agreement and, if notice is given, the Agreement shall cease to have effect six months after the date of the receipt of the notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this fourth day of April, 1960, corresponding to the seventh day of Nissan, 5720, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

(Signed) Selwyn LLOYD

(Signed) Arthur LOURIE

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, donner préavis à l'autre Partie, par la voie diplomatique, de son désir de mettre fin au présent Accord, auquel cas l'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date de réception du préavis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 4 avril 1960, soit le septième jour de Nissan 5720, dans les langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Selwyn LLOYD

(Signé) Arthur LOURIE

No. 5411

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency relief assistance. Washington, 29 June 1960**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 October 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture de secours d'urgence. Washington, 29 juin 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1960.

No. 5411. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO EMERGENCY RELIEF ASSISTANCE. WASHINGTON, 29 JUNE 1960

I

The Secretary of State to the Chilean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 29, 1960

Excellency,

I have the honor to refer to earlier conversations between representatives of our two Governments concerning the need for assistance to provide emergency relief necessitated by the recent disasters in Chile.

In confirmation of the substance of those conversations, I now have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States is prepared to provide assistance to the Government of Chile in an amount not to exceed \$4.8 million for emergency relief necessitated by the recent disasters in Chile.

I have the honor to propose that, if this offer is acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall become effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

R. R. RUBOTTOM, Jr.

His Excellency Walter Müller
Ambassador of Chile

¹ Came into force on 29 June 1960 by the exchange of the said notes.

II

The Chilean Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJA DE CHILE
WASHINGTON

Nº 1701/106

29 June 1960

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia, fechada del 29 de junio en curso en la que manifiesta lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones sostenidas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos relativas a la necesidad de proporcionar ayuda de emergencia requerida por los recientes desastres en Chile.

« Como confirmación del fondo de estas conversaciones, ahora tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos está preparado para proporcionar ayuda al Gobierno de Chile por una cantidad que no exceda de 4.800.000 dólares en ayuda de emergencia requerida por los recientes desastres en Chile.

« Tengo el honor de proponer que, si este ofrecimiento es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, esta nota y la nota de contestación de Vuestra Excelencia en que manifieste su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la contestación de Vuestra Excelencia. »

En respuesta me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile está de acuerdo con los términos de la nota preinserta.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia los agradecimientos de mi Gobierno y los míos propios por la generosa ayuda proporcionada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y renovarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Walter MÜLLER

Al Excelentísimo Señor Christian A. Herter
Secretario de Estado
Washington 25, D. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF CHILE
WASHINGTON

No. 1701/106

June 29, 1960

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of June 29, 1960, in which you state the following :

[*See note I*]

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Chile agrees to the terms of the above note.

I avail myself of this opportunity again to express the thanks of my Government, and my own, for the generous assistance given by the Government of the United States of America, and to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Walter MÜLLER

His Excellency Christian A. Herter
Secretary of State
Washington 25, D. C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI
RELATIF À LA FOURNITURE DE SECOURS D'URGENCE.
WASHINGTON, 29 JUIN 1960

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Chili à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'assistance qu'il est nécessaire de fournir pour assurer les secours d'urgence qui s'imposent à la suite des désastres qui ont ravagé récemment le Chili.

Comme suite à ces entretiens, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir au Gouvernement du Chili une assistance jusqu'à concurrence de 4,8 millions de dollars au titre des secours d'urgence rendus nécessaires par les désastres qui se sont produits récemment au Chili.

J'ai l'honneur de proposer que si cette offre rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note et la note confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

R. R. RUBOTTOM, Jr.

Son Excellence Monsieur Walter Müller
Ambassadeur du Chili

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1960 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur du Chili au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CHILI

WASHINGTON

N° 1701/106

Le 29 juin 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 29 juin courant, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je suis heureux d'informer Votre Excellence que les termes de la note qui précède ont l'agrément de mon Gouvernement.

Je saisis cette occasion pour exprimer une fois de plus la gratitude de mon Gouvernement ainsi que la mienne pour la généreuse assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Walter MÜLLER

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État
Washington 25 (D. C.)

No. 5412

—

MALI

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Bamako, 22 October
1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 28 October 1960.

—————

MALI

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Bamako, 22 octobre 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 28 octobre 1960.

N° 5412. MALI : DÉCLARATION ¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. BAMAKO, 22 OCTOBRE 1960

RÉPUBLIQUE DU MALI
LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 212/Af.Et.

Bamako, 22 octobre 1960

A Son Excellence Monsieur le Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies
New-York

Monsieur le Secrétaire général,

En réponse à votre note n° OR 210 (1) du 7 octobre 1960 et conformément aux dispositions de l'article 4 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de vous adresser le présent instrument par lequel le Gouvernement de la République du Mali déclare accepter les obligations de la Charte.

La République du Mali dotée d'institutions démocratiques s'engage à participer pleinement à toutes les activités de l'ONU et à apporter une contribution loyale et positive au maintien de la paix et de la sécurité dans le monde.

Je prie Votre Excellence d'agréer les assurances de ma haute considération.

(Signé) Modibo KEITA

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 28 octobre 1960. Le Mali a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1491 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 876^e séance plénière tenue le 28 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5412. MALI : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS. BAMAKO, 22 OCTOBER 1960

REPUBLIC OF MALI

PRESIDENT OF THE GOVERNMENT
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

No. 212/Af.Et.

Bamako, 22 October 1960

To the Secretary-General of the United Nations
New York

Sir,

In reply to your note No. OR 210 (1) of 7 October 1960 and in accordance with the provisions of Article 4 of the Charter of the United Nations, I have the honour to send you this instrument whereby the Government of the Republic of Mali declares its acceptance of the obligations of the Charter.

The Republic of Mali is a democratic State and undertakes to participate fully in all the activities of the United Nations and to make a loyal and positive contribution to the maintenance of peace and security throughout the world.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Modibo KEITA

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 28 October 1960. By resolution 1491 (XV) adopted by the General Assembly at its 876th plenary meeting, on 28 September 1960, Mali was admitted to the membership in the United Nations.

No. 5413

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to joint upper atmosphere research facilities at
Fort Churchill, Manitoba. Ottawa, 14 June 1960**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 31 October 1960.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord rela-
tif à des installations de recherches communes sur la
haute atmosphère situées à Fort Churchill (Manitoba).
Ottawa, 14 juin 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 31 octobre 1960.

No. 5413. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO JOINT UPPER ATMOSPHERE RESEARCH FACILITIES AT FORT CHURCHILL, MANITOBA. OTTAWA, 14 JUNE 1960

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 307

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to discussions which have taken place between Canadian and United States authorities concerning the continued utilization of the existing upper atmosphere research facilities at Fort Churchill, Manitoba. These facilities were developed and initially used for research activities of the International Geophysical Year pursuant to the authorization contained in Note No. D-204, of August 29, 1955, from the Department of External Affairs.²

These discussions have revealed that the mutual interests of Canada and the United States would be advanced by the continued availability of the facilities for the conduct of certain joint upper atmosphere research activities and cold weather testing for field Army support equipment. It is, therefore, proposed that the use of these facilities be in accordance with the conditions set forth in the Annex³ to this Note. It is understood that any action to be taken by the United States Government in this regard shall be subject to the availability of funds.

If the provisions of the attached Annex meet with the approval of the Government of Canada, it is proposed that this Note and the reply to it constitute an agreement effective as of the date of their exchange.

Embassy of the United States of America

Ottawa, June 14, 1960

¹ Came into force on 14 June 1960 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ See p. 368 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5413. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À DES INSTALLATIONS DE RECHERCHES
COMMUNES SUR LA HAUTE ATMOSPHÈRE SITUÉES À
FORT CHURCHILL (MANITOBA). OTTAWA, 14 JUIN 1960

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

N° 307

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux entretiens des autorités du Canada et des États-Unis touchant l'utilisation prolongée des installations de recherche sur la haute atmosphère, situées à Fort Churchill, au Manitoba. A l'origine ces installations ont été créées et utilisées pour les recherches de l'Année géophysique internationale, conformément à l'autorisation donnée par le Ministère des Affaires extérieures dans sa Note n° D-204 en date du 29 août 1955⁴.

Ces entretiens ont établi qu'il serait conforme aux intérêts communs du Canada et des États-Unis de garder ces installations pour faire certaines recherches conjointes sur la haute atmosphère et pour soumettre aux épreuves du froid le matériel auxiliaire de campagne de l'armée. Il est donc proposé que les conditions énoncées dans l'Annexe⁵ à la présente Note régissent l'utilisation de ces installations. Toute décision du Gouvernement des États-Unis à cet égard sera prise, bien entendu, pourvu qu'il soit possible d'obtenir des fonds.

Il est proposé, si le Gouvernement canadien agrée les dispositions de l'annexe ci-jointe, que la présente Note et la réponse à cette Note constituent un accord en vigueur le jour de leur échange.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa, le 14 juin 1960

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 14 juin 1960 par l'échange desdites notes.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁵ Voir p. 369 de ce volume.

ANNEX

STATEMENT OF CONDITIONS GOVERNING THE MAINTENANCE AND OPERATION OF UPPER ATMOSPHERE RESEARCH AND COLD WEATHER TESTING FACILITIES AT FORT CHURCHILL

(Hereinafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, the "United States" means the Government of the United States of America, and "facilities" means the range and related installations for upper atmosphere research and cold weather testing at Fort Churchill, Manitoba.)

1. *Consultation*

(a) The appropriate authorities of the two Governments will consult closely in connection with the operation, use, maintenance and logistic support of the facilities and plans for and location of any additional facilities. Subsequent construction, major improvements to existing buildings, roads, ranges, etc., and the installation of major items of additional equipment shall be agreed between the appropriate authorities of the two Governments.

(b) An Operational Coordinating Group made up of representatives of appropriate departments and agencies of the United States and Canada will be established to facilitate consultation on matters covered by this Statement of Conditions.

2. *Operation*

(a) As the continued use of the facilities for scientific purposes and cold weather testing for field Army support equipment is in the mutual interest of Canada and the United States, all the activities to be undertaken under this agreement shall, as far as is practicable, be carried out on a joint basis. To this end each Government shall without charge and to the extent compatible with its needs, make available to the other such fixed improvements, equipment and services as the appropriate agencies shall agree are necessary to ensure the effective use of the facilities.

(b) Subject to subparagraph 2(a), the United States shall have those rights of operation necessary to ensure the effective use of the facilities and the right to stockpile equipment, material and supplies.

(c) In order to ensure the most effective use of the facilities, the program of tests shall be submitted in advance to the Canadian authorities for their approval.

(d) Any arrangements which might involve use of provincial or private property will be made only through appropriate Canadian Government agencies.

3. *Period of Operation*

(a) The facilities will be operated in accordance with the provisions of paragraph 2, and the United States may station the personnel provided for in paragraph 5, for a period of five years commencing from the date when this agreement enters into force, or such shorter period as may be agreed upon by the two Governments. After the expiration of the five-year period, in the event that either Government concludes that the facilities are no longer required and the other Government does not agree, the question of continuing need will be referred to the Permanent Joint Board on Defense. Following consideration

ANNEXE

CONDITIONS RÉGISSANT L'ENTRETIEN ET L'EXPLOITATION DES INSTALLATIONS DE FORT CHURCHILL SERVANT À LA RECHERCHE SUR LA HAUTE ATMOSPHÈRE ET AUX ÉPREUVES DU FROID

(Sauf indication contraire, dans le texte ci-après « Canada » désignera le « Gouvernement canadien », « États-Unis », le « Gouvernement des États-Unis d'Amérique », et « installations », le « terrain et les installations connexes de Fort Churchill (Manitoba) utilisés pour la recherche sur la haute atmosphère et pour les épreuves du froid ».)

1. Consultations

a) Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront étroitement sur l'exploitation, l'utilisation, l'entretien et le soutien logistique des installations, ainsi que sur les plans et l'emplacement de toute installation supplémentaire. Elles s'entendront sur toute nouvelle construction, sur les améliorations importantes apportées aux immeubles existants, sur les routes, les terrains, etc., de même que sur la mise en place de toute pièce d'équipement importante.

b) Un groupe de coordination fonctionnelle composé de représentants des ministères et services appropriés des États-Unis et du Canada sera créé en vue de faciliter les consultations sur les questions relevant des présentes Conditions.

2. Exploitation

a) Comme il est de l'intérêt du Canada et des États-Unis d'affecter les installations à des usages scientifiques et aux épreuves du froid sur le matériel auxiliaire de campagne de l'armée, tous les travaux qui seront entrepris aux termes du présent Accord devront, autant que possible, être exécutés conjointement. A cette fin, chaque gouvernement mettra à la disposition de l'autre, gratuitement et dans la mesure de ses besoins, les améliorations fixes, le matériel et les services que les organismes compétents estimeront nécessaires pour assurer une utilisation efficace des installations.

b) Sous réserve de l'alinéa a) de l'article 2, les États-Unis auront les droits d'exploitation nécessaires à l'utilisation efficace des installations et le droit d'accumuler de l'équipement, du matériel et des fournitures.

c) Le programme des essais sera soumis d'avance à l'approbation des autorités canadiennes, afin que soit assurée l'utilisation la plus efficace des installations.

d) Toute mesure pouvant comporter l'utilisation de biens provinciaux ou municipaux devra être prise par l'intermédiaire des services compétents du Gouvernement canadien.

3. Durée de l'exploitation

a) Les installations seront exploitées conformément aux dispositions de l'article 2. Les États-Unis pourront poster le personnel prévu à l'article 5 pour une période de cinq ans à compter du jour où le présent Accord entrera en vigueur, ou pour une durée moindre dont pourraient convenir les deux gouvernements. Si, au terme de la période de cinq ans, l'un ou l'autre Gouvernement estime que les installations ne sont plus nécessaires, la Commission mixte permanente pour la défense sera invitée à décider si elles correspondent toujours à un besoin. Après l'examen de la question par cette commission, l'un ou l'autre

by the Permanent Joint Board on Defense, either Government may decide that the facilities in question may be disposed of, in which case the arrangements shown in paragraph 9 below regarding ownership and disposition of the installations shall apply.

(b) Canada reserves the right on reasonable notice to take over responsibility for the operation of any or all of the facilities. Canada will ensure effective operation, in association with the United States, of any facilities it takes over.

4. *Financing*

The costs of operation and maintenance of the facilities provided and operated by the United States shall be the responsibility of the United States, except as otherwise agreed between the Canadian and United States authorities to take account of Canadian utilization of the facilities.

5. *Manning*

For the purpose of this agreement, the United States may station personnel in Canada who shall be responsible to the appropriate United States commander at Fort Churchill. It is recognized, however, that the senior Canadian officer at Fort Churchill shall have overall command and administrative control for all matters relating to the use of the facilities. The number of United States personnel to be stationed at Fort Churchill for the operation and maintenance of the facilities will be a matter for mutual agreement between the appropriate agencies of the two Governments and will, in any case, not exceed the minimum required to operate the facilities effectively.

6. *Safety*

In establishing operational procedures the utmost precaution shall be taken to ensure that objects fired into the upper atmosphere do not fall in populated areas and that they do not constitute a hazard to aviation or shipping. Range safety requirements and control measures established by appropriate Canadian authorities will be observed.

7. *Construction*

(a) Procedures for awarding contracts for the improvement of existing facilities or for the construction of any additional facilities and for the procurement of construction equipment, construction supplies and related technical services, shall be determined by agreement between appropriate agencies of the two Governments.

(b) Rates of pay and working conditions will be set after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

8. *Procurement of Electronic Equipment*

The Canadian Government reaffirms the principle that electronic equipment at installations on Canadian territory should, as far as practicable, be manufactured in Canada. The question of practicability must, in each case, be a matter for consultation between the appropriate Canadian and United States agencies to determine the application of the principle. The factors to be taken into account shall include availability at the time

gouvernement pourra décider si l'on peut se défaire des installations ; alors s'appliqueront les mesures de l'article 9 ci-après touchant la propriété et la liquidation des installations.

b) Le Canada se réserve le droit de prendre à sa charge l'exploitation de certaines installations ou de toutes les installations, moyennant un avis comportant des délais raisonnables. Il assurera en association avec les États-Unis une exploitation efficace de toute installation qu'il aura pu prendre à sa charge.

4. *Financement*

Le coût d'exploitation et d'entretien des installations fournies et exploitées par les États-Unis incombera à ceux-ci, sauf en cas d'ententes contraires entre les autorités du Canada et des États-Unis conclues pour tenir compte de l'utilisation des installations par le Canada.

5. *Personnel*

Aux fins du présent Accord, les États-Unis pourront poster au Canada un personnel qui relèvera d'un commandant des États-Unis à Fort Churchill. Toutefois, l'officier canadien supérieur de Fort Churchill détiendra l'autorité suprême et la direction administrative quant à toutes les affaires relatives à l'utilisation des installations. L'importance numérique du personnel des États-Unis à poster à Fort Churchill pour le fonctionnement et l'entretien des installations fera l'objet d'une convention entre les organismes compétents des deux gouvernements, mais ne devra pas dépasser l'effectif minimum exigé pour une exploitation efficace.

6. *Sécurité*

On devra, en établissant les méthodes de travail, exercer la plus grande précaution pour éviter que des objets projetés dans la haute atmosphère ne retombent dans des régions habitées, ni ne constituent un danger pour l'aviation et le transport. On observera les règles de sécurité sur le tir et les mesures de surveillance établies par les autorités canadiennes compétentes.

7. *Construction*

a) Les méthodes à employer dans l'adjudication des contrats seront déterminées par voie d'accord entre les organismes compétents des deux gouvernements, en ce qui touche l'amélioration des installations existantes, la construction d'installations supplémentaires, la fourniture d'outillage de construction, de matériaux de construction et de services techniques connexes.

b) Les salaires et les conditions de travail seront fixés, après consultation avec le ministère canadien du Travail, conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

8. *Approvisionnement en matériel électronique*

Le Gouvernement canadien pose de nouveau le principe selon lequel le matériel électronique des installations en territoire canadien doit être de fabrication canadienne, dans la mesure du possible. Sur ce dernier point, les organismes compétents des États-Unis et du Canada se consulteront pour décider si le principe doit s'appliquer. Possibilité d'approvisionnement en temps voulu, coût et rendement seront des facteurs de la décision.

required, cost, and performance. For the purpose of carrying out this principle, in the event electronic equipment additional to that at present at Fort Churchill will be required, consultation shall take place between appropriate representatives of the two Governments.

9. *Ownership of Removable Property*

Ownership and right of disposal of removable property brought into or purchased in Canada by the United States, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property at any time, *provided* that the removal or disposal shall not impair the operation of any installation whose discontinuance has not been determined in accordance with the provisions of paragraph 3, and *provided* that, if Canada is making continuing and substantial use of any or all of the facilities, the United States is prepared, within the framework of available authority, to enter into suitable alternative arrangements by agreement between the appropriate agencies of the two Governments with respect to all such property located at Fort Churchill for the purpose of ensuring that such Canadian use is not disrupted, and *provided* further that removal or disposal shall not be delayed beyond a reasonable time after the date on which the operation of the facilities has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the exchange of Notes of April 11 and 18, 1951, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Ottawa, concerning the disposal of excess property.¹

10. *Transportation*

Canadian commercial air carriers will be used in the movement of cargo and civilian personnel point-to-point within Canada to the fullest extent practicable, as provided by the "Understanding on the use of civil air transport within Canada", reached on August 6th, 1959, between the United States Air Force and the Department of Transport,² or any subsequent amendment to that arrangement.

11. *Telecommunications*

The United States authorities shall obtain the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment and operation of radio stations associated with this project and shall establish and operate stations so approved in accordance with the terms of the licenses issued by the Department of Transport. To enable this action to be taken, appropriate license applications are to be forwarded, through Canadian military channels, to the Department of Transport. That Department will require complete technical data concerning the radio stations, including desired frequency assignments, power, class of emission, bandwidth, number and capacity of circuits, particulars of antenna structures, including marking and lighting, if any.

12. *Canadian Law*

Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in the maintenance or operation of the facilities, United States authorities may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 134, p. 205.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Pour ce qui est de l'application du principe et au cas où l'on aurait besoin à Fort Churchill d'ajouter au matériel électronique existant, les représentants qualifiés des deux gouvernements conféreront.

9. *Propriété des biens meubles*

Les États-Unis conserveront la propriété des biens meubles apportés ou achetés au Canada, y compris les structures démontables, et la faculté d'en disposer. Ils auront entière liberté de les déplacer ou de les liquider en tout temps, *pourvu que* n'en soit pas gêné le fonctionnement d'une installation dont l'interruption n'aurait pas été décidée aux termes de l'article 3, et *pourvu que*, si le Canada continue de faire une utilisation importante d'une installation ou de toutes, les États-Unis acceptent, dans le cadre d'une autorisation existante, de conclure d'autres ententes par l'intermédiaire des organismes compétents des deux gouvernements au sujet de tous ces biens situés à Fort Churchill, afin que l'utilisation canadienne des installations ne soit pas interrompue, et *pourvu que* le déplacement ou la liquidation ne soient pas retardés au-delà de délais raisonnables après le jour où l'on aura cessé d'exploiter les installations. On liquidera les biens excédentaires des États-Unis au Canada conformément aux dispositions de l'échange de Notes des 11 et 18 avril 1951 entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis à Ottawa¹.

10. *Transport*

Des aéronefs commerciaux canadiens serviront, dans la mesure du possible, à transporter en liaison directe au Canada la marchandise et le personnel civil, conformément à « l'Entente sur l'utilisation des transports aériens à l'intérieur du Canada », conclue le 6 août 1959 entre l'Armée de l'Air des États-Unis et le ministère des Transports², ou à toute modification ultérieure de cette entente.

11. *Télécommunications*

Les autorités des États-Unis devront obtenir l'autorisation du ministère canadien des Transports pour créer et utiliser des stations radiophoniques relativement à l'entreprise dont il s'agit et devront se conformer à cet égard aux dispositions des permis délivrés par ce ministère. A cette fin, elles devront faire parvenir à celui-ci, par voies militaires canadiennes, des demandes de permis réglementaires. Le ministère des Transports exigera des renseignements techniques complets sur les stations de T.S.F. : fréquence désirée, puissance, classe d'émission, largeur de la bande, nombre et capacité des circuits, caractéristiques des bâteaux des antennes, ainsi que leur balisage et éclairage, s'il y a lieu.

12. *Lois canadiennes*

Aucune disposition du présent Accord n'entraînera au Canada une dérogation aux lois du pays ; d'autre part, si dans des circonstances exceptionnelles leur application amène des délais ou des difficultés excessives dans l'entretien ou l'utilisation des installations, les autorités des États-Unis pourront demander l'assistance des autorités cana-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 134, p. 205.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

alleviation. Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by United States authorities.

13. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed in the maintenance or operation of the facilities, it being understood that the United States shall undertake to repatriate without expense to Canada any such persons if the contractors fail to do so.

14. *Taxes*

Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the maintenance or operation of the facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the maintenance or operation of the facilities.

15. *Information*

(a) The scientific and technical information derived by the departments and agencies of each Government pursuant to this Agreement shall be made available to the appropriate departments and agencies of the other Government.

(b) The public release of information concerning the subject of this agreement will in all cases be the subject of prior consultation and agreement between appropriate departments and agencies of the two Governments.

16. *Status of Forces*

The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces signed in London on June 19, 1951,¹ shall apply.

17. *Supplementary Arrangements and Administrative Agreements*

Supplementary arrangements or administrative agreements between authorized agencies of the two Governments may be made from time to time for the purpose of carrying out the intent of this agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

diennes pour obtenir les assouplissements nécessaires. Les autorités canadiennes accorderont une attention bienveillante à toute demande que les autorités des États-Unis pourront soumettre à ce sujet.

13. *Règlements du Canada sur l'immigration et les douanes*

a) Sauf disposition contraire, l'entrée au Canada du personnel des États-Unis sera conforme aux méthodes canadiennes en matière de douanes et d'immigration, et celles-ci seront appliquées par des fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Canada.

b) Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission en territoire canadien des ressortissants des États-Unis qui seront affectés à l'entretien et à l'exploitation des installations ; il est convenu toutefois que les États-Unis veilleront à rapatrier, sans frais pour le Canada, les personnes dont les entrepreneurs n'auraient assuré le retour.

14. *Impôts*

Le Canada accordera exonération des droits de douane et d'accise prélevés sur les importations et des taxes fédérales de vente et d'accise sur les marchandises qui seront achetées au Canada, et qui, appartenant ou devant appartenir aux États-Unis, devront servir à l'entretien ou à l'exploitation des installations. En outre le Canada remboursera par drawback les droits de douane sur des marchandises importées par des manufacturiers canadiens et utilisées dans la fabrication ou la production de marchandises achetées par ou pour les États-Unis, et destinées à leur appartenir et à servir à l'entretien ou à l'utilisation des installations.

15. *Données scientifiques et techniques*

a) Les données scientifiques et techniques établies aux termes du présent Accord par les ministères et les organismes de chaque gouvernement seront mises à la disposition des ministères et organismes compétents de l'autre gouvernement.

b) La publication des renseignements relatifs à l'objet du présent Accord sera subordonnée dans tous les cas à une consultation préalable et à une entente entre les ministères et les organismes qualifiés des deux gouvernements.

16. *Statut des forces*

Le statut des forces sera régi par l'Accord entre les Parties au Traité de l'Atlantique nord, signé à Londres le 19 juin 1951¹.

17. *Ententes et accords administratifs supplémentaires*

Pour réaliser les fins du présent Accord les organismes autorisés des deux gouvernements pourront conclure en temps utile des ententes ou des accords administratifs supplémentaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341 ; vol. 260, p. 453 et vol. 286, p. 380.

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

No. 98

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 307 of June 14 concerning the continued utilization of the facilities at Fort Churchill, Manitoba, developed for the International Geophysical Year, for certain joint upper atmosphere research activities and cold weather testing for field army support equipment.

The terms and conditions to govern the use of these facilities proposed in the Ambassador's Note and the Annex to that Note are acceptable to the Canadian Government. The Canadian Government, therefore, concurs in the Ambassador's proposal that his Note and this reply shall constitute an agreement between the Canadian and United States Governments, effective from the date of this reply.

H. C. GREEN

Ottawa, 14 June 1960

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 98

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa Note n° 307, en date du 14 juin, concernant l'utilisation prolongée des installations de Fort Churchill, au Manitoba, créées à l'occasion de l'Année géophysique internationale pour certaines recherches communes sur la haute atmosphère et pour soumettre aux épreuves du froid du matériel auxiliaire de campagne de l'armée.

Le Gouvernement canadien agrée maintenant les termes et conditions que l'Ambassadeur propose dans sa Note et dans l'Annexe à sa note pour régir l'utilisation de ces installations. Il souscrit donc à la proposition de l'Ambassadeur selon laquelle sa Note et la présente réponse constitueraient entre les gouvernements du Canada et des États-Unis un accord entrant en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

H. C. GREEN

Ottawa, le 14 juin 1960

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

**No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION,
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946¹**

ACCEPTANCES*Instruments deposited on :*

- 26 October 1960
CONGO (Brazzaville)
- 28 October 1960
IVORY COAST
- 31 October 1960
SENEGAL
-

**AMENDMENTS² TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE CONSTITUTION¹ OF THE WORLD HEALTH
ORGANIZATION. ADOPTED BY RESOLUTION WHA 12.43 OF THE TWELFTH WORLD
HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELEVENTH PLENARY MEETING ON 28 MAY 1959**

Official texts of the resolution : English and French.

Official texts of the amendments : Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 25 October 1960.

The Twelfth World Health Assembly,

Considering the proposal made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the increase of the number of persons designated to serve on the Executive Board ;

Having examined the text of the amendments to Articles 24 and 25 of the Constitution communicated by the Director-General to Member States on 3 November 1958 ;

Noting that the provision of Article 73 of the Constitution, which requires that proposed amendments to the Constitution shall be communicated to Members at least six months before consideration by the Health Assembly, has been duly complied with ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; Vol. 15, p. 447 ; Vol. 16, p. 364 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 23, p. 312 ; Vol. 24, p. 320 ; Vol. 26, p. 413 ; Vol. 27, p. 402 ; Vol. 29, p. 412 ; Vol. 31, p. 480 ; Vol. 34, p. 417 ; Vol. 44, p. 339 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 385 ; Vol. 81, p. 319 ; Vol. 88, p. 427 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 173, p. 371 ; Vol. 180, p. 298 ; Vol. 241, p. 483 ; Vol. 264, p. 326 ; Vol. 293, p. 334 ; Vol. 328, p. 286 ; Vol. 358, p. 247 ; Vol. 375 and Vol. 376.

² Came into force for all members of the World Health Organization on 25 October 1960, the date on which the amendments had been accepted by two-thirds of the States members of the Organization, in accordance with article 73 of the Constitution. For the list of the States which deposited the instruments of acceptance, see p. 387 of this volume.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

26 octobre 1960

CONGO (Brazzaville)

28 octobre 1960

CÔTE-D'IVOIRE

31 octobre 1960

SÉNÉGAL

AMENDEMENTS² AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA CONSTITUTION¹ DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR LA RÉOLUTION WHA 12.43 DE LA DOUZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À SA ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE, LE 28 MAI 1959

*Textes officiels de la résolution : anglais et français.**Textes officiels des amendements : anglais, chinois, espagnol, français et russe.**Enregistrés d'office le 25 octobre 1960.*

La Douzième Assemblée mondiale de la Santé,

Considérant la proposition présentée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à augmenter le nombre des personnes appelées à siéger au Conseil exécutif ;

Ayant examiné le texte des amendements proposés aux Articles 24 et 25 de la Constitution que le Directeur général a communiqué aux États Membres le 3 novembre 1958 ;

Constatant que les stipulations de l'article 73 de la Constitution, d'après lesquelles les textes des amendements proposés à la Constitution doivent être communiqués aux États Membres six mois au moins avant qu'ils ne soient examinés par l'Assemblée de la Santé, ont été dûment observées ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 34, p. 417 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 173, p. 371 ; vol. 180, p. 298 ; vol. 241, p. 483 ; vol. 264, p. 326 ; vol. 293, p. 334 ; vol. 328, p. 286 ; vol. 358, p. 247 ; vol. 375 et vol. 376.

² Entrés en vigueur pour tous les membres de l'Organisation mondiale de la santé le 25 octobre 1960, date à laquelle ils ont été acceptés par les deux tiers des États membres de l'Organisation, conformément à l'article 73 de la Constitution. Pour la liste des États qui ont déposé les instruments d'acceptation, voir p. 387 de ce volume.

1. ADOPTS the amendments to the Constitution set forth in the Annexes to this Resolution, and which shall form an integral part of this Resolution, the texts in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.
2. DECIDES that two copies of this Resolution shall be authenticated by the signatures of the President of the Twelfth World Health Assembly and the Director-General of the World Health Organization, of which one copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, depositary of the Constitution, and one copy retained in the archives of the World Health Organization.
3. FURTHER DECIDES that acceptance of the amendments to the Constitution set forth in this Resolution under Article 73 of the Constitution, shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures hereto.

DONE at Geneva this twenty-eighth day of May 1959 in two copies.

President of the Twelfth World
Health Assembly :

(Signed) JOHN A. CHARLES

Director-General
of the World Health Organization :

(Signed) M. G. CANDAU

1. **ADOpte** les amendements à la Constitution figurant dans les annexes à cette résolution et qui en font partie intégrante, les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe étant également authentiques.

2. **DÉCIDE** que deux exemplaires de la présente résolution sont authentifiés par la signature du Président de la Douzième Assemblée mondiale de la Santé et celle du Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé, qu'un de ces exemplaires est transmis au Secrétaire général des Nations Unies, dépositaire de la Constitution, alors que l'autre est conservé dans les archives de l'Organisation mondiale de la Santé.

3. **DÉCIDE EN OUTRE** que l'acceptation des amendements apportés à la Constitution tels que formulés dans cette résolution s'effectue, selon les termes de l'Article 73 de la Constitution, par le dépôt d'un instrument officiel auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI nous avons signé le présent document.

FAIT à Genève, le vingt-huit mai 1959, en deux exemplaires.

Le Président de la Douzième Assemblée
mondiale de la Santé :

(Signé) John A. CHARLES

Le Directeur général
de l'Organisation mondiale de la Santé :

(Signé) M. G. CANDAU

ANNEX A — ANNEXE A

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

第 二 十 四 條 內 之 “ 十 八 ” 一 詞 改 為 “ 二 十 四 ” ；

第 二 十 五 條 全 文 刪 除 ， 重 訂 為 ：

“ 執 行 委 員 任 期 三 年 ， 連 選 得 連 任 ；
但 於 執 行 委 員 自 十 八 人 增 為 二 十 四
人 之 組 織 法 修 正 案 生 效 後 之 第 一 屆
衛 生 大 會 所 選 出 之 執 行 委 員 十 二 人
中 ， 二 人 任 期 為 一 年 ， 另 二 人 任 期 為 二
年 ， 以 抽 籤 決 定 之 。”

ANNEX B — ANNEXE B

ENGLISH TEXT

In Article 24 substitute the word "twenty-four" for the word "eighteen";

Delete the whole Article 25 and replace by :

"These Members shall be elected for three years and may be re-elected, provided that of the twelve Members elected at the first session of the Health Assembly held after the coming into force of the amendment to this Constitution increasing the membership of the Board from eighteen to twenty-four the terms of two Members shall be for one year and the terms of two Members shall be for two years, as determined by lot."

ANNEX C — ANNEXE C

TEXTE FRANÇAIS

Dans l'article 24, remplacer le mot « dix-huit » par le mot « vingt-quatre » ;

Supprimer entièrement le texte de l'article 25 et le remplacer par le texte suivant :

« Ces Membres sont élus pour trois ans et sont rééligibles ; cependant, parmi les douze Membres élus lors de la première session de l'Assemblée de la Santé qui suivra l'entrée en vigueur de l'amendement à la présente Constitution portant le nombre des membres du Conseil de dix-huit à vingt-quatre, le mandat de deux de ces Membres sera d'un an et le mandat de deux autres Membres sera de deux ans, la sélection s'opérant par tirage au sort. »

ANNEX D — ANNEXE D

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

В статье 24 слово « восемнадцать » заменить словом « двадцати четырех ».

Статью 25 полностью изъять и заменить статьей в следующей формулировке:

« Эти государства-члены избираются сроком на три года и могут быть переизбираемы, причем имеется в виду, что из числа двенадцати государств-членов, избранных на ближайшей сессии Ассамблеи здравоохранения после вступления в силу поправки к настоящему Уставу, увеличивающей членский состав Исполкома с восемнадцати до двадцати четырех, два государства-члена сохраняют свои полномочия в продолжение одного года, а два других — в продолжение двух лет, по жребию ».

ANNEX E — ANNEXE E

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

En el Artículo 24 sustitúyase « dieciocho » por « veinticuatro » ;

En el Artículo 25 sustitúyase la redacción actual por la siguiente :

« Los miembros serán elegidos por un período de tres años y podrán ser reelegidos, con la salvedad de que entre los elegidos en la primera reunión de la Asamblea de la Salud celebrada después de entrar en vigor la presente reforma de la Constitución que aumenta de dieciocho a veinticuatro el número de los miembros del Consejo, el periodo será de un año para dos de ellos y de dos años para otros dos, según lo que resulte del sorteo practicado al efecto. »

List of States which deposited their instruments of acceptance of the amendments to the Constitution of the World Health Organization with the Secretary-General of the United Nations on the dates indicated:

Australia	12 August	1959
Republic of Viet-Nam	7 September	1959
Thailand	24 September	1959
Norway	2 November	1959
Indonesia	4 November	1959
Spain	4 November	1959
Belgium	20 November	1959
Iraq	25 November	1959
Sweden	1 December	1959
Cambodia	8 December	1959
Republic of Korea	29 December	1959
Israel	4 January	1960
Denmark	15 January	1960
Switzerland	15 January	1960
Federation of Malaya	4 February	1960
Libya	8 February	1960
Paraguay	8 February	1960
El Salvador	10 February	1960
Bulgaria	11 February	1960
Pakistan	12 February	1960
Poland	18 February	1960
Honduras	23 February	1960
India	23 February	1960
Canada	25 February	1960
Tunisia	18 March	1960
Jordan	25 March	1960
Philippines	25 March	1960
United Arab Republic	25 March	1960
Morocco	28 March	1960
Austria	29 March	1960
Sudan	1 April	1960
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1 April	1960
New Zealand	4 April	1960
Yugoslavia	8 April	1960
Burma	19 April	1960
China	25 April	1960
Chile	28 April	1960
Iran	2 May	1960
Ethiopia	3 May	1960
Finland	4 May	1960
Laos	4 May	1960
Cameroun	6 May	1960
Ceylon	9 May	1960
Kuwait	9 May	1960
Nepal	12 May	1960
Togo	13 May	1960
Greece	23 May	1960
Ecuador	10 June	1960
Union of Soviet Socialist Republics	17 June	1960
Albania	27 July	1960
Cuba	27 July	1960
Mexico	2 August	1960

La liste des États qui ont déposé leurs instruments d'acceptation des amendements à la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux dates indiquées:

Australie	12 août	1959
République du Viet- Nam	7 septembre	1959
Thaïlande	24 septembre	1959
Norvège	2 novembre	1959
Indonésie	4 novembre	1959
Espagne	4 novembre	1959
Belgique	20 novembre	1959
Irak	25 novembre	1959
Suède	1 ^{er} décembre	1959
Cambodge	8 décembre	1959
République de Corée	29 décembre	1959
Israël	4 janvier	1960
Danemark	15 janvier	1960
Suisse	15 janvier	1960
Fédération de Malaisie	4 février	1960
Libye	8 février	1960
Paraguay	8 février	1960
Salvador	10 février	1960
Bulgarie	11 février	1960
Pakistan	12 février	1960
Pologne	18 février	1960
Honduras	23 février	1960
Inde	23 février	1960
Canada	25 février	1960
Tunisie	18 mars	1960
Jordanie	25 mars	1960
Philippines	25 mars	1960
République arabe unie	25 mars	1960
Maroc	28 mars	1960
Autriche	29 mars	1960
Soudan	1 ^{er} avril	1960
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1 ^{er} avril	1960
Nouvelle-Zélande	4 avril	1960
Yougoslavie	8 avril	1960
Birmanie	19 avril	1960
Chine	25 avril	1960
Chili	28 avril	1960
Iran	2 mai	1960
Éthiopie	3 mai	1960
Finlande	4 mai	1960
Laos	4 mai	1960
Cameroun	6 mai	1960
Ceylan	9 mai	1960
Koweït	9 mai	1960
Népal	12 mai	1960
Togo	13 mai	1960
Grèce	23 mai	1960
Équateur	10 juin	1960
Union des Républiques socialistes soviétiques	17 juin	1960
Albanie	27 juillet	1960
Cuba	27 juillet	1960
Mexique	2 août	1960

Guinea	5 August	1960	Guinée	5 août	1960
Afghanistan	11 August	1960	Afghanistan	11 août	1960
Netherlands (for the Realm in Europe, Surinam, the Nether- lands Antilles and Netherlands New Guinea)	14 September	1960	Pays-Bas (pour le Royaume en Europe, le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise)	14 septembre	1960
Dominican Republic	16 September	1960	République Dominicaine	16 septembre	1960
Ghana	16 September	1960	Ghana	16 septembre	1960
Central African Republic	20 September	1960	République centrafri- caine	20 septembre	1960
Dahomey	20 September	1960	Dahomey	20 septembre	1960
Upper Volta	4 October	1960	Haute-Volta	4 octobre	1960
Niger	5 October	1960	Niger	5 octobre	1960
Ireland	15 October	1960	Irlande	15 octobre	1960
Mali	17 October	1960	Mali	17 octobre	1960
Luxembourg	25 October	1960	Luxembourg	25 octobre	1960
Congo (Brazzaville)	26 October	1960	Congo (Brazzaville)	26 octobre	1960
Ivory Coast	28 October	1960	Côte-d'Ivoire	28 octobre	1960

No. 449. AMERICAN TREATY ON
PACIFIC SETTLEMENT (PACT OF
BOGOTÁ) SIGNED AT BOGOTÁ,
ON 30 APRIL 1948¹

Nº 449. TRAITÉ AMÉRICAIN DE
RÈGLEMENT PACIFIQUE (PACTE
DE BOGOTA). SIGNÉ À BOGOTA,
LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Pan Ame-
rican Union on :*

1 September 1955
URUGUAY

*Certified statement was registered by the
Pan American Union on 21 October 1960.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de l'Union
panaméricaine le :*

1^{er} septembre 1955
URUGUAY

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Union panaméricaine le 21 octobre
1960.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30,
p. 55 ; Vol. 87, p. 389 and Vol. 88, p. 433.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30,
p. 55 ; vol. 87, p. 389 et vol. 88, p. 433.

No. 507. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE LETTER CREDIT AGREEMENT DATED 18 JUNE 1946, ACCEPTED BY THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT ON 29 JULY 1946. SIGNED AT OSLO, ON 25 MAY 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. OSLO, 21 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1960.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 10

Oslo, June 21, 1960

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government, signed May 25, 1949,¹ as amended by the exchange of notes dated August 12 and October 30, 1954² and the exchange of notes dated June 15, 1955,³ for financing certain educational activities in the two countries.

The program provided for by the Agreement, as amended, will be discontinued at the conclusion of the 1960 program unless provision is made for financing the program beyond that date. In view of the provisions of the Letter Credit Agreement of June 18 and July 29, 1946,⁴ making Norwegian kroner accruing thereunder available for international educational exchange activities, among other things, it is the desire of the Government of the United States of America to use a portion of such funds now held by the United States of America and available for expenditure for the purpose of the Agreement of May 25, 1949, as amended.

In recent conversations between representatives of our two Governments the understanding was reached that both the Government of the United States of America and the Royal Norwegian Government desire to continue certain educational exchange activities

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 345 ; Vol. 234, p. 298 and Vol. 261, p. 380.

² Came into force on 21 June 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 234, p. 298.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 380.

⁵ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 507. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD DE CRÉDIT DU 18 JUIN 1946, APPROUVÉ PAR LE GOUVERNEMENT ROYAL NORVÉGIEN LE 29 JUILLET 1946. SIGNÉ À OSLO, LE 25 MAI 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, SOUS SA FORME MODIFIÉE. OSLO, 21 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 10

Oslo, le 21 juin 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé le 25 mai 1949¹ par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes en date des 12 août et 30 octobre 1954³ et par l'échange de notes du 15 juin 1955⁴, concernant le financement de certaines activités éducatives dans les deux pays.

Les activités prévues par l'Accord sous sa forme modifiée prendront fin à l'expiration du programme de 1960, si des dispositions ne sont pas prises pour les financer au-delà. Étant donné les dispositions de l'Accord de crédit en date des 18 juin et 29 juillet 1946⁵, selon lesquelles les couronnes norvégiennes provenant des opérations prévues dans ledit Accord peuvent être notamment utilisées pour le programme d'échanges internationaux dans le domaine de l'éducation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite employer une partie des fonds qu'il détient ou dont il dispose à ce titre, aux fins indiquées dans l'Accord du 25 mai 1949, sous sa forme amendée.

Il ressort de récents entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux Gouvernements, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal norvégien désirent tous deux poursuivre certaines activités relevant du programme

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 345 ; vol. 234, p. 302 et vol. 261, p. 381.

² Entré en vigueur le 21 juin 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 234, p. 302.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 381.

⁵ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

under the Agreement of May 25, 1949, as amended, with such funds as may be or may become available for expenditure by the United States for such purpose. To accomplish this objective, it is proposed that the Agreement of May 25, 1949, as amended be further amended as follows :

1. The first paragraph of Article 11, as amended, is modified to read :

“The Royal Norwegian Government shall, as and when requested by the Government of the United States of America, deposit with the United States Disbursing Officer attached to the American Embassy at Oslo amounts of currency of the Royal Norwegian Government, in accordance with the terms of the Letter Credit Agreement of June 18, 1946 accepted by the Norwegian Government July 29, 1946¹ and the Lend Lease Settlement Agreement of February 24, 1948,² until an aggregate amount of such currency equivalent to \$3,204,837 (United States currency) shall have been deposited for the purpose of the present agreement. (The aggregate amount specified represents an increase of the equivalent of \$600,000 over the amount previously provided for such purposes. This increase is to be financed by the United States Government from kroner which have been deposited by the Government of Norway in accordance with the terms of the aforesaid Letter Credit Agreement.) Not more than the equivalent in Norwegian currency of \$200,000 (United States currency) shall be made available during any single calendar year for such purposes, and the provisions of this paragraph shall not affect the obligation of the Royal Norwegian Government to pay annual installment of principal and interest in United States dollars in accordance with the terms of said Letter Credit Agreement. The performance of the present agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when required by the laws of the United States, for reimbursement to the Treasurer of the United States for Norwegian currency held or available for expenditure by the United States of America.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Royal Norwegian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frances E. WILLIS

His Excellency Halvard M. Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 155.

d'échanges éducatifs prévu par l'Accord du 25 mai 1949, sous sa forme modifiée, en utilisant des crédits dont les États-Unis disposent ou pourront disposer à cet effet. Pour atteindre cet objectif, il est proposé d'apporter les modifications supplémentaires suivantes à l'Accord du 25 mai 1949 sous sa forme amendée.

1. Le premier alinéa de l'article 11 amendé est modifié comme suit :

« Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en fera la demande, le Gouvernement royal norvégien déposera auprès du trésorier-payeur des États-Unis attaché à l'Ambassade des États-Unis à Oslo des sommes en monnaie du Gouvernement royal norvégien conformément aux dispositions de l'Accord de crédit du 18 juin 1946 approuvé par le Gouvernement norvégien le 29 juillet 1946¹, et à l'Accord de prêt-bail du 24 février 1948², jusqu'à ce qu'un montant en monnaie du Gouvernement norvégien équivalant à 3.204.837 dollars (monnaie des États-Unis) ait été ainsi déposé aux fins du présent Accord. (Le montant indiqué représente une augmentation équivalant à 600.000 dollars par rapport au montant prévu auparavant à ces fins. Cette augmentation sera financée par le Gouvernement des États-Unis à l'aide de la monnaie norvégienne qui a été déposée par le Gouvernement norvégien en application de l'Accord de crédit susmentionné.) Les sommes fournies à ces fins pendant une même année civile ne devront pas dépasser l'équivalent en monnaie norvégienne de 200.000 dollars (monnaie des États-Unis) et les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'obligation pour le Gouvernement royal norvégien de rembourser par annuités, en dollars des États-Unis, le principal et les intérêts, conformément aux dispositions de l'Accord de crédit. Le présent Accord sera exécuté dans la mesure où il sera alloué au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exige, les crédits nécessaires pour rembourser le Secrétaire au Trésor des États-Unis au titre des sommes en monnaie norvégienne que les États-Unis possèdent ou dont ils peuvent disposer. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement royal norvégien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Frances E. WILLIS

Son Excellence Monsieur Halvard M. Lange
Ministre des affaires étrangères
Oslo

¹ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 155.

II

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT¹

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of June 21, 1960 in which Your Excellency proposes the following amendment to the Agreement between the Royal Norwegian Government and the Government of the United States of America, signed May 25, 1949, as amended by the exchange of notes dated August 12 and October 30, 1954 and the exchange of notes dated June 15, 1955, for financing certain educational activities in the two countries :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above amendment is acceptable to the Royal Norwegian Government and that it will consider your note and this reply thereto to constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of the present exchange of notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Oslo, June 21, 1960

Halvard LANGE
[SEAL]

Her Excellency Madame Frances Willis
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.

¹ The Royal Ministry for Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 21 juin 1960, dans laquelle Votre Excellence propose l'amendement suivant à l'Accord signé le 25 mai 1949 par le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes des 12 août et 30 octobre 1954 et par l'échange de notes du 15 juin 1955, concernant le financement de certaines activités éducatives dans les deux pays :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'amendement susmentionné rencontre l'agrément du Gouvernement royal norvégien qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date du présent échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

Oslo, le 21 juin 1960

Halvard LANGE

[SCEAU]

Son Excellence Madame Frances Willis
Ambassadrice des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

NOTIFICATION by NIGERIA

By a communication received on 19 October 1960, the Prime Minister of the Federation of Nigeria has informed the Secretary-General of the United Nations that the Government of Nigeria, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, acknowledges that the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Nigeria, arising out of the signature or acceptance of certain instruments relating to the General Agreement on Tariffs and Trade, are to be considered as rights and obligations of the State of Nigeria inasmuch as such instruments are applicable to the jurisdiction of the State of Nigeria :

- Protocol Modifying Certain Provisions²
- Special Protocol Modifying Article XIV³
- Special Protocol Relating to Article XXIV⁴
- Protocol Modifying Part I and Article XXIX⁵
- Protocol Modifying Part II and Article XXVI⁶
- Protocol Modifying Article XXVI⁷
- First Protocol of Rectifications⁸
- Second Protocol of Rectifications⁹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373 and Vol. 376, p. 406.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 30 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 40 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 141, p. 382 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 334 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 114 ; Vol. 66, p. 358 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 2 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 74 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE ¹

NOTIFICATION de la NIGÉRIA

Par une communication reçue le 19 octobre 1960, le Premier Ministre de la Fédération de la Nigéria a fait savoir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le Gouvernement nigérien, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît que les droits et obligations découlant pour la Nigéria de la signature ou de l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de certains instruments relatifs à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce doivent être considérés comme des droits et obligations de l'État de Nigéria dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de l'État de Nigéria.

Protocole portant modification de certaines dispositions ²

Protocole spécial portant modification de l'article XIV ³

Protocole spécial relatif à l'article XXIV ⁴

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX ⁵

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI ⁶

Protocole portant modification de l'article XXVI ⁷

Premier Protocole de rectification ⁸

Deuxième Protocole de rectification ⁹

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 243 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, et vol. 376, p. 461, p. 315, p. 351,

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115 ; vol. 66, p. 358 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 et vol. 281, p. 395.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

- Third Protocol of Rectifications¹
- Fourth Protocol of Rectifications²
- Fifth Protocol of Rectifications³
- First Protocol of Modifications⁴
- Protocol Replacing Schedule I (Australia)⁵
- Protocol Replacing Schedule VI (Ceylon)⁶
- First Protocol of Rectifications and Modifications⁷
- Second Protocol of Rectifications and Modifications⁸
- Third Protocol of Rectifications and Modifications⁹
- ~~Fourth Protocol of Rectifications and Modifications¹⁰~~
- ~~Fifth Protocol of Rectifications and Modifications¹¹~~
- ...
- Annecy Protocol of Terms of Accession¹²
- Torquay Protocol¹³

Furthermore, the Prime Minister of the Federation of Nigeria informed the Secretary-General that "the terms of the notification of 3 March 1959 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pursuant to paragraph 3 of the Decision of the CONTRACTING PARTIES of 17 November 1958, of its intention to continue the *de facto* application of the General Agreement in its relations with Cambodia, are applicable to the jurisdiction of Nigeria"; and that "the Government of Nigeria, acting in the same capacity, acknowledges that the acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Resolution of 7 March 1955 Expressing the Unanimous Agreement of the Contracting Parties to the Attaching of a Reservation on Acceptance Pursuant to Article XXVI is applicable to the jurisdiction of Nigeria".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 311; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 398; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 265; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350 and Vol. 281, p. 394.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350 and Vol. 281, p. 394.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 83; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350 and Vol. 281, p. 394.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 346; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350 and Vol. 281, p. 394.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344, Vol. 280, p. 350 and Vol. 281, p. 394.

⁸ General Agreement on Tariffs and Trade, document G/29, 7 November 1952. Vol 321, p. 2

⁹ General Agreement on Tariffs and Trade, document G/63, 23 October 1953. Vol 321, p. 1

~~¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 224, p. 300.~~

~~¹¹ Publication of the General Agreement on Tariffs and Trade, 3 December 1956.~~

¹² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387; Vol. 163, p. 375; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350, and Vol. 281, p. 394.

¹³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142 to 147; Vol. 161, p. 365; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350 and Vol. 281, p. 394.

Troisième Protocole de rectification ¹
 Quatrième Protocole de rectification ²
 Cinquième Protocole de rectification ³
 Premier Protocole de modification ⁴
 Protocole portant remplacement de la liste I (Australie) ⁵
 Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan) ⁶
 Premier Protocole de rectification et de modification ⁷
 Deuxième Protocole de rectification et de modification ⁸
 Troisième Protocole de rectification et de modification ⁹
~~Quatrième Protocole de rectification et de modification ¹⁰~~
~~Cinquième Protocole de rectification et de modification ¹¹~~
 ...
 Protocole d'Annecy de conditions d'adhésion ¹²
 Protocole de Torquay ¹³
 ...

En outre, le Premier Ministre de la Fédération de la Nigéria a fait savoir au Secrétaire général que les termes de la notification du 3 mars 1959, par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en exécution du paragraphe 3 de la décision des PARTIES CONTRACTANTES, du 17 novembre 1958, a fait connaître son intention de continuer d'appliquer en fait l'Accord général dans ses relations avec le Cambodge, s'appliquent également dans le ressort de la Nigéria ; et que le Gouvernement nigérien, agissant en la même qualité, reconnaît que l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la résolution du 7 mars 1955 portant accord unanime des parties contractantes sur la possibilité d'assortir une réserve de l'acceptation prévue à l'article XXVI, est applicable dans le ressort de la Nigéria.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

⁸ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, document G/29, 7 novembre 1952.

⁹ Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, document G/63, 23 octobre 1953.

~~¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300.~~

~~¹¹ Publication de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, 3 décembre 1955.~~

¹² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121 ; vols. 63 et 64 ; vol. 66, p. 359 ; vol. 81, p. 345 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

¹³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351, et vol. 281, p. 395.

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES.
SIGNED AT BOGOTÁ, ON 30 APRIL 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Pan American Union on :

1 September 1955

URUGUAY

Certified statement was registered by the Pan American Union on 21 October 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3 ; Vol. 134, p. 388 ; Vol. 171, p. 419 ; Vol. 186, p. 322 ; Vol. 209, p. 338, and Vol. 233, p. 304.

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE
À BOGOTA, LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Union panaméricaine le :

1^{er} septembre 1955

URUGUAY

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union panaméricaine le 21 octobre 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3 ; vol. 134, p. 388 ; vol. 171, p. 419 ; vol. 186, p. 322 ; vol. 209, p. 338, et vol. 233, p. 304.

No. 2968. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, ISRAEL, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE INTERNATIONAL TRACING SERVICE. SIGNED AT BONN, ON 6 JUNE 1955¹

PROTOCOL² RENEWING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN, ON 23 AUGUST 1960

Official texts : English, French and German.

Registered by the Federal Republic of Germany on 21 October 1960.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

Desirous of renewing and amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service which was concluded at Bonn on June 6, 1955.¹

Have agreed as follows :

Article I

Subject to the following provisions, the validity of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, of June 6, 1955 (hereinafter called "the Agreement") shall be extended for a further period of five years to end on May 5, 1965. At the latest one year before the end of that period, the Governments parties to the present Protocol shall consult together concerning the further prolongation or amendment of the Agreement.

Article II

In Articles 4 and 6 of the Agreement, the words "or any other agency of the United Nations which which may succeed him in the exercise of his functions for the international protection of refugees" shall be inserted after "United Nations High Commissioner for Refugees".

Article III

For Article 9 of the Agreement the following Article shall be substituted :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 79.

² Came into force on 5 May 1960, in accordance with article IV.

N° 2968. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE, LA FRANCE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, ISRAËL, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE INSTITUANT UNE COMMISSION INTERNATIONALE POUR LE SERVICE INTERNATIONAL DE RECHERCHES. SIGNÉ À BONN, LE 6 JUIN 1955¹

PROTOCOLE² SUR LA PROLONGATION ET LA MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SIGNÉ A BONN, LE 23 AOÛT 1960

Textes officiels : anglais, français et allemand.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 21 octobre 1960.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Grèce, de l'État d'Israël, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique.

Désireux de prolonger et de modifier l'Accord instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches, conclu à Bonn le 6 juin 1955¹.

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Sous réserve des dispositions suivantes, la validité de l'Accord du 6 juin 1955 instituant une Commission Internationale pour le Service International de Recherches (désigné ci-après par « l'Accord »), est prolongée pour une nouvelle période de cinq ans prenant fin le 5 mai 1965. Au plus tard une année avant la fin de cette période, les Gouvernements parties à ce protocole, se consulteront sur la prolongation ou l'amendement de l'Accord.

Article II

Dans les articles 4 et 6 de l'Accord, on ajoutera après « Haut Commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés » les mots « ou toute autre institution des Nations Unies qui pourrait lui succéder dans l'exercice de ses fonctions de protection internationale des réfugiés ».

Article III

L'article ci-dessous sera substitué à l'article 9 de l'Accord :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 79.

² Entré en vigueur le 5 mai 1960, conformément à l'article IV.

“Article 9

“After having signed three original complete inventories of the archives and records of the International Tracing Service drawn up pursuant to the Protocol concluded on October 19, 1955, between the representatives of the Governments of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, on the one hand, and the International Committee of the Red Cross, on the other hand, the three Governments shall deposit one with the original of this Agreement ; the second shall be forwarded to the Secretary-General of the United Nations, and the third shall remain with the International Committee of the Red Cross for as long as its responsibility for the International Tracing Service continues. The Director of the International Tracing Service shall ensure that this inventory is kept up to date.”

Article IV

This Protocol shall enter into force on May 5, 1960.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at Bonn on 23.8.1960, in English, French and German, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany. The Government of the Federal Republic of Germany shall transmit one certified copy to each other signatory Government and to other Governments on their acceptance of membership on the International Commission and also to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and to the Secretary-General of the Western European Union.

« Article 9

« Après avoir signé trois textes originaux de l'inventaire complet des archives et documents du Service International de Recherches établi dans les conditions fixées par un protocole intervenu le 19 octobre 1955 entre les représentants des Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique d'une part, et du Comité International de la Croix-Rouge d'autre part, les trois Gouvernements en feront déposer un exemplaire avec l'original de l'Accord ; le second exemplaire sera remis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le troisième exemplaire restera en possession du Comité International de la Croix-Rouge pendant la durée de son mandat sur le Service International de Recherches. Le Directeur du Service International de Recherches assurera la mise à jour constante de cet inventaire. »

Article IV

Ce protocole entrera en vigueur le 5 mai 1960.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont revêtu le présent protocole de leurs signatures.

FAIT à Bonn le 23.8.1960 en langues française, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne transmettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires, aux Gouvernements tiers au moment de l'acceptation par ceux-ci de la qualité de membre de la Commission Internationale, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et au Secrétaire général de l'Union de l'Europe Occidentale.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2968. ABKOMMEN ÜBER DIE ERRICHTUNG EINES INTERNATIONALEN AUSSCHUSSES FÜR DEN INTERNATIONALEN SUCHDIENST

PROTOKOLL ÜBER DIE VERLÄNGERUNG UND ÄNDERUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE ERRICHTUNG EINES INTERNATIONALEN AUSSCHUSSES FÜR DEN INTERNATIONALEN SUCHDIENST

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Griechenland, des Staates Israel, der Italienischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

Von dem Wunsche geleitet, das am 6. Juni 1955 in Bonn geschlossene Abkommen über die Errichtung des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst zu verlängern und abzuändern,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel I

Die Geltungsdauer des Abkommens über die Errichtung des Internationalen Ausschusses für den Internationalen Suchdienst vom 6. Juni 1955 (im folgenden das „Abkommen“ genannt) wird — vorbehaltlich der folgenden Bestimmungen — für einen weiteren Zeitraum von fünf Jahren verlängert, der mit dem 5. Mai 1965 abläuft. Spätestens ein Jahr vor Beendigung dieses Zeitraums werden die an diesem Protokoll beteiligten Regierungen über eine weitere Verlängerung oder Änderung des Abkommens beraten.

Artikel II

In den Artikeln 4 und 6 des Abkommens werden hinter den Worten „der Hohe Kommissar der Vereinten Nationen für Flüchtlinge“ folgende Worte eingefügt : „oder eine andere Organisation der Vereinten Nationen, die dessen Aufgabe des internationalen Schutzes der Flüchtlinge übernehmen wird“.

Artikel III

Artikel 9 des Abkommens erhält folgenden Wortlaut :

„Artikel 9

„Nach der Unterzeichnung der drei Urschriften eines vollständigen Verzeichnisses der Archive und Unterlagen des Internationalen Suchdienstes, das in Anwendung des Protokolls vom 19. Oktober 1955 zwischen den Vertretern der Regierungen der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika einerseits und dem Internationalen Komitee vom Roten Kreuz andererseits aufgestellt wurde, fügen die drei Regierungen

eine Urschrift des Verzeichnisses der Urschrift dieses Abkommens bei; die zweite Urschrift wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, während die dritte Urschrift beim Internationalen Komitee vom Roten Kreuz für die Geltungsdauer seines Mandates für den Internationalen Suchdienst verbleibt. Der Direktor des Internationalen Suchdienstes sorgt dafür, daß dieses Verzeichnis jeweils auf dem neuesten Stand gehalten wird.“

Artikel IV

Dieses Protokoll tritt am 5. Mai 1960 in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 23.8.1960 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei der Wortlaut der drei Sprachen in gleicher Weise verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird je eine beglaubigte Abschrift den Regierungen, die dieses Abkommen unterzeichnet haben, sonstigen Regierungen nach Annahme der Mitgliedschaft im Internationalen Ausschuss sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen und dem Generalsekretär der Westeuropäischen Union übermitteln.

Für die Regierung
des Königreichs Belgien :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. BAERT

Für die Regierung
der Französischen Republik :

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République Française :

F. LEDUC

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland :

For the Government
of the Federal Republic of
Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

Dr. Paul RAAB

Für die Regierung
des Königreichs
Griechenland :

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

S. TETENES

Für die Regierung
des Staates Israel :

For the Government
of the State of Israel :

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

Leo SAVIR

Für die Regierung
der Italienischen Republik :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République Italienne :

P. QUARONI

Für die Regierung
des Grossherzogtums
Luxemburg :

For the Government
of the Grand Duchy of
Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de
Luxembourg :

P. MAJERUS

Für die Regierung
des Königreichs
der Niederlande :

For the Government
of the Kingdom of the
Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

sous réserve de l'approbation des États généraux ¹

H. VAN VREDENBURCH

Für die Regierung
des Vereinigten Königreichs
von Grossbritannien
und Nordirland :

For the Government
of the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

Für die Regierung
der Vereinigten Staaten
von Amerika :

For the Government
of the United States of
America :

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique

Walter DOWLING

¹ Subject to approval by the States General.

No. 2974. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1960.

The Government of the United States of America and the Government of Israel, Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Israel Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on July 12, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on August 20, 1959.³ Agree as follows :

Article I

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date "July 11, 1960" and substituting in lieu thereof the date "July 11, 1962".

Article II

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

Parker T. HART
John A. McCONE

For the Government of Israel :

Avraham HARMAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 185 and Vol. 368. p. 354.

² Came into force on 8 July 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368. p. 354.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 2974. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien, Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'ils ont signé à Washington le 12 juillet 1955¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), tel que cet Accord a été modifié par l'Avenant signé à Washington le 20 août 1959³,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

A l'Article VIII de l'Accord de coopération, « 11 juillet 1960 » est remplacé par « 11 juillet 1962 ».

Article II

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant. FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Parker T. HART
John A. McCONE

Pour le Gouvernement israélien:

Avraham HARMAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 185, et vol. 368, p. 355

² Entré en vigueur le 8 juillet 1960, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 355

No. 3301. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1960.

The Government of the United States of America and the Government of Canada, Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of Canada signed at Washington on June 15, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on June 26, 1956³, and as modified by the Agreement signed at Washington on May 22, 1959,⁴

Agree as follows :

Article I

Notwithstanding the provisions of Article I of the Agreement for Cooperation, that Agreement, as amended, shall remain in force for a period of twenty years from the date this Amendment enters into force.

Article II

Article VI A of the Agreement for Cooperation is amended as follows :

1. In the first sentence a comma is inserted after the word "sell" and the phrase "lease, or, subject to required governmental authorizations, loan" is inserted directly thereafter.
2. In the second sentence a comma is inserted after the word "sell" and the phrase "lease, or loan" is inserted directly thereafter.
3. In the second paragraph the word "purchased" is deleted and the word "received" is substituted in lieu thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 175.

² Came into force on 14 July 1960, the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that all statutory and constitutional requirements of the Government of the United States of America for the entry into force of the Amendment had been complied with, in accordance with article V.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 318.

⁴ ~~United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 3304.*~~

United Nations Treaty Series, Vol. 354, p. 63

[TRADUCTION¹ - TRANSLATION²]

N° 3301. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES EMPLOIS CIVILS DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955³

MODIFICATION⁴ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1960.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désirant modifier l'Accord de coopération concernant les emplois civils de l'énergie atomique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis, signé à Washington le 15 juin 1955¹, (ci-après désigné l'« Accord de coopération ») et modifié par l'Accord signé à Washington le 26 juin 1956⁵ et par l'Accord signé à Washington le 22 mai 1959,⁶

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Nonobstant les dispositions énoncées à l'Article I de l'Accord de coopération, ledit Accord, dans sa version modifiée, demeurera en vigueur pendant vingt ans, à compter de la date où s'appliquera la présente Modification.

Article II

Les modifications ci-après sont apportées au paragraphe A de l'Article VI :

1. Insertion, à la première phrase, après le mot « vendra », d'une virgule et des termes « louera ou, sous réserve des autorisations gouvernementales nécessaires, prêtera ».
2. A la deuxième phrase, après le mot « vendra », insertion d'une virgule et des termes ci-après « louera ou prêtera ».
3. Substitution, dans le deuxième paragraphe, du mot « reçu » au mot « acheté ».

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 175.

⁴ Entrée en vigueur le 14 juillet 1960, date à laquelle le Gouvernement canadien a reçu du Gouvernement des États-Unis d'Amérique notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la Modification aux États-Unis d'Amérique, conformément à l'article V.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 319.

6 Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 354, p. 63.

Article III

The second sentence of Article VI C of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the phrase "sell to Atomic Energy of Canada Limited," and substituting in lieu thereof the phrase "transfer to Atomic Energy of Canada Limited, by sale, lease, or, subject to required governmental authorizations, loan,".

Article IV

1. Subparagraph (1) of Article IX A of the Agreement for Cooperation is amended by inserting a comma after the word "license" and by deleting the phrase "for its own governmental purposes and for purposes of mutual defense" and substituting in lieu thereof the phrase "with the right to grant sublicenses, for all purposes".

2. The first sentence of subparagraph (2) of Article IX A of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"(2) As to its right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own or third countries will, upon request of the other party, grant to the other party a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, for all purposes in all such countries."

3. The following new paragraph is added to Article IX :

"C. With respect to inventions or discoveries made or conceived in circumstances other than those provided for in paragraph A of this Article, it is agreed that additional mutual specific patent arrangements may be made."

Article V

This Amendment shall enter into force on the date of receipt by the Government of Canada of a notification from the Government of the United States of America that all statutory and constitutional requirements of the Government of the United States of America for the entry into force of such amendment have been complied with, and it shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

Foy D. KOHLER
John A. McCONE

For the Government of Canada :

A. D. P. HEENEY

Article III

La deuxième phrase de l'Article VI, paragraphe C, de l'Accord de coopération est ainsi modifiée : les termes « vendra aussi à Énergie atomique du Canada, limitée, » sont supprimés et remplacés par « transférera à Énergie atomique du Canada, limitée, par vente, bail ou, sous réserve des autorisations gouvernementales nécessaires, par prêt, ».

Article IV

1. L'alinéa 1 de l'Article IX, paragraphe A de l'Accord de coopération, est ainsi modifié : les termes « pour ses propres fins gouvernementales et pour les fins de la défense mutuelle » sont supprimés et remplacés par « comportant le droit d'octroyer des sous-licences à toutes fins ».

2. La première phrase de l'alinéa 2, Article IX, paragraphe A, est remplacée par celle-ci :

« (2) Quant à ses droits, titres et participations relatifs à ladite invention ou découverte ou à toute demande de brevet ou tout brevet dans son propre pays ou dans des pays tiers, elle accordera à l'autre partie, sur demande de celle-ci, une licence franche de redevances, non exclusive, irrévocable et comportant le droit d'octroyer des sous-licences à toutes fins dans tous ces pays. »

3. Un nouveau paragraphe est ajouté à l'Article IX :

« C. Des arrangements supplémentaires mutuels et précis touchant les brevets pourront être conclus en ce qui aura trait aux inventions ou découvertes effectuées dans des circonstances non prévues au paragraphe A du présent Article. »

Article V

La présente Modification entrera en vigueur à la date où le Gouvernement du Canada sera notifié par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes ses exigences juridiques et constitutionnelles auront été satisfaites à cet égard, et le demeurera pendant toute la durée de l'Accord de coopération modifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Modification.

FAIT à Washington en double exemplaire le 11 juin 1960.

Pour le Gouvernement du Canada :

A. D. P. HEENEY

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER

John A. McCONE

No. 3304. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1960

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 October 1960.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on July 18, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on December 8, 1958,²

Agree as follows :

Article I

The following new article is added directly after Article VII of the Agreement for Cooperation:

"Article VII (A)

"The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency and to this end the Parties will consult with each other from time to time to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation."

Article II

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date "July 17, 1960" and substituting in lieu thereof the date "July 17, 1962".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 235, p. 221.

² Came into force on 15 July 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 358.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 3304. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'ils ont signé à Washington le 18 juillet 1955¹ (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »), tel que cet Accord a été modifié par l'Avenant signé à Washington le 8 décembre 1958³

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article VII de l'Accord de coopération :

« Article VII, A

« Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Chine affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la conclusion d'arrangements mutuellement satisfaisants qui leur permettent de se prévaloir aussitôt que possible des installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique ; à cette fin, les Parties se consulteront de temps à autre pour déterminer sur quels points, elles souhaiteraient le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord de coopération. »

Article II

A l'article VIII de l'Accord de coopération, « 17 juillet 1960 » est remplacé par « 17 juillet 1962 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 235, p. 221.

² Entré en vigueur le 15 juillet 1960, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 359.

Article III

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

J. M. STEEVES
John A. McCONE

For the Government of the Republic of China :

George K. C. YEH

Article III

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenants

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. M. STEEVES

John A. McCONE

Pour le Gouvernement de la République de Chine :

George K. C. YEH

No. 3385. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1960

Official text : English.

Registered by the United States of America on 28 October 1960.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 27, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows :

Article I

Article I of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"A. Subject to the provisions of Articles V and VII (A), the Parties hereto will exchange information in the following fields :

- "1. Design, construction and operation of research reactors and their use as research, development, and engineering tools and in medical therapy.
- "2. Health and safety problems related to the operation and use of research reactors.
- "3. The use of radioactive isotopes in physical and biological research, medical therapy, agriculture, and industry.

"B. The application or use of any information or data of any kind whatsoever, including design drawings and specifications, exchanged under this Agreement shall be the responsibility of the Party which receives and uses such information or data, and it is understood that the other cooperating Party does not warrant the accuracy, completeness, or suitability of such information or data for any particular use or application."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 271.

² Came into force on 15 July 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article VII.

[TRADUCTION - TRANSLATION]

N° 3385. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'ils ont signé à Washington le 27 juillet 1955¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »),

Convientent de ce qui suit :

Article premier

L'article premier de l'Accord de coopération est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des dispositions des articles V et VII, A, les Parties échangeront des renseignements concernant les domaines ci-après :

- « 1. Étude, construction et fonctionnement de piles de recherche et utilisation de ces piles pour des recherches, des applications pratiques et des essais techniques, ainsi qu'en thérapeutique.
- « 2. Problèmes d'hygiène et sécurité liés au fonctionnement et à l'utilisation des piles de recherche.
- « 3. Utilisation des isotopes radioactifs dans les recherches physiques et biologiques, en thérapeutique, dans l'agriculture et dans l'industrie.

« B. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement ou de toute donnée, y compris les plans et prescription, échangés en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit et les utilise ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements ou données soient exacts ou complets, ni qu'ils se prêtent à telle utilisation ou application particulière. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 271.

² Entré en vigueur le 15 juillet 1960, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite d'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article VII.

Article II

Article II, paragraphs B and C of the Agreement for Cooperation are amended to read as follows :

“B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the Commission under this Article and in the custody of the Government of the Republic of the Philippines shall not at any time be in excess of six (6) kilograms of contained U-235 in uranium enriched up to a maximum of twenty per cent (20%) U-235, plus such additional quantity as, in the opinion of the Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel is radioactively cooling in the Philippines or while fuel is in transit, it being the intent of the Commission to make possible the maximum usefulness of the six (6) kilograms of said material.

“C. When any fuel containing U-235 leased by the Commission requires replacement, it shall be returned to the Commission and, except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel shall not be altered after its removal from the reactor and prior to delivery to the Commission.”

Article III

The following new article is added directly after Article III of the Agreement for Cooperation :

“Article III (A)

“Materials of interest in connection with defined research projects related to the peaceful uses of atomic energy undertaken by the Government of the Republic of the Philippines, or persons under its jurisdiction, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes, will be sold or otherwise transferred to the Government of the Republic of the Philippines by the Commission for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall the quantity of special nuclear materials under the jurisdiction of the Government of the Republic of the Philippines, by reason of transfer under this Article, be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of U-233, 250 grams of plutonium in the form of fabricated foils and sources, and 10 grams of plutonium in other forms.”

Article IV

1. Article VI, paragraphs A, B, and C of the Agreement for Cooperation are amended to read as follows :

“A. The Government of the Republic of the Philippines agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that the special nuclear materials received from the Commission shall be used solely for the purposes agreed in accordance with this Agreement and to assure the safekeeping of this material.

Article II

Les paragraphes B et C de l'article II de l'Accord de coopération sont remplacés par le texte suivant :

« B. La quantité d'uranium enrichie en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission au titre du présent article et placée sous la garde du Gouvernement de la République des Philippines ne contiendra à aucun moment plus de six (6) kilogrammes d'U-235, l'enrichissement en U-235 ne devant pas dépasser vingt pour cent (20 pour 100), sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que le combustible remplacé sera en cours de désactivation aux Philippines ou pendant que le combustible sera en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximale des six (6) kilogrammes de ladite matière.

« C. Le combustible contenant de l'U-235 qui sera loué par la Commission et qui aura besoin d'être remplacé, sera renvoyé à la Commission et, sauf convention contraire, la forme et la teneur du combustible irradié ne seront pas modifiées entre le moment où ledit combustible sera retiré de la pile et celui où il sera remis à la Commission. »

Article III

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article III de l'Accord de coopération :

« Article III, A

« Lorsque le Gouvernement de la République des Philippines ou des personnes relevant de sa juridiction ne pourront se procurer commercialement les matières dont ils auront besoin pour la recherche à l'occasion de projets déterminés touchant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sousproduits, les radio-isotopes et les isotopes stables, la Commission vendra ou cédera lesdites matières au Gouvernement de la République des Philippines, aux fins de la recherche, en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. Toutefois, les matières nucléaires spéciales qui seront transférées au Gouvernement de la République des Philippines en vertu du présent article et placées sous son contrôle ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes d'U-233, 250 grammes de plutonium sous forme de feuilles ouvrées ou de sources et 10 grammes de plutonium sous d'autres formes. »

Article IV

1. Les paragraphes A, B et C de l'article VI de l'Accord de coopération sont remplacés par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que les matières nucléaires spéciales reçues de la Commission serviront aux seules fins convenues conformément au présent Accord, et à tenir en lieu sûr lesdites matières.

"B. The Government of the Republic of the Philippines agrees to maintain such safeguards as are necessary to assure that all other reactor materials, including equipment and devices, obtained in the United States under this Agreement by the Government of the Republic of the Philippines or authorized persons under its jurisdiction, shall be used solely for the design, construction, and operation of research reactors which the Government of the Republic of the Philippines decides to construct and operate and for research in connection therewith, except as may otherwise be agreed, and to assure the safekeeping of such materials.

"C. In regard to research reactors constructed pursuant to this Agreement the Government of the Republic of the Philippines agrees to maintain records relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and to make annual reports to the Commission on these subjects. If the Commission requests, the Government of the Republic of the Philippines will permit Commission representatives to observe from time to time the condition and use of any source or special nuclear materials or other reactor materials obtained in the United States and to observe the performance of the reactor in which such materials are used."

2. The following new paragraph is added to Article VI of the Agreement for Cooperation :

"D. Some atomic energy materials which the Commission may provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of the Republic of the Philippines the Government of the Republic of the Philippines shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any source or special nuclear materials or other reactor materials which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of the Philippines or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Republic of the Philippines shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such source or special nuclear materials or other reactor materials after delivery by the Commission to the Government of the Republic of the Philippines or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

Article V

The following new article is added directly after Article VII of the Agreement for Cooperation :

"Article VII (A)

"The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines affirm their common interest in making mutually satis-

« B. Le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à appliquer les mesures de protection nécessaires pour garantir que les autres produits pour piles, y compris le matériel et les dispositifs que le Gouvernement de la République des Philippines ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction auront obtenus des États-Unis en vertu du présent Accord, serviront uniquement à l'étude, à la construction et au fonctionnement des piles de recherche que le Gouvernement des Philippines décidera de construire et de faire fonctionner, ainsi qu'aux travaux de recherche s'y rapportant, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, et s'engage à tenir en lieu sûr lesdits produits.

« C. Pour les piles de recherches construites en application du présent Accord, le Gouvernement de la République des Philippines s'engage à noter régulièrement les valeurs de puissance de fonctionnement et les taux de consommation des combustibles et à présenter des rapports annuels à la Commission à leur sujet. Si la Commission le demande, le Gouvernement de la République des Philippines permettra à des représentants de la Commission de se rendre compte par eux-mêmes périodiquement de l'état et de l'emploi des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles obtenus des États-Unis, et d'observer la marche de la pile dans laquelle lesdites matières ou lesdits produits sont utilisés. »

2. Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté à l'article VI de l'Accord de coopération :

« D. Certains des produits ou matières que la Commission pourra fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement de la République des Philippines, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou matières. Pour ce qui est des matières brutes, matières nucléaires spéciales ou autres produits pour piles que la Commission pourra, en vertu du présent Accord louer au Gouvernement de la République des Philippines ou à tout particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République des Philippines garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas d'action en responsabilité — y compris les recours des tiers — dans toute affaire résultant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières brutes ou matières nucléaires spéciales ou desdits produits pour piles, une fois que la Commission les aura livrés au Gouvernement de la République des Philippines ou à tout particulier ou organisme privé autorisés relevant de sa juridiction. »

Article V

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article VII de l'Accord de coopération :

« Article VII, A

« Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République des Philippines affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la conclusion d'arrangements

factory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency and to this end the Parties will consult with each other from time to time to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In the meantime, the Parties will, in connection with the proposed exchanges of information pursuant to Article I, take into account the feasibility of utilizing the services and facilities of the International Atomic Energy Agency for such exchanges."

Article VI

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date "July 26, 1960" and substituting in lieu thereof the date "July 26, 1963".

Article VII

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

J. Graham PARSONS
John A. McCONE

For the Government of the Republic of the Philippines :

Carlos P. RÓMULO

mutuellement satisfaisants qui leur permettent de se prévaloir aussitôt que possible des installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique ; à cette fin, les Parties se consulteront de temps à autre pour déterminer sur quels points elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord de coopération. D'ici là, les Parties envisageront, en ce qui concerne les échanges de renseignements prévus à l'article premier, la possibilité d'avoir recours aux services et installations de l'Agence internationale de l'énergie atomique pour lesdits échanges. »

Article VI

A l'article VIII de l'Accord de coopération, « 26 juillet 1960 » est remplacé par « 26 juillet 1963 ».

Article VII

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. Graham PARSONS
John A. McCONE

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Carlos P. RÓMULO

No. 3386. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1960.

The Government of the United States of America and the Government of Portugal,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Portugal Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on July 21, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on June 7, 1957,³

Agree as follows :

Article I

The following new article is added directly after Article VII of the Agreement for Cooperation :

"Article VII (A)

"The Government of the United States of America and the Government of Portugal affirm their common interest in making mutually satisfactory arrangements to avail themselves, as soon as practicable, of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency and to this end the Parties will consult with each other from time to time to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation."

Article II

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date "July 20, 1960" and substituting in lieu thereof the date "July 20, 1962".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 283.

² Came into force on 19 July 1960, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 336.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3386. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1955¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1960.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement portugais,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil qu'ils ont signé à Washington le 21 juillet 1955¹ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), tel que cet Accord a été modifié par l'Avenant signé à Washington le 7 juin 1957³,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le nouvel article ci-après est ajouté à la suite de l'article VII de l'Accord de coopération :

« Article VII, A

« Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement portugais affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à la conclusion d'arrangements mutuellement satisfaisants qui leur permettent de se prévaloir aussitôt que possible des installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique ; à cette fin, les Parties se consulteront de temps à autre pour déterminer sur quel point elles souhaiteraient, le cas échéant, modifier les dispositions du présent Accord de coopération. »

Article II

A l'article VIII de l'Accord de coopération, « 20 juillet 1960 » est remplacé par « 20 juillet 1962 ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 283.

² Entré en vigueur le 19 juillet 1960, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 342.

Article III

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1960.

For the Government of the United States of America :

Foy D. KOHLER
John A. McCONE

For the Government of Portugal :

L. ESTEVES FERNANDEZ

Article III

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Foy D. KOHLER
John A. McCONE

Pour le Gouvernement portugais :

L. ESTEVES FERNANDEZ

No. 3791. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1955¹

SIGNATURE and ACCEPTANCE by SUDAN

Signature was affixed and the instrument of acceptance deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of Sudan on 21 October 1960.

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 October 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 117 ; Vol. 304, p. 387 ; Vol. 314, p. 357 ; Vol. 344, p. 348, and Vol. 354, p. 410.

No 3791. STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 25 MAI 1955¹

SIGNATURE et ACCEPTATION du SOUDAN

La signature a été apposée et l'instrument d'acceptation déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, au nom du Soudan, le 21 octobre 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 octobre 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 117 ; vol. 304, p. 387 ; vol. 314, p. 357 ; vol. 344, p. 348, et vol. 354, p. 410.

No. 3925. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 2 MARCH 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ DJAKARTA, 18 FEBRUARY AND 11 MARCH 1959

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1960.

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

No. 559

Djakarta, February 18, 1959

Excellency,

I have the honor to refer to recent discussions concerning the agricultural commodities agreement between the United States of America and the Republic of Indonesia signed at Djakarta March 2, 1956,¹ as amended by the supplementary agreement of May 22, 1958.² Pursuant to these discussions, I have the honor to propose that the agreement be further amended as follows :

1. Delete paragraph 1 (A) of Article II and insert the following :

“To help develop new markets for United States agricultural commodities, for the purpose of increasing trade between the two countries on a mutually beneficial basis, for international educational exchange, for other United States expenditures in Indonesia under subsections (A), (B), (F), (H) and (I) of Section 104 of the Act, and for other mutually agreed upon uses under Section 104 of the Act, the Indonesian rupiah equivalent of \$25,905,000. The United States Government agrees that Indonesian rupiah accruing to the United States Government under this agreement shall not be spent for the above purposes in any way which would displace normal United States purchases of Indonesian commodities.”

2. In the first sentence of paragraph 1 (B) of Article II, substitute “\$70,795,000” for “\$77.4 million”.

The remaining provisions of the agreement shall remain unchanged.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 345.

² Came into force on 11 March 1959 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 328.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3925. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 2 MARS 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ³. DJAKARTA, 18 FÉVRIER ET 11 MARS 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1960.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie

N° 559

Djakarta, le 18 février 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu à Djakarta le 2 mars 1956¹ entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Indonésie et modifié par l'avenant du 22 mai 1958². A la suite de ces entretiens, je propose que l'Accord soit de nouveau modifié comme suit :

1. Remplacer le paragraphe 1, *a*, de l'article II par le texte suivant :

« L'équivalent en roupies indonésiennes de 25.905.000 dollars servira à favoriser la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles américains, à intensifier le commerce entre les deux pays de façon avantageuse pour l'un et pour l'autre, à financer des échanges internationaux dans le domaine de l'enseignement, à couvrir d'autres dépenses effectuées par les États-Unis en Indonésie au titre des alinéas *a*, *b*, *f*, *h*, et *i* de l'article 104 de la loi et à tels autres usages dont pourront convenir les deux pays au titre de l'article 104 de la loi. Le Gouvernement des États-Unis convient que les roupies indonésiennes qui lui seront acquises en vertu du présent Accord ne seront pas dépensées aux fins ci-dessus de manière à avoir une incidence sur les achats de produits indonésiens normalement effectués par les États-Unis. »

2. Dans la première phrase du paragraphe 1, *b*, de l'article II, remplacer « 77.400.000 dollars » par « 70.795.000 ».

Les autres dispositions de l'Accord demeureront inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 345.

² Entré en vigueur le 11 mars 1959 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 329.

If the Government of the Republic of Indonesia concurs in the foregoing, this note and Your Excellency's reply thereto will constitute an agreement between our two governments effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency Dr. Subandrio
Minister of Foreign Affairs
Djakarta

II

The Indonesian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. 13873 VI

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note no. 559 dated February 18, 1959, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Indonesia concurs in the proposed amendments as stated in the abovequoted note and that this reply and Your Excellency's note will constitute an agreement between our two governments effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[SEAL] SOEBANDRIO
Minister of Foreign Affairs

Djakarta, March 11, 1959

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
Djakarta

¹ Ministry for Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

Si le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte ce qui précède, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur Subandrio
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° 13873 VI

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 559 de Votre Excellence, en date du 18 février 1959, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République d'Indonésie donne son agrément aux modifications proposées dans la note précitée ; la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront donc, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] SOEBANDRIO
Ministre des affaires étrangères

Djakarta, le 11 mars 1959

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 4138. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON DUTIES AND RIGHTS OF STATES IN THE EVENT OF CIVIL STRIFE. OPENED FOR SIGNATURE AT THE PAN AMERICAN UNION ON 1 MAY 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Pan American Union on :

13 September 1960

EL SALVADOR

14 October 1960

HONDURAS

Certified statement was registered by the Pan American Union on 21 October 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 201, and Vol. 338, p. 397.

N° 4138. PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LES DEVOIRS ET LES DROITS
DES ÉTATS EN CAS DE LUTTES CIVILES. OUVERT À LA SIGNATURE À
L'UNION PANAMÉRICAINNE LE 1^{er} MAI 1957¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Union panaméricaine le :

13 septembre 1960

SALVADOR

14 octobre 1960

HONDURAS

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union panaméricaine le 21 octobre 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 201, et vol. 338, p. 397.

No. 4812. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 26 NOVEMBER 1958¹

AGREEMENT² (WITH EXCHANGE OF NOTES) TO SUPPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT RAWALPINDI, ON 27 MAY 1960

Official text : English.

Registered by the United States of America on 22 October 1960.

The Agricultural Commodities Agreement between the United States of America and Pakistan signed at Karachi November 26, 1958¹ as supplemented and amended by notes exchanged on May 21,³ October 7 and 8,⁴ and November 2 and 5, 1959,⁵ and an agreement signed at Dacca on January 28, 1960,⁶ and an agreement signed at Karachi on April 11, 1960,⁷ is hereby further supplemented as follows :

1. In addition to the amounts shown in Article I of the Agreement of November 26, 1958, as amended, the Government of the United States of America will finance the following :

<i>Commodity</i>	<i>Value</i>
Dairy products (NFDM)*	\$440,000
Ocean transportation	80,000
TOTAL	<u>\$520,000</u>

* Nonfat dry milk.

Applications for purchase authorizations for the above commodities shall be made within 30 days after the effective date of this Supplementary Agreement.

2. Rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales of the commodity specified in the present Supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

(a) For payment of expenditures by the United States of America in Pakistan under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the rupee equivalent of \$104,000.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 3.

² Came into force on 27 May 1960, upon signature, in accordance with paragraph 4.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 434.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 368.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 336.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 344.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4812. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 26 NOVEMBRE 1958¹

AVENANT² (AVEC ÉCHANGE DE NOTES) À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À RAWALPINDI, LE 27 MAI 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1960.

L'Accord relatif aux produits agricoles que les États-Unis d'Amérique et le Pakistan ont signé à Karachi le 26 novembre 1958¹, puis complété et modifié par des échanges de notes datées des 21 mai², 7 et 8 octobre³ et 2 et 5 novembre 1959⁴, par l'Avenant signé à Dacca le 28 janvier 1960⁵ et par l'Avenant signé à Karachi le 11 avril 1960⁷, est de nouveau complété comme suit :

1. Outre les sommes indiquées à l'article premier de l'Accord du 26 novembre 1958, tel qu'il a été modifié, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera l'achat des produits suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur (en dollars)</i>
Produits laitiers (lait en poudre dégraissé)*	440.000
Frais de transport par mer	80.000
	TOTAL 520.000

* Lait écrémé desséché.

Les autorisations d'achat pour les produits ci-dessus seront demandées 30 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Avenant.

2. Les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de la vente des produits indiqués dans le présent Avenant seront utilisées par ce Gouvernement de la façon suivante :

a) L'équivalent en roupies de 104.000 dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au Pakistan au titre des alinéas *a, b, c, d, f et h à r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole telle qu'elle a été modifiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 3.

² Entré en vigueur le 27 mai 1960, dès la signature, conformément au paragraphe 4.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 435.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 369.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 337.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 345.

(b) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act, and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Pakistan incident thereto the rupee equivalent of \$52,000 but not more than 25% of the currencies received under the Agreement.

(c) For a grant to the Government of Pakistan under section 104 (e) of the act, the rupee equivalent of not more than \$182,000, for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

(d) For a loan to the Government of Pakistan under Section 104 (g) of the Act, the rupee equivalent of not more than \$182,000, for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the Government of Pakistan, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement.

3. Except as modified above, the Agreement of November 26, 1958, as amended and supplemented, remains unchanged.

4. This Supplementary Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Rawalpindi, the twenty seventh day of May, 1960.

For the Government
of Pakistan :

S. A. SOBHAN
Joint Secretary
Ministry of Finance

[SEAL]

For the Government
of the United States of America :

William O. HALL
Deputy Chief of Mission
United States Embassy in Pakistan

[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Deputy Chief of Mission, American Embassy, to the Joint Secretary, Pakistani Ministry of Finance

KARACHI, PAKISTAN

No. 770

Signed at Rawalpindi, May 27, 1960

Dear Mr. Sobhan :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan,

¹ See p. 440 of this volume.

b) L'équivalent en roupies de 52.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 des devises reçues en application du présent Avenant, sera utilisé par l'Export-Import Bank de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Pakistan.

c) L'équivalent en roupies de 182.000 dollars au maximum servira à accorder une subvention au Gouvernement pakistanais, au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser un développement économique équilibré.

d) L'équivalent en roupies de 182.000 dollars au maximum servira à consentir un prêt au Gouvernement pakistanais, au titre de l'alinéa g de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, notamment de projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct entre les deux Gouvernements.

3. Pour le reste, l'Accord du 26 novembre 1958, tel qu'il a été modifié et complété, demeure inchangé.

4. Le présent Avenant entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés ont signé le présent Avenant.

FAIT à Rawalpindi, le 27 mai 1960.

Pour le Gouvernement
pakistanais :

S. A. SOBHAN

Joint Secretary
Ministère des finances

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William O. HALL

Chef de mission adjoint
Ambassade des États-Unis au Pakistan

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chef de mission adjoint de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Joint Secretary du Ministère des finances du Pakistan*

KARACHI (PAKISTAN)

N° 770

Signé à Rawalpindi, le 27 mai 1960

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais, j'ai l'honneur d'in-

¹ Voir p. 441 de ce volume.

and state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. The Government of Pakistan will provide facilities for the conversion of the rupee equivalent of \$10,000 accruing under the aforementioned Agreement for agricultural market development purposes into currencies other than United States dollars on request of the Government of the United States of America.
2. The Government of the United States of America may utilize rupees in Pakistan to pay for goods and services, including international transportation and travel in connection with market development and other agricultural projects and activities in Pakistan and other countries.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of Pakistan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William O. HALL
Deputy Chief of Mission

Mr. S. A. Sobhan
Joint Secretary
Ministry of Finance
Rawalpindi

II

The Joint Secretary, Pakistani Ministry of Finance, to the Deputy Chief of Mission, American Embassy

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE
(ECONOMIC AFFAIRS DIVISION)

Rawalpindi, the 27 May, 1960

Dear Mr. Hall,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated 27th May, 1960, containing the understanding in respect to the Agricultural Commodities agreement signed at Karachi on November 26, 1958 as amended, and supplemented on 27th May, 1960, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

S. A. SOBHAN
Joint Secretary
Ministry of Finance

William O. Hall, Esquire
Deputy Chief of Mission
United States Embassy in Pakistan

diquer quelle est, sur les points ci-après, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. A la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement pakistanais facilitera la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en roupies de 10.000 dollars destiné, aux termes de l'Accord susmentionné, au développement des marchés agricoles.
2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra, avec les roupies, acheter au Pakistan des biens et des services, et notamment payer des transports et voyages internationaux pour le développement des marchés et pour d'autres projets et activités intéressant l'agriculture au Pakistan et dans d'autres pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

William O. HALL
Chef de mission adjoint

Monsieur S. A. Sobhan
Joint Secretary
Ministère des finances
Rawalpindi

II

Le Joint Secretary du Ministère des finances du Pakistan au Chef de mission adjoint de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
MINISTÈRE DES FINANCES
(DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES)

Rawalpindi, le 27 mai 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, où sont consignées certaines interprétations concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu à Karachi le 26 novembre 1958, qui a ultérieurement été modifié et qui vient d'être complété aujourd'hui. Le texte de cette note est le suivant.

[Voir note I]

Je confirme que la note reproduite ci-dessus correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

S. A. SOBHAN
Joint Secretary du Ministère des finances

Monsieur William O. Hall
Chef de mission adjoint
Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

25 October 1960

LUXEMBOURG

(To take effect on 23 January 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103 ; Vol. 344, p. 359 ; Vol. 348, p. 375 ; Vol. 359, p. 401 ; Vol. 366, p. 420, and Vol. 371, p. 350.

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS (AVEC
PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 octobre 1960

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 23 janvier 1961.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103 ; vol. 344, p. 359 ; vol. 348, p. 375 ;
vol. 359, p. 401 ; vol. 366, p. 420, et vol. 371, p. 351.

No. 4992. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 29 MAY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 23 MAY AND 8 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by the United States of America on 28 October 1960.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Indonesian Acting Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 785

Djakarta, May 23, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on May 29, 1959¹ and to notes exchanged on the same date¹ which referred to purchases of wheat flour in addition to that purchased in accordance with the said Agreement. On instructions of my Government, I have the honor to propose that, in order that delivery of wheat flour under the terms of the said Agreement should not displace usual marketings of United States wheat flour, nor unduly disrupt world prices, nor impair patterns of trade among friendly nations, between January 1, 1959 and June 30, 1960, the Republic of Indonesia shall import with its own resources wheat flour amounting to 150,000 metric tons of wheat equivalent including 16,000 metric tons from the United States.

I have the honor to propose further that inasmuch as no dairy products were purchased under the said Agreement and the time interval for such purchases having now expired, provision for the purchase of 700 metric tons of non-fat dry milk powder during United States Calendar 1959 be withdrawn.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 85 ; Vol. 358, p. 380, and Vol. 371, p. 372.

² Came into force on 8 June 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4992. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 29 MAI 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
DJAKARTA, 23 MAI ET 8 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1960.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim des affaires étrangères d'Indonésie

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 785

Djakarta, le 23 mai 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 29 mai 1959¹ et à l'échange de notes de même date¹ relatif à l'achat de farine de blé en plus des quantités achetées en application dudit Accord. D'ordre de mon Gouvernement, je propose, pour éviter que les livraisons de farine de blé prévues par ledit Accord affectent les marchés habituels des États-Unis pour ce produit, entraînent des fluctuations excessives des cours mondiaux ou bouleversent les échanges commerciaux habituels entre pays amis, que la République d'Indonésie importe grâce à ses propres ressources, du 1^{er} janvier 1959 au 30 juin 1960, l'équivalent de 150.000 tonnes de blé sous forme de farine de blé, dont 16.000 tonnes en provenance des États-Unis.

Comme il n'a pas été acheté de produits laitiers en application de l'Accord précité et que le délai fixé pour ces achats est maintenant expiré, je propose en outre d'annuler la clause prévoyant l'achat de 700 tonnes de lait dégraissé en poudre pendant l'année civile 1959.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 85 ; vol. 358, p. 381, et vol. 371, p. 373.

² Entré en vigueur le 8 juin 1960 par l'échange desdites notes.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John W. HENDERSON
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Johannes Leimena
Acting Minister of Foreign Affairs
Djakarta

II

The Indonesian Department of Foreign Affairs to the American Embassy

DEPARTEMEN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA¹

No. 647/60/06

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note no. 785 dated May 23, 1960, which reads as follows :

[See note I]

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia, has the honour to confirm that the above understanding is correct.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Djakarta, June 8, 1960

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Djakarta

¹ Department of Foreign Affairs.
Republic of Indonesia.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer son accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

John W. HENDERSON
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Johannes Leimena
Ministre par intérim des affaires étrangères
Djakarta

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° 647/60/06

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 785 du 23 mai 1960, ainsi conçue :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie tient à confirmer son accord sur ce qui précède.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie saisit, etc.

Djakarta, le 8 juin 1960

[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 5241. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JANUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JUNE 1960

Official text: English.

Registered by Israel and by the United States of America on 28 October 1960.

I

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 30, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 7, 1960,² and, in response to the request of the Government of Israel, to propose that this Agreement be supplemented and amended as follows :

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America of the following commodities and ocean transportation :

<i>Commodity</i>	<i>Export market value (million)</i>
Feedgrains	\$6.5
Ocean transportation (estimated)9
	<u>\$7.4</u>

2. To provide that the Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this supplementary Agreement will be used by the Government of the United States of America as follows :

(a) For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o), (p), (q) and (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), or under any such

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 191.

² Came into force on 30 June 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5241. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JANVIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 30 JUIN 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par Israël et par les États-Unis d'Amérique le 28 octobre 1960.

I

Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 7 janvier 1960¹ et de proposer, en réponse à la demande du Gouvernement israélien, de compléter et modifier cet Accord en stipulant :

1. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera en outre l'achat du produit suivant et les frais de transport indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Céréales fourragères	6,5
Frais de transport par mer (coût estimatif)	0,9
	7,4

2. Que les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite de ventes effectuées en application du présent Avenant seront utilisées par ledit gouvernement de la manière suivante :

a) L'équivalent en livres israéliennes de 1,5 million de dollars servira à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q* ou *r* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 181.

² Entré en vigueur le 30 juin 1960 par l'échange desdites notes.

subsections, the Israel pound equivalent of \$1.5 million. It is understood that the Government of Israel will provide, on the request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of the Israel pound equivalent of \$ 150,000 into currencies other than United States dollars for agricultural market development purposes under subsection (a) of Section 104 of the Act and the equivalent of \$ 300,000 under subsection (b) of Section 104 of the Act to be used in connection with educational exchange programs between other countries and the United States.

- (b) For a loan to the Government of Israel under subsection (g) of Section 104 of the Act, the Israel pound equivalent of not more than \$ 5.9 million for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Israel, as may be mutually agreed. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate agreement. In the event the Israel pounds set aside for a loan to the Government of Israel are not advanced within three years from the date of this supplementary Agreement as a result of failure of the two Governments to reach agreement on the use of the Israel pounds for loan purposes, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.
- (c) In the event the total of Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement is less than the pound equivalent of \$7.4 million, the amount available for a loan to the Government of Israel under Section 104 (g) will be reduced by the amount of such difference; in the event the total Israel pound deposit exceeds the equivalent of \$7.4 million, 80 per cent of the excess will be available for a loan under Section 104 (g) and 20 per cent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

3. It is understood that the sale of feedgrains under this supplementary Agreement is made on the condition that, in addition to the import undertakings contained in the Agreed Minute¹ Relative to the Agreement of January 7, 1960, the Government of Israel will import from the United States of America during the period July through December, 1960, and make payment therefor from its own resources, not less than 10,000 MT of feedgrains. It is further understood that the sale of feedgrains under this Agreement is made on the condition that the Government of Israel will limit its exports of eggs, chickens, and dairy products during the period in which feedgrains acquired under this supplemental sale are being imported and utilized to the export rate not to exceed the annual level established in the Agreed Minute of the January 7, 1960 Agreement for the export of such commodities in calendar year 1960.

4. Applications for purchase authorizations will be made not later than 90 calendar days after the effective date of this supplementary Agreement.

Except as otherwise provided herein, the provisions of the Agreement of January 7, 1960 shall apply to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368.

tel qu'elle a été modifiée (dénommée ci-après la loi). Il est entendu que le Gouvernement israélien fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sur sa demande, des facilités pour la conversion, en monnaies autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en livres israéliennes de 150.000 dollars pour le développement des marchés de produits agricoles au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, et de l'équivalent de 300.000 dollars pour des programmes d'échanges culturels entre les États-Unis et des pays tiers, au titre de l'alinéa *h* dudit article.

- b) L'équivalent en livres israéliennes de 5,9 millions de dollars au maximum servira à accorder un prêt au Gouvernement israélien, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, pour financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et les conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Avenant, les livres israéliennes destinées à être prêtées au Gouvernement israélien n'ont pas été avancées du fait que les deux gouvernements ne seront pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation de ces livres israéliennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra employer lesdites livres israéliennes à toute fin prévue par l'article 104 de la loi.
- c) Si les ventes faites dans le cadre du présent Avenant procurent au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme en livres israéliennes inférieure à l'équivalent de 7,4 millions de dollars, la somme pouvant être prêtée au Gouvernement israélien au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 sera diminuée de la différence ; si, au contraire, le total des livres israéliennes déposées dépasse l'équivalent de 7,4 millions de dollars, 80 pour 100 de l'excédent pourront servir à un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 et 20 pour 100 à une ou plusieurs des fins prévues audit article, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. La vente de céréales fourragères prévue dans le présent Avenant est subordonnée à la condition qu'en sus des quantités qu'il s'est engagé à importer aux termes du procès-verbal approuvé¹ joint à l'Accord du 7 janvier 1960, le Gouvernement israélien importe des États-Unis d'Amérique de juillet à décembre 1960, à l'aide de ses propres ressources, au moins 10.000 tonnes de céréales fourragères. Elle est subordonnée en outre à la condition que le Gouvernement israélien — pendant la période où il importera et utilisera des céréales fourragères acquises en vertu du présent Avenant — limite ses exportations d'œufs, de poulets et de produits laitiers à un rythme tel que lesdites exportations ne dépassent pas le chiffre annuel prévu, pour 1960, dans le Procès-verbal approuvé du 7 janvier 1960.

4. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 7 janvier 1960 s'appliqueront au présent Avenant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

II

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D. C.

June 30, 1960

Sir :

I have the honor to refer to your Note dated June 30, 1960, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm the concurrence of the Government of Israel to this amendment and to the proposal that your Note and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force on June 30, 1960.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN

The Honorable Christian A. Herter
The Secretary of State
Washington, D. C.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Edwin M. MARTIN

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 30 juin 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement israélien accepte cet Avenant ainsi que la proposition tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Avraham HARMAN

Son Excellence Monsieur Christian A. Herter
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

